# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 温迪戈(the Wendigo) 000001

2. 温迪戈(the Wendigo) 000002

3. 温迪戈(the Wendigo) 000003

4. 温迪戈(the Wendigo) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 温迪戈(The Wendigo)
# 第1/4页

[ðə; ði][wˈɛndɪgˌəʊ]
**The** **Wendigo**
这 温迪戈

温迪戈

['ældʒənən] Blackwood1910
**Algernon** **Blackwood1910**
阿尔杰农 Blackwood1910

阿尔杰农·布莱克伍德1910

[ai]
**I**
我

我

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ðæt] [jɪə(r)] [wɪˈðaʊt] ['faɪndɪŋ][səʊ]
**A** **considerable** **number** **of** **hunting** **parties** **were** **out** **that** **year** **without** **finding** **so**
一个 大量 数字 的 打猎 各方 是 出去 那 年 没有 寻找 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [treɪl] ;
**much** **as** **a** **fresh** **trail** **;**
很多 作为 一个 新鲜的 踪迹 ;

那一年，相当多的狩猎队外出狩猎，却连一条新鲜的踪迹都没找到；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːs] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈkɒmənli] [ʃaɪ] ,
**for** **the** **moose** **were** **uncommonly** **shy** **,**
为了 这 驼鹿 是 不寻常地 害羞的 ,

因为驼鹿异常害羞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [ 'nimrɔd ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ 'buzəm ][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] ['fæmɪlɪz]
**and** **the** **various** **Nimrods** **returned** **to** **the** **bosoms** **of** **their** **respective** **families**
和 这 各种各样的 尼姆罗德 返回 到 这 胸部 的 他们的 各自 家庭
[wɪð] [ðə; ði] [best] [ɪkˈskjuːzɪz][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [səˈdʒest] .
**with** **the** **best** **excuses** **the** **facts** **of** **their** **imaginations** **could** **suggest** **.**
和 这 最好的 借口 这 事实 的 他们的 想象力 可以 建议 .

于是，各个尼姆罗德们带着他们凭空想象出的最佳借口，回到了各自的家人身边。

['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] , [əˈmʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [keɪm] [bæk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['trəʊfi] ;
**Dr** **.** **Cathcart** **,** **among** **others** **,** **came** **back** **without** **a** **trophy** **;**
博士 . 卡斯卡特 , 之中 其他的 , 来了 后退 没有 一个 杯 ;

卡斯卡特博士等人空手而归；

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [ɪnˈsted] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ diˈklɛə ]
**but** **he** **brought** **instead** **the** **memory** **of** **an** **experience** **which** **he** **declares**
但 他 带来 反而 这 记忆 的 一个 经验 哪个 他 声明
[wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] [bʊl] [muːs] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ʃɒt] .
**was** **worth** **all** **the** **bull** **moose** **that** **had** **ever** **been** **shot** **.**
曾是 值得 全部 这 公牛 驼鹿 那 有 曾经 到过 射击 .

但他带来的却是一段难忘的经历，他宣称这段经历比任何被猎杀过的雄性驼鹿都更有价值。

[bʌt; bət] [ðen] ['kæθˌkɑːrt] , [ɒv; əv] [ˌæbə'diːn] ,
**But** **then** **Cathcart** **,** **of** **Aberdeen** **,**
但 然后 卡斯卡特 , 的 阿伯丁 ,

但随后，来自阿伯丁的卡斯卡特

[wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [muːs] — [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv]
**was** **interested** **in** **other** **things** **besides** **moose** **—** **amongst** **them** **the** **vagaries** **of**
曾是 感兴趣的 在 其他 事物 除了 驼鹿 — 在 他们 这 反复无常 的
[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .
**the** **human** **mind** **.**
这 人类 头脑 .

除了驼鹿之外，他还对其他事物感兴趣——其中包括人类思维的变幻莫测。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['stɔːri] , [haʊ'evə(r)] ,
**This** **particular** **story** **,** **however** **,**
这 特别的 故事 , 然而 ,

然而，这个故事本身却截然不同。

[faʊnd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn] [kə'lektɪv] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] (
**found** **no** **mention** **in** **his** **book** **on** **Collective** **Hallucination** **for** **the** **simple** **reason** **(**
成立 不 提到 在 他的 书 在 集体 幻觉 为了 这 简单的 原因 (
[səʊ][hiː; hi] [ kən'faid ] [wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kɒliːg] ) [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [pleɪd] [tuː] ['ɪntɪmət]
**so** **he** **confided** **once** **to** **a** **fellow** **colleague** **)** **that** **he** **himself** **played** **too** **intimate**
所以 他 坦白 一次 到 一个 同伴 同事 ) 那 他 他自己 玩 也 亲密的
[ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] . . .
**a** **part** **in** **it** **to** **form** **a** **competent** **judgment** **of** **the** **affair** **as** **a** **whole** **.** **.** **.**
一个 部分 在 它 到 形式 一个 胜任的 判断 的 这 事务 作为 一个 所有的 . . .
.
**:**
.

他在关于集体幻觉的书中没有提到这件事，原因很简单（他曾向一位同事透露过），因为他自己参与其中的程度太深，以至于无法对整个事件做出称职的判断……

[bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [hæŋk]['deɪvɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jʌŋ] ['sɪmpsn] , [hɪz; ɪz]
**Besides** **himself** **and** **his** **guide** **,** **Hank** **Davis** **,** **there** **was** **young** **Simpson** **,** **his**
除了 他自己 和 他的 指导 , 汉克 戴维斯 , 那里 曾是 年轻的 辛普森 , 他的
['nefjuː] ,
**nephew** **,**
侄子 ,

除了他自己和他的向导汉克·戴维斯之外，还有他的侄子小辛普森。

[ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ['stjuːd(ə)nt] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [wiː] [kɜːk] " ( [ðen] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə]
**a** **divinity** **student** **destined** **for** **the** **"** **Wee** **Kirk** **"** **(** **then** **on** **his** **first** **visit** **to**
一个 神 学生 注定 为了 这 " 威 柯克 " ( 然后 在 他的 第一的 访问 到
[kə'neɪdiən] ['bækwʊdz] ) ,
**Canadian** **backwoods** **)** **,**
加拿大 偏远地区 ) ,

一位注定要前往“小教堂”的神学学生（当时是他第一次来到加拿大偏远地区），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætərz] [gaɪd] , - .
**and** **the** **latter's** **guide** **,** **Défago** **.**
和 这 后者的 指导 , - .

以及后者的向导，德法戈。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ frentʃ ] " [kə'nʌk] ,
**Joseph** **Défago** **was** **a** **French** **"** **Canuck** **,**
约瑟夫 - 曾是 一个 法语 " 加拿大人 ,

约瑟夫·德法戈是一位法国“加拿大人”，

" [huː] [hæd; həd] [streɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
**"** **who** **had** **strayed** **from** **his** **native** **Province** **of** **Quebec** **years** **before** **,**
" WHO 有 迷路了 从 他的 本国的 省 的 魁北克 年 前 ,

“他多年前就离开了他的家乡魁北克省，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt] [kɔːt] [ɪn][ræt] ['pɔːtɪdʒ] [wen] [ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| and | had | got | caught | in | Rat | Portage | when | the | Canadian | Pacific | Railway | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 得到 | 捕捉 | 在 | 鼠 | 波蒂奇 | 什么时候 | 这 | 加拿大 | 太平洋 | 铁路 | 曾是 | 一个 |

- ['bɪldɪŋ] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

| - | building | ; | a | man | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 建筑 | ; | 一个 | 男人 | WHO | , |

加拿大太平洋铁路修建期间，他被困在了拉特波蒂奇；一个男人，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wʊd] - [krɑːft][ænd; ənd] [bʊʃ] - [lɔː(r)] ,

| in | addition | to | his | unparalleled | knowledge | of | wood | - | craft | and | bush | - | lore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 他的 | 无与伦比 | 知识 | 的 | 木头 | - | 工艺 | 和 | 衬套 | - | 知识 | , |

除了他无与伦比的木工技艺和丛林知识之外，

[kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [sɪŋ] [ðə; ði][əʊld][ˌvwʌjə'ʒɜː; ˌvɒɪə-] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] [jɑːn] ['ɪntuː]

| could | also | sing | the | old | voyageur | songs | and | tell | a | capital | hunting | yarn | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 还 | 唱歌 | 这 | 老的 | 旅行者 | 歌曲 | 和 | 告诉 | 一个 | 首都 | 打猎 | 纱 | 进入 |

[ðə; ði] ['bɑːgən] .

| the | bargain | . |
|---|---|---|
| 这 | 便宜货 | . |

还可以唱唱古老的皮毛商队歌曲，顺便讲一个精彩的狩猎故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [sə'septəb(ə)l] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [spel] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪldənəs]

| He | was | deeply | susceptible | , | moreover | , | to | that | singular | spell | which | the | wilderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 深 | 易受影响的 | , | 而且 | , | 到 | 那 | 单数 | 拼写 | 哪个 | 这 | 荒野 |

[leɪz] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] ['ləʊnli] [n'eɪtʃəz] ,

| lays | upon | certain | lonely | natures | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 之上 | 肯定 | 孤独 | 自然 | , |

此外，他极易受到荒野对某些孤独之人的独特魅力的影响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][waɪld] [sˈɒlɪtjˌuːdz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][rəʊˈmæntɪk] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

| and | he | loved | the | wild | solitudes | with | a | kind | of | romantic | passion | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喜爱 | 这 | 荒野 | 孤独 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 浪漫的 | 热情 | 那 |

[ ə'maunt ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] .

| amounted | almost | to | an | obsession | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 金额 | 几乎 | 到 | 一个 | 痴迷 | . |

他热爱荒野的孤独，怀有一种近乎痴迷的浪漫热情。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bækwʊdz] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] — [wens] , ['daʊtləs] , [hɪz; ɪz] [sə'pɑːsɪŋ]

| The | life | of | the | backwoods | fascinated | him | — | whence | , | doubtless | , | his | surpassing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 这 | 偏远地区 | 着迷 | 他 | — | 何处 | , | 毫无疑问 | , | 他的 | 超越 |

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɪstəriz] .

| efficiency | in | dealing | with | their | mysteries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 效率 | 在 | 处理 | 和 | 他们的 | 谜团 | . |

他着迷于偏远山区的生活——毫无疑问，这正是他能够如此高效地处理那里的种种谜团的原因。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [hæŋks] [tʃɔɪs] .

| On | this | particular | expedition | he | was | Hank's | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 特别的 | 远征 | 他 | 曾是 | 汉克的 | 选择 | . |

在这次探险中，他是汉克的选择。

[hæŋk] [njuː] [hɪm][ænd; ənd][swɔː(r)][baɪ][hɪm] .

| Hank | knew | him | and | swore | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | 知道 | 他 | 和 | 发誓 | 经过 | 他 | . |

汉克认识他，并且非常信任他。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][swɔː(r)][æt; ət][hɪm] , " [dʒest][æz; əz][ə; eɪ][pæl] [maɪt] ,

| He | also | swore | at | him | , | " | jest | as | a | pal | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 发誓 | 在 | 他 | , | " | 笑话 | 作为 | 一个 | 朋友 | 可能 | , |

他还像朋友开玩笑那样骂了他一句，

" [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] , [ɪf] ['ʌtəli]
" and since he had a vocabulary of picturesque , if utterly
" 和 自从 他 有 一个 词汇 的 如画 , 如果 完全地
['miːnɪŋləs] , [əʊθs] ,
meaningless , oaths ,
无意义的 , 誓言 ,

“而且由于他掌握着一套生动形象却毫无意义的誓言词汇，

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['stɔːlwət] [ænd; ənd] ['hɑːdi] ['wʊdzmən] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɒv; əv]
the conversation between the two stalwart and hardy woodsmen was often of
这 对话 之间 这 二 坚定的 和 耐寒的 樵夫 曾是 经常 的
[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['laɪvli] [dɪ'skrɪpʃn] .
a rather lively description .
一个 相当 热闹 描述 .

这两个意志坚定、体格健壮的伐木工之间的对话常常生动有趣。

[ðɪs] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] [ɪksp'liːtɪvz] , [haʊ'evə(r)] ,
This river of expletives , however ,
这 河 的 脏话 , 然而 ,

然而，这连串的脏话，

[hæŋk] [ə'griːd] [tuː; tə][dæm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] " ['hʌntɪŋ] [bɒs] , "
Hank agreed to dam a little out of respect for his old " hunting boss , "
汉克 同意 到 坝 一个 小的 出去 的 尊重 为了 他的 老的 " 打猎 老板 , "
['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] ,
Dr . Cathcart ,
博士 . 卡斯卡特 ,

出于对他的老“狩猎老板”卡斯卡特博士的尊重，汉克同意稍微筑坝。

[huːm] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ə'drest] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] " [dɒk] ,
whom of course he addressed after the fashion of the country as " Doc ,
谁 的 课程 他 已解决 后 这 时尚 的 这 国家 作为 " 医生 ,

当然，他按照当地的习惯称呼他为“医生”。

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [jʌŋ] ['sɪmpsn] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] [ə; eɪ] " [bɪt]
" and also because he understood that young Simpson was already a " bit
" 和 还 因为 他 理解 那 年轻的 辛普森 曾是 已经 一个 " 少量
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsn] .
of a parson .
的 一个 牧师 .

而且他还明白，年轻的辛普森已经有点“牧师”的气质了。

" [hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] - , [ænd; ənd][wʌn]['əʊnli] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
" He had , however , one objection to Défago - , and one only — which was
" 他 有 , 然而 , 一 异议 到 - , 和 一 仅有的 — 哪个 曾是
,
,
,

然而，他对《Défago》只有一点反对意见——那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [ frentʃ ] [kə'neɪdiən] ['sʌmtaɪmz] [ig'zibitid] [wɒt] [hæŋk] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['aʊtpʊt]
that the French Canadian sometimes exhibited what Hank described as " the output
那 这 法语 加拿大 有时 展出 什么 汉克 描述 作为 " 这 输出
[ɒv; əv][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd]['dɪzməl][maɪnd] ,
of a cursed and dismal mind ,
的 一个 被诅咒的 和 惨淡 头脑 ,

这位法裔加拿大人有时表现出汉克所描述的“一个被诅咒的、阴郁的头脑的产物”，

" ['miːnɪŋ] [ə'pærəntli] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə] [taɪp] , ['lætɪn] [taɪp] ,
" meaning apparently that he sometimes was true to type , Latin type ,
" 意义 显然 那 他 有时 曾是 真的 到 类型 , 拉丁 类型 ,

显然，这意味着他有时确实符合某种类型，拉丁类型，

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [mə'rɒsətɪ] [wen] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs]

| and | suffered | fits | of | a | kind | of | silent | moroseness | when | nothing | could | induce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 适合 | 的 | 一个 | 种类 | 的 | 沉默的 | 忧郁 | 什么时候 | 没有什么 | 可以 | 诱导 |

[hɪm] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [spiːtʃ] .

| him | to | utter | speech | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 说出 | 演讲 | . |

当没有任何事能让他开口说话时，他就会陷入一种沉默的忧郁之中。

- , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] .

| Défago | , | that | is | to | say | , | was | imaginative | and | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 曾是 | 富有想象力的 | 和 | 忧郁 | . |

也就是说，德法戈既富有想象力又忧郁。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] " [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] " [ðæt] [ɪn'djuːst]

| And | , | as | a | rule | , | it | was | too | long | a | spell | of | " | civilization | " | that | induced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 它 | 曾是 | 也 | 长的 | 一个 | 拼写 | 的 | " | 文明 | " | 那 | 诱导 |

[ðə; ði] [ə'tæks] ,

| the | attacks | , |
|---|---|---|
| 这 | 攻击 | , |

而且，通常情况下，过长的“文明”时期才会引发袭击。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɪn'veəriəbli] [kjʊəd] [ðem; ðəm] .

| for | a | few | days | of | the | wilderness | invariably | cured | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 的 | 这 | 荒野 | 总是 | 治愈 | 他们 | . |

在荒野中待上几天，他们的病通常都会痊愈。

[ðɪs] , [ðen] ,

| This | , | then | , |
|---|---|---|---|
| 这 | , | 然后 | , |

那么，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ðæt] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [kæmp] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)]

| was | the | party | of | four | that | found | themselves | in | camp | the | last | week | in | October |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 派对 | 的 | 四 | 那 | 成立 | 他们自己 | 在 | 营 | 这 | 最后的 | 星期 | 在 | 十月 |

[ɒv; əv] [ðæt] " [ʃaɪ] [muːs] [jɪə(r)] " - [weɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ræt] ['pɔːtɪdʒ] — [ə; eɪ]

| of | that | " | shy | moose | year | " | ' | way | up | in | the | wilderness | north | of | Rat | Portage | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | " | 害羞的 | 驼鹿 | 年 | " | - | 方式 | 向上 | 在 | 这 | 荒野 | 北 | 的 | 鼠 | 波蒂奇 | — | 一个 |

[fə'seɪkən] [ænd; ənd] ['desələt] ['kʌntri] .

| forsaken | and | desolate | country | . |
|---|---|---|---|---|
| 被遗弃的 | 和 | 荒凉 | 国家 | . |

那一年，也就是“害羞的驼鹿年”，10 月的最后一周，这四人发现自己身处荒野，位于 Rat Portage 以北一片荒凉的地区。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [pʌŋk] , [æn; ən] ['ɪndiən] ,

| There | was | also | Punk | , | an | Indian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 朋克 | , | 一个 | 印度 | , |

还有一位名叫朋克的印度人，

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] [ænd; ənd] [hæŋk] [ɒn] [ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] [trɪps] [ɪn]

| who | had | accompanied | Dr | . | Cathcart | and | Hank | on | their | hunting | trips | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 伴随 | 博士 | . | 卡斯卡特 | 和 | 汉克 | 在 | 他们的 | 打猎 | 旅行 | 在 |

['priːviəs] [j'iəz] ,

| previous | years | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 年 | , |

曾于前几年陪同卡斯卡特医生和汉克一起去打猎的人

[ænd; ənd] [huː] ['æktɪd] [æz; əz] [kʊk] .

| and | who | acted | as | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 行动 | 作为 | 厨师 | . |

以及担任厨师的人。

[hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz] ['mɪəli] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][kæmp] , [kætʃ] [fɪʃ] ,

| His | duty | was | merely | to | stay | in | camp | , | catch | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 责任 | 曾是 | 仅仅 | 到 | 停留 | 在 | 营 | , | 抓住 | 鱼 | , |

他的职责仅仅是留在营地捕鱼。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)]['venɪsn; 'venɪzn] [steɪks] [ænd; ənd] ['kɒfi] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['nəʊtɪs] .

| and | prepare | venison | steaks | and | coffee | at | a | few | minutes | ' | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 鹿肉 | 牛排 | 和 | 咖啡 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | - | 注意 | . |

并能在几分钟内准备好鹿肉牛排和咖啡。

[hiː; hi] [drest] [ɪn][ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [kləʊðz] [ bi'kwiːð ] [tuː; tə][hɪm][baɪ]['fɔːmə(r)]['peɪtrənz] , [ænd; ənd]

| He | dressed | in | the | worn | - | out | clothes | bequeathed | to | him | by | former | patrons | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 在 | 这 | 磨损 | - | 出去 | 衣服 | 遗赠 | 到 | 他 | 经过 | 以前的 | 顾客 | , | 和 |

,

,

,

他穿上了以前赞助人留给他的破旧衣服，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːs] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] [skɪn] ,

| except | for | his | coarse | black | hair | and | dark | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 他的 | 粗 | 黑色的 | 头发 | 和 | 黑暗的 | 皮肤 | , |

除了他粗糙的黑发和黝黑的皮肤之外，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðiːz] ['sɪti] ['gɑːmənts] [nəʊ][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['redskɪn] [ðæn; ðən][ə; eɪ][steɪdʒ]['niːgrəʊ]

| he | looked | in | these | city | garments | no | more | like | a | real | redskin | than | a | stage | Negro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这些 | 城市 | 服装 | 不 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 真实的 | 红皮人 | 比 | 一个 | 阶段 | 黑人 |

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['æfrɪkən] .

| looks | like | a | real | African | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 真实的 | 非洲 | . |

他穿着这些城市服装，看起来一点也不像真正的印第安人，就像舞台上的黑人看起来一点也不像真正的非洲人一样。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [pʌŋk] [hæd; həd][ɪn][hɪm] [stɪl] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [reɪs] ;

| For | all | that | , | however | , | Punk | had | in | him | still | the | instincts | of | his | dying | race | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | , | 然而 | , | 朋克 | 有 | 在 | 他 | 仍然 | 这 | 本能 | 的 | 他的 | 垂死 | 种族 | ; |

尽管如此，朋克身上仍然保留着他那垂死种族的本能；

[hɪz; ɪz] ['tæsɪtɜːn] ['saɪləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] [sə'vaɪvd] ; ['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

| his | taciturn | silence | and | his | endurance | survived | ; | also | his | superstition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 沉默寡言 | 沉默 | 和 | 他的 | 耐力 | 幸存下来 | ; | 还 | 他的 | 迷信 | . |

他沉默寡言、意志坚韧，以及他的迷信都幸存了下来。

[ðə; ði] ['pɑːti] [raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɒndənt] ,

| The | party | round | the | blazing | fire | that | night | were | despondent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 圆形的 | 这 | 炽烈 | 火 | 那 | 夜晚 | 是 | 沮丧的 | , |

当晚围坐在熊熊篝火旁的人们情绪低落。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][saɪn][ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [muːs] [dɪ'skʌvərɪŋ]

| for | a | week | had | passed | without | a | single | sign | of | recent | moose | discovering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | 有 | 通过了 | 没有 | 一个 | 单身的 | 符号 | 的 | 最近的 | 驼鹿 | 发现 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

整整一周过去了，没有发现任何近期有驼鹿出没的迹象。

- [hæd; həd] [sʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stɔːri] , [bʌt; bət][hæŋk] , [ɪn][bæd]

| Défago | had | sung | his | song | and | plunged | into | a | story | , | but | Hank | , | in | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 唱 | 他的 | 歌曲 | 和 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 故事 | , | 但 | 汉克 | , | 在 | 坏的 |

['hjuːmə(r)] ,

| humor | , |
|---|---|
| 幽默 | , |

德法戈唱完了他的歌，开始讲故事，但汉克心情不好，

[rɪ'maɪndid] [hɪm] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] " [hiː; hi] [kep] - [mʌs] - [ʌp] [ðə; ði] [fæks] [səʊ] ,

| reminded | him | so | often | that | " | he | kep | ' | mussing | - | up | the | fac's | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 他 | 所以 | 经常 | 那 | " | 他 | 保持 | - | 沉思 | - | 向上 | 这 | FAC的 | 所以 | , |

经常提醒他"他总是"把脸弄得一团糟，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [məʊst] [ɔːl] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ 'piːtə ] - [aʊt] [laɪ] ,

| that | it | was | ' | most | all | nothin | ' | but | a | petered | - | out | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | - | 最多 | 全部什么也没有 | | - | 但 | 一个 | 彼得 | - | 出去 | 说谎 | , |

那几乎全是谎言，只不过是逐渐破灭的谎言而已。

" [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ səb'said ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌlki] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]

| " | that | the | Frenchman | had | finally | subsided | into | a | sulky | silence | which | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 法国人 | 有 | 最后 | 平静下来 | 进入 | 一个 | 闷闷不乐的 | 沉默 | 哪个 | 没有什么 |

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] .

| seemed | likely | to | break | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 可能 | 到 | 休息 | . |

"法国人最终陷入了闷闷不乐的沉默，似乎没有什么能打破这种沉默。"

['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [dʌn] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ]

| Dr | . | Cathcart | and | his | nephew | were | fairly | done | after | an | exhausting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 卡斯卡特 | 和 | 他的 | 侄子 | 是 | 相当 | 完毕 | 后 | 一个 | 精疲力竭 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

卡斯卡特医生和他的侄子在忙碌了一天后，都累得筋疲力尽了。

[pʌŋk] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['grʌntɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [ɒv; əv]

| Punk | was | washing | up | the | dishes | , | grunting | to | himself | under | the | lean | - | to | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋克 | 曾是 | 洗涤 | 向上 | 这 | 菜肴 | , | 哼哼 | 到 | 他自己 | 在下面 | 这 | 倾斜 | - | 到 | 的 |

['brɑːntʃɪz] ,

| branches | , |
|---|---|
| 分支 | , |

朋克正在洗碗，在树枝搭成的简易棚子下哼哼唧唧的。

[weə(r)] [hiː; hi] ['leɪtə(r)] ['ɔːlsəʊ] [slept] .

| where | he | later | also | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 之后 | 还 | 睡着了 | . |

他后来也睡在那里。

[nəʊ] [wʌn] ['trʌbld] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ðə; ði] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] .

| No | one | troubled | to | stir | the | slowly | dying | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 麻烦 | 到 | 搅拌 | 这 | 缓慢地 | 垂死 | 火 | . |

没有人费心去拨弄那渐渐熄灭的火苗。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] [ɪn] [ə; eɪ] [skaɪ] [kwaɪt] ['wɪntri] ,

| Overhead | the | stars | were | brilliant | in | a | sky | quite | wintry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | 这 | 明星 | 是 | 杰出的 | 在 | 一个 | 天空 | 相当 | 冬季 | , |

头顶上繁星闪烁，夜空一片冬日的冷冽。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ðæt] [aɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːmɪŋ] ['stelθɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| and | there | was | so | little | wind | that | ice | was | already | forming | stealthily | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 所以 | 小的 | 风 | 那 | 冰 | 曾是 | 已经 | 成型 | 悄悄地 | 沿着 | 这 |

[ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪl] [leɪk] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

| shores | of | the | still | lake | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海岸 | 的 | 这 | 仍然 | 湖 | 在后面 | 他们 | . |

风力如此之小，以至于他们身后平静的湖岸边已经悄然结冰了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] ['lɪsənɪŋ] ['fɒrɪst] [stəʊl] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] .

| The | silence | of | the | vast | listening | forest | stole | forward | and | enveloped | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 的 | 这 | 广阔的 | 聆听 | 森林 | 偷窃 | 向前 | 和 | 被包裹 | 他们 | . |

广袤的聆听森林的寂静悄悄袭来，将他们笼罩其中。

[hæŋk] [brəʊk] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] .

| **Hank** | **broke** | **in** | **suddenly** | **with** | **his** | **nasal** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | 打破 | 在 | 突然 | 和 | 他的 | 鼻腔 | 嗓音 | . |

汉克突然用他那鼻音很重的声音插话道。

" [aɪm][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [nju:] [graʊnd] [tə'mɒrəʊ] , [dɒk] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [wɪð] ['enədʒi] ,

| **"** | **I'm** | **in** | **favor** | **of** | **breaking** | **new** | **ground** | **tomorrow** | **,** | **Doc** | **,** | **"** | **he** | **observed** | **with** | **energy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 在 | 偏爱 | 的 | 打破 | 新的 | 地面 | 明天 | , | 医生 | , | " | 他 | 观察到 | 和 | 活力 | , |

“我赞成明天开创新局面，医生，”他精神抖擞地说道。

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

| **looking** | **across** | **at** | **his** | **employer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 穿过 | 在 | 他的 | 雇主 | . |

他看向对面的雇主。

" [wi:; wi][doʊnt][stænd][ə; eɪ] [ded] [deɪgoʊz] [tʃɑ:ns] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] . "

| **"** | **We** | **don't** | **stand** | **a** | **dead** | **Dago's** | **chance** | **around** | **here** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 站立 | 一个 | 死的 | 达戈的 | 机会 | 大约 | 这里 | . | " |

“我们在这里连一丝机会都没有。”

" [ə'gri:d] , " [sed] ['kæθˌkɑ:rt] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fju:] [wɜ:dz] .

| **"** | **Agreed** | **,** | **"** | **said** | **Cathcart** | **,** | **always** | **a** | **man** | **of** | **few** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同意 | , | " | 说 | 卡斯卡特 | , | 总是 | 一个 | 男人 | 的 | 很少 | 字 | . |

“同意，”卡斯卡特说道，他向来是个少言寡语的人。

" [θɪŋk] [ðə; ði][aɪ'di:əz] [gʊd] . "

| **"** | **Think** | **the** | **idea's** | **good** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 这 | 想法 | 好的 | . | " |

“我觉得这个主意不错。”

" [ʃʊə(r)] [pɒp] , [ɪts] [gʊd] , " [hæŋk] [ri'zju:md] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .

| **"** | **Sure** | **pop** | **,** | **it's** | **good** | **,** | **"** | **Hank** | **resumed** | **with** | **confidence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 流行音乐 | , | 它是 | 好的 | , | " | 汉克 | 恢复 | 和 | 信心 | . |

“当然流行乐很棒，”汉克自信地继续说道。

" [spəʊz] , [naʊ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [straɪk] [west] , [ʌp] ['gɑ:d(ə)n] [leɪk] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

| **"** | **S'pose** | **,** | **now** | **,** | **you** | **and** | **I** | **strike** | **west** | **,** | **up** | **Garden** | **Lake** | **way** | **for** | **a** | **change** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 假设 | , | 现在 | , | 你 | 和 | 我 | 罢工 | 西方 | , | 向上 | 花园 | 湖 | 方式 | 为了 | 一个 | 改变 | ! |

“假设现在，你和我向西走，沿着花园湖一路北上，换个方向吧！”

[nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [eɪnt] [tʌtʃt] [ðæt] ['kwaɪət][bɪt][əʊ] - [lænd] [jet] — "

| **None** | **of** | **us** | **ain't** | **touched** | **that** | **quiet** | **bit** | **o** | **'** | **land** | **yet** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 我们 | 不是 | 感动 | 那 | 安静的 | 少量 | o | - | 土地 | 然而 | — | " |

我们谁都还没踏足那片静谧的土地——

" [aɪm] [wɪð] [ju:; jʊ] . "

| **"** | **I'm** | **with** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 和 | 你 | . | " |

“我和你在一起。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , - , [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [kə'nu:] , [skɪp] [ə'krɒs]

| **"** | **And** | **you** | **,** | **Défago** | **,** | **take** | **Mr** | **.** | **Simpson** | **along** | **in** | **the** | **small** | **canoe** | **,** | **skip** | **across** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | - | , | 拿 | 先生 | . | 辛普森 | 沿着 | 在 | 这 | 小的 | 独木舟 | , | 跳过 | 穿过 |

[ðə; ði] [leɪk] ,

| **the** | **lake** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 湖 | , |

“而你，德法戈，带着辛普森先生坐小独木舟，横渡湖面，

['pɔːtɪdʒ] ['əʊvə(r)]['ɪntuː] ['fɪfti] ['aɪlənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [skwɪnt] [daʊn] [ðæt]

| **portage** | **over** | **into** | **Fifty** | **Island** | **Water** | **,** | **and** | **take** | **a** | **good** | **squint** | **down** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搬运 | 超过 | 进入 | 五十 | 岛 | 水 | , | 和 | 拿 | 一个 | 好的 | 眯 | 向下 | 那 |

[taː(r); taː(r), təː(r)] ['sʌðən] [ʃɔː(r)] .

| **thar** | **southern** | **shore** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那里 | 南部 | 支撑 | . |

扛着独木舟走到五十岛水域，好好地眯起眼睛看看那南岸。

[ðə; ði] [muːs] - [ jɑːd ] - [ðeə(r)] [laɪk] [hel] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

| **The** | **moose** | **'** | **yarded** | **'** | **there** | **like** | **hell** | **last** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驼鹿 | - | 院子 | - | 那里 | 喜欢 | 地狱 | 最后的 | 年 | , |

去年那群驼鹿在那里疯狂地“围猎”。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ə'gɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] [dʒest][tuː; tə] [spaɪt]

| **and** | **for** | **all** | **we** | **know** | **they** | **may** | **be** | **doin** | **'** | **it** | **agin** | **this** | **year** | **jest** | **to** | **spite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | 我们 | 知道 | 他们 | 可能 | 是 | 做 | - | 它 | 再次 | 这 | 年 | 笑话 | 到 | 尽管如此 |

[ˌjuː 'es] .

| **us** | **.** |
|---|---|
| 我们 | . |

说不定他们今年又要这么做，只是为了跟我们作对。

" - , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [sed] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] .

| **"** | **Défago** | **,** | **keeping** | **his** | **eyes** | **on** | **the** | **fire** | **,** | **said** | **nothing** | **by** | **way** | **of** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 保持 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 火 | , | 说 | 没有什么 | 经过 | 方式 | 的 | 回复 | . |

“德法戈目不转睛地盯着火堆，一言不发。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'fendɪd] , ['pɒsəbli] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stɔːri] .

| **He** | **was** | **still** | **offended** | **,** | **possibly** | **,** | **about** | **his** | **interrupted** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 被冒犯了 | , | 可能 | , | 关于 | 他的 | 中断 | 故事 | . |

他可能仍然对自己的故事被打断而耿耿于怀。

" [nəʊ] [wʌnz] [biːn] [ʌp] [ðæt] [weɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] , [æn; ən] - [aɪl] [leɪ] [maɪ] ['bɒtəm] ['dɒlə(r)][ɒn] [ðæt] !

| **"** | **No** | **one's** | **been** | **up** | **that** | **way** | **this** | **year** | **,** | **an** | **'** | **I'll** | **lay** | **my** | **bottom** | **dollar** | **on** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一个人的 | 到过 | 向上 | 那 | 方式 | 这 | 年 | , | 一个 | - | 患病的 | 躺 | 我的 | 底部 | 美元 | 在 | 那 | ! |

“今年肯定没人去过那边，我敢打赌！”

" [hæŋk] ['ædɪd] [wɪð] ['emfəsɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] .

| **"** | **Hank** | **added** | **with** | **emphasis** | **,** | **as** | **though** | **he** | **had** | **a** | **reason** | **for** | **knowing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉克 | 额外 | 和 | 强调 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 一个 | 原因 | 为了 | 会心 | . |

“汉克强调道，仿佛他有理由知道似的。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ['ʃɑːpli] .

| **He** | **looked** | **over** | **at** | **his** | **partner** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 超过 | 在 | 他的 | 伙伴 | 尖锐地 | . |

他锐利地瞥了搭档一眼。

" ['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪlk] [tent] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [naɪts] , " [hiː; hi]

| **"** | **Better** | **take** | **the** | **little** | **silk** | **tent** | **and** | **stay** | **away** | **a** | **couple** | **o** | **'** | **nights** | **,** | **"** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 拿 | 这 | 小的 | 丝绸 | 帐篷 | 和 | 停留 | 离开 | 一个 | 夫妻 | o | - | 夜晚 | , | " | 他 |

[kən'kluːdɪd] ,

| **concluded** | **,** |
|---|---|
| 结束 | , |

“最好带上那顶小丝绸帐篷，在外面待上几个晚上，”他总结道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['mætə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['defɪnətli] ['set(ə)ld] .

| **as** | **though** | **the** | **matter** | **were** | **definitely** | **settled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 事情 | 是 | 确实 | 定居 | . |

仿佛这件事已经彻底解决了。

[fɔː(r); fə(r)] [hæŋk] [wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːgənaɪzə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] , [ænd; ənd] [ɪn]

| For | Hank | was | recognized | as | general | organizer | of | the | hunt | , | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 汉克 | 曾是 | 认可 | 作为 | 一般的 | 组织者 | 的 | 这 | 打猎 | , | 和 | 在 |

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .

| charge | of | the | party | . |
|---|---|---|---|---|
| 收费 | 的 | 这 | 派对 | . |

汉克被公认为狩猎活动的总组织者，并负责整个队伍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ðæt] - [dɪd] [nɒt] [dʒʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [plæn] ,

| It | was | obvious | to | anyone | that | Défago | did | not | jump | at | the | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显的 | 到 | 任何人 | 那 | - | 做过 | 不是 | 跳 | 在 | 这 | 计划 | , |

任何人都能看出，德法戈并没有欣然接受这个计划。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

| but | his | silence | seemed | to | convey | something | more | than | ordinary | disapproval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 沉默 | 似乎 | 到 | 传达 | 某物 | 更多的 | 比 | 普通的 | 不赞成 | , |

但他的沉默似乎传达了比普通不满更深层的含义。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [dɑːk] [feɪs] [ðeə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ]

| and | across | his | sensitive | dark | face | there | passed | a | curious | expression | like | a | flash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿过 | 他的 | 敏感的 | 黑暗的 | 脸 | 那里 | 通过了 | 一个 | 好奇的 | 表达 | 喜欢 | 一个 | 闪光 |

[ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] — [nɒt] [səʊ] ['kwɪkli] ,

| of | firelight | — | not | so | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 火光 | — | 不是 | 所以 | 迅速地 | , |

他那敏感的黝黑脸上掠过一丝奇异的神情，如同火光闪过——但并不快。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [men] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| however | , | that | the | three | men | had | not | time | to | catch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那 | 这 | 三 | 男人 | 有 | 不是 | 时间 | 到 | 抓住 | 它 | . |

然而，这三个人却来不及抓住它。

" [hiː; hi] [fʌŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ai] [θɔːt] ,

| " | He | funked | for | some | reason | , | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放克 | 为了 | 一些 | 原因 | , | 我 | 想法 | , |

“他不知为何情绪低落，我想。”

" ['sɪmpsn] [sed] ['ɑːftəwədz] [ɪn] [ðə; ði] [tent] [hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

| " | Simpson | said | afterwards | in | the | tent | he | shared | with | his | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛普森 | 说 | 然后 | 在 | 这 | 帐篷 | 他 | 共享 | 和 | 他的 | 叔叔 | . |

辛普森后来在他和叔叔共用的帐篷里说道。

['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] [meɪd] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] ,

| Dr | . | Cathcart | made | no | immediate | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 卡斯卡特 | 制成 | 不 | 即时 | 回复 | , |

卡斯卡特博士没有立即作出回应。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [lʊk] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk]

| although | the | look | had | interested | him | enough | at | the | time | for | him | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 看 | 有 | 感兴趣的 | 他 | 足够的 | 在 | 这 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 制作 |

[ə; eɪ] ['ment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| a | mental | note | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精神的 | 笔记 | 的 | 它 | . |

虽然当时这个眼神引起了他的兴趣，让他记住了它。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ʌn'izɪnɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ə'kaʊnt]

| The | expression | had | caused | him | a | passing | uneasiness | he | could | not | quite | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 有 | 导致 | 他 | 一个 | 通过 | 不安 | 他 | 可以 | 不是 | 相当 | 帐户 |

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

| for | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 片刻 | . |

这种表情让他感到一阵莫名的不安，但他一时也说不清这种不安究竟是什么。

[bʌt; bət] [hæŋk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | Hank | , | of | course | , | had | been | the | first | to | notice | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汉克 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 到 | 注意 | 它 | , |

当然，汉克是第一个注意到这一点的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'spləʊsɪv] [ɔː(r)] ['æŋgri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| and | the | odd | thing | was | that | instead | of | becoming | explosive | or | angry | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 事物 | 曾是 | 那 | 反而 | 的 | 成为 | 爆炸物 | 或者 | 生气的 | 超过 | 这 |

['ʌðərz] [rɪ'lʌktəns] ,

| other's | reluctance | , |
|---|---|---|
| 其他的 | 不情愿 | , |

奇怪的是，对方并没有因为对方的犹豫不决而勃然大怒或勃然大怒，

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] .

| he | at | once | began | to | humor | him | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一次 | 开始 | 到 | 幽默 | 他 | 一个 | 少量 | . |

他立刻开始顺着他的意思做些哄哄的事。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [spɛʃəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [nəʊ] [wʌnz] [biːn] [ʌp] [ðeə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

| " | But | there | ain't | no | speshul | reason | why | no | one's | been | up | there | this | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 不是 | 不 | 特别的 | 原因 | 为什么 | 不 | 一个人的 | 到过 | 向上 | 那里 | 这 | 年 | , |

“但今年没有人上去并没有什么特别的原因。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [hʌʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] ; " [nɒt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [miːn] , ['eniweɪ]

| " | he | said | with | a | perceptible | hush | in | his | tone | ; | " | not | the | reason | you | mean | , | anyway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 可感知的 | 嘘 | 在 | 他的 | 语气 | ; | " | 不是 | 这 | 原因 | 你 | 意思是 | , | 反正 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“他压低声音说道：‘反正不是你想的那个原因！’”

[læs] - [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪərz] [ðæt] [kep] - [fəʊks] [aʊt] ,

| Las | - | year | it | was | the | fires | that | kep | - | folks | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉斯 | - | 年 | 它 | 曾是 | 这 | 火灾 | 那 | 保持 | - | 各位 | 出去 | , |

去年是火灾阻止了人们进入。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪə(r)] [aɪ] [ges] — [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [dʒest] ['hæpənd] [səʊ] , [ðæts] [ɔːl] !

| and | this | year | I | guess | — | I | guess | it | jest | happened | so | , | that's | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年 | 我 | 猜测 | — | 我 | 猜测 | 它 | 笑话 | 发生 | 所以 | , | 那就是 | 全部 | ! |

今年我想——我想事情就是这样发生的，仅此而已！

" [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

| " | His | manner | was | clearly | meant | to | be | encouraging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 方式 | 曾是 | 清楚地 | 意思是 | 到 | 是 | 鼓励 | . |

“他的态度显然是想鼓励别人。”

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [drɒpt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| Joseph | Défago | raised | his | eyes | a | moment | , | then | dropped | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | - | 提高 | 他的 | 眼睛 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 掉落 | 他们 | 再次 | . |

约瑟夫·德法戈抬起头，看了一眼，然后又垂了下去。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði] ['embəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| A | breath | of | wind | stole | out | of | the | forest | and | stirred | the | embers | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气息 | 的 | 风 | 偷窃 | 出去 | 的 | 这 | 森林 | 和 | 搅拌 | 这 | 余烬 | 进入 | 一个 |

['pɑːsɪŋ] [bleɪz] .

| passing | blaze | . |
|---|---|---|
| 通过 | 火焰 | . |

一阵风从森林中吹来，搅动了余烬，燃起了一阵短暂的火焰。

['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] [ə'gen] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gaɪdz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen]

| Dr | . | Cathcart | again | noticed | the | expression | in | the | guide's | face | , | and | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 卡斯卡特 | 再次 | 注意到 | 这 | 表达 | 在 | 这 | 指南 | 脸 | , | 和 | 再次 |

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | did | not | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 它 | . |

卡斯卡特博士再次注意到导游脸上的表情，他再次感到不舒服。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] .

| But | this | time | the | nature | of | the | look | betrayed | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 看 | 背叛 | 本身 | . |

但这一次，眼神的本质却暴露无遗。

[ɪn] [ðəʊz] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| In | those | eyes | , | for | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 眼睛 | , | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

在那双眼睛里，那一瞬间，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [skeəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] .

| he | caught | the | gleam | of | a | man | scared | in | his | very | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 这 | 闪耀 | 的 | 一个 | 男人 | 害怕的 | 在 | 他的 | 非常 | 灵魂 | . |

他捕捉到了一个男人内心深处恐惧的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [ dis'kwaiət ] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [əd'mɪt] .

| It | disquieted | him | more | than | he | cared | to | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不安 | 他 | 更多的 | 比 | 他 | 关心 | 到 | 承认 | . |

这件事让他比他愿意承认的更加不安。

" [bæd] ['ɪndiənz] [ʌp] [ðæt] [wei] ?

| " | Bad | Indians | up | that | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坏的 | 印度人 | 向上 | 那 | 方式 | ? |

“那边的印第安人很坏吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [tuː; tə] [iːz] ['mætəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪl] ['sɪmpsn] ,

| " | he | asked | , | with | a | laugh | to | ease | matters | a | little | , | while | Simpson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 和 | 一个 | 笑 | 到 | 舒适 | 事情 | 一个 | 小的 | , | 尽管 | 辛普森 | , |

“他笑着问道，想缓和一下气氛，而辛普森……”

[tuː] ['sliːpi] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [baɪ] - [pleɪ] , [muːvd] [ɒf] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn]

| too | sleepy | to | notice | this | subtle | by | - | play | , | moved | off | to | bed | with | a | prodigious | yawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 困 | 到 | 注意 | 这 | 微妙的 | 经过 | - | 玩 | , | 已搬 | 离开 | 到 | 床 | 和 | 一个 | 惊人 | 打哈欠 |

;

;

;

他困得没注意到这个微妙的插曲，打了个大大的哈欠，然后上床睡觉了；

" [ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

| " | or | — | or | anything | wrong | with | the | country | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | — | 或者 | 任何事物 | 错误的 | 和 | 这 | 国家 | ? |

或者——或者说，这个国家出了什么问题?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wen] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

| " | he | added | , | when | his | nephew | was | out | of | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 什么时候 | 他的 | 侄子 | 曾是 | 出去 | 的 | 听力 | . |

“他补充道，当时他的侄子已经听不见了。”

[hæŋk] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fræŋknəs] .

| Hank | met | his | eye | with | something | less | than | his | usual | frankness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | 和 | 某物 | 较少的 | 比 | 他的 | 通常 | 坦率 | . |

汉克与他对视时，眼神中流露出的坦率不如往常。

" [hiːz] [dʒest] [skɪrd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [gʊd] - .

| " | He's | jest | skeered | , | " | he | replied | good | - | humouredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 笑话 | 惊恐 | , | " | 他 | 回复 | 好的 | - | 幽默地 | . |

“他只是吓坏了，”他笑着回答道。

" [skɪrd] [stɪf] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [əʊl] [fɪri] [teɪl] !

| " | Skeered | stiff | about | some | ole | feery | tale | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊恐 | 僵硬的 | 关于 | 一些 | 奥莱 | 费里 | 故事 | ! |

“被一些古老的妖魔鬼怪吓得浑身僵硬！”

[ðæts] [ɔːl] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊl] [pɑːd] ?

| That's | all | , | ain't | it | , | ole | pard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | , | 不是 | 它 | , | 奥莱 | 帕尔德 | ? |

就这些了，是吧，老兄?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] - [ə; eɪ] ['frendli] [kɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒkəsɪn] [fʊt] [ðæt] [leɪ] ['nɪərɪst] [ðə; ði]

| " | And | he | gave | Défago | a | friendly | kick | on | the | moccasined | foot | that | lay | nearest | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 给予 | - | 一个 | 友好的 | 踢 | 在 | 这 | 莫卡辛 | 脚 | 那 | 躺 | 最近的 | 这 |

['faɪə(r)] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

“然后他友好地踢了德法戈靠近火堆的那只穿着鹿皮鞋的脚。”

- [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [æz; əz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['revəri] , [ə; eɪ] ['revəri] , [haʊ'evə(r)]

| Défago | looked | up | quickly | , | as | from | an | interrupted | reverie | , | a | reverie | , | however |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 向上 | 迅速地 | , | 作为 | 从 | 一个 | 中断 | 遐想 | , | 一个 | 遐想 | , | 然而 |

,

,

,

德法戈猛地抬起头，仿佛从沉思中回过神来，然而，那只是一场沉思。

[ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɒn] [ə'baʊt] [hɪm] .

| that | had | not | prevented | his | seeing | all | that | went | on | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不是 | 阻止 | 他的 | 看到 | 全部 | 那 | 去 | 在 | 关于 | 他 | . |

但那并没有阻止他看到周围发生的一切。

" [skɪrd] — ['nʌθɪn] - !

| " | Skeered | — | nuthin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊恐 | — | 什么也没有 | - | ! |

“Skeered——什么都没有！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .

| " | he | answered | , | with | a | flush | of | defiance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | , | 和 | 一个 | 冲洗 | 的 | 蔑视 | . |

他回答道，脸上带着一丝挑衅的神色。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [ðæt] [kæn; kən] [skiː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , [ænd; ənd] [doʊnt]

| " | There's | nuthin | ' | in | the | Bush | that | can | skeer | Joseph | Défago | , | and | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 什么也没有 | - | 在 | 这 | 衬套 | 那 | 能 | 斯基尔 | 约瑟夫 | - | , | 和 | 不 |

[juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

| you | forget | it | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | 它 | ! |

“布什家族里没有什么东西能吓到约瑟夫·德法戈，你可别忘了这一点！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['enədʒi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ]

| " | And | the | natural | energy | with | which | he | spoke | made | it | impossible | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 自然的 | 活力 | 和 | 哪个 | 他 | 辐 | 制成 | 它 | 不可能的 | 到 | 知道 |

['weðə(r)] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ɔː(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| whether | he | told | the | whole | truth | or | only | a | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 讲述 | 这 | 所有的 | 真相 | 或者 | 仅有的 | 一个 | 部分 | 的 | 它 | . |

“他说话时那种自然的热情让人无法判断他说的究竟是全部真相还是部分真相。”

[hæŋk] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| **Hank** | **turned** | **towards** | **the** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | 转向 | 向 | 这 | 医生 | . |

汉克转向医生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd]

| **He** | **was** | **just** | **going** | **to** | **add** | **something** | **when** | **he** | **stopped** | **abruptly** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 添加 | 某物 | 什么时候 | 他 | 停止 | 突然 | 和 |

[lʊkt] [raʊnd] .

| **looked** | **round** | **.** |
|---|---|---|
| 看起来 | 圆形的 | . |

他正要补充些什么，突然停了下来，环顾四周。

[ə; eɪ] [saʊnd] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [meɪd] [ɔːl] [θriː] [stɑːt] .

| **A** | **sound** | **close** | **behind** | **them** | **in** | **the** | **darkness** | **made** | **all** | **three** | **start** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声音 | 关闭 | 在后面 | 他们 | 在 | 这 | 黑暗 | 制成 | 全部 | 三 | 开始 | . |

黑暗中，身后传来一声响动，吓得三人猛地一惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] [pʌŋk] ,

| **It** | **was** | **old** | **Punk** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 老的 | 朋克 | , |

那是老朋克，

[huː] [hæd; həd] [muːvd] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [liːn] - [tuː; tə] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd]

| **who** | **had** | **moved** | **up** | **from** | **his** | **lean** | **-** | **to** | **while** | **they** | **talked** | **and** | **now** | **stood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已搬 | 向上 | 从 | 他的 | 倾斜 | - | 到 | 尽管 | 他们 | 谈话 | 和 | 现在 | 站立 |

[ðeə(r)][dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] — ['lɪsənɪŋ] .

| **there** | **just** | **beyond** | **the** | **circle** | **of** | **firelight** | **—** | **listening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 只是 | 超过 | 这 | 圆圈 | 的 | 火光 | — | 聆听 | . |

在他们交谈的时候，他从自己的棚屋里走了出来，现在站在火光圈外——倾听着。

" - ['nʌðə(r)] [taɪm] , [dɒk] !

| **"** | **'** | **Nother** | **time** | **,** | **Doc** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 另一个 | 时间 | , | 医生 | ! |

“下次吧，医生！”

" [hæŋk] ['wɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] , " [wen] [ðə; ði] ['gæləri] [eɪnt] [stept] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːlz]

| **"** | **Hank** | **whispered** | **,** | **with** | **a** | **wink** | **,** | **"** | **when** | **the** | **gallery** | **ain't** | **stepped** | **down** | **into** | **the** | **stalls** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉克 | 低声说道 | , | 和 | 一个 | 眨眼 | , | " | 什么时候 | 这 | 画廊 | 不是 | 步 | 向下 | 进入 | 这 | 摊位 |

!

| **!** |
|---|
| ! |

汉克眨了眨眼，低声说道：“当观众席没有跌落到包厢里的时候！”

" [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [kraɪd]

| **"** | **And** | **,** | **springing** | **to** | **his** | **feet** | **,** | **he** | **slapped** | **the** | **Indian** | **on** | **the** | **back** | **and** | **cried** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 他 | 被掌掴 | 这 | 印度 | 在 | 这 | 后退 | 和 | 哭 |

['nɔɪzɪli] ,

| **noisily** | **,** |
|---|---|
| 喧闹地 | , |

“然后，他猛地站起身，拍了拍印第安人的背，大声喊叫起来。”

" [kʌm] [ʌp][tiː] - [ðə; ði]['faɪə(r)][æn; ən] - [wɔːm] [jə(r)] ['dɜːti] [red] [skɪn] [ə; eɪ][bɪt] .

| **"** | **Come** | **up** | **t** | **'** | **the** | **fire** | **an** | **'** | **warm** | **yer** | **dirty** | **red** | **skin** | **a** | **bit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 向上 | t | - | 这 | 火 | 一个 | - | 温暖的 | 你的 | 肮脏的 | 红色的 | 皮肤 | 一个 | 少量 | . |

“到火堆边来，暖暖你那脏兮兮的红皮肤吧。”

" [hiː; hi] [drægd] [hɪm] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [θruː] [mɔː(r)] [wʊd] [ɒn] .

| **"** | **He** | **dragged** | **him** | **towards** | **the** | **blaze** | **and** | **threw** | **more** | **wood** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拖拽 | 他 | 向 | 这 | 火焰 | 和 | 扔 | 更多的 | 木头 | 在 | . |

他把他拖到火堆旁，又往上面扔了更多木头。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [fiːd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bæk] ,

| " | That | was | a | mighty | good | feed | you | give | us | an | hour | or | two | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 好的 | 喂养 | 你 | 给 | 我们 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 后退 | , |

“你们一两个小时前给我们做的那顿饭真是太棒了。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['hɑːtɪli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][set][ðə; ði][mænz] [θɔːts] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [sent] ,

| " | he | continued | heartily | , | as | though | to | set | the | man's | thoughts | on | another | scent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | 衷心地 | , | 作为 | 尽管 | 到 | 放 | 这 | 男人的 | 想法 | 在 | 其他 | 香味 | , |

“他热情洋溢地继续说道，仿佛要把那人的注意力转移到另一种气味上。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['krɪstʃən] [tuː; tə][let][juː; jʊ][stænd] [aʊt] [ðeə(r)] ['friːzɪn] - [jə(r)][əʊl] [səʊl][tuː; tə] [hel]

| " | and | it | ain't | Christian | to | let | you | stand | out | there | freezin | ' | yer | ole | soul | to | hell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 不是 | 基督教 | 到 | 让 | 你 | 站立 | 出去 | 那里 | 冷冻 | - | 你的 | 奥莱 | 灵魂 | 到 | 地狱 |

[waɪl] [wɪr] ['gɛtɪn] - [ɔːl] [gʊd] [æn; ən] - ['təʊstɪd] !

| while | we're | gettin | ' | all | good | an | ' | toasted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 是 | 获得 | - | 全部 | 好的 | 一个 | - | 烤过的 | ! |

“让你们站在那里冻得魂飞魄散，而我们却在享受美食，这可不是基督徒该有的行为！”

" [pʌŋk] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd] [ wɔːm ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| " | Punk | moved | in | and | warmed | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朋克 | 已搬 | 在 | 和 | 温暖 | 他的 | 脚 | , |

“朋克搬进来暖脚，

['smaɪlɪŋ] ['dɑːkli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərz] [vɒljʊ'bɪlɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊnli][hɑːf] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət] ['seɪɪŋ]

| smiling | darkly | at | the | other's | volubility | which | he | only | half | understood | , | but | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 黑暗 | 在 | 这 | 其他的 | 流动性 | 哪个 | 他 | 仅有的 | 一半 | 理解 | , | 但 | 说 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

他阴沉地笑着，看着对方滔滔不绝却只听懂了一半的话，却什么也没说。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

| And | presently | Dr | . | Cathcart | , | seeing | that | further | conversation | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 博士 | . | 卡斯卡特 | , | 看到 | 那 | 更远 | 对话 | 曾是 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| impossible | , |
|---|---|
| 不可能的 | , |

而此时，卡斯卡特博士见无法继续交谈，

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] [muːvd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] ,

| followed | his | nephew's | example | and | moved | off | to | the | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 他的 | 侄子的 | 例子 | 和 | 已搬 | 离开 | 到 | 这 | 帐篷 | , |

他效仿侄子的做法，也搬进了帐篷。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [men] ['sməʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [naʊ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] .

| leaving | the | three | men | smoking | over | the | now | blazing | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 三 | 男人 | 吸烟 | 超过 | 这 | 现在 | 炽烈 | 火 | . |

留下三个男人在熊熊燃烧的篝火旁抽烟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [tent] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [wʌnz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]

| It | is | not | easy | to | undress | in | a | small | tent | without | waking | one's | companion | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 脱衣服 | 在 | 一个 | 小的 | 帐篷 | 没有 | 醒来 | 一个人的 | 伴侣 | , | 和 |

['kæθˌkɑːrt] ,

| Cathcart | , |
|---|---|
| 卡斯卡特 | , |

在狭小的帐篷里脱衣服而不吵醒同伴并不容易，卡斯卡特说。

['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] [wɔːm] - ['blʌdɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [ɒd] [j'iəz] ,

| hardened | and | warm | - | blooded | as | he | was | in | spite | of | his | fifty | odd | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬化 | 和 | 温暖的 | - | 血腥 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 五十 | 奇怪的 | 年 | , |

尽管他已经五十多岁了，但他依然性格坚韧而热情。

[dɪd] [wɒt] [hæŋk] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['twaɪlaɪt] " [ɪn] [ðə; ði]

| did | what | Hank | would | have | described | as | " | considerable | of | his | twilight | " | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 什么 | 汉克 | 会 | 有 | 描述 | 作为 | " | 大量 | 的 | 他的 | 暮 | " | 在 | 这 |

['əʊpən] .

| open | . |
|---|---|
| 打开 | . |

汉克形容他"相当一部分的晚年时光"都是在公开场合度过的。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊses] , [ðæt] [pʌŋk] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| He | noticed | , | during | the | process | , | that | Punk | had | meanwhile | gone | back | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | , | 期间 | 这 | 过程 | , | 那 | 朋克 | 有 | 同时 | 已消失 | 后退 | 到 | 他的 |

[liːn] - [tuː; tə] ,

| lean | - | to | , |
|---|---|---|---|
| 倾斜 | - | 到 | , |

在此过程中，他注意到朋克已经回到了他的简易棚屋里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæŋk] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [tɒŋz] , [ɔː(r)] ,

| and | that | Hank | and | Défago | were | at | it | hammer | and | tongs | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 汉克 | 和 | - | 是 | 在 | 它 | 锤 | 和 | 钳 | , | 或者 | , |

['rɑːðə(r)] , ['hæmə(r)] [ænd; ənd] ['ænvɪl] ,

| rather | , | hammer | and | anvil | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 锤 | 和 | 砧 | , |

汉克和德法戈当时正激烈地争论着什么，或者更确切地说，是激烈地争论着什么。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ frentʃ ] [kə'neɪdiən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ænvɪl] .

| the | little | French | Canadian | being | the | anvil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 法语 | 加拿大 | 存在 | 这 | 砧 | . |

那个小小的法裔加拿大人就是铁砧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [steɪdʒ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['westən] ['melədrɑːmə] :

| It | was | all | very | like | the | conventional | stage | picture | of | Western | melodrama | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 喜欢 | 这 | 传统的 | 阶段 | 图片 | 的 | 西 | 情节剧 | : |

这一切都非常像西方传统情节剧的舞台画面：

[ðə; ði] ['faɪə(r)] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnət] [red] [ænd; ənd] [blæk] ; - ,

| the | fire | lighting | up | their | faces | with | patches | of | alternate | red | and | black | ; | Défago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 灯光 | 向上 | 他们的 | 面孔 | 和 | 补丁 | 的 | 备用 | 红色的 | 和 | 黑色的 | ; | - | , |

火焰映照着他们的脸庞，红黑相间，斑驳陆离；Défago，

[ɪn] [slaʊtʃ] [hæt] [ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['bædlændz] " ['vɪlən] ; [hæŋk] , ['əʊpən] -

| in | slouch | hat | and | moccasins | in | the | part | of | the | " | badlands | " | villain | ; | Hank | , | open | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伛 | 帽子 | 和 | 鹿皮鞋 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | " | 恶地 | " | 恶棍 | ; | 汉克 | , | 打开 | - |

[feɪst] [ænd; ənd] ['hætlɪs] ,

| faced | and | hatless | , |
|---|---|---|---|
| 面对 | 和 | 无帽 | , |

戴着软呢帽和鹿皮鞋，扮演"荒野"反派角色；汉克则敞着脸，没戴帽子。

[wɪð] [ðæt] ['rekləs] [flɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'siːvd] ['hɪərəʊ] ; [ænd; ənd]

| with | that | reckless | fling | of | his | shoulders | , | the | honest | and | deceived | hero | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 鲁莽 | 一扔 | 的 | 他的 | 肩膀 | , | 这 | 诚实的 | 和 | 受骗 | 英雄 | ; | 和 |

[əʊld] [pʌŋk] ,

| old | Punk | , |
|---|---|---|
| 老的 | 朋克 | , |

他那鲁莽地甩了甩肩膀，露出了诚实而又受骗的英雄；还有老朋克，

['iːvzdrɒpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

| eavesdropping | in | the | background | , | supplying | the | atmosphere | of | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷听 | 在 | 这 | 背景 | , | 供应 | 这 | 气氛 | 的 | 神秘 | . |

背景中传来窃听声，营造出神秘的气氛。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['diːteɪlz] ;

| The | doctor | smiled | as | he | noticed | the | details | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 微笑 | 作为 | 他 | 注意到 | 这 | 细节 | ; |

医生注意到这些细节时露出了笑容；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] — [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] —

| but | at | the | same | time | something | deep | within | him | — | he | hardly | knew | what | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 某物 | 深的 | 之内 | 他 | — | 他 | 几乎 | 知道 | 什么 | — |

[ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| shrank | a | little | , |
|---|---|---|---|
| 缩小 | 一个 | 小的 | , |

但与此同时，他内心深处某种东西——他自己也说不清楚是什么——似乎微微萎缩了一下。

[æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [breθ] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

| as | though | an | almost | imperceptible | breath | of | warning | had | touched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 几乎 | 难以察觉的 | 气息 | 的 | 警告 | 有 | 感动 | 这 |

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| surface | of | his | soul | and | was | gone | again | before | he | could | seize | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表面 | 的 | 他的 | 灵魂 | 和 | 曾是 | 已消失 | 再次 | 前 | 他 | 可以 | 抢占 | 它 | . |

仿佛一股几乎难以察觉的警告之风触及了他的灵魂表面，却又在他来得及抓住之前消逝了。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['treɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] " [skeəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

| Probably | it | was | traceable | to | that | " | scared | expression | " | he | had | seen | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 它 | 曾是 | 可追溯的 | 到 | 那 | " | 害怕的 | 表达 | " | 他 | 有 | 已见 | 在 | 这 |

[aɪz] [ɒv; əv] - ;

| eyes | of | Défago | ; |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | - | ; |

这或许可以追溯到他在德法戈眼中看到的“恐惧的表情”；

" ['prɒbəbli] " — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪnt][ɒv; əv]['fjuːdʒətɪv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['ʌðəwaɪz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| " | probably | " | — | for | this | hint | of | fugitive | emotion | otherwise | escaped | his | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | " | — | 为了 | 这 | 暗示 | 的 | 逃犯 | 情感 | 否则 | 逃脱 | 他的 | 通常 |

[səʊ] [kiːn] [ə'næləsɪs] .

| so | keen | analysis | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 敏锐的 | 分析 | . |

“或许”——因为这种转瞬即逝的情感，他通常敏锐的分析却未能捕捉到。

- , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'weə(r)] , [maɪt] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] ['sʌmhaʊ] . . .

| Défago | , | he | was | vaguely | aware | , | might | cause | trouble | somehow | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 他 | 曾是 | 依稀 | 意识到的 | , | 可能 | 原因 | 麻烦 | 不知何故 | . | . | . |

他隐约觉得，德法戈可能会惹出些麻烦……

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['stedi] [ə; eɪ] [gaɪd] [æz; əz][hæŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . . .

| He | was | not | as | steady | a | guide | as | Hank | , | for | instance | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 作为 | 稳定的 | 一个 | 指导 | 作为 | 汉克 | , | 为了 | 实例 | . | . | . |

例如，他不像汉克那样是一位可靠的向导……

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] . . .

| Further | than | that | he | could | not | get | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 比 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | . | . | . |

他再也无法更进一步了……

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [men] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌfi] [tent] [weə(r)]

| He | watched | the | men | a | moment | longer | before | diving | into | the | stuffy | tent | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 这 | 男人 | 一个 | 片刻 | 更长 | 前 | 潜水 | 进入 | 这 | 闷 | 帐篷 | 在哪里 |

['sɪmpsn] [ɔːl'redi] [slept] ['saʊndli] .

| Simpson | already | slept | soundly | . |
|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | 已经 | 睡着了 | 稳固地 | . |

他又观察了那几个人一会儿，然后钻进了闷热的帐篷，辛普森已经在里面睡得很香了。

[hæŋk] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] ['æfrɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['nɪgə(r)] [sə'luːn] ;

| Hank | , | he | saw | , | was | swearing | like | a | mad | African | in | a | New | York | nigger | saloon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | , | 他 | 锯 | , | 曾是 | 咒骂 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 非洲 | 在 | 一个 | 新的 | 约克 | 黑鬼 | 酒吧 | ; |

他看到汉克像个疯了的非洲人在纽约的黑鬼酒吧里一样破口大骂；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sweərɪŋ] [ɒv; əv] " [ə'fekʃn] .

| but | it | was | the | swearing | of | " | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 咒骂 | 的 | " | 感情 | . |

但那是“爱意”的誓言。

" [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [əʊθs] [fluː] ['friːli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əb'strʌkʃn] [wɒz; wəz]

| " | The | ridiculous | oaths | flew | freely | now | that | the | cause | of | their | obstruction | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 荒谬的 | 誓言 | 飞翔 | 自由 | 现在 | 那 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 梗阻 | 曾是 |

[ə'sliːp] .

| asleep | . |
|---|---|
| 睡着了 | . |

“既然阻碍他们的因素已经消失，那些荒谬的誓言便肆意流传了。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ɔːlməʊst] ['tendəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| Presently | he | put | his | arm | almost | tenderly | upon | his | comrade's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 放 | 他的 | 手臂 | 几乎 | 温柔地 | 之上 | 他的 | 同志的 | 肩膀 | , |

他随即几乎是温柔地将手臂搭在同伴的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɒf] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [weə(r)] [ðeə(r)] [tent] [stʊd] ['feɪntli]

| and | they | moved | off | together | into | the | shadows | where | their | tent | stood | faintly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 已搬 | 离开 | 一起 | 进入 | 这 | 阴影 | 在哪里 | 他们的 | 帐篷 | 站立 | 淡淡的 |

['glɪmərɪŋ] .

| glimmering | . |
|---|---|
| 微光 | . |

于是他们一起走进了阴影里，他们的帐篷在那里微微闪烁。

[pʌŋk] , [tuː] ,

| Punk | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 朋克 | , | 也 | , |

朋克也是，

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['əʊdərəs]

| a | moment | later | followed | their | example | and | disappeared | between | his | odorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 随后 | 他们的 | 例子 | 和 | 消失 | 之间 | 他的 | 有气味的 |

['blæŋkɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

| blankets | in | the | opposite | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 毯子 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | . |

片刻之后，他效仿他们，消失在他散发着异味的毯子之间，朝相反的方向走去。

['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] [ðen] ['laɪkwaɪz] [tɜːnd] [ɪn] ,

| Dr | . | Cathcart | then | likewise | turned | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 卡斯卡特 | 然后 | 同样地 | 转向 | 在 | , |

卡斯卡特博士随后也转过身来。

['wɪərɪnəs] [ænd; ənd] [sliːp] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə]

| weariness | and | sleep | still | fighting | in | his | mind | with | an | obscure | curiosity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 和 | 睡觉 | 仍然 | 斗争 | 在 | 他的 | 头脑 | 和 | 一个 | 朦胧 | 好奇心 | 到 |

[nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [skeəd] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌp] ['fɪfti] ['aɪlənd]

| know | what | it | was | that | had | scared | Défago | about | the | country | up | Fifty | Island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 有 | 害怕的 | - | 关于 | 这 | 国家 | 向上 | 五十 | 岛 |

['wɔːtə(r)] [wei] ,

| Water | way | , |
|---|---|---|
| 水 | 方式 | , |

疲惫和睡意仍在他的脑海中交织，同时又夹杂着一种莫名的好奇心，他想知道究竟是什么让德法戈对五十岛水道沿岸的地区感到恐惧。

— ['wʌndərɪŋ] , [tuː] , [waɪ] [pʌŋks] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt]

| — | wondering | , | too | , | why | Punk's | presence | had | prevented | the | completion | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 好奇 | , | 也 | , | 为什么 | 朋克的 | 在场 | 有 | 阻止 | 这 | 完成 | 的 | 什么 |

[hæŋk] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

| Hank | had | to | say | . |
|---|---|---|---|---|
| 汉克 | 有 | 到 | 说 | . |

——他还纳闷，为什么朋克的出现阻止了汉克把话说完。

[ðen] [sliːp] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .

| Then | sleep | overtook | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 睡觉 | 超越 | 他 | . |

然后他就睡着了。

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [tə'mɒrəʊ] .

| He | would | know | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 知道 | 明天 | . |

他明天就会知道了。

[hæŋk] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [waɪl] [ðeɪ] [ trʌdʒ ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [muːs] .

| Hank | would | tell | him | the | story | while | they | trudged | after | the | elusive | moose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | 会 | 告诉 | 他 | 这 | 故事 | 尽管 | 他们 | 艰难跋涉 | 后 | 这 | 难以捉摸的 | 驼鹿 | . |

汉克会在他们艰难地追赶那只难以捉摸的驼鹿时，给他讲述这个故事。

[diːp] ['saɪləns] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kæmp] , ['plɑːntɪd] [ðeə(r)] [səʊ] [ɔː'deɪʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv]

| Deep | silence | fell | about | the | little | camp | , | planted | there | so | audaciously | in | the | jaws | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 沉默 | 跌倒 | 关于 | 这 | 小的 | 营 | , | 已种植 | 那里 | 所以 | 大胆地 | 在 | 这 | 下颚 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪldənəs] .

| the | wilderness | . |
|---|---|---|
| 这 | 荒野 | . |

在荒野深处，这座大胆搭建起来的小营地周围一片寂静。

[ðə; ði] [leɪk] [ gliːm ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [blæk] [glɑːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] .

| The | lake | gleamed | like | a | sheet | of | black | glass | beneath | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湖 | 闪闪发光 | 喜欢 | 一个 | 床单 | 的 | 黑色的 | 玻璃 | 下面 | 这 | 明星 | . |

星空下，湖面宛如一块黑色的玻璃，波光粼粼。

[ðə; ði] [kəʊld] [eə(r)] ['prɪkt] .

| The | cold | air | pricked | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 空气 | 刺痛 | . |

冷空气刺骨。

[ɪn] [ðə; ði] [drɑːfts] [ɒv; əv] [naɪt] [ðæt] [ pɔː ] [ðeə(r)] ['saɪlənt] [taɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| In | the | draughts | of | night | that | poured | their | silent | tide | from | the | depths | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 起草 | 的 | 夜晚 | 那 | 倾倒 | 他们的 | 沉默的 | 潮 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 这 |

['fɒrɪst] ,

| forest | , |
|---|---|
| 森林 | , |

夜幕降临，微风从森林深处无声地倾泻而下，

[wɪð] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [leɪks] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [friːz] ,

| with | messages | from | distant | ridges | and | from | lakes | just | beginning | to | freeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消息 | 从 | 遥远 | 山脊 | 和 | 从 | 湖泊 | 只是 | 开始 | 到 | 冻结 | , |

[ðeə(r)] [leɪ] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [feɪnt] ,

| there | lay | already | the | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 躺 | 已经 | 这 | 头晕的 | , |

带着来自遥远山脊和刚刚开始结冰的湖泊的消息，微弱的……

[bliːk] ['əudəz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] .

| bleak | odors | of | coming | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苍凉 | 气味 | 的 | 未来 | 冬天 | . |

凛冽的寒冬气息。

[waɪt] [men] , [wɪð] [ðeə(r)] [dʌl] [sent] , [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [ di'vain ] [ðem; ðəm] ;

| White | men | , | with | their | dull | scent | , | might | never | have | divined | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 男人 | , | 和 | 他们的 | 乏味的 | 香味 | , | 可能 | 绝不 | 有 | 神谕 | 他们 | ; |

白人身上散发着沉闷的气味，他们可能永远也无法辨认出这些气味；

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['faɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðiːz]

| the | fragrance | of | the | wood | fire | would | have | concealed | from | them | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 的 | 这 | 木头 | 火 | 会 | 有 | 暗 | 从 | 他们 | 这些 |

['ɔːlməʊst] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [hɪnts] [ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd] [bɑːk] [ænd; ənd] ['hɑːdnɪŋ] [swɒmp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| almost | electrical | hints | of | moss | and | bark | and | hardening | swamp | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 电气 | 提示 | 的 | 苔藓 | 和 | 吠 | 和 | 硬化 | 沼泽 | 一个 | 百 |

[maɪlz] [ə'weɪ] .

| miles | away | . |
|---|---|---|
| 英里 | 离开 | . |

木柴燃烧的香味掩盖了百里之外苔藓、树皮和逐渐干涸的沼泽散发出的几乎带有电光般的气息。

['iːv(ə)n] [hæŋk] [ænd; ənd] - , ['sʌtəli] [ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] [ðeɪ]

| Even | Hank | and | Défago | , | subtly | in | league | with | the | soul | of | the | woods | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 汉克 | 和 | - | , | 微妙地 | 在 | 联盟 | 和 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 树林 | 作为 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

即使是汉克和德法戈，尽管他们与森林的灵魂有着微妙的联系，

[wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [spred] [ðeə(r)] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] [ɪn] [veɪn] . . . .

| would | probably | have | spread | their | delicate | nostrils | in | vain | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 大概 | 有 | 传播 | 他们的 | 精美的 | 鼻孔 | 在 | 徒劳 | . | . | . | . |

它们或许会徒劳地张开娇嫩的鼻孔……

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] [ɔːl] [slept] [laɪk] [ðə; ði] [ded] ,

| But | an | hour | later | , | when | all | slept | like | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 什么时候 | 全部 | 睡着了 | 喜欢 | 这 | 死的 | , |

但一个小时后，当所有人都像死人一样睡着时，

[əʊld] [pʌŋk] [krept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| old | Punk | crept | from | his | blankets | and | went | down | to | the | shore | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 朋克 | 悄悄地爬 | 从 | 他的 | 毯子 | 和 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 支撑 | 的 | 这 |

[leɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] — ['saɪləntli] ,

| lake | like | a | shadow | — | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 湖 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | — | 默默 | , |

老朋克从被窝里爬出来，像影子一样悄无声息地走到湖边。

[æz; əz]['əʊnli] ['ɪndiən] [blʌd] [kæn; kən] [muːv] .

| as | only | Indian | blood | can | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 仅有的 | 印度 | 血 | 能 | 移动 | . |

只有印度人的血脉才能流动。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

| He | raised | his | head | and | looked | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 头 | 和 | 看起来 | 关于 | 他 | . |

他抬起头，环顾四周。

[ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] ['rendəd] [saɪt] [ɒv; əv] [smɔːl] [ə'veɪl] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

| The | thick | darkness | rendered | sight | of | small | avail | , | but | , | like | the | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 黑暗 | 渲染 | 视线 | 的 | 小的 | 可用 | , | 但 | , | 喜欢 | 这 | 动物 | , |

浓重的黑暗使视线几乎无法辨认，但是，就像动物们一样，

[hiː; hi] [pə'zest] ['ʌðə(r)] ['sensɪz] [ðæt] ['dɑːknəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [mjuːt] .

| he | possessed | other | senses | that | darkness | could | not | mute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 其他 | 感官 | 那 | 黑暗 | 可以 | 不是 | 沉默的 | . |

他还有其他感官，黑暗无法将其扼杀。

[hiː; hi] ['lɪsnd] — [ðen] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)] .

| He | listened | — | then | sniffed | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | — | 然后 | 嗅了嗅 | 这 | 空气 | . |

他侧耳倾听，然后嗅了嗅空气。

['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['hemlɒk] [stem] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] .

| Motionless | as | a | hemlock | stem | he | stood | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静止不动 | 作为 | 一个 | 铁杉 | 干 | 他 | 站立 | 那里 | . |

他像一根铁杉树干一样一动不动地站在那里。

['ɑːftə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] , [ænd; ənd] [jet] [wʌns] [ə'gen] .

| After | five | minutes | again | he | lifted | his | head | and | sniffed | , | and | yet | once | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 五 | 分钟 | 再次 | 他 | 抬起 | 他的 | 头 | 和 | 嗅了嗅 | , | 和 | 然而 | 一次 | 再次 | . |

五分钟后，他又抬起头嗅了嗅，然后又一次。

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [nɜːvz] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [baɪ][nəʊ]['aʊtə(r)] [saɪn] ,

| A | tingling | of | the | wonderful | nerves | that | betrayed | itself | by | no | outer | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺痛感 | 的 | 这 | 精彩的 | 神经 | 那 | 背叛 | 本身 | 经过 | 不 | 外 | 符号 | , |

一种奇妙的神经颤栗感，却没有任何外在迹象表明它的存在。

[ræn] [θruː] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [kiːn] [eə(r)] .

| ran | through | him | as | he | tasted | the | keen | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 通过 | 他 | 作为 | 他 | 尝过 | 这 | 敏锐的 | 空气 | . |

他感受到凛冽的空气，一股暖流涌遍全身。

[ðen] ,

| Then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

['mɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['blæknəs] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['əʊnli][waɪld] [men]

| merging | his | figure | into | the | surrounding | blackness | in | a | way | that | only | wild | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 他的 | 数字 | 进入 | 这 | 周围 | 黑 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 仅有的 | 荒野 | 男人 |

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ˌʌndə'stænd] ,

| and | animals | understand | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 动物 | 理解 | , |

他将自己的身影融入周围的黑暗之中，这种方式只有野人和野兽才能理解。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [stɪl] ['muːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [went] ['stelθɪli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːn] -

| he | turned | , | still | moving | like | a | shadow | , | and | went | stealthily | back | to | his | lean | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | , | 仍然 | 移动 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | , | 和 | 去 | 悄悄地 | 后退 | 到 | 他的 | 倾斜 | - |

[tuː; tə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed] .

| to | and | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 和 | 他的 | 床 | . |

他转身，仍然像影子一样移动，悄悄地回到他的简易棚屋和床上。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [slept] ,

| And | soon | after | he | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 后 | 他 | 睡着了 | , |

他睡着后不久，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [ di'vain ] [stɜːd] ['dʒentli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz]

| the | change | of | wind | he | had | divined | stirred | gently | the | reflection | of | the | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 的 | 风 | 他 | 有 | 神谕 | 搅拌 | 轻轻地 | 这 | 反射 | 的 | 这 | 明星 |

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [leɪk] .

| within | the | lake | . |
|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 湖 | . |

他预感到风向的变化，轻轻地搅动了湖面上星光的倒影。

['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] ['fɪfti] ['aɪlənd] ['wɔːtə(r)] ,

| Rising | among | the | far | ridges | of | the | country | beyond | Fifty | Island | Water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 之中 | 这 | 远的 | 山脊 | 的 | 这 | 国家 | 超过 | 五十 | 岛 | 水 | , |

在五十岛水域之外的遥远山脊间，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɛərd] ,

| it | came | from | the | direction | in | which | he | had | stared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 凝视 | , |

它来自他凝视的方向。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [kæmp] [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [ˈmɜːmə(r)]

| and | it | passed | over | the | sleeping | camp | with | a | faint | and | sighing | murmur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 通过了 | 超过 | 这 | 睡眠 | 营 | 和 | 一个 | 头晕的 | 和 | 叹息 | 低语 |

[θruː] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [triːz] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈdelɪkət] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːdəbl] .

| through | the | tops | of | the | big | trees | that | was | almost | too | delicate | to | be | audible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 大的 | 树木 | 那 | 曾是 | 几乎 | 也 | 精美的 | 到 | 是 | 可听见的 | . |

它掠过熟睡的营地，发出微弱而叹息般的低语，穿过大树的树梢，声音轻柔得几乎听不见。

[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈdezət] [pɑːðz] [ɒv; əv] [naɪt] , [ðəʊ] [tuː] [feɪnt] ,

| With | it | , | down | the | desert | paths | of | night | , | though | too | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | , | 向下 | 这 | 沙漠 | 路径 | 的 | 夜晚 | , | 尽管 | 也 | 头晕的 | , |

虽然声音很微弱，但还是沿着夜色中的沙漠小路，

[tuː] [haɪ] [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪndiənz] [heə(r)] - [laɪk] [nɜːvz] , [ðeə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [θɪn]

| too | high | even | for | the | Indian's | hair | - | like | nerves | , | there | passed | a | curious | , | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 高的 | 甚至 | 为了 | 这 | 印度人的 | 头发 | - | 喜欢 | 神经 | , | 那里 | 通过了 | 一个 | 好奇的 | , | 薄的 |

['əʊdə(r)] , ['streɪndʒli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ,

| odor | , | strangely | disquieting | , |
|---|---|---|---|---|
| 气味 | , | 奇怪的 | 令人不安的 | , |

即使是印度人那像头发丝一样敏感的神经也难以忍受，一股奇怪的、淡淡的气味飘过，令人莫名地不安。

[æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] — ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] .

| an | odor | of | something | that | seemed | unfamiliar | — | utterly | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气味 | 的 | 某物 | 那 | 似乎 | 陌生 | — | 完全地 | 未知 | . |

一股陌生的气味——完全是未知的气味。

[ðə; ði] [ frentʃ ] [kə'neɪdiən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['ɪndiən] [blʌd] [iːtʃ] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]

| The | French | Canadian | and | the | man | of | Indian | blood | each | stirred | uneasily | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 加拿大 | 和 | 这 | 男人 | 的 | 印度 | 血 | 每个 | 搅拌 | 不安地 | 在 | 他的 |

[sliːp] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

| sleep | just | about | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 只是 | 关于 | 这 | 时间 | , |

就在这时，那位法裔加拿大人和那位印第安血统的男子都在睡梦中不安地翻了个身。

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wəʊk] .

| though | neither | of | them | woke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 两者都不 | 的 | 他们 | 觉醒 | . |

虽然他们俩都没醒。

[ðen] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌnfəg'ɛtəbli] [streɪndʒ] ['əʊdə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst]

| Then | the | ghost | of | that | unforgettably | strange | odor | passed | away | and | was | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 鬼 | 的 | 那 | 令人难忘 | 奇怪的 | 气味 | 通过了 | 离开 | 和 | 曾是 | 丢失的 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːgz] [ɒv; əv] ['tenəntləs] ['fɒrɪst] [bɪ'jɒnd] .

| among | the | leagues | of | tenantless | forest | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 联赛 | 的 | 无租户 | 森林 | 超过 | . |

然后，那股令人难忘的奇异气味的幽灵消散了，消失在了远处荒无人烟的森林深处。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

## 二

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][ə'stɜː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] .

| In | the | morning | the | camp | was | astir | before | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 这 | 营 | 曾是 | 搅拌 | 前 | 这 | 太阳 | . |

清晨，营地里的人们在太阳还没升起之前就已开始忙碌起来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz]

| There | had | been | a | light | fall | of | snow | during | the | night | and | the | air | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 光 | 落下 | 的 | 雪 | 期间 | 这 | 夜晚 | 和 | 这 | 空气 | 曾是 |

[ʃɑːp] .

| sharp | . |
|---|---|
| 锋利的 | . |

夜间下了一场小雪，空气寒冷。

[pʌŋk] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [bɪ'taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əudəz] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [fraɪd]

| Punk | had | done | his | duty | betimes | , | for | the | odors | of | coffee | and | fried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋克 | 有 | 完毕 | 他的 | 责任 | 早点 | , | 为了 | 这 | 气味 | 的 | 咖啡 | 和 | 油煎 |

['beɪkən] [riːtʃt] ['evri] [tent] .

| bacon | reached | every | tent | . |
|---|---|---|---|---|
| 熏肉 | 达到 | 每一个 | 帐篷 | . |

朋克早就尽到了他的职责，因为咖啡和煎培根的香味飘到了每个帐篷里。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] .

| All | were | in | good | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 在 | 好的 | 烈酒 | . |

大家精神状态都很好。

" [wɪndz] ['ʃɪftɪd] ! " [kraɪd] [hæŋk] ['vɪgərəsli] , ['wɒtʃɪŋ] ['sɪmpsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ɔːl'redi]

| " | Wind's | shifted | ! | " | cried | Hank | vigorously | , | watching | Simpson | and | his | guide | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 风的 | 转移 | ! | " | 哭 | 汉克 | 大力 | , | 观看 | 辛普森 | 和 | 他的 | 指导 | 已经 |

['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [kə'nuː] .

| loading | the | small | canoe | . |
|---|---|---|---|---|
| 加载中 | 这 | 小的 | 独木舟 | . |

“风向变了！”汉克大声喊道，看着辛普森和他的向导已经开始往小独木舟上装东西了。

" [ɪts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] — [ded] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ 'felə ] .

| " | It's | across | the | lake | — | dead | right | for | you | fellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 穿过 | 这 | 湖 | — | 死的 | 正确的 | 为了 | 你 | 伙计们 | . |

“就在湖对面——对你们来说正对着。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [meɪk] ['bʊli] [treɪlz] !

| And | the | snow'll | make | bully | trails | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 制作 | 欺负 | 小径 | ! |

积雪会形成巨大的雪道！

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [muːs] [mʌs] [ə'raʊnd] [ʌp] [taː(r); taː(r), təː(r)] ,

| If | there's | any | moose | mussing | around | up | thar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 有 | 任何 | 驼鹿 | 沉思 | 大约 | 向上 | 那里 | , |

如果那边有驼鹿出没的话，

[ðel] [nɒt] [get] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [teɪl] - [end] [sent] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| they'll | not | get | so | much | as | a | tail | - | end | scent | of | you | with | the | wind | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 不是 | 得到 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 尾巴 | - | 结尾 | 香味 | 的 | 你 | 和 | 这 | 风 | 作为 | 它 | 是 | . |

即使随风飘来，他们也闻不到你一丝一毫的气味。

[gʊd] [lʌk] , [mə'sjɜː] - !

| Good | luck | , | Monsieur | Défago | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 运气 | , | 先生 | - | ! |

祝您好运，德法戈先生！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [fə'siːʃəsli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪts] [ frentʃ ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , "

| " | he | added | , | facetiously | giving | the | name | its | French | pronunciation | for | once | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 戏谑地 | 给予 | 这 | 姓名 | 它是 | 法语 | 发音 | 为了 | 一次 | , | " |

[bɒn] [tʃɑːns] !

| bonne | chance | ! |
|---|---|---|
| 好 | 机会 | ! |

“他开玩笑地补充道，破例用法语发音说了一遍这个名字：‘bonne chance！’

" - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [gʊd] ['wɪʃɪz] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ðə; ði]['saɪlənt]
**" Défago returned the good wishes , apparently in the best of spirits , the silent**
" - 返回 这 好的 愿望 , 显然 在 这 最好的 的 烈酒 , 这 沉默的
[muːd] [gɒn] .
**mood gone .**
情绪 已消失 .

“德法戈也回以美好的祝愿，显然心情很好，沉默的气氛消失了。

[bɪ'fɔː(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] [əʊld] [pʌŋk] [hæd; həd][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [hɪm'self] ,
**Before eight o'clock old Punk had the camp to himself ,**
前 八 点钟 老的 朋克 有 这 营 到 他自己 ,

不到八点钟，老朋克就独自一人待在营地里了。

['kæθˌkɑːrt][ænd; ənd][hæŋk][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [led] ['westwədz] ,
**Cathcart and Hank were far along the trail that led westwards ,**
卡斯卡特 和 汉克 是 远的 沿着 这 踪迹 那 引领 向西 ,

卡斯卡特和汉克已经沿着西边的小路走了很远，

[waɪl] [ðə; ði] [kə'nuː] [ðæt] ['kærid] - [ænd; ənd] ['sɪmpsn] , [wɪð] [sɪlk] [tent] [ænd; ənd] [grʌb] [fɔː(r); fə(r)]
**while the canoe that carried Défago and Simpson , with silk tent and grub for**
尽管 这 独木舟 那 携带 - 和 辛普森 , 和 丝绸 帐篷 和 幼虫 为了
[tuː] [deɪz] ,
**two days ,**
二 天 ,

而载着德法戈和辛普森的独木舟，则载着丝绸帐篷和两天的食物。

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [dɑːk] [spek] ['bɒbɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['gəʊɪŋ] [djuː] [iːst] .
**was already a dark speck bobbing on the bosom of the lake , going due east .**
曾是 已经 一个 黑暗的 斑点 上下摆动 在 这 怀 的 这 湖 , 去 到期的 东方 .

当时湖面上已经出现了一个黑色的小点，正向正东方向漂去。

[ðə; ði] ['wɪntri] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['tempəd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [t'ɒpt] [ðə; ði]
**The wintry sharpness of the air was tempered now by a sun that topped the**
这 冬季 锐利度 的 这 空气 曾是 淬火 现在 经过 一个 太阳 那 顶峰 这
['wʊdɪd] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ bleiz ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [wɔːmθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [leɪk]
**wooded ridges and blazed with a luxurious warmth upon the world of lake**
树木繁茂的 山脊 和 燃烧的 和 一个 豪华 温暖 之上 这 世界 的 湖
[ænd; ənd] ['fɒrɪst] [bɪ'ləʊ] ;
**and forest below ;**
和 森林 以下 ;

凛冽的寒风被洒在林木葱郁的山脊上的太阳所缓和，温暖的阳光洒在下方湖泊和森林的世界上；

[luːnz] [fluː] ['skɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [spreɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] ['lɪftɪd] ;
**loons flew skimming through the sparkling spray that the wind lifted ;**
潜鸟 飞翔 撇脂 通过 这 闪闪发光 喷 那 这 风 抬起 ;

潜鸟掠过风吹起的闪闪发光的水花；

['daɪvəz] [ʃʊk] [ðeə(r)] ['drɪpɪŋ] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [pɒpt] ['smɑːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
**divers shook their dripping heads to the sun and popped smartly out of sight**
潜水员 摇晃 他们的 滴落 头部 到 这 太阳 和 爆裂 聪明地 出去 的 视线
[ə'gen] ;
**again ;**
再次 ;

潜水员们朝太阳甩了甩湿漉漉的脑袋，然后迅速地又消失在视线之外；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [rəʊz][ðə; ði] [liːgz] [ɒv; əv] ['endləs] , ['kraʊdɪŋ] [bʊʃ] ,
**and as far as eye could reach rose the leagues of endless , crowding Bush ,**
和 作为 远的 作为 眼睛 可以 抵达 玫瑰 这 联赛 的 无尽的 , 拥挤 衬套 ,

目光所及之处，尽是绵延不绝、拥挤不堪的布什山脉。

['desələt] [ɪn][ɪts] ['ləʊnli] [swiːp] [ænd; ənd]['grændʒə(r)] , [ʌn'trɒd(ə)n] [baɪ] [fʊt] [ɒv; əv][mæn] ,
**desolate in its lonely sweep and grandeur , untrodden by foot of man ,**
荒凉 在 它是 孤独 扫 和 宏伟 , 未踏足的 经过 脚 的 男人 ,

它荒凉而雄伟，孤寂而壮丽，从未有人涉足。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ɪts] ['maɪti] [ænd; ənd][ʌn'brəʊkən] ['kɑːpɪt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [ʃɔːz]
**and stretching its mighty and unbroken carpet right up to the frozen shores**
和 伸展 它是 强大的 和 未破 地毯 正确的 向上 到 这 冷冻 海岸
[ɒv; əv] ['hʌdsən] [beɪ] .
**of Hudson Bay .**
的 哈德逊 湾 .

并将它那巨大而连绵不断的雪毯一直延伸到哈德逊湾冰封的海岸。

['sɪmpsn] ,
**Simpson ,**
辛普森 ,

辛普森

[huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi]['pæd(ə)ld] [hɑːd][ɪn][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**who saw it all for the first time as he paddled hard in the bows of the**
WHO 锯 它 全部 为了 这 第一的 时间 作为 他 划桨 难的 在 这 弓 的 这
['dɑːnsɪŋ] [kə'nuː] ,
**dancing canoe ,**
跳舞 独木舟 ,

当他奋力划桨，站在翩翩起舞的独木舟船头时，第一次看到了这一切。

[wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ][ɪts] [ɒ'stɪə(r)] ['bjuːti] .
**was enchanted by its austere beauty .**
曾是 迷人的 经过 它是 简朴 美丽 .

被它质朴的美所深深吸引。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [greɪt] ['speɪsɪz][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌŋz]
**His heart drank in the sense of freedom and great spaces just as his lungs**
他的 心 喝 在 这 感觉 的 自由 和 伟大的 空间 只是 作为 他的 肺
[dræŋk][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [wɪnd] .
**drank in the cool and perfumed wind .**
喝 在 这 凉爽的 和 香 风 .

他的心贪婪地感受着自由和广阔的空间，就像他的肺贪婪地呼吸着凉爽芬芳的风一样。

[bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [siːt] , ['sɪŋɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ʃænti] ,
**Behind him in the stern seat , singing fragments of his native chanties ,**
在后面 他 在 这 船尾 座位 , 歌唱 片段 的 他的 本国的 船歌 ,

在他身后的船尾座位上，哼唱着他家乡船歌的片段，

- [stɪrd] [ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] [bɜːtʃ] [bɑːk] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] ,
**Défago steered the craft of birch bark like a thing of life ,**
- 转向 这 工艺 的 桦木 吠 喜欢 一个 事物 的 生活 ,

德法戈驾驭桦树皮这门手艺，就像驾驭生命一样。

['ɑːnsərɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kwestʃənz] .
**answering cheerfully all his companion's questions .**
回答 愉快地 全部 他的 同伴的 问题 .

他愉快地回答了同伴提出的所有问题。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] .
**Both were gay and light - hearted .**
两个都 是 同性恋 和 光 - 心地 .

他们都是同性恋，性格开朗。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [men] [luːz] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , ['wɜːldli] [dɪs'tɪŋkʃənz] ;
**On such occasions men lose the superficial , worldly distinctions ;**
在 这样的 场合 男人 失去 这 浅 , 世俗 区别 ;

在这种情况下，人们会忘记肤浅的、世俗的区分；

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['wɜ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] [end] .

| they | become | human | beings | working | together | for | a | common | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 变得 | 人类 | 生物 | 在职的 | 一起 | 为了 | 一个 | 常见的 | 结尾 | . |

他们变成了为了共同目标而共同努力的人。

['sɪmpsn] , [ðə; ði] [ɪm'plɔɪə(r)] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ɪm'plɔɪd] , [ə'mʌŋ] [ði:z] ['prɪmətɪv] ['fɔ:sɪz] ,

| Simpson | , | the | employer | , | and | Défago | the | employed | , | among | these | primitive | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | , | 这 | 雇主 | , | 和 | - | 这 | 受雇 | , | 之中 | 这些 | 原始 | 力量 | , |

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli] — [tu:] [men] ,

| were | simply | — | two | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 简单地 | — | 二 | 男人 | , |

在这些原始力量中，雇主辛普森和雇员德法戈只不过是——两个人而已。

[ðə; ði] " ['gaɪdə(r)] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['gaɪdɪd] .

| the | " | guider | " | and | the | " | guided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 向导 | " | 和 | 这 | " | 引导 | . |

“引导者”和“被引导者”。

" [su:'pɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə'sju:md] [kən'trəʊl] ,

| " | Superior | knowledge | , | of | course | , | assumed | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优越的 | 知识 | , | 的 | 课程 | , | 假定 | 控制 | , |

当然，更胜一筹的知识最终占据了主导地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [fel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑ:zi] -

| and | the | younger | man | fell | without | a | second | thought | into | the | quasi | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻 | 男人 | 跌倒 | 没有 | 一个 | 第二 | 想法 | 进入 | 这 | 准 | - |

[sə'bɔ:dɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| subordinate | position | . |
|---|---|---|
| 下属 | 位置 | . |

而年轻人毫不犹豫地接受了这种准从属地位。

[hi:; hi]['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [wen] - [drɒpt] [ðə; ði] " ['mɪstə(r)] . , "

| He | never | dreamed | of | objecting | when | Défago | dropped | the | " | Mr | . | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 梦见 | 的 | 反对 | 什么时候 | - | 掉落 | 这 | " | 先生 | . | , | " |

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm][æz; əz] " [seɪ] ,

| and | addressed | him | as | " | Say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 他 | 作为 | " | 说 | , |

当德法戈去掉“先生”的称呼，直接称呼他为“说”时，他从未想过要提出异议。

['sɪmpsn] , " [ɔ:(r)] " ['sɪmpsn] , [bɒs] ,

| Simpson | , | " | or | " | Simpson | , | boss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | , | " | 或者 | " | 辛普森 | , | 老板 | , |

辛普森，”或者“辛普森，老板，

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ʃɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [stɪf]

| " | which | was | invariably | the | case | before | they | reached | the | farther | shore | after | a | stiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 总是 | 这 | 案件 | 前 | 他们 | 达到 | 这 | 更远 | 支撑 | 后 | 一个 | 僵硬的 |

['pæd(ə)l][ɒv; əv] [twelv] [maɪlz] [ə'genst] [ə; eɪ] [hed] [wɪnd] .

| paddle | of | twelve | miles | against | a | head | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桨 | 的 | 十二 | 英里 | 反对 | 一个 | 头 | 风 | . |

每次他们顶着逆风艰难划行十二英里到达对岸时，情况总是如此。

[hi:; hi]['əʊnli] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] [si:st] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

| He | only | laughed | , | and | liked | it | ; | then | ceased | to | notice | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 笑了 | , | 和 | 喜欢 | 它 | ; | 然后 | 停止 | 到 | 注意 | 它 | 在 | 全部 | . |

他只是笑了笑，觉得挺好；然后就完全没再注意这件事了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] " [dɪˈvɪnəti] ['stjuːd(ə)nt] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [pɑːts] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

| For | this | " | divinity | student | " | was | a | young | man | of | parts | and | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | " | 神 | 学生 | " | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 部分 | 和 | 特点 | , |

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] ,

| though | as | yet | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 然而 | , |

这位"神学学生"是一位才华横溢、性格鲜明的年轻人，尽管当时他尚未.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌʌn'trævəld] ;

| of | course | , | untraveled | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 未曾旅行过的人 | ; |

当然，是未曾到访过的；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [trɪp] — [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['eni] ['kʌntri] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn]

| and | on | this | trip | — | the | first | time | he | had | seen | any | country | but | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 旅行 | — | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 已见 | 任何 | 国家 | 但 | 他的 | 自己的 |

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['swɪtsələnd] — [ðə; ði][hjuːdʒ] [skeɪl] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] .

| and | little | Switzerland | — | the | huge | scale | of | things | somewhat | bewildered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 瑞士 | — | 这 | 巨大的 | 规模 | 的 | 事物 | 有些 | 困惑 | 他 | . |

这次旅行——也是他第一次见到除自己的国家和瑞士以外的任何国家——巨大的规模让他有些不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [praɪ'miːv(ə)l]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [bʌt; bət]

| It | was | one | thing | , | he | realized | , | to | hear | about | primeval | forests | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 事物 | , | 他 | 已实现 | , | 到 | 听到 | 关于 | 原始 | 森林 | , | 但 |

[kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

| quite | another | to | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 其他 | 到 | 看 | 他们 | . |

他意识到，听说原始森林是一回事，亲眼见到它们又是另一回事。

[waɪl] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siːk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðeə(r)][waɪld][laɪf][wɒz; wəz] , [ə'gen]

| While | to | dwell | in | them | and | seek | acquaintance | with | their | wild | life | was | , | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 住 | 在 | 他们 | 和 | 寻找 | 熟人 | 和 | 他们的 | 荒野 | 生活 | 曾是 | , | 再次 |

,

,

,

然而，居住在其中并了解它们的野生生活，又是另一回事了。

[æn; ən] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ðæt] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][kʊd; kəd] [ˌʌndə'gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv]

| an | initiation | that | no | intelligent | man | could | undergo | without | a | certain | shifting | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 引发 | 那 | 不 | 聪明的 | 男人 | 可以 | 经历 | 没有 | 一个 | 肯定 | 转变 | 的 |

['pɜːsən(ə)l]['væljuːz] [ˌhɪðə'tuː] [held][fɔː(r); fə(r)] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] .

| personal | values | hitherto | held | for | permanent | and | sacred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 值 | 迄今为止 | 握住 | 为了 | 永恒的 | 和 | 神圣 | . |

任何有智慧的人都无法经历这种洗礼，除非他们改变以往视为永恒神圣的个人价值观。

['sɪmpsn] [njuː] [ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][held][ðə; ði] [njuː] . -

| Simpson | knew | the | first | faint | indication | of | this | emotion | when | he | held | the | new | . | 303 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | 知道 | 这 | 第一的 | 头晕的 | 指示 | 的 | 这 | 情感 | 什么时候 | 他 | 握住 | 这 | 新的 | . | - |

['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ɪts][peə(r)][ɒv; əv] ['fɔːltləs] ,

| rifle | in | his | hands | and | looked | along | its | pair | of | faultless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 看起来 | 沿着 | 它是 | 一对 | 的 | 完美无瑕 | , |

当辛普森把新买的.303步枪握在手中，看着它那对完美无瑕的枪管时，他第一次隐约感觉到了这种情绪。

['gliːmɪŋ] ['bærəlz] .

| gleaming | barrels | . |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 桶 | . |

闪闪发光的木桶。

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] , [baɪ] [leɪk] [ænd; ənd] ['pɔːtɪdʒ] ,

| The | three | days | ' | journey | to | their | headquarters | , | by | lake | and | portage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 天 | - | 旅行 | 到 | 他们的 | 总部 | , | 经过 | 湖 | 和 | 搬运 | , |

他们花了三天时间，途经湖泊和陆路运输，才到达总部。

[hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['prəʊses] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['fɑːðə(r)] .

| had | carried | the | process | a | stage | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 携带 | 这 | 过程 | 一个 | 阶段 | 更远 | . |

使这一过程更进一步。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv]

| And | now | that | he | was | about | to | plunge | beyond | even | the | fringe | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 暴跌 | 超过 | 甚至 | 这 | 边缘 | 的 |

['wɪldənəs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kæmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['riːdʒənz]

| wilderness | where | they | were | camped | into | the | virgin | heart | of | uninhabited | regions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 在哪里 | 他们 | 是 | 露营 | 进入 | 这 | 处女 | 心 | 的 | 无人 | 地区 |

[æz; əz] [vɑːst] [æz; əz] ['jʊərəp] [ɪt'self] ,

| as | vast | as | Europe | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 广阔的 | 作为 | 欧洲 | 本身 | , |

而现在，他即将深入到他们扎营的荒野边缘之外，进入像欧洲大陆一样广袤无垠的无人居住的原始腹地。

[ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [stəʊl] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]

| the | true | nature | of | the | situation | stole | upon | him | with | an | effect | of | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 自然 | 的 | 这 | 情况 | 偷窃 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 影响 | 的 | 喜 |

[ænd; ənd] [ɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] .

| and | awe | that | his | imagination | was | fully | capable | of | appreciating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敬畏 | 那 | 他的 | 想像力 | 曾是 | 完全 | 有能力的 | 的 | 欣赏 | . |

他恍然大悟，明白了事情的真相，心中涌起一股喜悦和敬畏之情，这种感觉他的想象力完全能够体会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ænd; ənd] - [ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] — [æt; ət] [liːst] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['taɪtn]

| It | was | himself | and | Défago | against | a | multitude | — | at | least | , | against | a | Titan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他自己 | 和 | - | 反对 | 一个 | 民众 | — | 在 | 至少 | , | 反对 | 一个 | 泰坦 |

!

**!**

!

他和德法戈孤身一人对抗众多敌人——至少，是对抗一个泰坦！

[ðə; ði] [bliːk] [ 'splendə ] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'welmd]

| The | bleak | splendors | of | these | remote | and | lonely | forests | rather | overwhelmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍凉 | 辉煌 | 的 | 这些 | 偏僻的 | 和 | 孤独 | 森林 | 相当 | 不堪重负 |

[hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪtlnəs] .

| him | with | the | sense | of | his | own | littleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 他的 | 自己的 | 小 | . |

这些偏远寂静的森林的凄凉壮丽让他更加深刻地感受到自己的渺小。

[ðæt] [stɜːn] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['bækwʊdz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

| That | stern | quality | of | the | tangled | backwoods | which | can | only | be | described | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 船尾 | 质量 | 的 | 这 | 纠缠不清 | 偏远地区 | 哪个 | 能 | 仅有的 | 是 | 描述 | 作为 |

['mɜːsɪləs] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ,

| merciless | and | terrible | , |
|---|---|---|---|
| 无情 | 和 | 糟糕的 | , |

那种错综复杂、阴森恐怖的偏僻森林，只能用冷酷无情来形容。

[rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɑː(r)] [bluː] [wʊdz] ['swɪmɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪt'self]

| rose | out | of | these | far | blue | woods | swimming | upon | the | horizon | , | and | revealed | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 出去 | 的 | 这些 | 远的 | 蓝色的 | 树林 | 游泳 | 之上 | 这 | 地平线 | , | 和 | 揭晓 | 本身 |

.

**:**

.

从地平线上远处蔚蓝的树林中升起，显露出它的真容。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['wɔːnɪŋ] .

| He | understood | the | silent | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 这 | 沉默的 | 警告 | . |

他领会了这无声的警告。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] .

| He | realized | his | own | utter | helplessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 他的 | 自己的 | 说出 | 无助 | . |

他意识到自己完全无能为力。

['əʊnli] - , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [weə(r)] [mæn][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] ,

| Only | Défago | , | as | a | symbol | of | a | distant | civilization | where | man | was | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | - | , | 作为 | 一个 | 象征 | 的 | 一个 | 遥远 | 文明 | 在哪里 | 男人 | 曾是 | 掌握 | , |

只有德法戈，作为遥远文明的象征，在那个文明中，人类是主宰。

[stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [deθ] [baɪ] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

| stood | between | him | and | a | pitiless | death | by | exhaustion | and | starvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 之间 | 他 | 和 | 一个 | 无情 | 死亡 | 经过 | 疲惫 | 和 | 饥饿 | . |

他挡在了他和因精疲力竭和饥饿而无情死去之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [wɒtʃ] - [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [kə'nuː]

| It | was | thrilling | to | him | , | therefore | , | to | watch | Défago | turn | over | the | canoe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 惊险 | 到 | 他 | , | 所以 | , | 到 | 手表 | - | 转动 | 超过 | 这 | 独木舟 |

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ,

| upon | the | shore | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 支撑 | , |

因此，看到德法戈把独木舟翻到岸边，他感到非常兴奋。

[pæk] [ðə; ðɪ]['pæd(ə)lz] ['keəfəli] [ˌʌndə'niːθ] ,

| pack | the | paddles | carefully | underneath | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 盒 | 这 | 桨 | 小心 | 下 | , |

将桨小心地放在下面，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə] " [bleɪz] " [ðə; ðɪ] [spruːs] [stemz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒn] ['aɪðə(r)]

| and | then | proceed | to | " | blaze | " | the | spruce | stems | for | some | distance | on | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 继续 | 到 | " | 火焰 | " | 这 | 云杉 | 茎 | 为了 | 一些 | 距离 | 在 | 任何一个 |

[saɪd] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [treɪl] ,

| side | of | an | almost | invisible | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 一个 | 几乎 | 无形的 | 踪迹 | , |

然后沿着一条几乎看不见的路径，在两侧的云杉树干上“标记”一段距离。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['keələs] [rɪ'mɑːk] [θrəʊn] [ɪn] , " [seɪ] , ['sɪmpsn] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| with | the | careless | remark | thrown | in | , | " | Say | , | Simpson | , | if | anything | happens | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 粗心 | 评论 | 抛掷 | 在 | , | " | 说 | , | 辛普森 | , | 如果 | 任何事物 | 发生 | 到 | 我 | , |

还漫不经心地加了一句：“辛普森，如果我出了什么事，……”

[jʊl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [kə'nuː] [ɔːl] [kɔːr'ɛk] - [baɪ] [ðiːz] [mɑːrks] ;

| you'll | find | the | canoe | all | correc | ' | by | these | marks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 这 | 独木舟 | 全部 | 正确 | - | 经过 | 这些 | 标记 | ; |

你会发现独木舟就在这些标记的正确位置；

— [ðen] [straɪk] [duː] [west] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sʌn] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ðɪ] [həʊm] [kæmp][ə'gɪn] , [siː] ?

| — | then | strike | doo | west | into | the | sun | to | hit | the | home | camp | agin | , | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然后 | 罢工 | 嘟 | 西方 | 进入 | 这 | 太阳 | 到 | 打 | 这 | 家 | 营 | 再次 | , | 看 | ? |

——然后向西迎着太阳飞去，再次回到营地，明白吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | It | was | the | most | natural | thing | in | the | world | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 自然的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 说 | , |

“这是世界上最自然不过的话了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ɪn'flekʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪs] ,

| and | he | said | it | without | any | noticeable | inflexion | of | the | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 它 | 没有 | 任何 | 显 | 拐点 | 的 | 这 | 嗓音 | , |

他说这话时语气没有任何明显的抑扬顿挫。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [juːθs] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪð] [æn; ən]

| only | it | happened | to | express | the | youth's | emotions | at | the | moment | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它 | 发生 | 到 | 表达 | 这 | 青年的 | 情绪 | 在 | 这 | 片刻 | 和 | 一个 |

['ʌtərəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['helpləsnəs]

| utterance | that | was | symbolic | of | the | situation | and | of | his | own | helplessness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发声 | 那 | 曾是 | 象征性的 | 的 | 这 | 情况 | 和 | 的 | 他的 | 自己的 | 无助 |

[æz; əz][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| as | a | factor | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 因素 | 在 | 它 | . |

只是这句话恰好表达了这位年轻人此刻的情感，这句话象征着当时的处境以及他自身在这种处境中的无助。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] - [ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [wɜːld] : [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| He | was | alone | with | Défago | in | a | primitive | world | : | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | 和 | - | 在 | 一个 | 原始 | 世界 | : | 那 | 曾是 | 全部 | . |

他和德法戈独自一人生活在一个原始的世界里：仅此而已。

[ðə; ði] [kə'nuː] , [ə'nʌðə(r)] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [mænz] [ə'sendənsi] , [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

| The | canoe | , | another | symbol | of | man's | ascendancy | , | was | now | to | be | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独木舟 | , | 其他 | 象征 | 的 | 男人的 | 优势 | , | 曾是 | 现在 | 到 | 是 | 左边 | 在后面 | . |

独木舟，作为人类崛起的又一象征，如今将被遗弃。

[ðəʊz] [smɔːl] ['jeləʊ] ['pætʃɪz] , [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði][æks] ,

| Those | small | yellow | patches | , | made | on | the | trees | by | the | axe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 小的 | 黄色的 | 补丁 | , | 制成 | 在 | 这 | 树木 | 经过 | 这 | 斧头 | , |

树上那些被斧头砍出的黄色小斑块，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ɒv; əv][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

| were | the | only | indications | of | its | hiding | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 症状 | 的 | 它是 | 隐藏 | 地方 | . |

这是它藏身之处的唯一线索。

['miːnwaɪl] , ['ʃoʊldərɪŋ] [ðə; ði] [pæks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [mæn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪf(ə)l] ,

| Meanwhile | , | shouldering | the | packs | between | them | , | each | man | carrying | his | own | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 肩部 | 这 | 包装 | 之间 | 他们 | , | 每个 | 男人 | 携带 | 他的 | 自己的 | 步枪 | , |

与此同时，他们肩并肩地扛着背包，每人背着一支步枪。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['slendə(r)] [treɪl]['əʊvə(r)] [rɒks] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [hɑːf] -

| they | followed | the | slender | trail | over | rocks | and | fallen | trunks | and | across | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 随后 | 这 | 苗条 | 踪迹 | 超过 | 岩石 | 和 | 倒下 | 树干 | 和 | 穿过 | 一半 | - |

['frəʊz(ə)n] [swɒmps] ;

| frozen | swamps | ; |
|---|---|---|
| 冷冻 | 沼泽 | ; |

他们沿着狭窄的小路，越过岩石和倒下的树干，穿过半冻的沼泽地；

['skɜːtɪŋ] ['njuːmərəs] [leɪks] [ðæt] ['feəli] [dʒemd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðeə(r)] ['bɔːdəz] [frɪndʒd] [wɪð] [mɪst] ;

| skirting | numerous | lakes | that | fairly | gemmed | the | forest | , | their | borders | fringed | with | mist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙边 | 很多的 | 湖泊 | 那 | 相当 | 宝石 | 这 | 森林 | , | 他们的 | 边界 | 流苏 | 和 | 薄雾 | ; |

环绕着点缀森林的众多湖泊，湖泊边缘笼罩着薄雾；

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [faɪv] [ə'klɑːk] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

| and | towards | five | o'clock | found | themselves | suddenly | on | the | edge | of | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向 | 五 | 点钟 | 成立 | 他们自己 | 突然 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 树林 | , |

临近五点钟的时候，他们突然发现自己来到了树林边缘。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| looking | out | across | a | large | sheet | of | water | in | front | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 穿过 | 一个 | 大的 | 床单 | 的 | 水 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | , |

他们眺望着眼前一大片水面，

['dɒtɪd] [wɪð] [paɪn] - [klæd] ['aɪlənds] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'skraɪbəbl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] .

| dotted | with | pine | - | clad | islands | of | all | describable | shapes | and | sizes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 和 | 松树 | - | 覆膜 | 岛屿 | 的 | 全部 | 可描述的 | 形状 | 和 | 尺寸 | . |

岛上点缀着形状和大小各异、覆盖着松树的小岛。

" ['fɪfti] ['aɪlənd] ['wɔ:tə(r)] , " [ə'naʊnst] - ['wɪərəli] ,
**" Fifty Island Water , " announced Défago wearily ,**
" 五十 岛 水 , " 宣布 - 疲劳 ,

“五十岛水务公司，”德法戈疲惫地宣布道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [dʒest] [gɔɪn] - [tu:; tə][dɪp][hɪz; ɪz][bɔ:ld][əʊld] [hed] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] !
**" and the sun jest goin ' to dip his bald old head into it !**
" 和 这 太阳 笑话 去 - 到 蘸 他的 秃 老的 头 进入 它 !

“太阳就要把他的秃头浸入其中了！”

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] ['pəʊətri] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] ['pɪtʃɪŋ] [kæmp]
**" he added , with unconscious poetry ; and immediately they set about pitching camp**
" 他 额外 , 和 无意识 诗 ; 和 立即地 他们 放 关于 投球 营
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
**for the night .**
为了 这 夜晚 .

“他不自觉地用诗意的语言补充道；然后他们立即开始搭建当晚的营地。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ,
**In a very few minutes ,**
在 一个 非常 很少 分钟 ,

短短几分钟内，

['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['skɪlfl] [hændz] [ðæt] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:]
**under those skilful hands that never made a movement too much or a movement too**
在下面 那些 熟练 双手 那 绝不 制成 一个 移动 也 很多 或者 一个 移动 也
['lɪt(ə)l] ,
**little ,**
小的 ,

在那双巧手之下，动作恰到好处，既不过分也不不足。

[ðə; ði][sɪlk] [tent] [stʊd] [tɔ:t] [ænd; ənd]['kəʊzi] , [ðə; ði][bedz][ɒv; əv]['bɔ:lsəm] [ bau ] ['redi] [leɪd] ,
**the silk tent stood taut and cozy , the beds of balsam boughs ready laid ,**
这 丝绸 帐篷 站立 紧绷 和 舒适 , 这 床 的 香脂 树枝 准备好 铺设 ,

丝绸帐篷绷得笔直，温暖舒适，香脂冷杉枝条铺好了床。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪsk] ['kʊkɪŋ] ['faɪə(r)] [bɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [sməʊk] .
**and a brisk cooking fire burned with the minimum of smoke .**
和 一个 轻快 烹饪 火 烧伤 和 这 最低限度 的 抽烟 .

烹饪用的火燃烧旺盛，产生的烟雾却很少。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑ:tʃmən] [kli:nd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] ['trɒlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
**While the young Scotchman cleaned the fish they had caught trolling behind the**
尽管 这 年轻的 苏格兰人 已清洗 这 鱼 他们 有 捕捉 钓鱼 在后面 这
[kə'nu:] ,
**canoe ,**
独木舟 ,

当这位年轻的苏格兰人清理他们用独木舟拖钓捕获的鱼时，

- " [gest] " [hi:; hi] [wʊd] " [dʒest][æz; əz] [su:n] " [teɪk] [ə; eɪ] [tɜ:n] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ]
**Défago " guessed " he would " jest as soon " take a turn through the Bush**
- " 猜对了 " 他 会 " 笑话 作为 很快 " 拿 一个 转动 通过 这 衬套
[fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ɒv; əv] [mu:s] .
**for indications of moose .**
为了 症状 的 驼鹿 .

德法戈“猜测”他会“开玩笑地”穿过灌木丛寻找驼鹿的踪迹。

" [meɪ] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [trʌŋk] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪn] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɔ:nz] , " [hi:; hi] [sed] ,
**" May come across a trunk where they bin and rubbed horns , " he said ,**
" 可能 来 穿过 一个 树干 在哪里 他们 垃圾桶 和 摩擦 角 , " 他 说 ,

“可能会发现一个树干，里面有他们丢弃垃圾和摩擦过的角，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɒf] , " [ɔː(r)] ['fiːdɪn] - [ɒn][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [liːvz] " — [ænd; ənd]

| as | he | moved | off | , | " | or | feedin | ' | on | the | last | of | the | maple | leaves | " | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已搬 | 离开 | , | " | 或者 | 饲料 | - | 在 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 枫 | 树叶 | " | — | 和 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| he | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已消失 | . |

他离开时，“或者正在享用最后的枫叶”——然后他就消失了。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fɪgə(r)] ['meltɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

| His | small | figure | melted | away | like | a | shadow | in | the | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 数字 | 融化 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | 在 | 这 | 黄昏 | , |

他瘦小的身影像暮色中的影子一样消失了。

[waɪl] ['sɪmpsn] ['nəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [əb'zɔːbd] [hɪm]

| while | Simpson | noted | with | a | kind | of | admiration | how | easily | the | forest | absorbed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 辛普森 | 著名的 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 钦佩 | 如何 | 容易地 | 这 | 森林 | 吸收 | 他 |

['ɪntuː] [hɜː'self] .

| into | herself | . |
|---|---|---|
| 进入 | 她自己 | . |

辛普森带着几分钦佩的心情注意到，森林是如何轻易地将他融入其中的。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

| A | few | steps | , | it | seemed | , | and | he | was | no | longer | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 步骤 | , | 它 | 似乎 | , | 和 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 可见的 | . |

似乎走了几步，他就消失在了视线中。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['ʌndəbrʌʃ] [ˌhɪərə'baʊts] ; [ðə; ði] [triːz] [stʊd] ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt] , [wel]

| Yet | there | was | little | underbrush | hereabouts | ; | the | trees | stood | somewhat | apart | , | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 小的 | 草丛 | 附近 | ; | 这 | 树木 | 站立 | 有些 | 除 | , | 出色地 |

[speɪst] ;

| spaced | ; |
|---|---|
| 间隔 | ; |

然而，这附近几乎没有灌木丛；树木彼此之间保持着一定的距离，间距适中；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kl'iəɹɪŋz] [gruː] ['sɪlvə(r)] [bɜːtʃ] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] , ['spɪrˌlaɪk] [ænd; ənd]['slendə(r)] ,

| and | in | the | clearings | grew | silver | birch | and | maple | , | spearlike | and | slender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 空地 | 生长 | 银 | 桦木 | 和 | 枫 | , | 矛状 | 和 | 苗条 | , |

林间空地上长着银桦和枫树，枝干细长如矛。

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'mens] [stemz] [ɒv; əv] [spruːs] [ænd; ənd] ['hemlɒk] .

| against | the | immense | stems | of | spruce | and | hemlock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 巨大 | 茎 | 的 | 云杉 | 和 | 铁杉 | . |

面对着高耸的云杉和铁杉树干。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['prɒstreɪt] ['mɒnstəz] ,

| But | for | occasional | prostrate | monsters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 偶然 | 前列腺 | 怪物 | , |

但对于偶尔出现的俯卧怪物来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊldəz] [ɒv; əv] [greɪ] [rɒk] [ðæt] [θrʌst] [ʌn'kuːθ] ['ʃəuldəz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [aʊt]

| and | the | boulders | of | grey | rock | that | thrust | uncouth | shoulders | here | and | there | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨石 | 的 | 灰色的 | 岩石 | 那 | 推力 | 粗野 | 肩膀 | 这里 | 和 | 那里 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

| of | the | ground | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地面 | , |

还有那些灰色的巨石，它们像丑陋的肩膀一样，不时地从地面伸出来。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [pɑːk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] .

| it | might | well | have | been | a | bit | of | park | in | the | Old | Country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 出色地 | 有 | 到过 | 一个 | 少量 | 的 | 公园 | 在 | 这 | 老的 | 国家 | . |

它很可能是故乡的一小片公园。

['ɔːlməʊst] , [wʌn] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][mæn] .

| **Almost** | **,** | **one** | **might** | **have** | **seen** | **in** | **it** | **the** | **hand** | **of** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | , | 一 | 可能 | 有 | 已见 | 在 | 它 | 这 | 手 | 的 | 男人 | . |

几乎可以肯定，人们会从中看到人类的痕迹。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'gæn][ðə; ði] [greɪt] [bɜːnt] ['sekʃ(ə)n] , [maɪlz] [ɪn][ɪk'stent] ,

| **A** | **little** | **to** | **the** | **right** | **,** | **however** | **,** | **began** | **the** | **great** | **burnt** | **section** | **,** | **miles** | **in** | **extent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 到 | 这 | 正确的 | , | 然而 | , | 开始 | 这 | 伟大的 | 烧焦的 | 部分 | , | 英里 | 在 | 程度 | , |

然而，稍稍向右走一点，就是绵延数英里的大片烧毁区域。

[ prəu'kleim ] [ɪts] ['riːəl] ['kærəktə(r)] — [bruː'leɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

| **proclaiming** | **its** | **real** | **character** | **—** | **brulé** | **,** | **as** | **it** | **is** | **called** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣告 | 它是真实的 | | 特点 | — | 布鲁莱 | , | 作为 | 它 | 是 | 称为 | , |

展现其真正的特性——也就是所谓的焦糖布丁

[weə(r)] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪə(r)][hæd; həd][reɪdʒd][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

| **where** | **the** | **fires** | **of** | **the** | **previous** | **year** | **had** | **raged** | **for** | **weeks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 火灾 | 的 | 这 | 以前的 | 年 | 有 | 愤怒 | 为了 | 周 | , |

去年的大火曾肆虐数周，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənd] [stʌmps] [naʊ] [rəʊz] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] ,

| **and** | **the** | **blackened** | **stumps** | **now** | **rose** | **gaunt** | **and** | **ugly** | **,** | **bereft** | **of** | **branches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 变黑 | 树桩 | 现在 | 玫瑰 | 瘦削 | 和 | 丑陋的 | , | 失去 | 的 | 分支 | , |

焦黑的树桩如今瘦骨嶙峋，丑陋不堪，光秃秃的，没有了树枝。

[laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] [mætʃ] [hedz] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['desələt] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz]

| **like** | **gigantic** | **match** | **heads** | **stuck** | **into** | **the** | **ground** | **,** | **savage** | **and** | **desolate** | **beyond** | **words** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 巨大 | 匹配 | 头部 | 卡住 | 进入 | 这 | 地面 | , | 野蛮的 | 和 | 荒凉 | 超过 | 字 |

.

**:**

.

就像巨大的火柴头插在地上，荒凉凄惨，难以言表。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [ænd; ənd] [reɪn] - [səʊkt] ['æʃɪz] [stɪl] [hʌŋ] ['feɪntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **The** | **perfume** | **of** | **charcoal** | **and** | **rain** | **-** | **soaked** | **ashes** | **still** | **hung** | **faintly** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香水 | 的 | 木炭 | 和 | 雨 | - | 浸泡过 | 灰烬 | 仍然 | 悬挂 | 淡淡的 | 关于 | 它 | . |

木炭和被雨水浸透的灰烬的气味仍然淡淡地萦绕着它。

[ðə; ði] [dʌsk] ['ræpɪdli] ['diːpənd] ; [ðə; ði] [gleɪdz] [gruː] [dɑːk] ;

| **The** | **dusk** | **rapidly** | **deepened** | **;** | **the** | **glades** | **grew** | **dark** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄昏 | 快速 | 加深 | ; | 这 | 林间空地 | 生长 | 黑暗的 | ; |

暮色迅速加深，林间空地变得昏暗；

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒki] [leɪk]

| **the** | **crackling** | **of** | **the** | **fire** | **and** | **the** | **wash** | **of** | **little** | **waves** | **along** | **the** | **rocky** | **lake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噼啪作响 | 的 | 这 | 火 | 和 | 这 | 洗 | 的 | 小的 | 波浪 | 沿着 | 这 | 岩石 | 湖 |

[ʃɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] ['ɔːdəbl] .

| **shore** | **were** | **the** | **only** | **sounds** | **audible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 是 | 这 | 仅有的 | 声音 | 可听见的 | . |

只能听到篝火噼啪作响的声音和湖岸岩石上波涛拍打的声音。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɒpt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ðæt] [vɑːst] [wɜːld] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz]

| **The** | **wind** | **had** | **dropped** | **with** | **the** | **sun** | **,** | **and** | **in** | **all** | **that** | **vast** | **world** | **of** | **branches** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 掉落 | 和 | 这 | 太阳 | , | 和 | 在 | 全部 | 那 | 广阔的 | 世界 | 的 | 分支 |

['nʌθɪŋ] [stɜːd] .

| **nothing** | **stirred** | **.** |
|---|---|---|
| 没有什么 | 搅拌 | . |

太阳落山后，风也停了，在这片广袤的枝繁叶茂的世界里，一片寂静。

['eni] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] ['wʊdlənd] [gɒdz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [ɪn]

| Any | moment | , | it | seemed | , | the | woodland | gods | , | who | are | to | be | worshipped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 片刻 | , | 它 | 似乎 | , | 这 | 林地 | 神 | , | WHO | 是 | 到 | 是 | 崇拜 | 在 |

['saɪləns] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ,

| silence | and | loneliness | , |
|---|---|---|---|
| 沉默 | 和 | 孤独 | , |

似乎随时都会有森林之神降临，他们应该在寂静和孤独中被崇拜。

[mait] [stretʃ] [ðeə(r)] ['maɪti] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['aʊtlaɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

| might | stretch | their | mighty | and | terrific | outlines | among | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 拉紧 | 他们的 | 强大的 | 和 | 了不起 | 概述 | 之中 | 这 | 树木 | . |

它们或许会在树林间舒展出雄伟壮丽的轮廓。

[ɪn] [frʌnt] , [θruː] ['dɔːˌweɪz] ['pɪləd] [baɪ][hjuːdʒ] [streɪt] [stemz] , [leɪ] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] ['fɪfti]

| In | front | , | through | doorways | pillared | by | huge | straight | stems | , | lay | the | stretch | of | Fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | , | 通过 | 门口 | 柱状 | 经过 | 巨大的 | 直的 | 茎 | , | 躺 | 这 | 拉紧 | 的 | 五十 |

['aɪlənd] ['wɔːtə(r)] ,

| Island | Water | , |
|---|---|---|
| 岛 | 水 | , |

前方，穿过由巨大笔直的柱子支撑的门廊，便是绵延的五十岛水域。

[ə; eɪ] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [leɪk] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm][tɪp][tuː; tə][tɪp] ,

| a | crescent | - | shaped | lake | some | fifteen | miles | from | tip | to | tip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新月 | - | 形状 | 湖 | 一些 | 十五 | 英里 | 从 | 提示 | 到 | 提示 | , |

一个新月形的湖泊，从一端到另一端大约十五英里。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [faɪv] [maɪlz] [ə'krɒs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kæmpt] .

| and | perhaps | five | miles | across | where | they | were | camped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 五 | 英里 | 穿过 | 在哪里 | 他们 | 是 | 露营 | . |

他们扎营的地方可能绵延五英里。

[ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv][rəʊz][ænd; ənd]['sæfrən] , [mɔː(r)][klɪə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ætməsfɪə(r)] ['sɪmpsn] [hæd; həd]

| A | sky | of | rose | and | saffron | , | more | clear | than | any | atmosphere | Simpson | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天空 | 的 | 玫瑰 | 和 | 藏红花 | , | 更多的 | 清除 | 比 | 任何 | 气氛 | 辛普森 | 有 |

['evə(r)] [nəʊn] ,

| ever | known | , |
|---|---|---|
| 曾经 | 已知 | , |

天空呈现出玫瑰色和藏红花色，比辛普森以往见过的任何天空都更加澄澈。

[stɪl] [drɒpt] [ɪts] [peɪl] ['striːmɪŋ] ['faɪərz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪvz] , [weə(r)] [ðə; ði]['aɪlənds] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| still | dropped | its | pale | streaming | fires | across | the | waves | , | where | the | islands | — | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 掉落 | 它是 | 苍白 | 流媒体 | 火灾 | 穿过 | 这 | 波浪 | , | 在哪里 | 这 | 岛屿 | — | 一个 | 百 |

, ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

| , | surely | , |
|---|---|---|
| , | 一定 | , |

苍白的火焰依然洒落在海面上，岛屿——肯定有上百个——

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] — ['fləʊtɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['feəri] [bɑːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntɪd] [fliːt] .

| rather | than | fifty | — | floated | like | the | fairy | barques | of | some | enchanted | fleet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 五十 | — | 漂浮 | 喜欢 | 这 | 仙女 | 帆船 | 的 | 一些 | 迷人的 | 舰队 | . |

而不是五十艘——它们像某个魔法舰队的仙女船一样漂浮着。

[frɪndʒd] [wɪð] [paɪnz] , [huːz] [ krest ] ['fɪŋgəd] [məʊst] ['delɪkətli] [ðə; ði][skaɪ] ,

| Fringed | with | pines | , | whose | crests | fingered | most | delicately | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流苏 | 和 | 松树 | , | 谁 | 冠状物 | 用手指 | 最多 | 轻柔地 | 这 | 天空 | , |

四周环绕着松树，树梢轻柔地拂过天空，

[ðeɪ] [ˈɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ˈʌpwədz] [æz; əz][ðə; ði] [lait] [ˈfeɪdɪd] — [əˈbaʊt][tuː; tə] [weɪ]

| they | almost | seemed | to | move | upwards | as | the | light | faded | — | about | to | weigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 几乎 | 似乎 | 到 | 移动 | 向上 | 作为 | 这 | 光 | 褪色 | — | 关于 | 到 | 称重 |

[ˈæŋkə(r)][ænd; ənd] [ˈnævɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈpɑːθweiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevənz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌrənts] [ɒv; əv]

| anchor | and | navigate | the | pathways | of | the | heavens | instead | of | the | currents | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锚 | 和 | 导航 | 这 | 路径 | 的 | 这 | 天 | 反而 | 的 | 这 | 电流 | 的 |

[ðeə(r)] [ˈneɪtɪv] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [leɪk] .

| their | native | and | desolate | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 本国的 | 和 | 荒凉 | 湖 | . |

随着光线渐暗，它们似乎要向上移动——即将扬帆起航，驶向天际，而不是在它们故乡那荒凉的湖泊的洋流中漂流。

[ænd; ənd] [strɪps] [ɒv; əv] [ˈkʌləd] [klaʊd] , [laɪk] [ flɔːnt ] [ˈpenən] , [ˈsɪgnəld] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [tuː; tə]

| And | strips | of | colored | cloud | , | like | flaunting | pennons | , | signaled | their | departure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 条状物 | 的 | 有色 | 云 | , | 喜欢 | 炫耀 | 旗帜 | , | 发出信号 | 他们的 | 离开 | 到 |

[ðə; ði] [stɑːz] . . . .

| the | stars | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | . | . | . |

一道道彩色的云朵，如同飘扬的旗帜，宣告着它们飞向星空……

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] .

| The | beauty | of | the | scene | was | strangely | uplifting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 的 | 这 | 场景 | 曾是 | 奇怪的 | 令人振奋 | . |

眼前的景色美得令人振奋。

[ˈsɪmpsn] [sməʊkt] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [bɜːnt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefəts]

| Simpson | smoked | the | fish | and | burnt | his | fingers | into | the | bargain | in | his | efforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | 熏制 | 这 | 鱼 | 和 | 烧焦的 | 他的 | 手指 | 进入 | 这 | 便宜货 | 在 | 他的 | 努力 |

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tend] [ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [pæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

| to | enjoy | it | and | at | the | same | time | tend | the | frying | pan | and | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 享受 | 它 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 趋向 | 这 | 煎炸 | 平底锅 | 和 | 这 | 火 | . |

辛普森熏鱼的时候，为了享受熏鱼的美味，同时还要照看煎锅和火，结果不小心烫伤了手指。

[jet] , [ˈevə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [leɪ] [ðæt] [ˈʌðə(r)][ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldənəs]

| Yet | , | ever | at | the | back | of | his | thoughts | , | lay | that | other | aspect | of | the | wilderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 曾经 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 想法 | , | 躺 | 那 | 其他 | 方面 | 的 | 这 | 荒野 |

:
:
:

然而，在他的思绪深处，始终萦绕着荒野的另一面：

[ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˈhjuːmən][laɪf] , [ðə; ði] [ˈmɜːsɪləs] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [wɪtʃ] [tʊk] [nəʊ]

| the | indifference | to | human | life | , | the | merciless | spirit | of | desolation | which | took | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漠不关心 | 到 | 人类 | 生活 | , | 这 | 无情 | 精神 | 的 | 荒凉 | 哪个 | 采取 | 不 |

[nəʊt][ɒv; əv][mæn] .

| note | of | man | . |
|---|---|---|---|
| 笔记 | 的 | 男人 | . |

对人类生命的漠视，对人类毫不留情的荒凉精神。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌtə(r)] [ˈləʊnlinəs] , [naʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] - [hæd; həd] [gɒn] ,

| The | sense | of | his | utter | loneliness | , | now | that | even | Défago | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 他的 | 说出 | 孤独 | , | 现在 | 那 | 甚至 | - | 有 | 已消失 | , |

现在连德法戈也走了，他感到无比孤独。

[keɪm] [kləʊz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| came | close | as | he | looked | about | him | and | listened | for | the | sound | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 关闭 | 作为 | 他 | 看起来 | 关于 | 他 | 和 | 听着 | 为了 | 这 | 声音 | 的 | 他的 |

[kəmˈpænjənz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈfʊtsteps] .

| companion's | returning | footsteps | . |
|---|---|---|---|
| 同伴的 | 返回 | 脚步声 | . |

他一边环顾四周，一边倾听同伴返回的脚步声，然后走近了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [jet] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ə'lɑːm]

| There | was | pleasure | in | the | sensation | , | yet | with | it | a | perfectly | comprehensible | alarm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 乐趣 | 在 | 这 | 感觉 | , | 然而 | 和 | 它 | 一个 | 完美 | 可理解的 | 警报 |

.

:

.

这种感觉既令人愉悦，又令人感到完全可以理解的警觉。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [θɔːt] [stɜːd] [ɪn] [hɪm] : " [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] — [kʊd; kəd] [ai] ,

| And | instinctively | the | thought | stirred | in | him | : | " | What | should | I | — | could | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 本能地 | 这 | 想法 | 搅拌 | 在 | 他 | : | " | 什么 | 应该 | 我 | — | 可以 | 我 | , |

他本能地萌生了一个念头："我应该——我能……"

[duː; də] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] — ?

| do | — | if | anything | happened | and | he | did | not | come | back | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | — | 如果 | 任何事物 | 发生 | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | — | ? |

如果发生什么事，他没有回来怎么办?

" [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] [wel] - [ɜːnd] ['sʌpə(r)] , ['iːtɪŋ] [ˌʌn'təʊld] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [fɪʃ] ,

| " | They | enjoyed | their | well | - | earned | supper | , | eating | untold | quantities | of | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 享受 | 他们的 | 出色地 | - | 获得 | 晚餐 | , | 吃 | 不明 | 数量 | 的 | 鱼 | , |

他们享用了来之不易的晚餐，吃了数不清的鱼。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌn'milkt] [tiː] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [men] [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['kʌvəd] ['θɜːti]

| and | drinking | unmilked | tea | strong | enough | to | kill | men | who | had | not | covered | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 未挤奶 | 茶 | 强的 | 足够的 | 到 | 杀 | 男人 | WHO | 有 | 不是 | 涵盖 | 三十 |

[maɪlz] [ɒv; əv] [hɑːd] " ['gəʊɪŋ] ,

| miles | of | hard | " | going | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 的 | 难的 | " | 去 | , |

喝着浓烈到足以毒死那些没有走过三十英里艰难路程的人的无奶茶，

" ['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .

| " | eating | little | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吃 | 小的 | 在 | 这 | 方式 | . |

一路吃得很少。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [sməʊkt] [ænd; ənd] [təʊld] ['stɔːriz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]

| And | when | it | was | over | , | they | smoked | and | told | stories | round | the | blazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 他们 | 熏制 | 和 | 讲述 | 故事 | 圆形的 | 这 | 炽烈 |

['faɪə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ,

| fire | , | laughing | , |
|---|---|---|---|
| 火 | , | 笑 | , |

结束后，他们围坐在熊熊燃烧的篝火旁，一边抽烟一边讲故事，欢声笑语不断。

['stretʃɪŋ] ['wɪəri] [lɪmz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

| stretching | weary | limbs | , | and | discussing | plans | for | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 厌倦 | 四肢 | , | 和 | 讨论 | 计划 | 为了 | 这 | 明天 | . |

伸展疲惫的四肢，讨论明天的计划。

- [wɒz; wəz] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] , [ðəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [muːs]

| Défago | was | in | excellent | spirits | , | though | disappointed | at | having | no | signs | of | moose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 在 | 出色的 | 烈酒 | , | 尽管 | 失望的 | 在 | 拥有 | 不 | 标志 | 的 | 驼鹿 |

[tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .

| to | report | . |
|---|---|---|
| 到 | 报告 | . |

德法戈精神很好，尽管因为没有发现驼鹿的踪迹而感到失望。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] .

| But | it | was | dark | and | he | had | not | gone | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 远的 | . |

但天色已晚，他还没走远。

[ðə; ði][bruːˈleɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz][bæd] .

| The | brulé | , | too | , | was | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布鲁莱 | , | 也 | , | 曾是 | 坏的 | . |

焦糖布丁也不好吃。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [smɪəd] [wɪð] [ˈtʃɑːkəʊl] .

| His | clothes | and | hands | were | smeared | with | charcoal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 和 | 双手 | 是 | 涂抹 | 和 | 木炭 | . |

他的衣服和手上都沾满了木炭。

[ˈsɪmpsn] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ˈriːəlaɪzd] [wɪð] [rɪˈnjuːd] [ˈvɪvɪdnəs] [ðeə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] [ɪn]

| Simpson | , | watching | him | , | realized | with | renewed | vividness | their | position | — | alone | together | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | , | 观看 | 他 | , | 已实现 | 和 | 更新 | 生动性 | 他们的 | 位置 | — | 独自的 | 一起 | 在 |

[ðə; ði] [ˈwɪldənəs] .

| the | wilderness | . |
|---|---|---|
| 这 | 荒野 | . |

辛普森看着他，更加清晰地意识到他们所处的境地——孤零零地待在荒野中。

" - , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , " [ðiːz] [wʊdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| " | Défago | , | " | he | said | presently | , | " | these | woods | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 他 | 说 | 目前 | , | " | 这些 | 树林 | , | 你 | 知道 | , |

“德法戈，”他过了一会儿说，“你知道，这些树林，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət] [həʊm] [ɪn] — [tuː; tə] [fiːl] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn] , [ai] [miːn]

| are | a | bit | too | big | to | feel | quite | at | home | in | — | to | feel | comfortable | in | , | I | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 少量 | 也 | 大的 | 到 | 感觉 | 相当 | 在 | 家 | 在 | — | 到 | 感觉 | 舒服的 | 在 | , | 我 | 意思是 |

! . . .

| ! | . | . | . |
|---|---|---|---|
| ! | . | . | . |

房子有点太大了，感觉不太自在——我是说，不太舒服！

[eɪ] ?

| Eh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯？

" [hiː; hi] [ˈmɪəli] [geɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli]

| " | He | merely | gave | expression | to | the | mood | of | the | moment | ; | he | was | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 仅仅 | 给予 | 表达 | 到 | 这 | 情绪 | 的 | 这 | 片刻 | ; | 他 | 曾是 | 几乎 |

[prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɜːnɪstnəs] ,

| prepared | for | the | earnestness | , |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 这 | 认真 | , |

他只是表达了当时的情绪；他几乎没有预料到这种认真，

[ðə; ði] [səˈlemnəti] [ˈiːv(ə)n] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd] [tʊk] [hɪm] [ʌp] .

| the | solemnity | even | , | with | which | the | guide | took | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严肃 | 甚至 | , | 和 | 哪个 | 这 | 指导 | 采取 | 他 | 向上 | . |

导游带着他上去时，神情甚至有些庄重。

" [juːv] [hɪt][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] , ['sɪmpsn] , [bɒs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [braʊn] [aɪz]

| " | You've | hit | it | right | , | Simpson | , | boss | , | " | he | replied | , | fixing | his | searching | brown | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 打 | 它 | 正确的 | , | 辛普森 | , | 老板 | , | " | 他 | 回复 | , | 定影 | 他的 | 搜索 | 棕色的 | 眼睛 |

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| on | his | face | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脸 | , |

“你说得对，辛普森，老大，”他回答道，棕色的眼睛审视着他的脸。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃʊə(r)] .

| " | and | that's | the | truth | , | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 这 | 真相 | , | 当然 | . |

“没错，那确实是事实。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][end][tuː; tə] - [ɪm] — [nəʊ][end][æt; ət][ɔːl] .

| There's | no | end | to | ' | em | — | no | end | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 结尾 | 到 | - | 呃 | — | 不 | 结尾 | 在 | 全部 | . |

它们无穷无尽——根本没有尽头。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [təʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðeəz; ðəz] [lɒts] [faʊnd]

| " | Then | he | added | in | a | lowered | tone | as | if | to | himself | , | " | There's | lots | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 降低 | 语气 | 作为 | 如果 | 到 | 他自己 | , | " | 有 | 很多 | 成立 |

[aʊt] [ðæt] ,

| out | that | , |
|---|---|---|
| 出去 | 那 | , |

然后他压低声音，仿佛自言自语般补充道：“已经有很多研究发现，

[ænd; ənd] [gɒn] [plʌm] [tuː; tə] ['piːsɪz] !

| and | gone | plumb | to | pieces | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 垂直 | 到 | 件 | ! |

彻底散架了！

" [bʌt; bət][ðə; ði][mænz] ['grævəti][ɒv; əv]['mænə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] ['laɪkɪŋ] ;

| " | But | the | man's | gravity | of | manner | was | not | quite | to | the | other's | liking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 男人的 | 重力 | 的 | 方式 | 曾是 | 不是 | 相当 | 到 | 这 | 其他的 | 喜欢 | ; |

“但对方却不太喜欢这个男人严肃的举止；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [sə'dʒestɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['setɪŋ] ;

| it | was | a | little | too | suggestive | for | this | scenery | and | setting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 也 | 暗示性的 | 为了 | 这 | 风景 | 和 | 环境 | ; |

在这种风景和环境下，这有点太露骨了；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd] [ brəutʃ ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| he | was | sorry | he | had | broached | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 对不起 | 他 | 有 | 已提出 | 这 | 主题 | . |

他后悔自己提起了这个话题。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)]

| He | remembered | suddenly | how | his | uncle | had | told | him | that | men | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 突然 | 如何 | 他的 | 叔叔 | 有 | 讲述 | 他 | 那 | 男人 | 是 |

['sʌmtaɪmz] ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

| sometimes | stricken | with | a | strange | fever | of | the | wilderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 受打击的 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 发烧 | 的 | 这 | 荒野 | , |

他突然想起叔叔曾告诉他，有些人会患上一种奇怪的荒野热病。

[wen] [ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [weɪsts] [kɔːt] [ðem; ðəm][səʊ] ['fɪəsli] [ðæt] [ðeɪ]

| when | the | seduction | of | the | uninhabited | wastes | caught | them | so | fiercely | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 诱惑 | 的 | 这 | 无人 | 废物 | 捕捉 | 他们 | 所以 | 激烈地 | 那 | 他们 |

[went] [fɔːθ] ,

| went | forth | , |
|---|---|---|
| 去 | 前进 | , |

当荒芜之地的诱惑如此强烈地吸引着他们，以至于他们毅然踏上了征程。

[hɑːf] ['fæsɪneɪtɪd] , [hɑːf] [dɪ'luːdɪd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [deθ] .

| half | fascinated | , | half | deluded | , | to | their | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 着迷 | , | 一半 | 妄想 | , | 到 | 他们的 | 死亡 | . |

他们半着迷半痴，直至死亡。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi]

| And | he | had | a | shrewd | idea | that | his | companion | held | something | in | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 精明 | 主意 | 那 | 他的 | 伴侣 | 握住 | 某物 | 在 | 同情 |

[wɪð] [ðæt] [kwɪə(r)] [taɪp] .

| with | that | queer | type | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 酷儿 | 类型 | . |

他敏锐地意识到，他的同伴对那种古怪的人抱有某种同情。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒn] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [ˈtɑːpɪks] , [ɒn] [tuː; tə] [hæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] ,

| He | led | the | conversation | on | to | other | topics | , | on | to | Hank | and | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 这 | 对话 | 在 | 到 | 其他 | 主题 | , | 在 | 到 | 汉克 | 和 | 这 | 医生 | , |

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

| for | instance | , |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , |

他把话题引向其他方向，比如汉克和医生的事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈraɪv(ə)lri] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [muːs] .

| and | the | natural | rivalry | as | to | who | should | get | the | first | sight | of | moose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自然的 | 对抗 | 作为 | 到 | WHO | 应该 | 得到 | 这 | 第一的 | 视线 | 的 | 驼鹿 | . |

以及争夺第一个看到驼鹿的天然竞争。

" [ɪf] [ðeɪ] [went] [duː] [west] , " [əbˈzɜːvd] - [ˈkeələsli] ,

| " | If | they | went | doo | west | , | " | observed | Défago | carelessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 去 | 嘟 | 西方 | , | " | 观察到 | - | 粗心大意 | , |

“如果他们往西走，”德法戈漫不经心地说道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsɪksti] [maɪlz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [naʊ] — [wɪð] [əʊl] [pʌŋk] [æt; ət] [ˌhɑːfˈweɪ] [haʊs] [ˈiːtɪn] -

| " | there's | sixty | miles | between | us | now | — | with | ole | Punk | at | halfway | house | eatin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 六十 | 英里 | 之间 | 我们 | 现在 | — | 和 | 奥莱 | 朋克 | 在 | 半 | 房子 | 吃 | - |

[hɪmˈself] [fʊl] [tuː; tə] [ˈbʌstɪn] - [wɪð] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ˈkɒfi] .

| himself | full | to | bustin | ' | with | fish | and | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 满的 | 到 | 布斯汀 | - | 和 | 鱼 | 和 | 咖啡 | . |

“现在我们之间有六十英里远——老朋克在中途之家吃得饱饱的，肚子里全是鱼和咖啡。”

" [ðeɪ] [lɑːft] [təˈgeðə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] .

| " | They | laughed | together | over | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 笑了 | 一起 | 超过 | 这 | 图片 | . |

他们一起看着照片哈哈大笑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkæʒuəl] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsɪksti] [maɪlz] [əˈgen] [meɪd] [ˈsɪmpsn] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði]

| But | the | casual | mention | of | those | sixty | miles | again | made | Simpson | realize | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 随意的 | 提到 | 的 | 那些 | 六十 | 英里 | 再次 | 制成 | 辛普森 | 意识到 | 这 |

[prəˈdɪdʒəs] [skeɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] [weə(r)] [ðeɪ] [ˈhʌntɪd] ;

| prodigious | scale | of | this | land | where | they | hunted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊人 | 规模 | 的 | 这 | 土地 | 在哪里 | 他们 | 猎杀 | ; |

但当有人随意提及那六十英里时，辛普森再次意识到他们狩猎的这片土地是多么辽阔无垠；

[ˈsɪksti] [maɪlz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [step] ; [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [step] .

| sixty | miles | was | a | mere | step | ; | two | hundred | little | more | than | a | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六十 | 英里 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 步 | ; | 二 | 百 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 步 | . |

六十英里只是一步；两百英里也只不过是一步而已。

[ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [lɒst] [ˈhʌntəz] [rəʊz] [pəˈsɪstəntli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

| Stories | of | lost | hunters | rose | persistently | before | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 丢失的 | 猎人 | 玫瑰 | 持续地 | 前 | 他的 | 记忆 | . |

失踪猎人的故事不断浮现在他的脑海中。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ˈhəʊmləs] [ænd; ənd] [ˈwɒndərɪŋ] [men] , [siˈdjuːst] [baɪ] [ðə; ði]

| The | passion | and | mystery | of | homeless | and | wandering | men | , | seduced | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 和 | 神秘 | 的 | 无家可归者 | 和 | 漫游 | 男人 | , | 被诱惑 | 经过 | 这 |

[ˈbjuːti] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] ,

| beauty | of | great | forests | , |
|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 的 | 伟大的 | 森林 | , |

无家可归的流浪汉们，被广袤森林的美景所吸引，他们身上散发着激情与神秘的气息。

[swept] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː] [ˈvɪvɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈplez(ə)nt] .

| swept | his | soul | in | a | way | too | vivid | to | be | quite | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 他的 | 灵魂 | 在 | 一个 | 方式 | 也 | 生动 | 到 | 是 | 相当 | 令人愉快的 | . |

它以一种过于鲜明、令人不快的方式席卷了他的灵魂。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['veɪgli] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ðæt] [ɪnˈvaɪtɪd]

| He | wondered | vaguely | whether | it | was | the | mood | of | his | companion | that | invited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 依稀 | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 情绪 | 的 | 他的 | 伴侣 | 那 | 受邀 |

[ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [səˈdʒestʃən] [wɪð] [sʌtʃ] [pəˈsɪstəns] .

| the | unwelcome | suggestion | with | such | persistence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不受欢迎 | 建议 | 和 | 这样的 | 持久性 | . |

他隐约觉得，是不是同伴的情绪才让他如此执着地提出这个不受欢迎的建议。

" [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɒŋ] , - , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] ['taɪəd] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ;

| " | Sing | us | a | song | , | Défago | , | if | you're | not | too | tired | , | " | he | asked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唱歌 | 我们 | 一个 | 歌曲 | , | - | , | 如果 | 你是 | 不是 | 也 | 疲劳的 | , | " | 他 | 问 | ; |

“德法戈，如果你不太累的话，就给我们唱首歌吧，”他问道；

" [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld][ˌvwʌjəˈʒɜː; ˌvɒɪə-] [sɔːŋz] [juː; jʊ] [sæŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] .

| " | one | of | those | old | voyageur | songs | you | sang | the | other | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 那些 | 老的 | 旅行者 | 歌曲 | 你 | 唱 | 这 | 其他 | 夜晚 | . |

“那是你前几天晚上唱的一首老式皮毛商歌曲。”

" [hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz][təˈbækəʊ] [paʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] [ðen] [fɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [paɪp] ,

| " | He | handed | his | tobacco | pouch | to | the | guide | and | then | filled | his | own | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 递交 | 他的 | 烟草 | 小袋 | 到 | 这 | 指导 | 和 | 然后 | 已填 | 他的 | 自己的 | 管道 | , |

[waɪl] [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] ,

| while | the | Canadian | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 加拿大 | , |

“他把烟草袋递给向导，然后自己装好烟斗，而那位加拿大人……”

['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [sent] [hɪz; ɪz] [laɪt] [vɔɪs] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪntɪv] ,

| nothing | loth | , | sent | his | light | voice | across | the | lake | in | one | of | those | plaintive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 洛斯 | , | 发送 | 他的 | 光 | 嗓音 | 穿过 | 这 | 湖 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 哀怨 | , |

他什么也不介意，用那种哀怨的语气，轻柔地将声音传过湖面。

['ɔːlməʊst] ['meləŋkəli] ['ʃænti] [wɪð] [wɪtʃ] ['lʌmbəmən] [ænd; ənd] [tˈræpəz] ['les(ə)n] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n]

| almost | melancholy | chanties | with | which | lumbermen | and | trappers | lessen | the | burden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 忧郁 | 船歌 | 和 | 哪个 | 伐木工 | 和 | 捕兽人 | 减少 | 这 | 负担 |

[ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪbə(r)] .

| of | their | labor | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 劳动 | . |

伐木工人和猎人用近乎忧伤的歌谣来减轻劳动负担。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [ænd; ənd][rəʊˈmæntɪk]['fleɪvə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| There | was | an | appealing | and | romantic | flavor | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 上诉 | 和 | 浪漫的 | 味道 | 关于 | 它 | , |

它有一种迷人的浪漫气息。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌpaɪəˈnɪə(r)] [deɪz] [wen] ['ɪndiənz]

| something | that | recalled | the | atmosphere | of | the | old | pioneer | days | when | Indians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 召回 | 这 | 气氛 | 的 | 这 | 老的 | 先锋 | 天 | 什么时候 | 印度人 |

[ænd; ənd] ['wɪldənəs] [wɜː(r); wə(r)] [liːgd] [təˈgeðə(r)] ,

| and | wilderness | were | leagued | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | 是 | 联盟 | 一起 | , |

让人想起早期拓荒时代的氛围，那时印第安人和荒野紧密相连。

['bæt(ə)lz] ['friːkwənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [təˈdeɪ] .

| battles | frequent | , | and | the | Old | Country | farther | off | than | it | is | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 频繁 | , | 和 | 这 | 老的 | 国家 | 更远 | 离开 | 比 | 它 | 是 | 今天 | . |

战乱频发，故土也比今天更加遥远。

[ðə; ði] [saʊnd] ['træv(ə)ld] ['plezntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| The | sound | traveled | pleasantly | over | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 旅行 | 愉快 | 超过 | 这 | 水 | , |

声音在水面上悦耳地传来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒrɪst] [æt; ət][ðeə(r)] [bæks] [siːmd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌlp]

| but | the | forest | at | their | backs | seemed | to | swallow | it | down | with | a | single | gulp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 森林 | 在 | 他们的 | 背部 | 似乎 | 到 | 吞 | 它 | 向下 | 和 | 一个 | 单身的 | 咕噜 |

[ðæt] [pə'mɪtɪd] ['naɪðə(r)] ['ekəʊ][nɔː(r)] ['rezənəns] .

| that | permitted | neither | echo | nor | resonance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 允许 | 两者都不 | 回声 | 也不 | 谐振 | . |

但他们身后的森林仿佛一口吞下了它，既没有回声也没有共鸣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [vɜːs] [ðæt] ['sɪmpsn] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]

| It | was | in | the | middle | of | the | third | verse | that | Simpson | noticed | something | unusual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 第三 | 诗 | 那 | 辛普森 | 注意到 | 某物 | 异常 |

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [frɒm; frəm] ['fɑːrəweɪ] [siːnz] .

| — | something | that | brought | his | thoughts | back | with | a | rush | from | faraway | scenes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 某物 | 那 | 带来 | 他的 | 想法 | 后退 | 和 | 一个 | 匆忙 | 从 | 离这很远 | 场景 | . |

唱到第三节歌词中间时，辛普森注意到了一些不寻常的事情——这些事情让他的思绪瞬间回到了遥远的场景。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] .

| A | curious | change | had | come | into | the | man's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 改变 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 男人的 | 嗓音 | . |

男人的声音发生了奇怪的变化。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʌn'izɪnɪs] [kɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

| Even | before | he | knew | what | it | was | , | uneasiness | caught | him | , | and | looking | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 前 | 他 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 不安 | 捕捉 | 他 | , | 和 | 寻找 | 向上 |

['kwɪkli] ,

| quickly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

还没等他弄明白那是什么，不安的感觉就攫住了他，他迅速抬起头。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] - , [ðəʊ] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] , [wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] ,

| he | saw | that | Défago | , | though | still | singing | , | was | peering | about | him | into | the | Bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | - | , | 尽管 | 仍然 | 歌唱 | , | 曾是 | 窥视 | 关于 | 他 | 进入 | 这 | 衬套 | , |

他看到德法戈虽然还在唱歌，但正探头向灌木丛里张望。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ɔː(r)] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] .

| as | though | he | heard | or | saw | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 听到 | 或者 | 锯 | 某物 | . |

仿佛他听到或看到了什么。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntə(r)] — [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌʃ] — [ðen] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| His | voice | grew | fainter | — | dropped | to | a | hush | — | then | ceased | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 生长 | 较暗 | — | 掉落 | 到 | 一个 | 嘘 | — | 然后 | 停止 | 共 | . |

他的声音越来越弱，最后变得微弱，甚至完全消失了。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'meɪzɪŋli] [ə'lɜːt] ,

| The | same | instant | , | with | a | movement | amazingly | alert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 立即的 | , | 和 | 一个 | 移动 | 令人惊讶的是 | 警报 | , |

就在同一瞬间，他以惊人的敏捷动作说道：

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] — ['snɪfɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] .

| he | started | to | his | feet | and | stood | upright | — | sniffing | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 站立 | 直立 | — | 嗅闻 | 这 | 空气 | . |

他站起身来，直立着，嗅了嗅空气。

[laɪk] [ə; eɪ][dɒg] [ sent ] [geɪm] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][eə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ɪn] [ʃɔːt] , [ʃɑːp]

| Like | a | dog | scenting | game | , | he | drew | the | air | into | his | nostrils | in | short | , | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 狗 | 香味 | 游戏 | , | 他 | 画 | 这 | 空气 | 进入 | 他的 | 鼻孔 | 在 | 短的 | , | 锋利的 |

[breθs] ,

| breaths | , |
|---|---|
| 呼吸 | , |

他像狗玩嗅觉游戏一样，短促而急促地吸着鼻孔里的空气。

['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['faɪnəli] " ['pɔɪntɪŋ] " [daʊn] [ðə; ði]

| turning | quickly | as | he | did | so | in | all | directions | , | and | finally | " | pointing | " | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 迅速地 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 在 | 全部 | 方向 | , | 和 | 最后 | " | 指向 | " | 向下 | 这 |

[leɪk] [ʃɔː(r)] , ['iːstwədz] .

| lake | shore | , | eastwards | . |
|---|---|---|---|---|
| 湖 | 支撑 | , | 向东 | . |

他一边快速地向各个方向转动，一边最终指向湖岸的东边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ʌn'plezntli] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

| It | was | a | performance | unpleasantly | suggestive | and | at | the | same | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 表现 | 令人不快的 | 暗示性的 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 |

['sɪŋgjələli] [drə'mætɪk] .

| singularly | dramatic | . |
|---|---|---|
| 单独地 | 戏剧性 | . |

这场表演既令人不快地带有暗示性，又极具戏剧性。

['sɪmpsənz] [hɑːt] [ 'flʌtə ] [ˌdɪsə'griːəbli] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Simpson's | heart | fluttered | disagreeably | as | he | watched | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森一家 | 心 | 飘动 | 令人不快地 | 作为 | 他 | 观看 | 它 | . |

看着这一切，辛普森的心怦怦直跳，心里很不舒服。

" [lɔːd] , [mæn] !

| " | Lord | , | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | 男人 | ! |

“我的天哪！

[haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] !

| How | you | made | me | jump | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 制成 | 我 | 跳 | ! |

你吓了我一跳！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

| " | he | exclaimed | , | on | his | feet | beside | him | the | same | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 在 | 他的 | 脚 | 旁 | 他 | 这 | 相同的 | 立即的 | , |

“他惊呼道，同时站了起来，就在这时，他站在自己身边，”

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

| and | peering | over | his | shoulder | into | the | sea | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 进入 | 这 | 海 | 的 | 黑暗 | . |

他回头望向黑暗的海洋。

" [wʌts] [ʌp] ?

| " | What's | up | ? |
|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 向上 | ? |

“这是怎么回事?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] — ?

| Are | you | frightened | — | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 害怕 | — | ? |

你害怕吗?

" ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] ,

| " | Even | before | the | question | was | out | of | his | mouth | he | knew | it | was | foolish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 前 | 这 | 问题 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 愚蠢 | , |

“他话还没说出口就知道这个问题很愚蠢。”

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'neɪdiən]

| for | any | man | with | a | pair | of | eyes | in | his | head | could | see | that | the | Canadian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 男人 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 眼睛 | 在 | 他的 | 头 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 加拿大 |

[hæd; həd] [tɜːnd] [waɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [gɪlz] .

| had | turned | white | down | to | his | very | gills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 白色的 | 向下 | 到 | 他的 | 非常 | 鳃 | . |

任何一个头脑清醒的人都能看出，那个加拿大人从头到脚都变白了。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['sʌnbɜːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][kʊd; kəd][haɪd] [ðæt] .

| Not | even | sunburn | and | the | glare | of | the | fire | could | hide | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 晒斑 | 和 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 火 | 可以 | 隐藏 | 那 | . |

即使是晒伤和火光也无法掩盖这一点。

[ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt] [felt] [hɪm'self] [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wiːkɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [niːz] .

| The | student | felt | himself | trembling | a | little | , | weakish | in | the | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学生 | 毛毡 | 他自己 | 发抖 | 一个 | 小的 | , | 较弱 | 在 | 这 | 膝盖 | . |

学生感到自己微微颤抖，双腿有些发软。

" [wʌts] [ʌp] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['kwɪkli] .

| " | What's | up | ? | " | he | repeated | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 向上 | ? | " | 他 | 重复 | 迅速地 | . |

“怎么了？”他快速重复道。

" [d'juː] [smel] [muːs] ?

| " | D'you | smell | moose | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 闻 | 驼鹿 | ? |

你闻到驼鹿味了吗?

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [kwɪə(r)] , ['eniθɪŋ] — [rɒŋ] ?

| Or | anything | queer | , | anything | — | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何事物 | 酷儿 | , | 任何事物 | — | 错误的 | ? |

或者任何奇怪的、任何——错误的事情?

" [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

| " | He | lowered | his | voice | instinctively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 降低 | 他的 | 嗓音 | 本能地 | . |

他本能地压低了声音。

[ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [prest] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [wɔːl] ;

| The | forest | pressed | round | them | with | its | encircling | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 按下 | 圆形的 | 他们 | 和 | 它是 | 包围 | 墙 | ; |

森林像一道环绕的屏障，将他们紧紧包围；

[ðə; ðɪ]['nɪərə(r)] [triː] [stemz] [ gliːm ] [laɪk] [brɒnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faɪəlaɪt] ; [bɪ'jɒnd] [ðæt] — ['blæknəs] ,

| the | nearer | tree | stems | gleamed | like | bronze | in | the | firelight | ; | beyond | that | — | blackness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 树 | 茎 | 闪闪发光 | 喜欢 | 青铜 | 在 | 这 | 火光 | ; | 超过 | 那 | — | 黑 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

近处的树干在火光下闪着青铜般的光泽；再往外看——便是漆黑一片，而且，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [deθ] .

| so | far | as | he | could | tell | , | a | silence | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 告诉 | , | 一个 | 沉默 | 的 | 死亡 | . |

在他看来，这是一片死寂。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːf] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| Just | behind | them | a | passing | puff | of | wind | lifted | a | single | leaf | , | looked | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在后面 | 他们 | 一个 | 通过 | 噗 | 的 | 风 | 抬起 | 一个 | 单身的 | 叶子 | , | 看起来 | 在 | 它 | , |

他们身后一阵微风吹起一片叶子，他们看了看。

[ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [daʊn] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌvi] .

| then | laid | it | softly | down | again | without | disturbing | the | rest | of | the | covey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 铺设 | 它 | 轻轻 | 向下 | 再次 | 没有 | 令人不安 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 蜂群 | . |

然后轻轻地把它放回原处，没有惊扰到其他鸟群。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈkɔːzɪz] [hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [dʒʌst][tuː; tə] [prəˈdjuːs]

| It | seemed | as | if | a | million | invisible | causes | had | combined | just | to | produce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一个 | 百万 | 无形的 | 原因 | 有 | 合并 | 只是 | 到 | 生产 |

[ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l][ˈvɪzəb(ə)l] [ɪˈfekt] .

| that | single | visible | effect | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 单身的 | 可见的 | 影响 | . |

仿佛有无数看不见的原因共同作用，才产生了这一个看得见的结果。

---

[ˈʌðə(r)] [laɪf] [pʌlst] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

| Other | life | pulsed | about | them | — | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 生活 | 脉冲 | 关于 | 他们 | — | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

其他生命在他们周围涌动——然后消失了。

---

- [tɜːnd] [əˈbrʌptli] ; [ðə; ði][ˈlɪvɪd] [hjuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɜːti] [greɪ]

| Défago | turned | abruptly | ; | the | livid | hue | of | his | face | had | turned | to | a | dirty | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 突然 | ; | 这 | 铁青 | 色调 | 的 | 他的 | 脸 | 有 | 转向 | 到 | 一个 | 肮脏的 | 灰色的 |

.

| : |
|---|
| . |

德法戈猛地转过身；他原本青紫的脸色变成了脏兮兮的灰色。

---

" [aɪ][ˈnevə(r)] [sed] [aɪ] [hiːə] — [ɔː(r)] [smelt] — [ˈnʌθɪn] - , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪkli]

| " | I | never | said | I | heered | — | or | smelt | — | nuthin | ' | , | " | he | said | slowly | and | emphatically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 说 | 我 | 听见 | — | 或者 | 冶炼 | — | 什么也没有 | - | , | " | 他 | 说 | 缓慢地 | 和 | 强调地 |

,

| , |
|---|
| , |

“我从没说过我听到——或者闻到——任何味道，”他缓慢而坚定地说。

---

[ɪn][æn; ən] [ˈɒdli] [ˈɔːltəd] [vɔɪs] [ðæt] [kənˈveɪd] [ˈsʌmhaʊ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] .

| in | an | oddly | altered | voice | that | conveyed | somehow | a | touch | of | defiance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 奇怪 | 已修改 | 嗓音 | 那 | 传递 | 不知何故 | 一个 | 触碰 | 的 | 蔑视 | . |

他用一种略显怪异的语气说道，其中似乎蕴含着一丝挑衅。

---

" [aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] — [ˈtɑːkiːn] - [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] — [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

| " | I | was | only | — | takin | ' | a | look | round | — | so | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 仅有的 | — | 拿 | - | 一个 | 看 | 圆形的 | — | 所以 | 到 | 说话 | . |

“我只是——随便看看——这么说吧。”

---

[ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [misˈteik] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈpriːviəs] [wɪð] [jə(r)] [ˈkwestʃənz] .

| It's | always | a | mistake | to | be | too | previous | with | yer | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 总是 | 一个 | 错误 | 到 | 是 | 也 | 以前的 | 和 | 你的 | 问题 | . |

提问时间过早总是个错误。

---

" [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð] [ˈɒbviəs] [ˈefət] , [ɪn][hɪz; ɪz][mɔː(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] , " [hæv; həv]

| " | Then | he | added | suddenly | with | obvious | effort | , | in | his | more | natural | voice | , | " | Have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 额外 | 突然 | 和 | 明显的 | 努力 | , | 在 | 他的 | 更多的 | 自然的 | 嗓音 | , | " | 有 |

[juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [ˈmætʃɪz] ,

| you | got | the | matches | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 这 | 比赛 | , |

然后他突然用更自然的声音，明显费力地补充道：“你们有火柴吗？”

---

[bɒs] [ˈsɪmpsn] ?

| Boss | Simpson | ? |
|---|---|---|
| 老板 | 辛普森 | ? |

辛普森老板?

" [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [lait] [ðə; ði] [paɪp] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɑ:f] [fɪld] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [bɪ'gæn]

| " | and | proceeded | to | light | the | pipe | he | had | half | filled | just | before | he | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 继续 | 到 | 光 | 这 | 管道 | 他 | 有 | 一半 | 已填 | 只是 | 前 | 他 | 开始 |

[tu:; tə] [sɪŋ] .

| to | sing | . |
|---|---|---|
| 到 | 唱歌 | . |

“然后点燃了他在唱歌前已经装了一半的烟斗。”

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

| Without | speaking | another | word | they | sat | down | again | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | 其他 | 单词 | 他们 | 卫星 | 向下 | 再次 | 经过 | 这 | 火 | . |

他们一言不发，又在火堆旁坐了下来。

- ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm]

| Défago | changing | his | side | so | that | he | could | face | the | direction | the | wind | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 变化 | 他的 | 边 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 脸 | 这 | 方向 | 这 | 风 | 来了 |

[frɒm; frəm] .

| from | . |
|---|---|
| 从 | . |

德法戈变换身位，以便面向风来的方向。

[fɔ:(r); fə(r)] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['tendəfʊt] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] .

| For | even | a | tenderfoot | could | tell | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 一个 | 嫩脚 | 可以 | 告诉 | 那 | . |

即使是新手也能看出这一点。

- [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [smel] — [ɔ:l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə]

| Défago | changed | his | position | in | order | to | hear | and | smell | — | all | there | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已更改 | 他的 | 位置 | 在 | 命令 | 到 | 听到 | 和 | 闻 | — | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 |

[bi:; bi] [hɜ:d] [ænd; ənd] [smelt] .

| be | heard | and | smelt | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 听到 | 和 | 冶炼 | . |

德法戈改变了自己的位置，以便能够听到和闻到——所有能够听到和闻到的东西。

[ænd; ənd] ,

| And | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[sɪns] [hi:; hi] [naʊ] [feɪst] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [tri:z] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli]

| since | he | now | faced | the | lake | with | his | back | to | the | trees | it | was | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 现在 | 面对 | 这 | 湖 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 树木 | 它 | 曾是 | 显然 |

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə]

| nothing | in | the | forest | that | had | sent | so | strange | and | sudden | a | warning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 这 | 森林 | 那 | 有 | 发送 | 所以 | 奇怪的 | 和 | 突然 | 一个 | 警告 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['mɑ:vələsli] [treɪnd] [nɜ:vz] .

| his | marvelously | trained | nerves | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 奇妙地 | 受过训练 | 神经 | . |

既然他现在背对着树木面向湖泊，显然森林里的任何东西都没有给他训练有素的神经发出如此奇怪而突然的警告。

" [ges] [naʊ] [aɪ] [doʊnt] [fi:l] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] ['eni] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['prez(ə)ntli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| " | Guess | now | I | don't | feel | like | singing | any | , | " | he | explained | presently | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 现在 | 我 | 不 | 感觉 | 喜欢 | 歌唱 | 任何 | , | " | 他 | 解释 | 目前 | 的 | 他的 | 自己的 |

[ə'kɔ:d] .

| accord | . |
|---|---|
| 符合 | . |

“看来我现在不想唱歌了，”他主动解释道。

" [ðæt] [sɒŋ] ['kɪndə(r)] [brɪŋz] [bæk] ['meməriz] [ðæts] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ai]['nevə(r)]

| " | That | song | kinder | brings | back | memories | that's | troublesome | to | me | ; | I | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 歌曲 | 幼儿园 | 带来 | 后退 | 回忆 | 那就是 | 麻烦的 | 到 | 我 | ; | 我 | 绝不 |

- [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

| oughter've | begun | it | . |
|---|---|---|---|
| - | 开始 | 它 | . |

“那首歌让我想起了一些令我痛苦的回忆；我真不该开始唱那首歌。”

[ˌaɪ 'ti:] [sets] [ˌem 'i:][ɒn][ti:] - [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] , [si:] ?

| It | sets | me | on | t | ' | imagining | things | , | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 套 | 我 | 在 | t | - | 想象 | 事物 | , | 看 | ? |

它让我开始胡思乱想，明白吗?

" ['klɪəli] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [prə'faʊndli] ['mu:vɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| " | Clearly | the | man | was | still | fighting | with | some | profoundly | moving | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 清楚地 | 这 | 男人 | 曾是 | 仍然 | 斗争 | 和 | 一些 | 深刻地 | 移动 | 情感 | . |

“显然，这个人仍然在与某种极其感人的情感作斗争。”

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| He | wished | to | excuse | himself | in | the | eyes | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 原谅 | 他自己 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 其他 | . |

他想在对方面前为自己开脱。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| But | the | explanation | , | in | that | it | was | only | a | part | of | the | truth | , | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 解释 | , | 在 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 真相 | , | 曾是 | 一个 |

[laɪ] ,

| lie | , |
|---|---|
| 说谎 | , |

但这种解释，因为它只是部分真相，所以本身就是谎言。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ðæt] ['sɪmpsn] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'si:vd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| and | he | knew | perfectly | well | that | Simpson | was | not | deceived | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 完美 | 出色地 | 那 | 辛普森 | 曾是 | 不是 | 受骗 | 经过 | 它 | . |

他非常清楚辛普森并没有被蒙蔽。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪvɪd] ['terə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [drɒpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

| For | nothing | could | explain | away | the | livid | terror | that | had | dropped | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 可以 | 解释 | 离开 | 这 | 铁青 | 恐怖 | 那 | 有 | 掉落 | 超过 | 他的 |

[feɪs] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] .

| face | while | he | stood | there | sniffing | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 尽管 | 他 | 站立 | 那里 | 嗅闻 | 这 | 空气 | . |

因为他站在那里，嗅着空气，脸上突然浮现出一种令人毛骨悚然的恐惧，这是任何事都无法解释的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] — [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,

| And | nothing | — | no | amount | of | blazing | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | — | 不 | 数量 | 的 | 炽烈 | 火 | , |

然而，无论多么熊熊烈火，都无济于事。

[ɔ:(r)] ['tʃætɪŋ] [ɒn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['sʌbdʒɪkts] — [kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [kæmp][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

| or | chatting | on | ordinary | subjects | — | could | make | that | camp | exactly | as | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 聊天 | 在 | 普通的 | 主题 | — | 可以 | 制作 | 那 | 营 | 确切地 | 作为 | 它 | 有 |

[bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

| been | before | . |
|---|---|---|
| 到过 | 前 | . |

或者闲聊一些普通话题——可能会让那个营地和以前一模一样。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['hɒrə(r)] , ['neɪkɪd] [ɪf] [ʌn'gest] ,

| The | shadow | of | an | unknown | horror | , | naked | if | unguessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 未知 | 恐怖 | , | 裸 | 如果 | 未猜到的 | , |

未知恐怖的阴影，赤裸裸地笼罩着，无人能猜到。

[ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] ,

| that | had | flashed | for | an | instant | in | the | face | and | gestures | of | the | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 闪光灯 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 手势 | 的 | 这 | 指导 | , |

那一瞬间，在导游的脸上和手势中闪现出来。

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self] , ['veɪgli] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] ['pəʊtntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| had | also | communicated | itself | , | vaguely | and | therefore | more | potently | , | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 还 | 沟通 | 本身 | , | 依稀 | 和 | 所以 | 更多的 | 强效 | , | 到 | 他的 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

他也以模糊但因此更有力的方式将这种想法传达给了他的同伴。

[ðə; ði] [gaɪdz] ['vɪzəb(ə)l] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ðə; ði] [truːθ] ['əʊnli] [meɪd] [θɪŋz] [wɜːs] .

| The | guide's | visible | efforts | to | dissemble | the | truth | only | made | things | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指南 | 可见的 | 努力 | 到 | 掩饰 | 这 | 真相 | 仅有的 | 制成 | 事物 | 更糟 | . |

导游明显试图掩盖真相，结果却适得其反。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [neɪ]

| Moreover | , | to | add | to | the | younger | man's | uneasiness | , | was | the | difficulty | , | nay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 到 | 添加 | 到 | 这 | 年轻 | 男人的 | 不安 | , | 曾是 | 这 | 困难 | , | 不 |

,

| , |
|---|
| , |

此外，更令这位年轻人感到不安的是，困难在于，不，是.....

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [hiː; hi] [felt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns]

| the | impossibility | he | felt | of | asking | questions | , | and | also | his | complete | ignorance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可能 | 他 | 毛毡 | 的 | 问 | 问题 | , | 和 | 还 | 他的 | 完全的 | 无知 |

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] . . . ['ɪndiənz] ,

| as | to | the | cause | . | . | . | Indians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 原因 | . | . | . | 印度人 | , |

他觉得自己根本无法提问，而且他对起因也一无所知.....印第安人，

[waɪld] ['ænɪmlz] , ['fɒrɪst] ['faɪərz] — [ɔːl] [ðiːz] , [hiː; hi] [njuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| wild | animals | , | forest | fires | — | all | these | , | he | knew | , | were | wholly | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 动物 | , | 森林 | 火灾 | — | 全部 | 这些 | , | 他 | 知道 | , | 是 | 完全 | 出去 | 的 | 这 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

他知道，野生动物、森林火灾——所有这些都完全不可能发生。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɜːrtʃt] ['vɪgərəsli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] . . . .

| His | imagination | searched | vigorously | , | but | in | vain | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想像力 | 搜索 | 大力 | , | 但 | 在 | 徒劳 | . | . | . | . |

他绞尽脑汁，却一无所获.....

[jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] ,

| Yet | , | somehow | or | other | , | after | another | long | spell | of | smoking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 后 | 其他 | 长的 | 拼写 | 的 | 吸烟 | , |

然而，不知何故，在又一次长时间吸烟之后，

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊstɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] ,

| talking | and | roasting | themselves | before | the | great | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 烘焙 | 他们自己 | 前 | 这 | 伟大的 | 火 | , |

在大火前边聊天边烤自己，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'veɪdɪd] [ðeə(r)] ['piːsf(ə)l] [kæmp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃɪft] .

| the | shadow | that | had | so | suddenly | invaded | their | peaceful | camp | began | to | shift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 那 | 有 | 所以 | 突然 | 入侵 | 他们的 | 和平 | 营 | 开始 | 到 | 转移 | . |

突然闯入他们宁静营地的阴影开始移动。

[pə'hæps] - ['efəts] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd]['nɔ:m(ə)l] ['ætɪtju:d]

| Perhaps | Défago's | efforts | , | or | the | return | of | his | quiet | and | normal | attitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | - | 努力 | , | 或者 | 这 | 返回 | 的 | 他的 | 安静的 | 和 | 普通的 | 态度 |

[ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] ;

| accomplished | this | ; |
|---|---|---|
| 完成 | 这 | ; |

或许是德法戈的努力，或者他恢复了平静和正常的态度，才促成了这一点；

[pə'hæps] ['sɪmpsn] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði][ə'feə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

| perhaps | Simpson | himself | had | exaggerated | the | affair | out | of | all | proportion | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 辛普森 | 他自己 | 有 | 夸张的 | 这 | 事务 | 出去 | 的 | 全部 | 部分 | 到 | 这 |

[tru:θ] ;

| truth | ; |
|---|---|
| 真相 | ; |

或许辛普森本人对这件事的描述远远超出了事实；

[ɔ:(r)] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] [brɔ:t] [ɪts] [əʊn] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['hi:lɪŋ] .

| or | possibly | the | vigorous | air | of | the | wilderness | brought | its | own | powers | of | healing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 这 | 蓬勃 | 空气 | 的 | 这 | 荒野 | 带来 | 它是自己的 | | 权力 | 的 | 康复 | . |

或许是荒野中清新的空气本身就具有治愈的力量。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔ:z] ,

| Whatever | the | cause | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 原因 | , |

无论原因是什么，

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'mi:diət] ['hɒrə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəsli]

| the | feeling | of | immediate | horror | seemed | to | have | passed | away | as | mysteriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 即时 | 恐怖 | 似乎 | 到 | 有 | 通过了 | 离开 | 作为 | 神秘地 |

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ,

| as | it | had | come | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 来 | , |

那股突如其来的恐惧感似乎也像它出现时一样神秘地消失了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [fi:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| for | nothing | occurred | to | feed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 发生 | 到 | 喂养 | 它 | . |

因为没有人想到要喂它。

['sɪmpsn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['terə(r)][ɒv; əv]

| Simpson | began | to | feel | that | he | had | permitted | himself | the | unreasoning | terror | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 允许 | 他自己 | 这 | 不讲道理 | 恐怖 | 的 |

[ə; eɪ][tʃaɪld] .

| a | child | . |
|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | . |

辛普森开始觉得自己像个孩子一样，陷入了非理性的恐惧之中。

[hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['pɑ:tli] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd]

| He | put | it | down | partly | to | a | certain | subconscious | excitement | that | this | wild | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 它 | 向下 | 部分 | 到 | 一个 | 肯定 | 潜意识 | 激动 | 那 | 这 | 荒野 | 和 |

[ɪ'mens] ['si:nəri] ['dʒenəˌreɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

| immense | scenery | generated | in | his | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 风景 | 生成的 | 在 | 他的 | 血 | , |

他认为部分原因是这片狂野辽阔的景色在他潜意识里激起了某种兴奋感。

['pɑ:tli] [tu:; tə][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv]['sɒlətju:d] , [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [tu:; tə] [əʊvəfə'ti:g] .

| partly | to | the | spell | of | solitude | , | and | partly | to | overfatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 到 | 这 | 拼写 | 的 | 孤独 | , | 和 | 部分 | 到 | 过劳 | . |

一部分原因是独处的魅力，一部分原因是过度疲劳。

[ðæt] ['pælə(r)][ɪn][ðə; ði] [gaɪdz] [feɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʌn'kɒmənli] [hɑːd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

| That | pallor | in | the | guide's | face | was | , | of | course | , | uncommonly | hard | to | explain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 苍白 | 在 | 这 | 指南 | 脸 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 不寻常地 | 难的 | 到 | 解释 | , |

导游脸上那抹苍白的神色，当然很难解释。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [djuː] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] ,

| yet | it | might | have | been | due | in | some | way | to | an | effect | of | firelight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 到期的 | 在 | 一些 | 方式 | 到 | 一个 | 影响 | 的 | 火光 | , |

然而，这或许在某种程度上是由于火光的影响。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . .

| or | his | own | imagination | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 自己的 | 想像力 | . | . | . |

或者是他自己的想象.....

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [skɒtʃ] .

| He | gave | it | the | benefit | of | the | doubt | ; | he | was | Scotch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 它 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 怀疑 | ; | 他 | 曾是 | 苏格兰威士忌 | . |

他姑且相信他；他是苏格兰人。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'ɔːdɪn(ə)rɪ; -d(ə)n-][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ,

| When | a | somewhat | unordinary | emotion | has | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 有些 | 不寻常 | 情感 | 有 | 消失 | , |

当某种不寻常的情绪消失后，

[ðə; ði][maɪnd] ['ɔːlweɪz] [faindz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪts] ['kɔːzɪz] . . . ['sɪmpsn] [lɪt]

| the | mind | always | finds | a | dozen | ways | of | explaining | away | its | causes | . | . | . | Simpson | lit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 总是 | 发现 | 一个 | 打 | 方式 | 的 | 解释 | 离开 | 它是 | 原因 | . | . | . | 辛普森 | 点燃 |

[ə; eɪ][lɑːst][paɪp][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [lɑːf] [tuː; tə][hɪm'self] .

| a | last | pipe | and | tried | to | laugh | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最后的 | 管道 | 和 | 尝试 | 到 | 笑 | 到 | 他自己 | . |

人的思维总能找到十几种方法来解释其原因.....辛普森点燃最后一斗烟，试图独自苦笑。

[ɒn] ['getɪŋ] [həʊm][tuː; tə] ['skɒtlənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] .

| On | getting | home | to | Scotland | it | would | make | quite | a | good | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 获得 | 家 | 到 | 苏格兰 | 它 | 会 | 制作 | 相当 | 一个 | 好的 | 故事 | . |

回到苏格兰后，这会是个很不错的故事。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['terə(r)] [stɪl] [ ləːk ] [ɪn][ðə; ði]

| He | did | not | realize | that | this | laughter | was | a | sign | that | terror | still | lurked | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 意识到 | 那 | 这 | 笑声 | 曾是 | 一个 | 符号 | 那 | 恐怖 | 仍然 | 潜伏 | 在 | 这 |

[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] — [ðæt] ,

| recesses | of | his | soul | — | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹陷处 | 的 | 他的 | 灵魂 | — | 那 | , |

他没有意识到，这笑声其实表明，恐惧仍然潜伏在他灵魂的深处——也就是说，

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [saɪnz][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

| in | fact | , | it | was | merely | one | of | the | conventional | signs | by | which | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 它 | 曾是 | 仅仅 | 一 | 的 | 这 | 传统的 | 标志 | 经过 | 哪个 | 一个 | 男人 | , |

['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] ,

| seriously | alarmed | , |
|---|---|---|
| 严重地 | 惊慌 | , |

事实上，这仅仅是男人极度惊恐时所发出的几种常规信号之一。

[traɪz][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt][hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ] .

| tries | to | persuade | himself | that | he | is | not | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 说服 | 他自己 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 所以 | . |

他试图说服自己并非如此。

- , [haʊ'evə(r)] , [hɜːd] [ðæt] [ləʊ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [sə'praɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Défago | , | however | , | heard | that | low | laughter | and | looked | up | with | surprise | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 然而 | , | 听到 | 那 | 低的 | 笑声 | 和 | 看起来 | 向上 | 和 | 惊喜 | 在 | 他的 | 脸 | . |

然而，德法戈听到了那低沉的笑声，惊讶地抬起头来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['embəz] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

| The | two | men | stood | , | side | by | side | , | kicking | the | embers | about | before | going | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 站立 | , | 边 | 经过 | 边 | , | 踢 | 这 | 余烬 | 关于 | 前 | 去 | 到 | 床 | . |

两人并肩站着，踢着余烬，然后才去睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] — [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hʌntəz] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə'weɪk] .

| It | was | ten | o'clock | — | a | late | hour | for | hunters | to | be | still | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十 | 点钟 | — | 一个 | 晚的 | 小时 | 为了 | 猎人 | 到 | 是 | 仍然 | 醒 | . |

当时已经十点了——对于猎人来说，这个时间已经很晚了，他们还没睡。

" [wʌts] - - [jə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [təʊn] , [jet] ['greɪvli] .

| " | What's | ticklin | ' | yer | ? | " | he | asked | in | his | ordinary | tone | , | yet | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | - | - | 你的 | ? | " | 他 | 问 | 在 | 他的 | 普通的 | 语气 | , | 然而 | 严重地 | . |

“什么事让你觉得烦？”他用平常但严肃的语气问道。

" [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [wʊdz] [æt; ət] [həʊm] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

| " | I | — | I | was | thinking | of | our | little | toy | woods | at | home | , | just | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 我们的 | 小的 | 玩具 | 树林 | 在 | 家 | , | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | , |

" [ 'stæmə ] ['sɪmpsn] ,

| " | stammered | Simpson | , |
|---|---|---|---|
| " | 结结巴巴 | 辛普森 | , |

“我……我当时正在想家里我们的小玩具森林，”辛普森结结巴巴地说。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] ['riːəli] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| coming | back | to | what | really | dominated | his | mind | , | and | startled | by | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 后退 | 到 | 什么 | 真的 | 占主导地位 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 惊慌 | 经过 | 这 | 问题 | , |

回到真正占据他心头的事情，他被这个问题吓了一跳。

" [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] — [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd]

| " | and | comparing | them | to | — | to | all | this | , | " | and | he | swept | his | arm | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 比较 | 他们 | 到 | — | 到 | 全部 | 这 | , | " | 和 | 他 | 扫荡 | 他的 | 手臂 | 圆形的 |

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

| to | indicate | the | Bush | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 表明 | 这 | 衬套 | . |

“并将它们与——与所有这些进行比较，”说着，他挥了挥手臂，指向布什。

[ə; eɪ] [pɔːz] ['fɒləʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eniθɪŋ] .

| A | pause | followed | in | which | neither | of | them | said | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暂停 | 随后 | 在 | 哪个 | 两者都不 | 的 | 他们 | 说 | 任何事物 | . |

两人沉默了一会儿，什么也没说。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [ˌwʊdnt] [lɑːf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , " - ['ædɪd] ,

| " | All | the | same | I | wouldn't | laugh | about | it | , | if | I | was | you | , | " | Défago | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 相同的 | 我 | 不会 | 笑 | 关于 | 它 | , | 如果 | 我 | 曾是 | 你 | , | " | - | 额外 | , |

“不过，如果我是你，我就不会笑了，”德法戈补充道。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sɪmpsənz] ['ʃəʊldə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

| looking | over | Simpson's | shoulder | into | the | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 辛普森一家 | 肩膀 | 进入 | 这 | 阴影 | . |

越过辛普森的肩膀，看向阴影处。

" [ðeəz; ðəz]['pleɪsɪz][ɪn][ðeə(r)]['nəʊbədi][woʊnt]['nevə(r)] [siː] ['ɪntuː] — ['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

| " | There's | places | in | there | nobody | won't | never | see | into | — | nobody | knows | what | lives | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 地方 | 在 | 那里 | 无人 | 惯于 | 绝不 | 看 | 进入 | — | 无人 | 知道 | 什么 | 生活 | 在 |

[ðeə(r)]['aɪðə(r)] . "

| there | either | . | " |
|---|---|---|---|
| 那里 | 任何一个 | . | " |

“那里有些地方谁也看不到——也没人知道那里住着什么。”

" [tuː] [bɪg] — [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] ?

| " | Too | big | — | too | far | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 大的 | — | 也 | 远的 | 离开 | ? |

“太大——太远了？”

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɪn][ðə; ði] [gaɪdz] ['mænə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] .

| " | The | suggestion | in | the | guide's | manner | was | immense | and | horrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 建议 | 在 | 这 | 指南 | 方式 | 曾是 | 巨大 | 和 | 可怕 | . |

“导游的暗示令人震惊且可怕。”

- [n'ɒdɪd] .

| Défago | nodded | . |
|---|---|---|
| - | 点头 | . |

德法戈点了点头。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

| The | expression | on | his | face | was | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | 曾是 | 黑暗的 | . |

他脸色阴沉。

[hiː; hi] , [tuː] , [felt] [ʌn'iːzi] .

| He | , | too | , | felt | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 毛毡 | 不安 | . |

他也感到不安。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪntəlænd] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪz] [ðeə(r)] [maɪt] [wel] [biː; bi]

| The | younger | man | understood | that | in | a | hinterland | of | this | size | there | might | well | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 男人 | 理解 | 那 | 在 | 一个 | 腹地 | 的 | 这 | 尺寸 | 那里 | 可能 | 出色地 | 是 |

[depθs] [ɒv; əv] [wʊd] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [nəʊn] [ɔː(r)] ['trɒdn] .

| depths | of | wood | that | would | never | in | the | life | of | the | world | be | known | or | trodden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深度 | 的 | 木头 | 那 | 会 | 绝不 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 已知 | 或者 | 践踏 | . |

年轻人明白，在如此广袤的内陆地区，很可能存在着深不可测的森林，这些森林在世人心中永远不会被发现或踏足。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [sɔːt] [hiː; hi] [ 'welkəm ] .

| The | thought | was | not | exactly | the | sort | he | welcomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 这 | 种类 | 他 | 欢迎 | . |

他并不乐意听到这样的想法。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , ['tʃɪəfəli] , [hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][bed] .

| In | a | loud | voice | , | cheerfully | , | he | suggested | that | it | was | time | for | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , | 愉快地 | , | 他 | 建议 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 床 | . |

他大声地、兴高采烈地建议大家该睡觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪd] ['lɪŋgəd] , ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] ['niːdləsli] ,

| But | the | guide | lingered | , | tinkering | with | the | fire | , | arranging | the | stones | needlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 指导 | 徘徊不去 | , | 修修补补 | 和 | 这 | 火 | , | 安排 | 这 | 石头 | 不必要的 | , |

但向导却逗留了下来，摆弄着火堆，漫不经心地摆弄着石头。

['duːɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [niːd] ['duːɪŋ] .

| doing | a | dozen | things | that | did | not | really | need | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 一个 | 打 | 事物 | 那 | 做过 | 不是 | 真的 | 需要 | 正在做 | . |

做了十几件其实没必要做的事情。

['evɪdəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [jet] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] "

| Evidently | there | was | something | he | wanted | to | say | , | yet | found | it | difficult | to | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 那里 | 曾是 | 某物 | 他 | 通缉 | 到 | 说 | , | 然而 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | " |

[get] [æt; ət] . "

| get | at | . | " |
|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | . | " |

显然他有些话想说，但却发现很难“说出口”。

" [seɪ] , [juː; jʊ] , [bɒs] ['sɪmpsn] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] ,

| " | Say | , | you | , | Boss | Simpson | , | " | he | began | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 你 | , | 老板 | 辛普森 | , | " | 他 | 开始 | 突然 | , |

“我说，辛普森老板，”他突然开口说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 温迪戈(The Wendigo)
# 第2/4页

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['ʃəʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , " [juː; jʊ][doʊnt] — [smel] ['nʌθɪŋ]
**as** **the** **last** **shower** **of** **sparks** **went** **up** **into** **the** **air** **,** **"** **you** **don't** **—** **smell** **nothing**
作为 这 最后的 淋浴 的 火花 去 向上 进入 这 空气 , " 你 不 — 闻 没有什么
, [duː; də][juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] - ,
**,** **do** **you** **—** **nothing** **pertickler** **,**
, 做 你 — 没有什么 - ,

当最后一缕火花飘向空中时，“你什么也没闻到，对吧？什么也没闻到，更痒的。”

[aɪ] [miːn] ?
**I** **mean** **?**
我 意思是 ?

我是说?

" [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['kwestʃən] , ['sɪmpsn] ['riːəlaɪzd] , [veɪld] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['sɪəriəs] [θɔːt] [ɪn]
**"** **The** **commonplace** **question** **,** **Simpson** **realized** **,** **veiled** **a** **dreadfully** **serious** **thought** **in**
" 这 平凡 问题 , 辛普森 已实现 , 含蓄 一个 极其糟糕 严肃的 想法 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
**his** **mind** **.**
他的 头脑 .

辛普森意识到，这个看似普通的问题背后，隐藏着他内心一个极其严肃的想法。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
**A** **shiver** **ran** **down** **his** **back** **.**
一个 颤抖 跑 向下 他的 后退 .

他后背一阵发凉。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɜːnɪŋ] [wʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] , ['kɪkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['embəz] .
**"** **Nothing** **but** **burning** **wood** **,** **"** **he** **replied** **firmly** **,** **kicking** **again** **at** **the** **embers** **.**
" 没有什么 但 燃烧 木头 , " 他 回复 牢牢 , 踢 再次 在 这 余烬 .

“除了燃烧的木头什么也没有，”他坚定地回答，同时又踢了一脚余烬。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fʊt] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] .
**The** **sound** **of** **his** **own** **foot** **made** **him** **start** **.**
这 声音 的 他的 自己的 脚 制成 他 开始 .

他被自己的脚步声吓了一跳。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['iːvənɪn] - [juː; jʊ] [eɪnt] [smelt] — ['nʌθɪŋ] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] [gaɪd] , ['pɪərɪŋ]
**"** **And** **all** **the** **evenin** **'** **you** **ain't** **smelt** **—** **nothing** **?** **"** **persisted** **the** **guide** **,** **peering**
" 和 全部 这 晚上 - 你 不是 冶炼 — 没有什么 ? " 持续 这 指导 , 窥视
[æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ;
**at** **him** **through** **the** **gloom** **;**
在 他 通过 这 愁云 ;

“你整个晚上都没闻到什么味道吗？”向导透过昏暗的光线盯着他，追问道；

" ['nʌθɪŋ] - , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ]['evə(r)] [smelt] [bɪ'fɔː(r)] ? "
**"** **nothing** **extrordiny** **,** **and** **different** **to** **anything** **else** **you** **ever** **smelt** **before** **?** **"**
" 没有什么 - , 和 不同的 到 任何事物 别的 你 曾经 冶炼 前 ? "

“没什么特别的，跟你以前闻过的任何东西都不一样？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [mæn] ; ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
**"** **No** **,** **no** **,** **man** **;** **nothing** **at** **all** **!**
" 不 , 不 , 男人 ; 没有什么 在 全部 !

“不，不，伙计；什么都没有！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ə'gresɪvli] , [hɑːf]['æŋgrəli] .
**" he replied aggressively , half angrily .**
" 他 回复 咄咄逼人 , 一半 愤怒地 .

他语气咄咄逼人，半是愤怒地回答道。

- [feɪs] [klɪəd] .
**Défago's face cleared .**
- 脸 已清除 .

德法戈的脸色好了。

" [ðæts] [gʊd] !
**" That's good !**
" 那就是 好的 !

“那挺好的！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] .
**" he exclaimed with evident relief .**
" 他 惊呼 和 明显 宽慰 .

他明显如释重负地惊呼道。

" [ðæts] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] . "
**" That's good to hear . "**
" 那就是 好的 到 听到 . "

“听到这个消息真好。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['sɪmpsn] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði]
**" Have you ? " asked Simpson sharply , and the same instant regretted the**
" 有 你 ? " 问 辛普森 尖锐地 , 和 这 相同的 立即的 后悔 这
['kwestʃən] .
**question .**
问题 .

“你问过吗？”辛普森厉声问道，随即又后悔问了这个问题。

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [keɪm] ['kləuzə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
**The Canadian came closer in the darkness .**
这 加拿大 来了 更近 在 这 黑暗 .

加拿大人在黑暗中靠近了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**He shook his head .**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ] [ges] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] .
**" I guess not , " he said , though without overwhelming conviction .**
" 我 猜测 不是 , " 他 说 , 尽管 没有 压倒 定罪 .

“我想不是吧，”他说，但语气中并没有十足的信心。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mʌstv] [biːn] [dʒʌst] [ðæt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**" It must've been just that song of mine that did it .**
" 它 肯定有 到过 只是 那 歌曲 的 矿 那 做过 它 .

“一定是我的那首歌起了作用。”

[ɪts] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɪn]['lʌmbə(r)][kæmps][ænd; ənd] ['gɒdfəseɪkən] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] ,
**It's the song they sing in lumber camps and godforsaken places like that ,**
它是 这 歌曲 他们 唱歌 在 木材 营地 和 天谴 地方 喜欢 那 ,

这是伐木营地和类似那种人间炼狱里人们唱的歌。

[wen] ['ðer] [skɪrd] [ðə; ði] - ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] , ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [swɪft]
**when they're skeered the Wendigo's somewhere around , doin ' a bit of swift**
什么时候 它们是 惊恐 这 - 某处 大约 , 做 - 一个 少量 的 迅速
['træv(ə)lɪŋ] . — "
**traveling . — "**
旅行 . — "

当他们感到恐惧时，温迪戈就在附近，进行着快速的旅行。

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði][w'ɛndɪgˌəʊ] , [preɪ] ?
**" And what's the Wendigo , pray ?**
" 和 是什么 这 温迪戈 , 祈祷 ?

“那么，温迪戈是什么呢？”

" ['sɪmpsn] [ɑ:skt] ['kwɪkli] , ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'gen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [ðæt] ['sʌd(ə)n]
**" Simpson asked quickly , irritated because again he could not prevent that sudden**
" 辛普森 问 迅速地 , 受刺激 因为 再次 他 可以 不是 防止 那 突然
['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:vz] .
**shiver of the nerves .**
颤抖 的 这 神经 .

辛普森急忙问道，语气中带着一丝恼怒，因为他又一次无法阻止神经突然颤抖。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [mænz] ['terə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**He knew that he was close upon the man's terror and the cause of it .**
他 知道 那 他 曾是 关闭 之上 这 男人的 恐怖 和 这 原因 的 它 .

他知道自己已经接近了那个人恐惧的原因。

[jet] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['pæʃənət] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪə(r)] .
**Yet a rushing passionate curiosity overcame his better judgment , and his fear .**
然而 一个 匆忙 热情的 好奇心 克服 他的 更好的 判断 , 和 他的 害怕 .

然而，一股强烈的好奇心战胜了他的理智和恐惧。

- [tɜ:nd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt]
**Défago turned swiftly and looked at him as though he were suddenly about**
- 转向 迅速地 和 看起来 在 他 作为 尽管 他 是 突然 关于
[tu:; tə] [ʃri:k] .
**to shriek .**
到 尖叫 .

德法戈猛地转过身，看着他，仿佛突然就要尖叫起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] .
**His eyes shone , but his mouth was wide open .**
他的 眼睛 闪耀 , 但 他的 嘴 曾是 宽的 打开 .

他双眼闪闪发光，但嘴巴却张得大大的。

[jet] [ɔ:l][hi:; hi] [sed] , [ɔ:(r)] ['wɪspəd] ['rɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['veri] [ləʊ] , [wɒz; wəz] :
**Yet all he said , or whispered rather , for his voice sank very low , was :**
然而 全部 他 说 , 或者 低声说道 相当 , 为了 他的 嗓音 沉没 非常 低的 , 曾是 :

然而，他所说的，或者更确切地说是低声细语的，因为他的声音低得几乎听不见，只有这样一句话：

" [ɪts] ['nʌθɪn] - — ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [wɒt] [ðəʊz] ['laʊzi] [ 'felə ] [bɪ'li:v] [wen] [ðev] [bɪn] ['hɪtɪn] -
**" It's nuthin ' — nuthin ' but what those lousy fellers believe when they've bin hittin '**
" 它是 什么也没有 - — 什么也没有 - 但 什么 那些 糟糕 伙计们 相信 什么时候 他们有 垃圾桶 击中 -
[ðə; ði]['bɒt(ə)l] [tu:] [lɒŋ] — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] ['jɒndə(r)] ,
**the bottle too long — a sort of great animal that lives up yonder ,**
这 瓶子 也 长的 — 一个 种类 的 伟大的 动物 那 生活 向上 远处 ,

“那不过是那些可怜的家伙酗酒太久后所相信的东西——一种住在天上的伟大动物。”

" [hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [hed] ['nɔ:θwədz] , " [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ɪts] [træks] ,
**" he jerked his head northwards , " quick as lightning in its tracks ,**
" 他 猛地一抖 他的 头 向北 , " 快的 作为 闪电 在 它是 轨道 ,

他猛地朝北方甩了甩头，“快如闪电”。

[æn; ən] - - ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

| an | ' | bigger'n | anything | else | in | the | Bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 衬套 | , |

比布什地区的任何其他东西都大，

[æn; ən] - [eɪnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [ðæts] [ɔːl] ! "

| an | ' | ain't | supposed | to | be | very | good | to | look | at | — | that's | all | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不是 | 据称 | 到 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 看 | 在 | — | 那就是 | 全部 | ! | " |

而且它本来就不怎么好看——仅此而已！

" [ə; eɪ] ['bækwʊdz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] — " [bɪ'gæn] ['sɪmpsn] ,

| " | A | backwoods | superstition | — | " | began | Simpson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 偏远地区 | 迷信 | — | " | 开始 | 辛普森 | , |

“一种乡下人的迷信——”辛普森开口说道，

['muːvɪŋ] ['heɪstɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tent] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [ðæt]

| moving | hastily | toward | the | tent | in | order | to | shake | off | the | hand | of | the | guide | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 草草 | 朝向 | 这 | 帐篷 | 在 | 命令 | 到 | 摇 | 离开 | 这 | 手 | 的 | 这 | 指导 | 那 |

[klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| clutched | his | arm | . |
|---|---|---|---|
| 紧握 | 他的 | 手臂 | . |

他急忙朝帐篷走去，想甩掉抓住他胳膊的向导的手。

" [kʌm] , [kʌm] , ['hʌri] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['læntən] ['gəʊɪŋ] !

| " | Come | , | come | , | hurry | up | for | God's | sake | , | and | get | the | lantern | going | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 匆忙 | 向上 | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 和 | 得到 | 这 | 灯笼 | 去 | ! |

“快点，快点，看在上帝的份上，把灯笼点亮！”

[ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [ə'sliːp] [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn]

| It's | time | we | were | in | bed | and | asleep | if | we're | going | to | be | up | with | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 时间 | 我们 | 是 | 在 | 床 | 和 | 睡着了 | 如果 | 是 | 去 | 到 | 是 | 向上 | 和 | 这 | 太阳 |

[tə'mɒrəʊ] . . . .

| tomorrow | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 明天 | . | . | . | . |

如果我们明天要起床迎接日出，现在就该上床睡觉了.....

" [ðə; ði] [gaɪd] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| " | The | guide | was | close | on | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 指导 | 曾是 | 关闭 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

导游紧随其后。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , " [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

| " | I'm | coming | , | " | he | answered | out | of | the | darkness | , | " | I'm | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 未来 | , | " | 他 | 回答 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | , | " | 我是 | 未来 | . |

“我来了，”他从黑暗中回答道，“我来了。”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| " | And | after | a | slight | delay | he | appeared | with | the | lantern | and | hung | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 后 | 一个 | 轻微 | 延迟 | 他 | 出现 | 和 | 这 | 灯笼 | 和 | 悬挂 | 它 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][tent] .

| from | a | nail | in | the | front | pole | of | the | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 指甲 | 在 | 这 | 正面 | 极 | 的 | 这 | 帐篷 | . |

“过了一会儿，他拿着灯笼出现了，把它挂在帐篷前杆上的钉子上。”

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [triːz] ['ʃɪftɪd] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

| The | shadows | of | a | hundred | trees | shifted | their | places | quickly | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 百 | 树木 | 转移 | 他们的 | 地方 | 迅速地 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

随着他的动作，上百棵树的影子也迅速地变换了位置。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊp] , ['daɪvɪŋ] ['swɪftli] [ˌɪn'saɪd] ,

| and | when | he | stumbled | over | the | rope | , | diving | swiftly | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 踉跄 | 超过 | 这 | 绳索 | , | 潜水 | 迅速地 | 里面 | , |

当他绊倒在绳子上时，迅速跳了进去。

[ðə; ði] [həʊl] [tent] ['trembld] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | whole | tent | trembled | as | though | a | gust | of | wind | struck | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 帐篷 | 颤抖 | 作为 | 尽管 | 一个 | 阵风 | 的 | 风 | 击 | 它 | . |

整个帐篷颤抖起来，仿佛一阵狂风袭来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [leɪ] [daʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] , [ə'pɒn] [ðeə(r)] [bedz] [ɒv; əv] [sɒft] ['bɔːlsəm] [ bau ] ,

| The | two | men | lay | down | , | without | undressing | , | upon | their | beds | of | soft | balsam | boughs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 躺 | 向下 | , | 没有 | 脱衣服 | , | 之上 | 他们的 | 床 | 的 | 柔软的 | 香脂 | 树枝 | , |

['kʌnɪŋli] [ə'reɪndʒd] .

| cunningly | arranged | . |
|---|---|---|
| 狡猾地 | 安排 | . |

两人没有脱衣服，就躺在了用柔软的香脂冷杉树枝巧妙铺成的床上。

[ˌɪn'saɪd] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kəʊzi] , [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kraʊdɪŋ] [triːz]

| Inside | , | all | was | warm | and | cozy | , | but | outside | the | world | of | crowding | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | , | 全部 | 曾是 | 温暖的 | 和 | 舒适 | , | 但 | 外部 | 这 | 世界 | 的 | 拥挤 | 树木 |

[prest] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| pressed | close | about | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 按下 | 关闭 | 关于 | 他们 | , |

屋内温暖舒适，而屋外则是密密麻麻的树木，将他们紧紧包围。

['mɑːʃəliŋ] [ðeə(r)] ['mɪljən] ['ʃædəʊz] ,

| marshalling | their | million | shadows | , |
|---|---|---|---|---|
| 编组 | 他们的 | 百万 | 阴影 | , |

统领着他们百万个影子，

[ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tent] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [wiː] [waɪt] [ʃel] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

| and | smothering | the | little | tent | that | stood | there | like | a | wee | white | shell | facing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窒息 | 这 | 小的 | 帐篷 | 那 | 站立 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 哇 | 白色的 | 壳 | 面向 | 这 |

['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trə'mendəs] ['fɒrɪst] .

| ocean | of | tremendous | forest | . |
|---|---|---|---|---|
| 海洋 | 的 | 巨大的 | 森林 | . |

并淹没了矗立在那里的小帐篷，它就像一个面向浩瀚森林海洋的小白贝壳。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ləʊnli] ['fɪgəz] [wɪ'ðɪn] , [haʊ'evə(r)] ,

| Between | the | two | lonely | figures | within | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 二 | 孤独 | 数据 | 之内 | , | 然而 | , |

然而，在这两个孤独的身影之间，

[ðeə(r)] [prest] [ə'nʌðə(r)] ['ʃædəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] .

| there | pressed | another | shadow | that | was | not | a | shadow | from | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 按下 | 其他 | 阴影 | 那 | 曾是 | 不是 | 一个 | 阴影 | 从 | 这 | 夜晚 | . |

那里还有另一个影子，那不是夜晚的影子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪə(r)] , ['nevə(r)] ['həʊlli] ['eksɔːsaɪzd] ,

| It | was | the | Shadow | cast | by | the | strange | Fear | , | never | wholly | exorcised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 阴影 | 投掷 | 经过 | 这 | 奇怪的 | 害怕 | , | 绝不 | 完全 | 驱魔 | , |

那是某种奇异恐惧投下的阴影，从未被彻底驱散。

[ðæt] [hæd; həd] [liːpt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] - [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] .

| that | had | leaped | suddenly | upon | Défago | in | the | middle | of | his | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 跳跃 | 突然 | 之上 | - | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 歌唱 | . |

那东西突然跳到正在唱歌的德法戈身上。

[ænd; ənd] ['sɪmpsn] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [flæp]

| And | Simpson | , | as | he | lay | there | , | watching | the | darkness | through | the | open | flap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛普森 | , | 作为 | 他 | 躺 | 那里 | , | 观看 | 这 | 黑暗 | 通过 | 这 | 打开 | 瓣膜 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] ,

| of | the | tent | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 帐篷 | , |

辛普森躺在那里，透过帐篷敞开的帘子望着黑暗。

['redi] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['freɪgrənt] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [sliːp] ,

| ready | to | plunge | into | the | fragrant | abyss | of | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 暴跌 | 进入 | 这 | 香 | 深渊 | 的 | 睡觉 | , |

准备投入芬芳的睡眠深渊，

[njuː] [fɜːst] [ðæt] [juˈniːk] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][praɪˈmiːv(ə)l] ['fɒrɪst] [wen] [nəʊ][wɪnd]

| knew | first | that | unique | and | profound | stillness | of | a | primeval | forest | when | no | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 第一的 | 那 | 独特的 | 和 | 深刻的 | 寂静 | 的 | 一个 | 原始 | 森林 | 什么时候 | 不 | 风 |

[ stəː ] . . . [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [weɪt] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ðæt] ['entəz] ['ɪntuː][ðə; ði]

| stirs | . . . | and | when | the | night | has | weight | and | substance | that | enters | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | . . . | 和 | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 有 | 重量 | 和 | 物质 | 那 | 进入 | 进入 | 这 |

[səʊl] [tuː; tə][baɪnd][ə; eɪ] [veɪl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .

| soul | to | bind | a | veil | about | it | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 到 | 绑定 | 一个 | 面纱 | 关于 | 它 | . . . . |

我首先体会到了原始森林那独特而深邃的静谧，那时风不吭……那时夜晚沉重而厚重，渗入灵魂，为其披上一层薄纱……

[ðen] [sliːp] [tʊk] [hɪm] . . . .

| Then | sleep | took | him | . . . . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 睡觉 | 采取 | 他 | . . . . |

然后，他睡着了……

[θriː]

**III**

三、

三

[ðʌs] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [æt; ət] [liːst] .

| Thus | , | it | seemed | to | him | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 它 | 似乎 | 到 | 他 | , | 在 | 至少 | . |

至少在他看来是这样。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [tent] [dɔː(r)] ,

| Yet | it | was | true | that | the | lap | of | the | water | , | just | beyond | the | tent | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 这 | 膝 | 的 | 这 | 水 | , | 只是 | 超过 | 这 | 帐篷 | 门 | , |

然而，帐篷门外不远处，潺潺的流水声却是真实存在的。

[stɪl] [biːt] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lesnɪŋ] ['pʌlsɪz] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð]

| still | beat | time | with | his | lessening | pulses | when | he | realized | that | he | was | lying | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 打 | 时间 | 和 | 他的 | 减少 | 脉冲 | 什么时候 | 他 | 已实现 | 那 | 他 | 曾是 | 说谎 | 和 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪt'self] [wɪð] ['kʌnɪŋ]

| his | eyes | open | and | that | another | sound | had | recently | introduced | itself | with | cunning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 打开 | 和 | 那 | 其他 | 声音 | 有 | 最近 | 介绍 | 本身 | 和 | 狡猾 |

['sɒftnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] .

| softness | between | the | splash | and | murmur | of | the | little | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软 | 之间 | 这 | 溅 | 和 | 低语 | 的 | 这 | 小的 | 波浪 | . |

当他意识到自己睁着眼睛躺着，并且在小波浪的飞溅声和低语声之间，又传来另一种声音，带着狡黠的柔和，他仍然随着逐渐减弱的脉搏跳动着。

[ænd; ənd] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðɪs] [saʊnd] [wɒz; wəz] ,

| And | , | long | before | he | understood | what | this | sound | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 长的 | 前 | 他 | 理解 | 什么 | 这 | 声音 | 曾是 | , |

早在他明白这是什么声音之前，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɜːd] [ɪn][hɪm][ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] .

| it | had | stirred | in | him | the | centers | of | pity | and | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 搅拌 | 在 | 他 | 这 | 中心 | 的 | 遗憾 | 和 | 警报 | . |

它激起了他心中的怜悯和警觉。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [ðəʊ] [æt; ət][fɜːst][ɪn][veɪn] ,

| He | listened | intently | , | though | at | first | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 专注地 | , | 尽管 | 在 | 第一的 | 在 | 徒劳 | , |

他全神贯注地听着，虽然起初徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [blʌd] [biːt] [ɔːl][ɪts] [drʌmz] [tuː] ['nɔɪzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| for | the | running | blood | beat | all | its | drums | too | noisily | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 跑步 | 血 | 打 | 全部它是 | | 鼓 | 也 | 喧闹地 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

因为奔涌的血液在他耳边轰鸣作响，嘈杂不堪。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ? . . .

| Did | it | come | , | he | wondered | , | from | the | lake | , | or | from | the | woods | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 来 | , | 他 | 想知道 | , | 从 | 这 | 湖 | , | 或者 | 从 | 这 | 树林 | ? | . | . | . |

他心想，这东西是从湖里来的，还是从树林里来的?

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

| Then | , | suddenly | , | with | a | rush | and | a | flutter | of | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | 和 | 一个 | 匆忙 | 和 | 一个 | 扑 | 的 | 这 | 心 | , |

然后，突然间，伴随着一阵悸动和心跳加速，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [tent] ; [ænd; ənd] ,

| he | knew | that | it | was | close | beside | him | in | the | tent | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 关闭 | 旁 | 他 | 在 | 这 | 帐篷 | ; | 和 | , |

他知道它就在帐篷里他身旁；而且，

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] ['hɪərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['fəʊkəst] [ɪt'self] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [nɒt]

| when | he | turned | over | for | a | better | hearing | , | it | focused | itself | unmistakably | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 转向 | 超过 | 为了 | 一个 | 更好的 | 听力 | , | 它 | 专注 | 本身 | 毫无疑问 | 不是 |

[tuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

| two | feet | away | . |
|---|---|---|---|
| 二 | 脚 | 离开 | . |

当他翻过身以便听得更清楚时，它清晰地聚焦在不到两英尺远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ;

| It | was | a | sound | of | weeping | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 哭泣 | ; |

那是哭泣的声音；

- [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]

| Défago | upon | his | bed | of | branches | was | sobbing | in | the | darkness | as | though | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 之上 | 他的 | 床 | 的 | 分支 | 曾是 | 啜泣 | 在 | 这 | 黑暗 | 作为 | 尽管 | 他的 |

[hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,

| heart | would | break | , |
|---|---|---|---|
| 心 | 会 | 休息 | , |

德法戈躺在树枝铺成的床上，在黑暗中啜泣，仿佛心都要碎了。

[ðə; ði] ['blæŋkɪts] ['evɪdəntli] [stʌft] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

| the | blankets | evidently | stuffed | against | his | mouth | to | stifle | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毯子 | 显然 | 填充 | 反对 | 他的 | 嘴 | 到 | 窒息 | 它 | . |

显然，毯子堵住了他的嘴，让他无法说话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] ['fiːlɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɔː(r)] [rɪ'flekt] ,

| And | his | first | feeling | , | before | he | could | think | or | reflect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 第一的 | 感觉 | , | 前 | 他 | 可以 | 思考 | 或者 | 反映 | , |

在他来得及思考或反省之前，他的第一感觉是：

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] ['tendənəs] .

| was | the | rush | of | a | poignant | and | searching | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 匆忙 | 的 | 一个 | 令人心酸的 | 和 | 搜索 | 压痛 | . |

那是一种令人心碎、充满探索精神的温柔。

[ðɪs] ['ɪntɪmət] , ['hjuːmən] [saʊnd] , [hɜːd] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wəʊk] ['pɪti] .

| This | intimate | , | human | sound | , | heard | amid | the | desolation | about | them | , | woke | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲密的 | , | 人类 | 声音 | , | 听到 | 之中 | 这 | 荒凉 | 关于 | 他们 | , | 觉醒 | 遗憾 | . |

在周围的荒凉之中，听到这充满人情味的声音，令人心生怜悯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˈkɒŋgruəs] , [səʊ] [ˈpɪtɪfəli] [ɪnˈkɒŋgruəs] — [ænd; ənd][səʊ][veɪn] !

| It | was | so | incongruous | , | so | pitifully | incongruous | — | and | so | vain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 不协调 | , | 所以 | 可怜地 | 不协调 | — | 和 | 所以 | 徒劳 | ! |

这太不协调了，太可悲地不协调了——而且太虚荣了!

[tɪəz] — [ɪn] [ðɪs] [vɑːst][ænd; ənd][ˈkruːəl] [ˈwɪldənəs] : [ɒv; əv] [wɒt] [əˈveɪl] ?

| Tears | — | in | this | vast | and | cruel | wilderness | : | of | what | avail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | — | 在 | 这 | 广阔的 | 和 | 残忍的 | 荒野 | : | 的 | 什么 | 可用 | ? |

在这片广袤而残酷的荒野中，眼泪又有何用呢?

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][mɪd] - [ətˈlæntɪk] . . . .

| He | thought | of | a | little | child | crying | in | mid | - | Atlantic | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 一个 | 小的 | 孩子 | 哭泣 | 在 | 中 | - | 大西洋 | . | . | . | . |

他想起大西洋中部有个小孩在哭泣.....

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ˈfʊlə(r)][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [wɒt]

| Then | , | of | course | , | with | fuller | realization | , | and | the | memory | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 更丰满 | 实现 | , | 和 | 这 | 记忆 | 的 | 什么 |

[hæd; həd] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] ,

| had | gone | before | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 前 | , |

当然，随着认识的加深，以及对过去发生的事情的记忆，

[keɪm] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] [əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][kəʊld] .

| came | the | descent | of | the | terror | upon | him | , | and | his | blood | ran | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 下降 | 的 | 这 | 恐怖 | 之上 | 他 | , | 和 | 他的 | 血 | 跑 | 寒冷的 | . |

恐惧降临到他身上，他顿时感到血液凝固。

" - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['kwɪkli] , " [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| " | Défago | , | " | he | whispered | quickly | , | " | what's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 他 | 低声说道 | 迅速地 | , | " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“德法戈，”他快速低声说道，“怎么了？”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] ['dʒent(ə)l] .

| " | He | tried | to | make | his | voice | very | gentle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 到 | 制作 | 他的 | 嗓音 | 非常 | 温和的 | . |

他努力让自己的声音听起来很温柔。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][peɪn] — [ʌnˈhæpi] — ?

| " | Are | you | in | pain | — | unhappy | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 在 | 疼痛 | — | 不开心 | — | ? |

你感到痛苦或不快乐吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [siːst] [əˈbrʌptli] .

| " | There | was | no | reply | , | but | the | sounds | ceased | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | , | 但 | 这 | 声音 | 停止 | 突然 | . |

没有回应，声音也突然停止了。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] .

| He | stretched | his | hand | out | and | touched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 他的 | 手 | 出去 | 和 | 感动 | 他 | . |

他伸出手，碰了碰他。

[ðə; ði] ['bɒdi] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

| The | body | did | not | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 做过 | 不是 | 搅拌 | . |

尸体一动不动。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈweɪk] ?

| " | Are | you | awake | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 醒 | ? |

你醒着吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

| " | for | it | occurred | to | him | that | the | man | was | crying | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 哭泣 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

“因为他突然想到，那人是在睡梦中哭泣。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] ?

| " | Are | you | cold | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 寒冷的 | ? |

你冷吗?

" [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈkʌvəd] , [prəˈdʒektɪd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [maʊθ]

| " | He | noticed | that | his | feet | , | which | were | uncovered | , | projected | beyond | the | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 注意到 | 那 | 他的 | 脚 | , | 哪个 | 是 | 裸露 | , | 预计 | 超过 | 这 | 嘴 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

| of | the | tent | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 帐篷 | . |

他注意到自己露在外面的双脚伸出了帐篷口。

[hiː; hi] [spred] [æn; ən]['ekstrə][fəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['blæŋkɪts] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

| He | spread | an | extra | fold | of | his | own | blankets | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 传播 | 一个 | 额外的 | 折叠 | 的 | 他的 | 自己的 | 毯子 | 超过 | 他们 | . |

他把自己的毯子又折叠了一部分盖在他们身上。

[ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

| The | guide | had | slipped | down | in | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指导 | 有 | 滑倒了 | 向下 | 在 | 他的 | 床 | , |

向导滑倒在床上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [drægd] [wɪð] [hɪm] .

| and | the | branches | seemed | to | have | been | dragged | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分支 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 拖拽 | 和 | 他 | . |

树枝似乎是被他拖着走的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['bɒdi] [bæk] [əˈgen] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɪm] .

| He | was | afraid | to | pull | the | body | back | again | , | for | fear | of | waking | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 拉 | 这 | 身体 | 后退 | 再次 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 醒来 | 他 | . |

他不敢再把尸体拉回来，怕吵醒他。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['tentətɪv] ['kwestʃənz] [hiː; hi] ['ventʃəd] ['sɒftli] ,

| One | or | two | tentative | questions | he | ventured | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 暂定的 | 问题 | 他 | 冒险 | 轻轻 | , |

他试探性地轻声问了一两个问题，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [nɔː(r)] ['eni] [saɪn]

| but | though | he | waited | for | several | minutes | there | came | no | reply | , | nor | any | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 等待 | 为了 | 一些 | 分钟 | 那里 | 来了 | 不 | 回复 | , | 也不 | 任何 | 符号 |

[ɒv; əv] ['muːvmənt] .

| of | movement | . |
|---|---|---|
| 的 | 移动 | . |

但他等了好几分钟，既没有回应，也没有任何动静。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)][ænd; ənd]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

| Presently | he | heard | his | regular | and | quiet | breathing | , | and | putting | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 听到 | 他的 | 常规的 | 和 | 安静的 | 呼吸 | , | 和 | 推杆 | 他的 | 手 |

[əˈgen] ['dʒentli] [ɒn][ðə; ði] [brest] ,

| again | gently | on | the | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 轻轻地 | 在 | 这 | 胸部 | , |

这时他听见自己规律而平静的呼吸声，便再次轻轻地把手放在他的胸口。

[felt] [ðə; ði] ['stedi] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [bɪ'niːθ] .

| felt | the | steady | rise | and | fall | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 这 | 稳定的 | 上升 | 和 | 落下 | 下面 | . |

感受到了下方平稳的起伏。

" [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [ɪf] [ˈɛniˌθɪŋz] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [ɔː(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də]

| " | Let | me | know | if | anything's | wrong | , | " | he | whispered | , | " | or | if | I | can | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 知道 | 如果 | 任何东西 | 错误的 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 或者 | 如果 | 我 | 能 | 做 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

“如果有什么不对劲的地方，或者我能帮上什么忙，请告诉我。”他低声说道。

[weɪk] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] — [kwɪə(r)] .

| Wake | me | at | once | if | you | feel | — | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 我 | 在 | 一次 | 如果 | 你 | 感觉 | — | 酷儿 | . |

如果你觉得——奇怪——就立刻叫醒我。

" [hiː; hi] [ˈhɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | He | hardly | knew | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | . |

他几乎不知道该说什么。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] .

| He | lay | down | again | , | thinking | and | wondering | what | it | all | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 向下 | 再次 | , | 思维 | 和 | 好奇 | 什么 | 它 | 全部 | 意思是 | . |

他又躺了下来，思考着这一切意味着什么。

- , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [biːn] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

| Défago | , | of | course | , | had | been | crying | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 的 | 课程 | , | 有 | 到过 | 哭泣 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

当然，德法戈在睡梦中一直在哭泣。

[sʌm; səm] [driːm] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [hæd; həd] [əˈflɪktɪd] [hɪm] .

| Some | dream | or | other | had | afflicted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 梦 | 或者 | 其他 | 有 | 受苦的 | 他 | . |

他被某个梦境所困扰。

[jet] [ˈnevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [hiː; hi] [fəˈget] [ðæt] [ˈpɪtɪf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈsɒbɪŋ] ,

| Yet | never | in | his | life | would | he | forget | that | pitiful | sound | of | sobbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 绝不 | 在 | 他的 | 生活 | 会 | 他 | 忘记 | 那 | 可怜 | 声音 | 的 | 啜泣 | , |

但他终其一生都不会忘记那令人心碎的啜泣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈɔːf(ə)l] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [wʊdz] [ˈlɪsnd] . . . .

| and | the | feeling | that | the | whole | awful | wilderness | of | woods | listened | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 那 | 这 | 所有的 | 可怕 | 荒野 | 的 | 树林 | 听着 | . | . | . | . |

感觉整片可怕的荒野森林都在倾听……

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ 'bizi ] [ɪtˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] ,

| His | own | mind | busied | itself | for | a | long | time | with | the | recent | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 头脑 | 忙碌 | 本身 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 这 | 最近的 | 活动 | , |

他长时间都在思考最近发生的事情。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [tʊk] [ɪts] [mɪˈstɪəriəs] [pleɪs] [æz; əz][wʌn] ,

| of | which | this | took | its | mysterious | place | as | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 采取 | 它是 | 神秘 | 地方 | 作为 | 一 | , |

其中，它神秘地占据了其中一席之地，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [səkˈsesfəli] ['ɑːgjuːd] [əˈweɪ] [ɔːl] [ʌnˈwelkəm] [səˈdʒestʃənz] , [ə; eɪ]

| and | though | his | reason | successfully | argued | away | all | unwelcome | suggestions | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 原因 | 成功地 | 争论 | 离开 | 全部 | 不受欢迎 | 建议 | , | 一个 |

[senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʌnˈizɪnɪs] [rɪˈmeɪnd] ,

| sensation | of | uneasiness | remained | , |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 不安 | 剩余 | , |

虽然他凭借理智成功地驳斥了所有不合他意的建议，但一种不安的感觉仍然存在。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ɪ'dʒekʃ(ə)n] , ['veri] [di:p] - ['si:tɪd] — [pɪ'kju:liə(r)] [bɪ'jɒnd] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] .

| resisting | ejection | , | very | deep | - | seated | — | peculiar | beyond | ordinary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵抗 | 喷射 | , | 非常 | 深的 | - | 坐着 | — | 奇特 | 超过 | 普通的 | . |

难以排出，根深蒂固——非同寻常。

[ˌaɪ 'vi:]

**IV**

第四

第四

[bʌt; bət] [sli:p] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [pru:vz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [ɪ'moʊʃnz] .

| But | sleep | , | in | the | long | run | , | proves | greater | than | all | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 睡觉 | , | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | , | 证明 | 更大的 | 比 | 全部 | 情绪 | . |

但从长远来看，睡眠比所有情绪都更重要。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [su:n] [ 'wɔndə ] [ə'gen] ; [hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [wɔ:m] [æz; əz] [təʊst] , [ɪk'si:dɪŋli] ['wɪəri]

| His | thoughts | soon | wandered | again | ; | he | lay | there | , | warm | as | toast | , | exceedingly | weary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 很快 | 漫步 | 再次 | ; | 他 | 躺 | 那里 | , | 温暖的 | 作为 | 吐司 | , | 非常 | 厌倦 |

;

**;**

;

他的思绪很快又飘走了；他躺在那里，暖洋洋的，非常疲惫；

[ðə; ði] [naɪt] [su:ðd] [ænd; ənd] [ 'kʌmfət ] , ['blʌntɪŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [ə'lɑ:m] .

| the | night | soothed | and | comforted | , | blunting | the | edges | of | memory | and | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 舒缓 | 和 | 安慰 | , | 钝化 | 这 | 边缘 | 的 | 记忆 | 和 | 警报 | . |

夜晚抚慰人心，使记忆和惊恐的尖锐感变得模糊。

[hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜ:ld] [ə'baʊt]

| Half | an | hour | later | he | was | oblivious | of | everything | in | the | outer | world | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 他 | 曾是 | 浑然不觉 | 的 | 一切 | 在 | 这 | 外 | 世界 | 关于 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

半小时后，他对周围的一切都失去了感知。

[jet] [sli:p] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['enəmi] , [kən'si:lɪŋ] [ɔ:l] [ə'prəʊtʃɪz] ,

| Yet | sleep | , | in | this | case | , | was | his | great | enemy | , | concealing | all | approaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 睡觉 | , | 在 | 这 | 案件 | , | 曾是 | 他的 | 伟大的 | 敌人 | , | 隐藏 | 全部 | 方法 | , |

然而，在这种情况下，睡眠却是他最大的敌人，掩盖了他所有的行动。

['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] .

| smothering | the | warning | of | his | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 这 | 警告 | 的 | 他的 | 神经 | . |

压抑住他神经的警觉。

[æz; əz] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɪ'vents] [kraʊd] [ə'pɒn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [hi:lz] [wɪð] [ə; eɪ]

| As | , | sometimes | , | in | a | nightmare | events | crowd | upon | each | other's | heels | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 有时 | , | 在 | 一个 | 恶梦 | 活动 | 人群 | 之上 | 每个 | 其他的 | 高跟鞋 | 和 | 一个 |

[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['dredfʊl; -f(ə)l] [rɪ'æləti] ,

| conviction | of | dreadfulest | reality | , |
|---|---|---|---|---|
| 定罪 | 的 | 最可怕的 | 现实 | , |

就像有时在噩梦中，各种事件接踵而至，令人确信这是最可怕的现实一样，

[jet] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['di:teɪl] [ ə'kju:z ] [ðə; ði] [həʊl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˌɪnkəm'pli:tnəs] [ænd; ənd]

| yet | some | inconsistent | detail | accuses | the | whole | display | of | incompleteness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一些 | 不一致 | 细节 | 指控 | 这 | 所有的 | 展示 | 的 | 不完整 | 和 |

[dɪs'gaɪz] ,

| disguise | , |
|---|---|
| 伪装 | , |

然而，一些前后矛盾的细节却让人指责整个展览不够完整，而且有所隐瞒。

[səʊ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [naʊ] ['fɒləʊd] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ,

| so | the | events | that | now | followed | , | though | they | actually | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 活动 | 那 | 现在 | 随后 | , | 尽管 | 他们 | 实际上 | 发生 | , |

所以接下来发生的事件，虽然它们确实发生了，

[pə'sweɪdɪd] [ðə; ði][maɪnd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði]['di:teɪl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][hæd; həd]

| persuaded | the | mind | somehow | that | the | detail | which | could | explain | them | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 这 | 头脑 | 不知何故 | 那 | 这 | 细节 | 哪个 | 可以 | 解释 | 他们 | 有 |

[bi:n] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] ,

| been | overlooked | in | the | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 被忽视的 | 在 | 这 | 困惑 | , |

不知怎的，这种想法使人相信，在混乱中忽略了能够解释这些现象的细节。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] ['pɑ:tli] [tru:] , [ðə; ði] [rest] [dɪ'lu:ʒn] .

| and | that | therefore | they | were | but | partly | true | , | the | rest | delusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 所以 | 他们 | 是 | 但 | 部分 | 真的 | , | 这 | 休息 | 错觉 | . |

因此，它们只有一部分是真实的，其余部分是错觉。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pərz] [maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ə'weɪk] , ['redi] [tu:; tə] [let] [slɪp]

| At | the | back | of | the | sleeper's | mind | something | remains | awake | , | ready | to | let | slip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 睡眠者的 | 头脑 | 某物 | 遗迹 | 醒 | , | 准备好 | 到 | 让 | 滑 |

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

| the | judgment | . |
|---|---|---|
| 这 | 判断 | . |

在沉睡者的潜意识深处，总有一些东西保持清醒，随时准备发出评判。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] ['ri:əl] ; [wen] [ju:; jʊ] [weɪk] [ʌp] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] .

| " | All | this | is | not | quite | real | ; | when | you | wake | up | you'll | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 是 | 不是 | 相当 | 真实的 | ; | 什么时候 | 你 | 唤醒 | 向上 | 你会 | 理解 | . |

“这一切都不是真的；等你醒来就会明白。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['sɪmpsn] .

| " | And | thus | , | in | a | way | , | it | was | with | Simpson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因此 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | 它 | 曾是 | 和 | 辛普森 | . |

“从某种意义上说，辛普森的遭遇也是如此。”

[ðə; ði] [ɪ'vents] , [nɒt] ['həʊlli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɔ:(r)][ɪn'kredəb(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] ,

| The | events | , | not | wholly | inexplicable | or | incredible | in | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | , | 不是 | 完全 | 无法解释的 | 或者 | 极好的 | 在 | 他们自己 | , |

这些事件本身并非完全无法解释或不可思议，

[jet] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['si:kwəns] [ɒv; əv] ['seprət]

| yet | remain | for | the | man | who | saw | and | heard | them | a | sequence | of | separate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 保持 | 为了 | 这 | 男人 | WHO | 锯 | 和 | 听到 | 他们 | 一个 | 顺序 | 的 | 分离 |

[fækts][ɒv; əv][kəʊld]['hɒrə(r)] ,

| facts | of | cold | horror | , |
|---|---|---|---|---|
| 事实 | 的 | 寒冷的 | 恐怖 | , |

然而，对于目睹和听到这一切的人来说，留下的却是一连串令人毛骨悚然的独立事实。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [klɪə(r)] [leɪ] [kən'si:ld] [ɔ:(r)]

| because | the | little | piece | that | might | have | made | the | puzzle | clear | lay | concealed | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 小的 | 片 | 那 | 可能 | 有 | 制成 | 这 | 谜 | 清除 | 躺 | 暗 | 或者 |

[ˌəʊvə'lʊkt] .

| overlooked | . |
|---|---|
| 被忽视的 | . |

因为那块可能解开谜题的关键碎片被隐藏或忽略了。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['mu:vmənt] ,

| So | far | as | he | can | recall | , | it | was | a | violent | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 能 | 记起 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 暴力 | 移动 | , |

据他回忆，那是一场暴力运动。

['rʌnɪŋ] ['daʊnwədz] [θruː] [ðə; ði] [tent] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| running | downwards | through | the | tent | towards | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向下 | 通过 | 这 | 帐篷 | 向 | 这 | 门 | , |

向下穿过帐篷，朝着门口方向跑去，

[ðæt] [fɜːst] [wəʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt]

| that | first | woke | him | and | made | him | aware | that | his | companion | was | sitting | bolt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 第一的 | 觉醒 | 他 | 和 | 制成 | 他 | 意识到的 | 那 | 他的 | 伴侣 | 曾是 | 坐着 | 螺栓 |

['ʌpraɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] — ['kwɪvərɪŋ] .

| upright | beside | him | — | quivering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | 旁 | 他 | — | 颤抖 | . |

首先把他吵醒，让他意识到他的同伴正笔直地坐在他旁边——浑身颤抖。

['aʊəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] ,

| Hours | must | have | passed | , |
|---|---|---|---|---|
| 小时 | 必须 | 有 | 通过了 | , |

时间应该已经过去很久了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [peɪl] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ðæt] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] [ə'genst]

| for | it | was | the | pale | gleam | of | the | dawn | that | revealed | his | outline | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 苍白 | 闪耀 | 的 | 这 | 黎明 | 那 | 揭晓 | 他的 | 大纲 | 反对 |

[ðə; ði]['kænvəs] .

| the | canvas | . |
|---|---|---|
| 这 | 帆布 | . |

因为正是黎明时分微弱的光芒，才使他的轮廓在画布上显现出来。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [nɒt] ['kraɪɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kweɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ;

| This | time | the | man | was | not | crying | ; | he | was | quaking | like | a | leaf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 这 | 男人 | 曾是 | 不是 | 哭泣 | ; | 他 | 曾是 | 震动 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | ; |

这一次，那人没有哭，而是像树叶一样颤抖；

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [hiː; hi] [felt] ['pleɪnli] [θruː] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

| the | trembling | he | felt | plainly | through | the | blankets | down | the | entire | length | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发抖 | 他 | 毛毡 | 显然 | 通过 | 这 | 毯子 | 向下 | 这 | 全部的 | 长度 | 的 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .

| his | own | body | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 身体 | . |

他能清晰地感觉到，透过毯子，颤抖从他的全身蔓延开来。

- [hæd; həd] ['hʌdld] [daʊn] [ə'genst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,

| Défago | had | huddled | down | against | him | for | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 蜷缩着 | 向下 | 反对 | 他 | 为了 | 保护 | , |

德法戈蜷缩在他身边寻求庇护。

[ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'pærəntli] [kən'siːld] [ɪt'self] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][flæps]

| shrinking | away | from | something | that | apparently | concealed | itself | near | the | door | flaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收缩 | 离开 | 从 | 某物 | 那 | 显然 | 暗 | 本身 | 靠近 | 这 | 门 | 襟翼 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tent] .

| of | the | little | tent | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小的 | 帐篷 | . |

它似乎躲避着藏在小帐篷门帘附近的某种东西。

['sɪmpsn] [ˌðeərə'pɒn] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [fɜːst]

| Simpson | thereupon | called | out | in | a | loud | voice | some | question | or | other | — | in | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | 于是 | 称为 | 出去 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | 一些 | 问题 | 或者 | 其他 | — | 在 | 这 | 第一的 |

[bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] [wɒt] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

| bewilderment | of | waking | he | does | not | remember | exactly | what | — | and | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 的 | 醒来 | 他 | 做 | 不是 | 记住 | 确切地 | 什么 | — | 和 | 这 | 男人 |

[meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

| made | no | reply | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 不 | 回复 | . |

于是辛普森大声喊出了某个问题——由于刚醒来时的茫然，他记不清具体问了什么——但那人没有回答。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [tru:] ['naɪtmeə(r)] [leɪ] ['hɒrəbli] [ə'baʊt] [hɪm] , ['meɪkɪŋ]

| The | atmosphere | and | feeling | of | true | nightmare | lay | horribly | about | him | , | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 和 | 感觉 | 的 | 真的 | 恶梦 | 躺 | 糟糕透了 | 关于 | 他 | , | 制作 |

['mu:vmənt] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [bəuθ] ['dɪfɪkəlt] .

| movement | and | speech | both | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 和 | 演讲 | 两个都 | 难的 | . |

他周围弥漫着可怕的噩梦般的气氛和感觉，使他行动和说话都变得困难。

[æt; ət] [fɜ:st] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] — ['weðə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| At | first | , | indeed | , | he | was | not | sure | where | he | was | — | whether | in | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 的确 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | 在哪里 | 他 | 曾是 | — | 无论 | 在 | 一 | 的 | 这 |

['ɜ:lɪə(r)] [kæmps] ,

| earlier | camps | , |
|---|---|---|
| 早些时候 | 营地 | , |

起初，他确实不确定自己身在何处——是在之前的某个集中营里，

[ɔ:(r)] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [æt; ət] [ˌæbə'di:n] .

| or | at | home | in | his | bed | at | Aberdeen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 家 | 在 | 他的 | 床 | 在 | 阿伯丁 | . |

或者躺在阿伯丁的家中床上。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] [wɒz; wəz] ['veri] ['trʌb(ə)lɪŋ] .

| The | sense | of | confusion | was | very | troubling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 困惑 | 曾是 | 非常 | 令人不安的 | . |

这种混乱感令人非常不安。

[ænd; ənd] [nekst] — ['ɔ:lməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ,

| And | next | — | almost | simultaneous | with | his | waking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | — | 几乎 | 同时 | 和 | 他的 | 醒来 | , |

接下来——几乎与他醒来同时——

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] — [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:n] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [baɪ] [ə; eɪ]

| it | seemed | — | the | profound | stillness | of | the | dawn | outside | was | shattered | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | — | 这 | 深刻的 | 寂静 | 的 | 这 | 黎明 | 外部 | 曾是 | 破碎 | 经过 | 一个 |

[məʊst] [ʌn'kɒmən] [saʊnd] .

| most | uncommon | sound | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 罕见 | 声音 | . |

似乎——窗外黎明时的寂静被一种极其罕见的声音打破了。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] , [ɔ:(r)] ['ɔ:dəbl] [ə'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʌn'spi:kəbli]

| It | came | without | warning | , | or | audible | approach | ; | and | it | was | unspeakably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 没有 | 警告 | , | 或者 | 可听见的 | 方法 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 难以言喻的 |

['dredf(ə)l] .

| dreadful | . |
|---|---|
| 可怕 | . |

它来得毫无预兆，也没有任何声响；而且，它可怕得难以言喻。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['sɪmpsn] [ di'klɛə ] , ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['hju:mən] [vɔɪs] ; [hɔ:s] [jet] ['pleɪntɪv]

| It | was | a | voice | , | Simpson | declares | , | possibly | a | human | voice | ; | hoarse | yet | plaintive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 嗓音 | , | 辛普森 | 声明 | , | 可能 | 一个 | 人类 | 嗓音 | ; | 嘶哑 | 然而 | 哀怨 |

— [ə; eɪ] [sɒft] ,

| — | a | soft | , |
|---|---|---|---|
| — | 一个 | 柔软的 | , |

辛普森断言，那是一个声音，或许是人声；沙哑却又哀怨——一种柔和的、

['rɔ:rɪŋ] [vɔɪs] [kləʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] , [ˌəʊvə'hed] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɒv; əv]

| roaring | voice | close | outside | the | tent | , | overhead | rather | than | upon | the | ground | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 嗓音 | 关闭 | 外部 | 这 | 帐篷 | , | 开销 | 相当 | 比 | 之上 | 这 | 地面 | , | 的 |

[ɪ'mens] ['vɒlju:m] ,

| immense | volume | , |
|---|---|---|
| 巨大 | 体积 | , |

帐篷外传来震耳欲聋的咆哮声，不是从地面传来，而是从头顶上方传来，音量极大。

[waɪl] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [məʊst] ['penitreitiŋli] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪvli] [swi:t] .

| while | in | some | strange | way | most | penetratingly | and | seductively | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 一些 | 奇怪的 | 方式 | 最多 | 深入地 | 和 | 诱人地 | 甜的 | . |

虽然以某种奇特的方式，却又极具穿透力和诱惑力的甜蜜。

[ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] [aʊt] , [tu:] , [ɪn] [θri:] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [nəʊts] , [ɔ:(r)] [kraɪz] ,

| It | rang | out | , | too | , | in | three | separate | and | distinct | notes | , | or | cries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 响铃 | 出去 | , | 也 | , | 在 | 三 | 分离 | 和 | 清楚的 | 笔记 | , | 或者 | 哭泣 | , |

它还发出了三种截然不同的音符，或者说是呼喊声。

[ðæt] [bɔ:(r)][ɪn][sʌm; səm] [ɒd] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [ˌfɑ:'fetʃt] [jet] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ,

| that | bore | in | some | odd | fashion | a | resemblance | , | farfetched | yet | recognizable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 钻孔 | 在 | 一些 | 奇怪的 | 时尚 | 一个 | 相似 | , | 牵强附会 | 然而 | 可识别的 | , |

[tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] :

| to | the | name | of | the | guide | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 指导 | : |

不知何故，它与导游的名字有着某种相似之处，虽然牵强附会，但却又似曾相识：

" - - [fɑ:] - [gəʊ] !

| " | Dé | - | fa | - | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 法 | - | 去 | ! |

“Dé-fa-go!

" [ðə; ði]['stju:d(ə)nt] [ əd'mit ] [hi:; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

| " | The | student | admits | he | is | unable | to | describe | it | quite | intelligently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学生 | 承认 | 他 | 是 | 无法 | 到 | 描述 | 它 | 相当 | 聪明地 | , |

“这位学生承认他无法用清晰易懂的方式描述它。”

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [saʊnd] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| for | it | was | unlike | any | sound | he | had | ever | heard | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 与此不同 | 任何 | 声音 | 他 | 有 | 曾经 | 听到 | 在 | 他的 | 生活 | , |

因为那声音与他一生中听过的任何声音都截然不同。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒntrəri] ['kwɒlətiz] .

| and | combined | a | blending | of | such | contrary | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合并 | 一个 | 混合 | 的 | 这样的 | 相反 | 品质 | . |

并将这些相互矛盾的特质融合在一起。

" [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wɪndi] , ['kraɪɪŋ] [vɔɪs] , " [hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] , " [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ləʊnli]

| " | A | sort | of | windy | , | crying | voice | , | " | he | calls | it | , | " | as | of | something | lonely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 种类 | 的 | 刮风 | , | 哭泣 | 嗓音 | , | " | 他 | 呼叫 | 它 | , | " | 作为 | 的 | 某物 | 孤独 |

[ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] ,

| and | untamed | , |
|---|---|---|
| 和 | 未驯服的 | , |

他称之为“一种风吹拂过的哭泣声，仿佛来自某种孤独而未驯服的东西”。

[waɪld][ænd; ənd][ɒv; əv][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['paʊə(r)] . . . .

| wild | and | of | abominable | power | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 和 | 的 | 可恶 | 力量 | . | . | . | . |

狂野而拥有可憎的力量.....

" [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:st] , ['drɒpɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [ gʌlf ] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

| " | And | , | even | before | it | ceased | , | dropping | back | into | the | great | gulfs | of | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 甚至 | 前 | 它 | 停止 | , | 下降 | 后退 | 进入 | 这 | 伟大的 | 海湾 | 的 | 沉默 | , |

“甚至在它停止之前，就坠入了寂静的深渊，

[ðə; ði] [gaɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðəʊ]

| the | guide | beside | him | had | sprung | to | his | feet | with | an | answering | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指导 | 旁 | 他 | 有 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 一个 | 回答 | 尽管 |

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][kraɪ] .

| unintelligible | cry | . |
|---|---|---|
| 无法理解 | 哭 | . |

他身旁的向导猛地站起身，发出了一声虽然听不懂的回应。

[hiː; hi] [ ˈblʌndə ] [əˈgenst] [ðə; ði] [tent] [pəʊl] [wɪð] [ˈvaɪələns] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstrʌktʃə(r)] ,

| He | blundered | against | the | tent | pole | with | violence | , | shaking | the | whole | structure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犯错 | 反对 | 这 | 帐篷 | 极 | 和 | 暴力 | , | 摇晃 | 这 | 所有的 | 结构 | , |

他猛地撞向帐篷杆，力道之大，震得整个帐篷都摇晃起来。

[ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [aʊt] [ˈfræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ruːm] ,

| spreading | his | arms | out | frantically | for | more | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 他的 | 武器 | 出去 | 疯狂地 | 为了 | 更多的 | 房间 | , |

他拼命地张开双臂，想要腾出更多空间。

[ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪmˈpetʃuəsli] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈblæŋkɪts] .

| and | kicking | his | legs | impetuously | free | of | the | clinging | blankets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踢 | 他的 | 腿 | 冲动地 | 自由的 | 的 | 这 | 依恋 | 毯子 | . |

他猛地踢开双腿，挣脱了紧紧裹住他的毯子。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [pəˈhæps] [tuː] , [hiː; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| For | a | second | , | perhaps | two | , | he | stood | upright | by | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | , | 也许 | 二 | , | 他 | 站立 | 直立 | 经过 | 这 | 门 | , |

他直立在门口，大概有一两秒钟吧。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊtlaɪn] [dɑːk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpælə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] , [ˈrʌʃɪŋ]

| his | outline | dark | against | the | pallor | of | the | dawn | ; | then | , | with | a | furious | , | rushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大纲 | 黑暗的 | 反对 | 这 | 苍白 | 的 | 这 | 黎明 | ; | 然后 | , | 和 | 一个 | 狂怒 | , | 匆忙 |

[spiːd] ,

| speed | , |
|---|---|
| 速度 | , |

他的轮廓在黎明的苍白中显得格外醒目；然后，以迅雷不及掩耳之势，

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ,

| before | his | companion | could | move | a | hand | to | stop | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 伴侣 | 可以 | 移动 | 一个 | 手 | 到 | 停止 | 他 | , |

还没等他的同伴伸手阻止他，

[hiː; hi] [ʃɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] [flæps] [ɒv; əv] [ˈkænvəs] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| he | shot | with | a | plunge | through | the | flaps | of | canvas | — | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 射击 | 和 | 一个 | 暴跌 | 通过 | 这 | 襟翼 | 的 | 帆布 | — | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

他猛地一枪，穿过帆布的缝隙——然后就消失了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] — [səʊ] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [fɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [ˈæktʃuəli] [biː; bi]

| And | as | he | went | — | so | astonishingly | fast | that | the | voice | could | actually | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 去 | — | 所以 | 令人震惊地 | 快速地 | 那 | 这 | 嗓音 | 可以 | 实际上 | 是 |

[hɜːd] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] — [hiː; hi] [kɔːld] [əˈlaʊd] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃt] [ˈterə(r)] [ðæt] [æt; ət]

| heard | dying | in | the | distance | — | he | called | aloud | in | tones | of | anguished | terror | that | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 垂死 | 在 | 这 | 距离 | — | 他 | 称为 | 大声 | 在 | 音调 | 的 | 痛苦的 | 恐怖 | 那 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [held] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfrenzid] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] —

| the | same | time | held | something | strangely | like | the | frenzied | exultation | of | delight | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 时间 | 握住 | 某物 | 奇怪的 | 喜欢 | 这 | 丧心病狂 | 大喜 | 的 | 喜 | — |

他飞奔而去——速度快得惊人，以至于远处都能听到他的声音渐渐消失——他大声喊叫，声音中充满了痛苦的恐惧，同时又奇怪地夹杂着一种近乎疯狂的喜悦——

" [əʊ] ! [əʊ] !

| " | Oh | ! | oh | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 哦 | ! |

“哦！哦！

[maɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] !

| My | feet | of | fire | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 的 | 火 | ! |

我的脚着火了！

[maɪ] ['bɜːnɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] !
**My** **burning** **feet** **of** **fire** **!**
我的 燃烧 脚 的 火 !

我的双脚像着了火一样!

[əʊ] !
**Oh** **!**
哦 !

哦!

[əʊ] !
**oh** **!**
哦 !

哦!

[ðɪs] [haɪt] [ænd; ənd]['faɪəri] [spiːd] !
**This** **height** **and** **fiery** **speed** **!**
这 高度 和 火热 速度 !

这高度和这惊人的速度!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['kwɪkli] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] ,
**"** **And** **then** **the** **distance** **quickly** **buried** **it** **,**
" 和 然后 这 距离 迅速地 埋葬 它 ,

“然后距离很快就将它掩埋了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['veri] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]
**and** **the** **deep** **silence** **of** **very** **early** **morning** **descended** **upon** **the** **forest** **as** **before**
和 这 深的 沉默 的 非常 早期的 早晨 下降 之上 这 森林 作为 前

.
**:**
.

清晨的寂静如往常一样笼罩着森林。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] ,
**It** **had** **all** **come** **about** **with** **such** **rapidity** **that** **,**
它 有 全部 来 关于 和 这样的 快速 那 ,

这一切发生得如此迅速，以至于

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [bed] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
**but** **for** **the** **evidence** **of** **the** **empty** **bed** **beside** **him** **,**
但 为了 这 证据 的 这 空的 床 旁 他 ,

但除了他身旁空荡荡的床铺之外，

['sɪmpsn] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**Simpson** **could** **almost** **have** **believed** **it** **to** **have** **been** **the** **memory** **of** **a**
辛普森 可以 几乎 有 相信 它 到 有 到过 这 记忆 的 一个
['naɪtmeə(r)] ['kærid] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [sliːp] .
**nightmare** **carried** **over** **from** **sleep** **.**
恶梦 携带 超过 从 睡觉 .

辛普森几乎可以肯定，这是噩梦的记忆从睡梦中延续下来的。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [wɔːm] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['vænɪʃd] ['bɒdi] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] ;
**He** **still** **felt** **the** **warm** **pressure** **of** **that** **vanished** **body** **against** **his** **side** **;**
他 仍然 毛毡 这 温暖的 压力 的 那 消失了 身体 反对 他的 边 ;

他仍然能感觉到那具消失的身体贴着他的身体的温暖压力;

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['blæŋkɪts] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ;
**there** **lay** **the** **twisted** **blankets** **in** **a** **heap** **;**
那里 躺 这 扭曲 毯子 在 一个 堆 ;

那里堆放着一堆扭曲的毯子;

[ðə; ði] ['veri] [tent] [jet] ['trembld] [wɪð] [ðə; ði] ['viːəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| the | very | tent | yet | trembled | with | the | vehemence | of | the | impetuous | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 帐篷 | 然而 | 颤抖 | 和 | 这 | 激烈 | 的 | 这 | 浮躁 | 离开 | . |

帐篷本身还在因这仓促离去的强烈冲击而颤抖。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːdz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| The | strange | words | rang | in | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 字 | 响铃 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

那些陌生的话语在他耳边回响，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [hɜːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [waɪld] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli]

| as | though | he | still | heard | them | in | the | distance | — | wild | language | of | a | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 仍然 | 听到 | 他们 | 在 | 这 | 距离 | — | 荒野 | 语言 | 的 | 一个 | 突然 |

['strɪkən] [maɪnd] .

| stricken | mind | . |
|---|---|---|
| 受打击的 | 头脑 | . |

仿佛他仍然能听到远处传来他们的声音——那是突然受到惊吓的心灵发出的狂野言语。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [rɪ'pɔːtɪd] [ʌn'kɒmən]

| it | was | not | only | the | senses | of | sight | and | hearing | that | reported | uncommon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 感官 | 的 | 视线 | 和 | 听力 | 那 | 据报道 | 罕见 |

[θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

| things | to | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | 他的 | 脑 | , |

不仅是视觉和听觉将不寻常的事物传递给了他的大脑，

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [kraɪd] [ænd; ənd][ræn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]

| for | even | while | the | man | cried | and | ran | , | he | had | become | aware | that | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 尽管 | 这 | 男人 | 哭 | 和 | 跑 | , | 他 | 有 | 变得 | 意识到的 | 那 | 一个 |

[streɪndʒ] ['pɜːfjuːm] ,

| strange | perfume | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 香水 | , |

即使那人边哭边跑，他也察觉到一股陌生的香气，

[feɪnt] [jet] ['pʌndʒənt] , [ pəː'veid, pə- ][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

| faint | yet | pungent | , | pervaded | the | interior | of | the | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 然而 | 泼辣 | , | 弥漫 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 帐篷 | . |

淡淡的、却又刺鼻的气味弥漫在帐篷内。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ si:m ] ,

| And | it | was | at | this | point | , | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | , | 它 | 似乎 | , |

似乎就在这时，

[brɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðɪs]

| brought | to | himself | by | the | consciousness | that | his | nostrils | were | taking | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 他自己 | 经过 | 这 | 意识 | 那 | 他的 | 鼻孔 | 是 | 采取 | 这 |

[dɪ'stresɪŋ] ['əʊdə(r)] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

| distressing | odor | down | into | his | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人痛心 | 气味 | 向下 | 进入 | 他的 | 喉 | , |

他这才意识到，自己正将这股令人作呕的气味吸入鼻腔，一直蔓延到喉咙深处。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [spræŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| that | he | found | his | courage | , | sprang | quickly | to | his | feet | — | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 成立 | 他的 | 勇气 | , | 弹簧 | 迅速地 | 到 | 他的 | 脚 | — | 和 | 去 | 出去 | . |

他鼓起勇气，迅速站起身——然后走了出去。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] [ðæt] [drɒpt] , [kəʊld][ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] ,

| The | grey | light | of | dawn | that | dropped | , | cold | and | glimmering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 光 | 的 | 黎明 | 那 | 掉落 | , | 寒冷的 | 和 | 微光 | , |

黎明时分，灰蒙蒙的光线落下，冰冷而闪烁。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [siːn] ['tɒlərəbli] [wel] .

| between | the | trees | revealed | the | scene | tolerably | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 树木 | 揭晓 | 这 | 场景 | 勉强可以接受出色地 | . | |

透过树木的缝隙，可以看到大致的景象。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [tent] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [səʊkt] [wɪð] [djuː] ; [ðə; ði] [dɑːk] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| There | stood | the | tent | behind | him | , | soaked | with | dew | ; | the | dark | ashes | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 这 | 帐篷 | 在后面 | 他 | , | 浸泡过 | 和 | 露 | ; | 这 | 黑暗的 | 灰烬 | 的 | 这 | 火 | , |

他身后是帐篷，被露水浸透；还有篝火的黑色灰烬，

[stɪl] [wɔːm] ; [ðə; ði] [leɪk] , [waɪt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [mɪst] ,

| still | warm | ; | the | lake | , | white | beneath | a | coating | of | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 温暖的 | ; | 这 | 湖 | , | 白色的 | 下面 | 一个 | 涂层 | 的 | 薄雾 | , |

湖面依然温暖；湖水在薄雾笼罩下泛着白光。

[ðə; ði] ['aɪlənds] ['raɪzɪŋ] ['dɑːkli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['ɒbdʒɪkts] [pækt] [ɪn] [wʊl] ;

| the | islands | rising | darkly | out | of | it | like | objects | packed | in | wool | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛屿 | 上升 | 黑暗 | 出去 | 的 | 它 | 喜欢 | 对象 | 包装 | 在 | 羊毛 | ; |

这些岛屿从中隐隐约约地升起，如同用羊毛包裹的物品；

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] [bɪ'jɒnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klɪərə(r)] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊʃ] —

| and | patches | of | snow | beyond | among | the | clearer | spaces | of | the | Bush | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 补丁 | 的 | 雪 | 超过 | 之中 | 这 | 更清晰 | 空间 | 的 | 这 | 衬套 | — |

['evriθɪŋ] [kəʊld] , [stɪl] ,

| everything | cold | , | still | , |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 寒冷的 | , | 仍然 | , |

灌木丛中较开阔的地方还散落着零星的积雪——一切都很冷，很静谧。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] .

| waiting | for | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 太阳 | . |

等待太阳升起。

[bʌt; bət] ['nəʊweə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [gaɪd] — [stɪl] , ['daʊtləs] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət] ['fræntɪk]

| But | nowhere | a | sign | of | the | vanished | guide | — | still | , | doubtless | , | flying | at | frantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无处 | 一个 | 符号 | 的 | 这 | 消失了 | 指导 | — | 仍然 | , | 毫无疑问 | , | 飞行 | 在 | 疯狂的 |

[spiːd] [θruː] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [wʊdz] .

| speed | through | the | frozen | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 速度 | 通过 | 这 | 冷冻 | 树林 | . |

但到处都找不到那位失踪的向导的踪迹——毫无疑问，他仍然在冰封的森林中疯狂地飞驰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['fʊtsteps] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv]

| There | was | not | even | the | sound | of | disappearing | footsteps | , | nor | the | echoes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 这 | 声音 | 的 | 消失 | 脚步声 | , | 也不 | 这 | 回声 | 的 |

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [vɔɪs] .

| the | dying | voice | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 嗓音 | . |

甚至连消失的脚步声都没有，也没有垂死之人的回声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] — ['ʌtəli] .

| He | had | gone | — | utterly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | — | 完全地 | . |

他走了——彻底走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['prez(ə)ns] ,

| There | was | nothing | ; | nothing | but | the | sense | of | his | recent | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | ; | 没有什么 | 但 | 这 | 感觉 | 的 | 他的 | 最近的 | 在场 | , |

什么也没有；除了他不久前来过的感觉之外，什么也没有。

[səʊ] ['strɒŋli] [left] [bɪ'haɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] ; [ænd; ənd] — [ðɪs] ['penətreɪtɪŋ] , [ɔ:l] - [pɜ:'veɪdɪŋ]

| so | strongly | left | behind | about | the | camp | ; | and | — | this | penetrating | , | all | - | pervading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强烈 | 左边 | 在后面 | 关于 | 这 | 营 | ; | 和 | — | 这 | 渗透 | , | 全部 | - | 普遍存在 |

['əʊdə(r)] .

| odor | . |
|---|---|
| 气味 | . |

营地里留下了如此浓烈的气味；还有——这种刺鼻、无处不在的气味。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ɪts] [tɜ:n] .

| And | even | this | was | now | rapidly | disappearing | in | its | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 曾是 | 现在 | 快速 | 消失 | 在 | 它是 | 转动 | . |

而就连这一切，如今也正在迅速消失。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'si:dɪŋ] ['ment(ə)l] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] , ['sɪmpsn] ['strʌg(ə)ld] [hɑ:d] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

| In | spite | of | his | exceeding | mental | perturbation | , | Simpson | struggled | hard | to | detect | its | nature | , | and | define | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 超过 | 精神的 | 扰动 | , | 辛普森 | 挣扎 | 难的 | 到 | 探测 | 它是 | 自然 | , | 和 | 定义 | 它 | , |

尽管精神极度紊乱，辛普森还是努力探寻其本质，并加以定义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ ˌæsə'tein ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lu:sɪv] [sent] , [nɒt] ['rekəg'naɪzd] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ,

| but | the | ascertaining | of | an | elusive | scent | , | not | recognized | subconsciously | and | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 确定 | 的 | 一个 | 难以捉摸的 | 香味 | , | 不是 | 认可 | 潜意识 | 和 | 在 | 一次 | , |

但是，辨别一种难以捉摸的气味，一种无法在潜意识中立即识别的气味，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

| is | a | very | subtle | operation | of | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 非常 | 微妙的 | 手术 | 的 | 这 | 头脑 | . |

这是一种非常微妙的心理活动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [feɪld] .

| And | he | failed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 失败的 | . |

他失败了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['prɒpəli] [si:z] [ɔ:(r)] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] .

| It | was | gone | before | he | could | properly | seize | or | name | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已消失 | 前 | 他 | 可以 | 适当地 | 抢占 | 或者 | 姓名 | 它 | . |

还没等他好好抓住它或给它命名，它就消失了。

[ə'prɒksɪmət] [dɪ'skrɪpʃn] , ['i:v(ə)n] , [ sɪ:m ] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['dɪfɪkəlt] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [smel] [hi:; hi] [nju:] .

| Approximate | description | , | even | , | seems | to | have | been | difficult | , | for | it | was | unlike | any | smell | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 近似 | 描述 | , | 甚至 | , | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 难的 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 与此不同 | 任何 | 闻 | 他 | 知道 | . |

甚至连大致描述都很难，因为它与他所知的任何气味都截然不同。

['ækrɪd]['rɑ:ðə(r)] , [nɒt] [ʌn'laɪk] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , [hi:; hi] [θɪŋks] , [jet] [sɒftə] [ænd; ənd][nɒt] ['həʊlli] [ʌn'pli:zɪŋ] ,

| Acrid | rather | , | not | unlike | the | odor | of | a | lion | , | he | thinks | , | yet | softer | and | not | wholly | unpleasing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛辣 | 相当 | , | 不是 | 与此不同 | 这 | 气味 | 的 | 一个 | 狮子 | , | 他 | 思考 | , | 然而 | 更柔和 | 和 | 不是 | 完全 | 令人不快 | , |

他觉得，这味道有点刺鼻，有点像狮子的气味，但又比较柔和，并不完全令人讨厌。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [swiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ]

| with | something | almost | sweet | in | it | that | reminded | him | of | the | scent | of | decaying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 几乎 | 甜的 | 在 | 它 | 那 | 提醒 | 他 | 的 | 这 | 香味 | 的 | 腐烂的 |

['gɑːd(ə)n] [liːvz] ,

| garden | leaves | , |
|---|---|---|
| 花园 | 树叶 | , |

其中带着一丝近乎甜味的气息，让他想起花园里腐烂落叶的气味。

[ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] , ['neɪmləs] ['pəːfjuːmz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]

| earth | , | and | the | myriad | , | nameless | perfumes | that | make | up | the | odor | of | a | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | , | 和 | 这 | 无数 | , | 无名 | 香水 | 那 | 制作 | 向上 | 这 | 气味 | 的 | 一个 | 大的 |

['fɒrɪst] .

| forest | . |
|---|---|
| 森林 | . |

大地，以及构成大森林气味的无数种无法命名的香气。

[jet] [ðə; ði] " ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['laɪənz] " [ɪz][ðə; ði] [freɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌmz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp]

| Yet | the | " | odor | of | lions | " | is | the | phrase | with | which | he | usually | sums | it | all | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | " | 气味 | 的 | 狮子 | " | 是 | 这 | 短语 | 和 | 哪个 | 他 | 通常 | 总和 | 它 | 全部 | 向上 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，他通常用“狮子的气味”来概括这一切。

[ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊlli] [gɒn] ,

| Then | — | it | was | wholly | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 它 | 曾是 | 完全 | 已消失 | , |

然后——它就彻底消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

| and | he | found | himself | standing | by | the | ashes | of | the | fire | in | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 他自己 | 常设 | 经过 | 这 | 灰烬 | 的 | 这 | 火 | 在 | 一个 | 状态 | 的 |

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['stjuːpɪd]['terə(r)] [ðæt] [left] [hɪm][ðə; ði] ['helpləs] [preɪ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tʃəʊz]

| amazement | and | stupid | terror | that | left | him | the | helpless | prey | of | anything | that | chose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊愕 | 和 | 愚蠢的 | 恐怖 | 那 | 左边 | 他 | 这 | 无助 | 猎物 | 的 | 任何事物 | 那 | 选择 |

[tuː; tə] ['hæpən] .

| to | happen | . |
|---|---|---|
| 到 | 发生 | . |

他发现自己站在火堆的灰烬旁，惊愕不已，恐惧万分，无力反抗，任由任何事情发生。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌskræt] [pəʊkt] [ɪts] ['pɔɪntɪd] ['mʌzl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rɒk] ,

| Had | a | muskrat | poked | its | pointed | muzzle | over | a | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 麝鼠 | 戳 | 它是 | 尖 | 枪口 | 超过 | 一个 | 岩石 | , |

一只麝鼠把尖尖的鼻子探出一块石头，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ 'skʌtl ] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [daʊn] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

| or | a | squirrel | scuttled | in | that | instant | down | the | bark | of | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 松鼠 | 沉没 | 在 | 那 | 立即的 | 向下 | 这 | 吠 | 的 | 一个 | 树 | , |

或者，一只松鼠在那一瞬间沿着树皮飞快地滑了下去。

[hiː; hi] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [kə'læpst] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː][ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

| he | would | most | likely | have | collapsed | without | more | ado | and | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 最多 | 可能 | 有 | 倒塌 | 没有 | 更多的 | 阿多 | 和 | 昏厥 | . |

他很可能早就倒地昏厥过去了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ˈsʌmweə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈaʊtə(r)]

| For | he | felt | about | the | whole | affair | the | touch | somewhere | of | a | great | Outer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 关于 | 这 | 所有的 | 事务 | 这 | 触碰 | 某处 | 的 | 一个 | 伟大的 | 外 |

['hɒrə(r)] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skætəd] [pˈaʊəz] [hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kəˈlekt]

| Horror | . | . | . | and | his | scattered | powers | had | not | as | yet | had | time | to | collect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | . | . | . | 和 | 他的 | 疏散 | 权力 | 有 | 不是 | 作为 | 然而 | 有 | 时间 | 到 | 收集 |

[ðəmˈselvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [self] - [kənˈtrəʊl] .

| themselves | into | a | definite | attitude | of | fighting | self | - | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 进入 | 一个 | 定 | 态度 | 的 | 斗争 | 自己 | - | 控制 | . |

因为他觉得整件事都带有某种巨大的外在恐怖……他分散的力量还没有时间凝聚成一种明确的、与自我控制作斗争的态度。

['nʌθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] , [haʊˈevə(r)] .

| Nothing | did | happen | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 做过 | 发生 | , | 然而 | . |

然而，什么也没发生。

[ə; eɪ] [greɪt] [kɪs] [ɒv; əv] [wɪnd] [ræn] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] ['fɒrɪst] ,

| A | great | kiss | of | wind | ran | softly | through | the | awakening | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 吻 | 的 | 风 | 跑 | 轻轻 | 通过 | 这 | 唤醒 | 森林 | , |

一阵轻柔的风拂过苏醒的森林，仿佛在亲吻着什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['meɪp(ə)l] [liːvz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ ˈrʌsl ] ['tremblɪŋli] [tuː; tə] [ɜːθ] .

| and | a | few | maple | leaves | here | and | there | rustled | tremblingly | to | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 枫 | 树叶 | 这里 | 和 | 那里 | 沙沙作响 | 颤抖地 | 到 | 地球 | . |

零星的几片枫叶颤抖着飘落到地上。

[ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['sʌd(ə)nli] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] .

| The | sky | seemed | to | grow | suddenly | much | lighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 似乎 | 到 | 生长 | 突然 | 很多 | 打火机 | . |

天空似乎突然变得明亮起来。

['sɪmpsn] [felt] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌvəd] [hed] ;

| Simpson | felt | the | cool | air | upon | his | cheek | and | uncovered | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | 毛毡 | 这 | 凉爽的 | 空气 | 之上 | 他的 | 脸颊 | 和 | 裸露 | 头 | ; |

辛普森感到凉爽的空气拂过他的脸颊和裸露的头部；

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ; [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] ,

| realized | that | he | was | shivering | with | the | cold | ; | and | , | making | a | great | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实现 | 那 | 他 | 曾是 | 瑟瑟发抖 | 和 | 这 | 寒冷的 | ; | 和 | , | 制作 | 一个 | 伟大的 | 努力 | , |

他意识到自己冷得直哆嗦；于是，他竭尽全力地……

['riːəlaɪzd] [nekst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld]

| realized | next | that | he | was | alone | in | the | Bush | — | and | that | he | was | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实现 | 下一个 | 那 | 他 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 衬套 | — | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 称为 |

[əˈpɒn][tuː; tə] [teɪk] [ɪˈmiːdiət] [steps] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃd] [kəmˈpænjən] .

| upon | to | take | immediate | steps | to | find | and | succor | his | vanished | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 到 | 拿 | 即时 | 步骤 | 到 | 寻找 | 和 | 救助 | 他的 | 消失了 | 伴侣 | . |

他随即意识到自己独自一人在丛林中——他必须立即采取措施去寻找并救助他失踪的同伴。

[meɪk] [æn; ən] ['efət] , [əˈkɔːdɪŋli] , [hiː; hi][dɪd] , [ðəʊ] [æn; ən] [ɪl] - ['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd]['fjuːtaɪl]

| Make | an | effort | , | accordingly | , | he | did | , | though | an | ill | - | calculated | and | futile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 努力 | , | 因此 | , | 他 | 做过 | , | 尽管 | 一个 | 患病的 | - | 计算 | 和 | 徒劳 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

于是，他便开始尝试，尽管这是一次考虑不周且徒劳无功的尝试。

[wɪð] [ðæt] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [triːz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['kʌtɪŋ] [hɪm] [ɒf] [bɪ'haɪnd]

| With | that | wilderness | of | trees | about | him | , | the | sheet | of | water | cutting | him | off | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 荒野 | 的 | 树木 | 关于 | 他 | , | 这 | 床单 | 的 | 水 | 切割 | 他 | 离开 | 在后面 |

,

,

,

周围是茂密的树林，身后是波涛汹涌的湖面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [waɪld][kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

| and | the | horror | of | that | wild | cry | in | his | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 那 | 荒野 | 哭 | 在 | 他的 | 血 | , |

以及他血液中那声狂野呐喊的恐怖，

[hiː; hi][dɪd] [wɒt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]['sɪmələ(r)] [bɪ'wɪldəmənt] :

| he | did | what | any | other | inexperienced | man | would | have | done | in | similar | bewilderment | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 什么 | 任何 | 其他 | 缺乏经验 | 男人 | 会 | 有 | 完毕 | 在 | 相似的 | 困惑 | : |

[hiː; hi][ræn] [ə'baʊt] ,

| he | ran | about | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 关于 | , |

他像其他缺乏经验的人在类似情况下一样，茫然不知所措：他四处乱跑，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ]['fræntɪk] [tʃaɪld] ,

| without | any | sense | of | direction | , | like | a | frantic | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 感觉 | 的 | 方向 | , | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 孩子 | , |

像个惊慌失措的孩子一样，完全没有方向感。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] :

| and | called | loudly | without | ceasing | the | name | of | the | guide | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 高声 | 没有 | 停止 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 指导 | : |

他大声不停地喊着导游的名字：

" - !

| " | Défago | ! |
|---|---|---|
| " | - | ! |

“Défago!

- !

| Défago | ! |
|---|---|
| - | ! |

德法戈!

- !

| Défago | ! |
|---|---|
| - | ! |

德法戈!

" [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [geɪv] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd]

| " | he | yelled | , | and | the | trees | gave | him | back | the | name | as | often | as | he | shouted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 大喊 | , | 和 | 这 | 树木 | 给予 | 他 | 后退 | 这 | 姓名 | 作为 | 经常 | 作为 | 他 | 喊叫 |

,

,

,

他大声喊叫，树木也像他每次喊叫一样，回应着他的名字。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔfənd] — " - !

| only | a | little | softened | — | " | Défago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 小的 | 软化 | — | " | - | ! |

只是稍微软化了一下——“Défago!

- !

| Défago | ! |
|---|---|
| - | ! |

德法戈!

- !

**Défago !**

- !

德法戈!

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ðæt] [leɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

| " | He | followed | the | trail | that | lay | a | short | distance | across | the | patches | of | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 随后 | 这 | 踪迹 | 那 | 躺 | 一个 | 短的 | 距离 | 穿过 | 这 | 补丁 | 的 | 雪 | , |

他沿着雪地上不远处的痕迹走了一段路，

[ænd; ənd] [ðen] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [triːz] [gruː] [tuː] ['θɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [snəʊ] [tuː; tə][laɪ] .

| and | then | lost | it | again | where | the | trees | grew | too | thickly | for | snow | to | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 丢失的 | 它 | 再次 | 在哪里 | 这 | 树木 | 生长 | 也 | 浓密 | 为了 | 雪 | 到 | 说谎 | . |

然后，在树木过于茂密的地方，积雪无法停留，雪又消失了。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɔːs] ,

| He | shouted | till | he | was | hoarse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | 直到 | 他 | 曾是 | 嘶哑 | , |

他喊叫到嗓子都哑了。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ʌn'ænsərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ]

| and | till | the | sound | of | his | own | voice | in | all | that | unanswering | and | listening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 在 | 全部 | 那 | 未作答 | 和 | 聆听 |

[wɜːld] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] .

| world | began | to | frighten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 开始 | 到 | 吓唬 | 他 | . |

直到他自己的声音在那个沉默而又倾听的世界里响起，开始让他感到害怕。

[hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [ɪn'kriːst] [ɪn][də'rekt]['reɪʃiəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] .

| His | confusion | increased | in | direct | ratio | to | the | violence | of | his | efforts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 困惑 | 增加 | 在 | 直接的 | 比率 | 到 | 这 | 暴力 | 的 | 他的 | 努力 | . |

他越是努力得激烈，他的困惑就越深。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [bɪ'keɪm] [fə'mɪdəbli] [ə'kjuːt] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [ ig'zəːʃən ] [dɪ'fiːtɪd] [ðeə(r)]

| His | distress | became | formidably | acute | , | till | at | length | his | exertions | defeated | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 痛苦 | 成为 | 强大地 | 急性 | , | 直到 | 在 | 长度 | 他的 | 努力 | 战败 | 他们的 |

[əʊn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| own | object | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 目的 | , |

他的痛苦变得异常剧烈，最终他的努力反而适得其反。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] [hiː; hi] ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæmp] [ə'gen] .

| and | from | sheer | exhaustion | he | headed | back | to | the | camp | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 透明 | 疲惫 | 他 | 标题 | 后退 | 到 | 这 | 营 | 再次 | . |

他筋疲力尽，又返回了营地。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| It | remains | a | wonder | that | he | ever | found | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 遗迹 | 一个 | 想知道 | 那 | 他 | 曾经 | 成立 | 他的 | 方式 | . |

他最终找到出路，至今仍是个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['nʌmbələs] [fɔːls] [kluːz] ,

| It | was | with | great | difficulty | , | and | only | after | numberless | false | clues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 伟大的 | 困难 | , | 和 | 仅有的 | 后 | 无数 | 错误的 | 线索 | , |

费了九牛二虎之力，而且是在无数次错误的线索之后才找到的。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [sɔː] [ðə; ðɪ] [waɪt] [tent] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [triːz] , [ænd; ənd][səʊ] [riːtʃt] ['seɪfti] .

| that | he | at | last | saw | the | white | tent | between | the | trees | , | and | so | reached | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 在 | 最后的 | 锯 | 这 | 白色的 | 帐篷 | 之间 | 这 | 树木 | , | 和 | 所以 | 达到 | 安全 | . |

他终于在树林间看到了白色帐篷，从而安全脱险。

[ɪg'zɔːstʃən] [ðen] [ə'plaɪd] [ɪts] [əʊn] ['remədi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['kɑːmə(r)] .

| **Exhaustion** | **then** | **applied** | **its** | **own** | **remedy** | **,** | **and** | **he** | **grew** | **calmer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 然后 | 应用 | 它是自己的 | | 补救 | , | 和 | 他 | 生长 | 更平静 | . |

疲惫感让他平静了下来。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ 'brekfəst ] .

| **He** | **made** | **the** | **fire** | **and** | **breakfasted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这 | 火 | 和 | 早餐 | . |

他生了火，吃了早餐。

[hɒt] ['kɒfi] [ænd; ənd]['beɪkən][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt]['ɪntuː][hɪm] [ə'gen] ,

| **Hot** | **coffee** | **and** | **bacon** | **put** | **a** | **little** | **sense** | **and** | **judgment** | **into** | **him** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 咖啡 | 和 | 熏肉 | 放 | 一个 | 小的 | 感觉 | 和 | 判断 | 进入 | 他 | 再次 | , |

热咖啡和培根让他重新恢复了一些理智和判断力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

| **and** | **he** | **realized** | **that** | **he** | **had** | **been** | **behaving** | **like** | **a** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已实现 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 男生 | . |

他意识到自己一直像个孩子一样行事。

[hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| **He** | **now** | **made** | **another** | **,** | **and** | **more** | **successful** | **attempt** | **to** | **face** | **the** | **situation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 制成 | 其他 | , | 和 | 更多的 | 成功的 | 试图 | 到 | 脸 | 这 | 情况 |

[kə'lektɪdli] , [ænd; ənd] ,

| **collectedly** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|
| 收集 | , | 和 | , |

他再次尝试冷静地面对这种情况，而且这次更加成功了。

[ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]['nætʃ(ə)rəli] ['plʌki] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

| **a** | **nature** | **naturally** | **plucky** | **coming** | **to** | **his** | **assistance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自然 | 自然 | 勇敢的 | 未来 | 到 | 他的 | 协助 | , |

他天生的勇敢天性帮助了他，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːst] [meɪk] [æz; əz] ['θʌrə] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| **he** | **decided** | **that** | **he** | **must** | **first** | **make** | **as** | **thorough** | **a** | **search** | **as** | **possible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 那 | 他 | 必须 | 第一的 | 制作 | 作为 | 彻底 | 一个 | 搜索 | 作为 | 可能的 | , |

['feɪlɪŋ] [sək'ses] [ɪn] [wɪtʃ] ,

| **failing** | **success** | **in** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 失败 | 成功 | 在 | 哪个 | , |

他决定首先必须尽可能彻底地搜寻，如果搜寻无果，

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊm] [kæmp][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [brɪŋ]

| **he** | **must** | **find** | **his** | **way** | **into** | **the** | **home** | **camp** | **as** | **best** | **he** | **could** | **and** | **bring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 寻找 | 他的 | 方式 | 进入 | 这 | 家 | 营 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | 和 | 带来 |

[help] .

| **help** | **.** |
|---|---|
| 帮助 | . |

他必须尽一切可能找到进入营地的路，并带来援助。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

| **And** | **this** | **was** | **what** | **he** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 什么 | 他 | 做过 | . |

他就是这么做的。

['teɪkɪŋ] [fuːd] , ['mætʃɪz] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] [wɪð] [hɪm] ,

| **Taking** | **food** | **,** | **matches** | **and** | **rifle** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 食物 | , | 比赛 | 和 | 步枪 | 和 | 他 | , |

他随身携带了食物、火柴和步枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [æks][tuː; tə] [bleɪz] [ðə; ði] [triːz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] , [hiː; hi][set] [fɔːθ] .

| **and** | **a** | **small** | **axe** | **to** | **blaze** | **the** | **trees** | **against** | **his** | **return** | **journey** | **,** | **he** | **set** | **forth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 斧头 | 到 | 火焰 | 这 | 树木 | 反对 | 他的 | 返回 | 旅行 | , | 他 | 放 | 前进 | . |

他带着一把小斧头，用来在树上烧火，以便返回时能避开树木，然后出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ,

| It | was | eight | o'clock | when | he | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 八 | 点钟 | 什么时候 | 他 | 开始 | , |

他八点钟开始工作。

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ] [wɪ'ðaʊt] [klaʊdz] .

| the | sun | shining | over | the | tops | of | the | trees | in | a | sky | without | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 灼灼 | 超过 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 树木 | 在 | 一个 | 天空 | 没有 | 云 | . |

阳光洒在树梢上，天空万里无云。

[pɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] [keɪs] - [rɪ'tɜːnd] [waɪl]

| Pinned | to | a | stake | by | the | fire | he | left | a | note | in | case | Défago | returned | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已置顶 | 到 | 一个 | 赌注 | 经过 | 这 | 火 | 他 | 左边 | 一个 | 笔记 | 在 | 案件 | - | 返回 | 尽管 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

| he | was | away | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 离开 | . |

他被钉在火堆旁的木桩上，留下一张字条，以防德法戈在他离开期间返回。

[ðɪs] [taɪm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [plæn] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] ,

| This | time | , | according | to | a | careful | plan | , | he | took | a | new | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 根据 | 到 | 一个 | 小心 | 计划 | , | 他 | 采取 | 一个 | 新的 | 方向 | , |

这一次，他按照精心计划，采取了新的方向。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [swiːp] [ðæt] [mʌst; məst]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [kʌt] ['ɪntuː] [ˌɪndə'keʃənz]

| intending | to | make | a | wide | sweep | that | must | sooner | or | later | cut | into | indications |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 制作 | 一个 | 宽的 | 扫 | 那 | 必须 | 很快 | 或者 | 之后 | 切 | 进入 | 症状 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [treɪl] ;

| of | the | guide's | trail | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 指南 | 踪迹 | ; |

意图进行大范围搜索，这迟早会切断向导的踪迹；

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv]

| before | he | had | gone | a | quarter | of | a | mile | he | came | across | the | tracks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 已消失 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 他 | 来了 | 穿过 | 这 | 轨道 | 的 |

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

| a | large | animal | in | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 动物 | 在 | 这 | 雪 | , |

他还没走完四分之一英里，就在雪地里发现了大型动物的脚印。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][smɔːlə(r)] [træks] [ɒv; əv] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən]

| and | beside | it | the | light | and | smaller | tracks | of | what | were | beyond | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁 | 它 | 这 | 光 | 和 | 较小的 | 轨道 | 的 | 什么 | 是 | 超过 | 问题 |

['hjuːmən] [fiːt] — [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] - .

| human | feet | — | the | feet | of | Défago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 脚 | — | 这 | 脚 | 的 | - | . |

旁边还有清晰可见的、较小的脚印，毫无疑问是人类的脚印——德法戈的脚印。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [ɪk'spɪəriənst] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ðəʊ] [briːf] ;

| The | relief | he | at | once | experienced | was | natural | , | though | brief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽慰 | 他 | 在 | 一次 | 经验丰富的 | 曾是 | 自然的 | , | 尽管 | 简短的 | ; |

他立刻感受到的解脱是自然的，虽然短暂；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðiːz] [træks] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

| for | at | first | sight | he | saw | in | these | tracks | a | simple | explanation | of | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 第一的 | 视线 | 他 | 锯 | 在 | 这些 | 轨道 | 一个 | 简单的 | 解释 | 的 | 这 | 所有的 |

['mætə(r)] :

| matter | : |
|---|---|
| 事情 | : |

因为他一眼就从这些痕迹中看出了整件事的简单解释：

[ðiːz] [bɪg][mɑːrks][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biːn] [left][baɪ][ə; eɪ] [bʊl] [muːs] [ðæt] , [wɪnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| these | big | marks | had | surely | been | left | by | a | bull | moose | that | , | wind | against | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 大的 | 标记 | 有 | 一定 | 到过 | 左边 | 经过 | 一个 | 公牛 | 驼鹿 | 那 | , | 风 | 反对 | 它 | , |

这些巨大的痕迹肯定是一头雄性驼鹿逆风而行时留下的。

[hæd; həd] [ 'blʌndə ] [ə'pɒn][ðə; ði][kæmp] ,

| had | blundered | upon | the | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 犯错 | 之上 | 这 | 营 | , |

误打误撞闯入了营地，

[ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ɪts]['sɪŋgjələ(r)][kraɪ][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ə'lɑːm][ðə; ði]['məʊmənt][ɪts] [mɪs'teɪk]

| and | uttered | its | singular | cry | of | warning | and | alarm | the | moment | its | mistake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说出 | 它是 | 单数 | 哭 | 的 | 警告 | 和 | 警报 | 这 | 片刻 | 它是 | 错误 |

[wɒz; wəz] [ə'pærənt] .

| was | apparent | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 明显 | . |

它一发现错误，就发出了独特的警告和惊恐的叫声。

- , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ʌn'kæni]

| Défago | , | in | whom | the | hunting | instinct | was | developed | to | the | point | of | uncanny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 谁 | 这 | 打猎 | 本能 | 曾是 | 发达 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 不可思议 |

[pə'fekʃ(ə)n] ,

| perfection | , |
|---|---|
| 完美 | , |

德法戈的狩猎本能发展到了不可思议的完美程度，

[hæd; həd] ['sentɪd] [ðə; ði] [bruːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| had | scented | the | brute | coming | down | the | wind | hours | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 香味 | 这 | 蛮力 | 未来 | 向下 | 这 | 风 | 小时 | 前 | . |

几个小时前，我就闻到了那头野兽顺风而来的气味。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] —

| His | excitement | and | disappearance | were | due | , | of | course | , | to | — | to | his | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 激动 | 和 | 消失 | 是 | 到期的 | , | 的 | 课程 | , | 到 | — | 到 | 他的 | — |

他的兴奋和消失当然是由于——由于他的——

[ðen] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ grɑːsp, græsp ]['feɪdɪd] ,

| Then | the | impossible | explanation | at | which | he | grasped | faded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 不可能的 | 解释 | 在 | 哪个 | 他 | 抓住 | 褪色 | , |

然后，他苦苦思索的那个不可能的解释渐渐消失了。

[æz; əz] ['kɒmən] [sens] [ʃəʊd] [hɪm] ['mɜːsɪləsli] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] .

| as | common | sense | showed | him | mercilessly | that | none | of | this | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 常见的 | 感觉 | 显示 | 他 | 无情地 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 曾是 | 真的 | . |

常识无情地告诉他，这一切都不是真的。

[nəʊ] [gaɪd] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [gaɪd] [laɪk] - , [kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd][ɪn][səʊ] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ə; eɪ]

| No | guide | , | much | less | a | guide | like | Défago | , | could | have | acted | in | so | irrational | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 指导 | , | 很多 | 较少的 | 一个 | 指导 | 喜欢 | - | , | 可以 | 有 | 行动 | 在 | 所以 | 非理性 | 一个 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

任何导游，更何况是像德法戈这样的导游，都不可能做出如此不理智的行为。

['gəʊɪŋ] [ɒf] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] . . . !

| going | off | even | without | his | rifle | . | . | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 甚至 | 没有 | 他的 | 步枪 | . | . | . | ! |

即使没带步枪也要出发……!

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ di'mɑːnd, -'mænd ][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] ,

| The | whole | affair | demanded | a | far | more | complicated | elucidation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事务 | 要求 | 一个 | 远的 | 更多的 | 复杂的 | 阐明 | , |

整件事需要更复杂的解释。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)] , [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]

| when | he | remembered | the | details | of | it | all | — | the | cry | of | terror | , | the | amazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 记得 | 这 | 细节 | 的 | 它 | 全部 | — | 这 | 哭 | 的 | 恐怖 | , | 这 | 惊人的 |

['læŋgwɪdʒ] ,

| language | , |
|---|---|
| 语言 | , |

当他回忆起所有细节时——那声恐惧的尖叫，那令人惊奇的语言，

[ðə; ði] [greɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [fɜːst] [kɔːt] [ðə; ði] [njuː] ['əʊdə(r)] ;

| the | grey | face | of | horror | when | his | nostrils | first | caught | the | new | odor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 脸 | 的 | 恐怖 | 什么时候 | 他的 | 鼻孔 | 第一的 | 捕捉 | 这 | 新的 | 气味 | ; |

当他第一次闻到这种新气味时，脸上露出了惊恐的灰色表情；

[ðæt] ['mʌfld] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [tuː] ,

| that | muffled | sobbing | in | the | darkness | , | and | — | for | this | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闷音 | 啜泣 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 和 | — | 为了 | 这 | , | 也 | , |

黑暗中传来压抑的啜泣声，而且——也正因为如此——

[naʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ['dɪmli] — [ðə; ði][mænz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [bɪt]

| now | came | back | to | him | dimly | — | the | man's | original | aversion | for | this | particular | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | 依稀 | — | 这 | 男人的 | 原来的 | 厌恶 | 为了 | 这 | 特别的 | 少量 |

[ɒv; əv] ['kʌntri] . . . .

| of | country | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 国家 | . | . | . | . |

现在，他隐约想起了自己最初对这片土地的厌恶……

[bɪ'saɪdz] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm]['kləʊzə(r)] ,

| Besides | , | now | that | he | examined | them | closer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 现在 | 那 | 他 | 检查 | 他们 | 更近 | , |

此外，现在他仔细检查了它们之后，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [træks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [muːs] [æt; ət][ɔːl] !

| these | were | not | the | tracks | of | a | bull | moose | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 不是 | 这 | 轨道 | 的 | 一个 | 公牛 | 驼鹿 | 在 | 全部 | ! |

这些根本不是雄性驼鹿的足迹!

[hæŋk][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlz] [huːf] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊz] [ɔː(r)]

| Hank | had | explained | to | him | the | outline | of | a | bull's | hoofs | , | of | a | cow's | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | 有 | 解释 | 到 | 他 | 这 | 大纲 | 的 | 一个 | 公牛的 | 蹄子 | , | 的 | 一个 | 牛的 | 或者 |

[kæfs] ,

| calf's | , |
|---|---|
| 小牛的 | , |

汉克向他解释了公牛蹄、母牛蹄或小牛蹄的轮廓，

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm] ['klɪəli] [ɒn][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [bɜːtʃ]

| too | , | for | that | matter | ; | he | had | drawn | them | clearly | on | a | strip | of | birch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 为了 | 那 | 事情 | ; | 他 | 有 | 绘制 | 他们 | 清楚地 | 在 | 一个 | 条 | 的 | 桦木 |

[bɑːk] .

| bark | . |
|---|---|
| 吠 | . |

而且，他还把它们清晰地画在了一张桦树皮上。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] ['dɪfrənt] .

| And | these | were | wholly | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 完全 | 不同的 | . |

这些完全不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] , [raʊnd] , ['æmpl] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['pɔɪntɪd] ['aʊtlaɪn] [æz; əz][ɒv; əv] [ʃɑːp]

| They | were | big | , | round | , | ample | , | and | with | no | pointed | outline | as | of | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 大的 | , | 圆形的 | , | 充足 | , | 和 | 和 | 不 | 尖 | 大纲 | 作为 | 的 | 锋利的 |

[huːf] .

| hoofs | . |
|---|---|
| 蹄子 | . |

它们又大又圆又饱满，没有尖锐的蹄子那样的轮廓。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['weðə(r)] [beə(r)] [træks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðæt] .

| He | wondered | for | a | moment | whether | bear | tracks | were | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 为了 | 一个 | 片刻 | 无论 | 熊 | 轨道 | 是 | 喜欢 | 那 | . |

他一时之间心想，熊的脚印是不是长这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

| There | was | no | other | animal | he | could | think | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 动物 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | , |

他想不出还有什么其他动物了。

[fɔː(r); fə(r)] ['kærɪbuː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] [saʊθ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd]

| for | caribou | did | not | come | so | far | south | at | this | season | , | and | , | even | if | they | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 驯鹿 | 做过 | 不是 | 来 | 所以 | 远的 | 南 | 在 | 这 | 季节 | , | 和 | , | 甚至 | 如果 | 他们 | 做过 |

,

| , |
|---|
| , |

因为驯鹿在这个季节不会迁徙到那么南的地方，而且，即使它们迁徙到了，

[wʊd] [liːv] [huːf] [mɑːrks] .

| would | leave | hoof | marks | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 离开 | 蹄 | 标记 | . |

会留下蹄印。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒmɪnəs] [saɪnz] — [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['raɪtɪŋz] [left] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [baɪ][ðə; ði]

| They | were | ominous | signs | — | these | mysterious | writings | left | in | the | snow | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不祥的 | 标志 | — | 这些 | 神秘 | 著作 | 左边 | 在 | 这 | 雪 | 经过 | 这 |

[ˌʌn'nəʊn] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [l'ɔːd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['seɪfti] — [ænd; ənd]

| unknown | creature | that | had | lured | a | human | being | away | from | safety | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 生物 | 那 | 有 | 诱饵 | 一个 | 人类 | 存在 | 离开 | 从 | 安全 | — | 和 |

[wen] [hiː; hi] ['kʌp(ə)ld] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['hɔːntɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði]

| when | he | coupled | them | in | his | imagination | with | that | haunting | sound | that | broke | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 耦合 | 他们 | 在 | 他的 | 想像力 | 和 | 那 | 令人难忘 | 声音 | 那 | 打破 | 这 |

['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ,

| stillness | of | the | dawn | , |
|---|---|---|---|---|
| 寂静 | 的 | 这 | 黎明 | , |

这些都是不祥之兆——这些神秘的文字是某个不知名的生物留在雪地里的，它引诱人类远离了安全之地——当他将这些文字与黎明时分那令人毛骨悚然的声音联系起来时，

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['dɪzinəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [dɪ'stresɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] .

| a | momentary | dizziness | shook | his | mind | , | distressing | him | again | beyond | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 头晕 | 摇晃 | 他的 | 头脑 | , | 令人痛心 | 他 | 再次 | 超过 | 信仰 | . |

一阵短暂的眩晕让他心神不宁，再次感到无比痛苦。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['æspekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| He | felt | the | threatening | aspect | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 威胁 | 方面 | 的 | 它 | 全部 | . |

他感受到了这一切的威胁性。

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [mɑːrks] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

| And | , | stooping | down | to | examine | the | marks | more | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 弯腰 | 向下 | 到 | 检查 | 这 | 标记 | 更多的 | 密切 | , |

于是，他弯下腰，仔细查看那些痕迹。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [wɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [jet] ['pʌndʒənt] ['əʊdə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['ɪnstəntli]

| he | caught | a | faint | whiff | of | that | sweet | yet | pungent | odor | that | made | him | instantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 一个 | 头晕的 | 闻 | 的 | 那 | 甜的 | 然而 | 泼辣 | 气味 | 那 | 制成 | 他 | 即刻 |

['streɪtn] [ʌp] [ə'gen] ,

| straighten | up | again | , |
|---|---|---|---|
| 拉直 | 向上 | 再次 | , |

他隐约闻到了一股甜中带刺的气味，立刻挺直了身子。

['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ɒv; əv] ['nɔːziə] .

| fighting | a | sensation | almost | of | nausea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 一个 | 感觉 | 几乎 | 的 | 恶心 | . |

强忍着几乎令人作呕的感觉。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [pleɪd] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['iːv(ə)l] [trɪk] .

| Then | his | memory | played | him | another | evil | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 记忆 | 玩 | 他 | 其他 | 邪恶的 | 诡计 | . |

然后，他的记忆又捉弄了他。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðəʊz] [ʌn'kʌvəd] [fiːt] [prə'dʒektɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent]

| He | suddenly | recalled | those | uncovered | feet | projecting | beyond | the | edge | of | the | tent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 召回 | 那些 | 裸露 | 脚 | 投影 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 帐篷 |

,

,

,

他突然想起那双伸出帐篷边缘、没有遮盖的脚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdiz] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [drægd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ;

| and | the | body's | appearance | of | having | been | dragged | towards | the | opening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 身体的 | 外貌 | 的 | 拥有 | 到过 | 拖拽 | 向 | 这 | 开幕 | ; |

尸体看起来像是被拖向了开口处；

[ðə; ði] [mænz] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] ['leɪtə(r)] .

| the | man's | shrinking | from | something | by | the | door | when | he | woke | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 收缩 | 从 | 某物 | 经过 | 这 | 门 | 什么时候 | 他 | 觉醒 | 之后 | . |

后来他醒来时，发现自己正躲在门口，害怕什么东西。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [naʊ] [biːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [maɪnd] [wɪð] [kən'sɜːtɪd] [ə'tæk] .

| The | details | now | beat | against | his | trembling | mind | with | concerted | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 现在 | 打 | 反对 | 他的 | 发抖 | 头脑 | 和 | 协同 | 攻击 | . |

现在，这些细节如同猛烈的攻击一般，冲击着他颤抖的大脑。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [diːp] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['fɒrɪst] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| They | seemed | to | gather | in | those | deep | spaces | of | the | silent | forest | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 收集 | 在 | 那些 | 深的 | 空间 | 的 | 这 | 沉默的 | 森林 | 关于 | 他 | , |

它们似乎聚集在他周围那片寂静森林的深处。

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊst] [ɒv; əv] [triːz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd]

| where | the | host | of | trees | stood | waiting | , | listening | , | watching | to | see | what | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 主持人 | 的 | 树木 | 站立 | 等待 | , | 聆听 | , | 观看 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 会 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

那里，成片的树木静静地伫立着，等待着，倾听着，看着他会做什么。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [hɪm] .

| The | woods | were | closing | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 是 | 结束 | 圆形的 | 他 | . |

树林正将他包围。

[wɪð] [ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [truː] [plʌk] , [haʊ'evə(r)] , ['sɪmpsn] [went] ['fɔːwəd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

| With | the | persistence | of | true | pluck | , | however | , | Simpson | went | forward | , | following | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 持久性 | 的 | 真的 | 采摘 | , | 然而 | , | 辛普森 | 去 | 向前 | , | 下列的 | 这 |

[træks] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

| tracks | as | best | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 轨道 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | , |

然而，凭借着真正的勇气和毅力，辛普森继续前进，尽其所能地沿着足迹前进。

['smʌðərɪŋ] [ðiːz] ['ʌgli] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] ['wiːkən] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

| smothering | these | ugly | emotions | that | sought | to | weaken | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 这些 | 丑陋的 | 情绪 | 那 | 寻求 | 到 | 削弱 | 他的 | 将要 | . |

压制住那些试图削弱他意志的丑陋情绪。

[hiː; hi] [ bleiz ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [triːz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , ['evə(r)] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd]

| He | blazed | innumerable | trees | as | he | went | , | ever | fearful | of | being | unable | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 燃烧的 | 无数 | 树木 | 作为 | 他 | 去 | , | 曾经 | 可怕 | 的 | 存在 | 无法 | 到 | 寻找 |

[ðə; ði] [wei] [bæk] ,

| the | way | back | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 后退 | , |

他一路烧毁了无数棵树，始终担心找不到回家的路。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | calling | aloud | at | intervals | of | a | few | seconds | the | name | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 大声 | 在 | 间隔 | 的 | 一个 | 很少 | 秒 | 这 | 姓名 | 的 | 这 |

[gaɪd] .

| guide | . |
|---|---|
| 指导 | . |

并每隔几秒钟大声喊出导游的名字。

[ðə; ði] [dʌl] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæsɪv] [trʌŋks] ,

| The | dull | tapping | of | the | axe | upon | the | massive | trunks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乏味的 | 窃听 | 的 | 这 | 斧头 | 之上 | 这 | 大量的 | 树干 | , |

斧头沉闷地敲击在粗壮的树干上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [saʊndz]

| and | the | unnatural | accents | of | his | own | voice | became | at | length | sounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不自然 | 口音 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 成为 | 在 | 长度 | 声音 |

[ðæt] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['dredɪd] [tuː; tə] [meɪk] ,

| that | he | even | dreaded | to | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 甚至 | 令人恐惧的 | 到 | 制作 | , |

他自己声音中不自然的口音最终变成了他自己都害怕发出的声音。

['dredɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

| dreaded | to | hear | . |
|---|---|---|---|
| 令人恐惧的 | 到 | 听到 | . |

听到这个消息真让人害怕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪg'zækt]

| For | they | drew | attention | without | ceasing | to | his | presence | and | exact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 画 | 注意力 | 没有 | 停止 | 到 | 他的 | 在场 | 和 | 精确的 |

['weərəbaʊts] ,

| whereabouts | , |
|---|---|
| 下落 | , |

因为他们不断地引起人们对他的出现和确切位置的注意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn]

| and | if | it | were | really | the | case | that | something | was | hunting | himself | down | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 真的 | 这 | 案件 | 那 | 某物 | 曾是 | 打猎 | 他自己 | 向下 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] —

| the | same | way | that | he | was | hunting | down | another | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 方式 | 那 | 他 | 曾是 | 打猎 | 向下 | 其他 | — |

如果真有什么东西在以他追捕他人的方式追捕他自己——

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] , [hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] .

| With | a | strong | effort | , | he | crushed | the | thought | out | the | instant | it | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强的 | 努力 | , | 他 | 碎 | 这 | 想法 | 出去 | 这 | 立即的 | 它 | 玫瑰 | . |

他使出浑身解数，在那个念头刚一出现就将其扼杀掉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

| It | was | the | beginning | , | he | realized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 开始 | , | 他 | 已实现 | , |

他意识到，这只是个开始。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəmənt] ['ʌtəli] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ɪn][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] ['spiːdəli] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] .

| of | a | bewilderment | utterly | diabolical | in | kind | that | would | speedily | destroy | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 困惑 | 完全地 | 邪恶的 | 在 | 种类 | 那 | 会 | 迅速地 | 破坏 | 他 | . |

这种困惑极其可怕，足以迅速摧毁他。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'tɪnjuəs] , ['laɪɪŋ] ['mɪəli] [ɪn] ['ʃæləʊ] ['flɜːriːz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

| Although | the | snow | was | not | continuous | , | lying | merely | in | shallow | flurries | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 雪 | 曾是 | 不是 | 连续的 | , | 说谎 | 仅仅 | 在 | 浅的 | 阵雪 | 超过 | 这 |

[mɔː(r)]['əʊpən]['speɪsɪz] ,

| more | open | spaces | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 打开 | 空间 | , |

虽然雪并不连绵不断，只是在比较开阔的地方零星飘落着薄薄的雪花，

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [træks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [fjuː] [maɪlz] .

| he | found | no | difficulty | in | following | the | tracks | for | the | first | few | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 不 | 困难 | 在 | 下列的 | 这 | 轨道 | 为了 | 这 | 第一的 | 很少 | 英里 | . |

他沿着车辙走了最初几英里，没有遇到任何困难。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːld] [laɪn] [weər'evə(r)] [ðə; ðɪ] [triːz] [pə'mɪtɪd] .

| They | went | straight | as | a | ruled | line | wherever | the | trees | permitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 直的 | 作为 | 一个 | 裁决 | 线 | 无论 | 这 | 树木 | 允许 | . |

只要树木允许，它们就笔直地向前走，就像一条有规整的线。

[ðə; ðɪ] [straɪd] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

| The | stride | soon | began | to | increase | in | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步幅 | 很快 | 开始 | 到 | 增加 | 在 | 长度 | , |

步幅很快开始增大，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ə'sjuːmd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ðæt] [siːmd] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

| till | it | finally | assumed | proportions | that | seemed | absolutely | impossible | for | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 最后 | 假定 | 比例 | 那 | 似乎 | 绝对地 | 不可能的 | 为了 | 任何 |

['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] .

| ordinary | animal | to | have | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 普通的 | 动物 | 到 | 有 | 制成 | . |

直到它最终长成一个普通动物绝对不可能长成的庞然大物。

[laɪk] [hjuːdʒ] ['flaɪɪŋ] [liːps] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] .

| Like | huge | flying | leaps | they | became | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 巨大的 | 飞行 | 跳跃 | 他们 | 成为 | . |

它们就像巨大的飞跃。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] ['meʒəd] ,

| One | of | these | he | measured | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 他 | 测量 | , |

他测量了其中一个，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] " [stretʃ] " [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmhaʊ]

| and | though | he | knew | that | " | stretch | " | of | eighteen | feet | must | be | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 知道 | 那 | " | 拉紧 | " | 的 | 十八 | 脚 | 必须 | 是 | 不知何故 |

[rɒŋ] ,

| wrong | , |
|---|---|
| 错误的 | , |

虽然他知道十八英尺的“长度”肯定有什么地方不对劲，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒn][ðə; ði]

| he | was | at | a | complete | loss | to | understand | why | he | found | no | signs | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 完全的 | 损失 | 到 | 理解 | 为什么 | 他 | 成立 | 不 | 标志 | 在 | 这 |

[snəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnts] .

| snow | between | the | extreme | points | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 之间 | 这 | 极端 | 积分 | . |

他完全不明白为什么在两极之间的雪地上找不到任何痕迹。

---

[bʌt; bət] [wɒt] [pə'plekst] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [hæd; həd] [gɒn] ['ʌtəli]

| But | what | perplexed | him | even | more | , | making | him | feel | his | vision | had | gone | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 困惑 | 他 | 甚至 | 更多的 | , | 制作 | 他 | 感觉 | 他的 | 想象 | 有 | 已消失 | 完全地 |

[ə'raɪ] ,

| awry | , |
|---|---|
| 错误 | , |

但更令他困惑的是，他感觉自己的视力完全出了问题。

---

[wɒz; wəz] [ðæt] - [straɪd] [ɪn'kriːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kʌvəd] [ðə; ði]

| was | that | Défago's | stride | increased | in | the | same | manner | , | and | finally | covered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | - | 步幅 | 增加 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 和 | 最后 | 涵盖 | 这 |

[seɪm] [ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] .

| same | incredible | distances | . |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 极好的 | 距离 | . |

德法戈的步幅也以同样的方式加快，最终跑出了同样惊人的距离。

---

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [biːst] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm]

| It | looked | as | if | the | great | beast | had | lifted | him | with | it | and | carried | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 这 | 伟大的 | 兽 | 有 | 抬起 | 他 | 和 | 它 | 和 | 携带 | 他 |

[ə'krɒs] [ðiːz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['ɪntərvlz] .

| across | these | astonishing | intervals | . |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这些 | 惊人 | 间隔 | . |

看起来就像那头巨兽把他举了起来，带着他越过了这些惊人的距离。

---

['sɪmpsn] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɪm] ,

| Simpson | , | who | was | much | longer | in | the | limb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | , | WHO | 曾是 | 很多 | 更长 | 在 | 这 | 肢 | , |

辛普森的肢体比他长得多，

---

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['kʌmpəs] ['iːv(ə)n][hɑːf][ðə; ði] [stretʃ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp] .

| found | that | he | could | not | compass | even | half | the | stretch | by | taking | a | running | jump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 罗盘 | 甚至 | 一半 | 这 | 拉紧 | 经过 | 采取 | 一个 | 跑步 | 跳 | . |

他发现自己即使助跑跳跃也无法跨越一半的距离。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [hjuːdʒ] [træks] , ['rʌnɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

| And | the | sight | of | these | huge | tracks | , | running | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 这些 | 巨大的 | 轨道 | , | 跑步 | 边 | 经过 | 边 | , |

而这些巨大的铁轨并排延伸的景象，

---

['saɪlənt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dʒɜːni] [ɪn] [wɪtʃ] ['terə(r)][ɔː(r)] ['mædnəs] [hæd; həd][ɜːrdʒd][tuː; tə]

| silent | evidence | of | a | dreadful | journey | in | which | terror | or | madness | had | urged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 证据 | 的 | 一个 | 可怕 | 旅行 | 在 | 哪个 | 恐怖 | 或者 | 疯狂 | 有 | 敦促 | 到 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,

| impossible | results | , |
|---|---|---|
| 不可能的 | 结果 | , |

无声地证明这是一段可怕的旅程，恐惧或疯狂驱使他走向了不可能的结局。

---

[wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['muːvɪŋ] .

| was | profoundly | moving | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 深刻地 | 移动 | . |

非常感人。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

| It | shocked | him | in | the | secret | depths | of | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 震惊 | 他 | 在 | 这 | 秘密 | 深度 | 的 | 他的 | 灵魂 | . |

这深深震撼了他灵魂的深处。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] .

| It | was | the | most | horrible | thing | his | eyes | had | ever | looked | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 可怕 | 事物 | 他的 | 眼睛 | 有 | 曾经 | 看起来 | 之上 | . |

这是他这辈子见过的最可怕的东西。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [mə'kænɪkli] , [ˌæbsənt'maɪndɪdli] ['ɔːlməʊst] , ['evə(r)] ['pɪərɪŋ]

| He | began | to | follow | them | mechanically | , | absentmindedly | almost | , | ever | peering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 跟随 | 他们 | 机械地 | , | 心不在焉地 | 几乎 | , | 曾经 | 窥视 |

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ,

| over | his | shoulder | to | see | if | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 肩膀 | 到 | 看 | 如果 | 他 | , |

他开始机械地、几乎是心不在焉地跟着他们，不时回头张望，看看自己是否跟了上来。

[tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [tred] . . . .

| too | , | were | being | followed | by | something | with | a | gigantic | tread | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 是 | 存在 | 随后 | 经过 | 某物 | 和 | 一个 | 巨大 | 踏 | . | . | . | . |

此外，还有某种履带巨大的东西跟在后面.....

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeɪ]

| And | soon | it | came | about | that | he | no | longer | quite | realized | what | it | was | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 它 | 来了 | 关于 | 那 | 他 | 不 | 更长 | 相当 | 已实现 | 什么 | 它 | 曾是 | 他们 |

['sɪgnɪfaɪd] — [ðiːz] [ɪm'preʃnz] [left] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd]

| signified | — | these | impressions | left | upon | the | snow | by | something | nameless | and | untamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | — | 这些 | 印象 | 左边 | 之上 | 这 | 雪 | 经过 | 某物 | 无名 | 和 | 未驯服的 |

,

,

,

很快，他便不再完全明白这些痕迹的意义——这些由某种无名且未驯服的生物在雪地上留下的印记。

['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ 'futmɑːk ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ frentʃ ] [kə'neɪdiən] , [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

| always | accompanied | by | the | footmarks | of | the | little | French | Canadian | , | his | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 伴随 | 经过 | 这 | 脚印 | 的 | 这 | 小的 | 法语 | 加拿大 | , | 他的 | 指导 | , |

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,

| his | comrade | , |
|---|---|---|
| 他的 | 同志 | , |

始终伴随着那个身材矮小的法裔加拿大人的脚印，他是他的向导，他的同伴。

[ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [tent] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['tʃætɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] ,

| the | man | who | had | shared | his | tent | a | few | hours | before | , | chatting | , | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 共享 | 他的 | 帐篷 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | , | 聊天 | , | 笑 | , |

几个小时前还和他同住一个帐篷，有说有笑的那个人

['iːv(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] . . . .

| even | singing | by | his | side | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 歌唱 | 经过 | 他的 | 边 | . | . | . | . |

甚至还在他身边唱歌.....

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kæni] [skɒt] , [pə'hæps] ,

| For | a | man | of | his | years | and | inexperience | , | only | a | canny | Scot | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 年 | 和 | 缺乏经验 | , | 仅有的 | 一个 | 精明 | 苏格兰人 | , | 也许 | , |

对于他这个年纪和缺乏经验的人来说，或许只有精明的苏格兰人才能做到。

['graʊndɪd] [ɪn] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['lɒdʒɪk] ,

| grounded | in | common | sense | and | established | in | logic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接地 | 在 | 常见的 | 感觉 | 和 | 已确立的 | 在 | 逻辑 | , |

以常识为基础，以逻辑为依据

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['bæləns] [ðæt] [ðɪs] [juːθ] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]

| could | have | preserved | even | that | measure | of | balance | that | this | youth | somehow | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 保存完好 | 甚至 | 那 | 措施 | 的 | 平衡 | 那 | 这 | 青年 | 不知何故 | 或者 |

['ʌðə(r)] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [əd'ventʃə(r)] .

| other | did | manage | to | preserve | through | the | whole | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 做过 | 管理 | 到 | 保存 | 通过 | 这 | 所有的 | 冒险 | . |

甚至有可能保持住这位年轻人在整个冒险过程中以某种方式设法保持的那种平衡。

['ʌðəwaɪz] , [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['nəʊtɪst] , [waɪl] ['fɔːdʒɪŋ] ['plʌkəli] [ə'hed] ,

| Otherwise | , | two | things | he | presently | noticed | , | while | forging | pluckily | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 二 | 事物 | 他 | 目前 | 注意到 | , | 尽管 | 锻造 | 勇敢地 | 前方 | , |

除此之外，他在奋力前行的同时，还注意到了两件事：

[mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [hɪm] ['hedlɒŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

| must | have | sent | him | headlong | back | to | the | comparative | safety | of | his | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 发送 | 他 | 一头扎 | 后退 | 到 | 这 | 比较 | 安全 | 的 | 他的 | 帐篷 | , |

这肯定让他赶紧逃回了相对安全的帐篷里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [kləʊz] [mɔː(r)] ['taɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [stɒk] , [waɪl]

| instead | of | only | making | his | hands | close | more | tightly | upon | the | rifle | stock | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 仅有的 | 制作 | 他的 | 双手 | 关闭 | 更多的 | 紧紧 | 之上 | 这 | 步枪 | 库存 | , | 尽管 |

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| his | heart | , |
|---|---|---|
| 他的 | 心 | , |

他不仅让双手更紧地握住枪托，而且他的心脏也……

[treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiː] [kɜːk] , [sent] [ə; eɪ] ['wɜːdləs] [preə(r)] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| trained | for | the | Wee | Kirk | , | sent | a | wordless | prayer | winging | its | way | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 为了 | 这 | 威 | 柯克 | , | 发送 | 一个 | 无言 | 祷告 | 翅膀 | 它是 | 方式 | 到 | 天堂 | . |

为小教堂训练的信徒，向天堂送去了无言的祈祷。

[bəuθ] [træks] , [hiː; hi] [sɔː] , [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,

| Both | tracks | , | he | saw | , | had | undergone | a | change | , | and | this | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 轨道 | , | 他 | 锯 | , | 有 | 经历 | 一个 | 改变 | , | 和 | 这 | 改变 | , |

他发现两条轨道都发生了变化，而这种变化，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm]

| so | far | as | it | concerned | the | footsteps | of | the | man | , | was | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 它 | 担心的 | 这 | 脚步声 | 的 | 这 | 男人 | , | 曾是 | 在 | 一些 |

[ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ['mænə(r)] — [ə'pɔːlɪŋ] .

| undecipherable | manner | — | appalling | . |
|---|---|---|---|---|
| 无法辨认的 | 方式 | — | 令人震惊 | . |

就这名男子的脚步声而言，却以某种无法辨认的方式——令人毛骨悚然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪgə(r)] [træks] [hiː; hi][fɜːst] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ,

| It | was | in | the | bigger | tracks | he | first | noticed | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 大 | 轨道 | 他 | 第一的 | 注意到 | 这 | , |

他是在规模较大的赛道上第一次注意到这一点的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | for | a | long | time | he | could | not | quite | believe | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他 | 可以 | 不是 | 相当 | 相信 | 他的 | 眼睛 | . |

很长一段时间，他都不敢相信自己的眼睛。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bləʊn] [liːvz] [ðæt] [prə'djuːst] [ɒd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

| Was | it | the | blown | leaves | that | produced | odd | effects | of | light | and | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 这 | 吹 | 树叶 | 那 | 生产 | 奇怪的 | 效果 | 的 | 光 | 和 | 阴影 | , |

是不是被风吹落的树叶造成了奇特的光影效果？

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][draɪ] [snəʊ] , ['drɪftɪŋ] [laɪk] ['faɪnli] [graʊnd] [raɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['edʒɪz] ,

| or | that | the | dry | snow | , | drifting | like | finely | ground | rice | about | the | edges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 这 | 干燥 | 雪 | , | 漂流 | 喜欢 | 精细地 | 地面 | 米 | 关于 | 这 | 边缘 | , |

或者说，干燥的积雪像磨碎的米粒一样在边缘飘落。

[kɑːst] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [haɪ] [laɪts] ?

| cast | shadows | and | high | lights | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 阴影 | 和 | 高的 | 灯 | ? |

投射阴影和高光?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mɑːrks][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feɪntli] ['kʌləd] ?

| Or | was | it | actually | the | fact | that | the | great | marks | had | become | faintly | colored | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 实际上 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 伟大的 | 标记 | 有 | 变得 | 淡淡的 | 有色 | ? |

或者，实际上是因为那些巨大的标记已经褪色了?

[fɔː(r); fə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːp] , ['plʌndʒɪŋ] [həʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ðeə(r)] [naʊ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]

| For | round | about | the | deep | , | plunging | holes | of | the | animal | there | now | appeared | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 圆形的 | 关于 | 这 | 深的 | , | 骤降 | 孔 | 的 | 这 | 动物 | 那里 | 现在 | 出现 | 一个 |

[mɪ'stɪərɪəs] ,

| mysterious | , |
|---|---|
| 神秘 | , |

在动物深邃的洞穴周围，现在出现了一种神秘的景象，

['redɪʃ] [tɪndʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt]

| reddish | tinge | that | was | more | like | an | effect | of | light | than | of | anything | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微红 | 色调 | 那 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 影响 | 的 | 光 | 比 | 的 | 任何事物 | 那 |

[daɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ɪt'self] .

| dyed | the | substance | of | the | snow | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染色 | 这 | 物质 | 的 | 这 | 雪 | 本身 | . |

泛着淡淡的红色，与其说是雪本身被染色所致，不如说是光线造成的效果。

['evri] [mɑːk] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

| Every | mark | had | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 标记 | 有 | 它 | , |

每个标记都有它，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪŋli] — [ðɪs] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['faɪəri] [tɪndʒ] [ðæt] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [njuː] [tʌtʃ]

| and | had | it | increasingly | — | this | indistinct | fiery | tinge | that | painted | a | new | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 它 | 日益 | — | 这 | 模糊 | 火热 | 色调 | 那 | 绘 | 一个 | 新的 | 触碰 |

[ɒv; əv] ['gaːstlinis] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

| of | ghastliness | into | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 恐怖 | 进入 | 这 | 图片 | . |

而且这种模糊的火红色调越来越明显，给画面增添了一丝新的恐怖气息。

[bʌt; bət] [wen] , ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔː(r)][tuː; tə]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | when | , | wholly | unable | to | explain | or | to | credit | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 完全 | 无法 | 到 | 解释 | 或者 | 到 | 信用 | 它 | , |

但是，当完全无法解释或相信它时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [træks] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [ðeɪ] , [tuː] , [bɔː(r)]

| he | turned | his | attention | to | the | other | tracks | to | discover | if | they | , | too | , | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 其他 | 轨道 | 到 | 发现 | 如果 | 他们 | , | 也 | , | 钻孔 |

['sɪmələ(r)] ['wɪtnəs] ,

| similar | witness | , |
|---|---|---|
| 相似的 | 证人 | , |

他将注意力转向其他痕迹，以发现它们是否也具有类似的佐证。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli]

| he | noticed | that | these | had | meanwhile | undergone | a | change | that | was | infinitely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 那 | 这些 | 有 | 同时 | 经历 | 一个 | 改变 | 那 | 曾是 | 无限地 |

[wɜːs] ,

| worse | , |
|---|---|
| 更糟 | , |

他注意到，这些事物与此同时发生了极其糟糕的变化。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] .

| and | charged | with | far | more | horrible | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带电 | 和 | 远的 | 更多的 | 可怕 | 建议 | . |

并被指控犯有更加可怕的罪行。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ] ,

| For | , | in | the | last | hundred | yards | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 这 | 最后的 | 百 | 码 | 或者 | 所以 | , |

因为，在最后大约一百码的距离内，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] ['grædʒuəli]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sembləns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peərənt] [tred] .

| he | saw | that | they | had | grown | gradually | into | the | semblance | of | the | parent | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 他们 | 有 | 生长 | 逐步地 | 进入 | 这 | 外表 | 的 | 这 | 父母 | 踏 | . |

他看到它们逐渐长成了父母的模样。

[ˌɪmpə'septəbli] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] , [jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

| Imperceptibly | the | change | had | come | about | , | yet | unmistakably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不易察觉地 | 这 | 改变 | 有 | 来 | 关于 | , | 然而 | 毫无疑问 | . |

变化悄然发生，却又无可否认。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [fɜːst][bɪ'gæn] .

| It | was | hard | to | see | where | the | change | first | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 看 | 在哪里 | 这 | 改变 | 第一的 | 开始 | . |

很难看出这种变化最初是从哪里开始的。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] .

| The | result | , | however | , | was | beyond | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | , | 然而 | , | 曾是 | 超过 | 问题 | . |

然而，结果却毫无争议。

[smɔːlə(r)] , ['niːtə(r)] , [mɔː(r)] ['kliːnli] ['mɔdld] ,

| Smaller | , | neater | , | more | cleanly | modeled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较小的 | , | 更整洁 | , | 更多的 | 干净利落 | 建模 | , |

更小巧、更整洁、造型更清晰，

[ðeɪ] [fɔːmd] [naʊ] [æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['djuːplɪkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːdʒə(r)] [træks] [bɪ'saɪd]

| they | formed | now | an | exact | and | careful | duplicate | of | the | larger | tracks | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 形成 | 现在 | 一个 | 精确的 | 和 | 小心 | 复制 | 的 | 这 | 更大的 | 轨道 | 旁 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

它们现在形成了与旁边较大的轨道完全相同且一丝不苟的复制品。

[ðə; ðɪ] [fiːt] [ðæt] [prə'djuːst] [ðem; ðəm][hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɔːlsəʊ] [tʃeɪndʒd] .

| The | feet | that | produced | them | had | , | therefore | , | also | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | 那 | 生产 | 他们 | 有 | , | 所以 | , | 还 | 已更改 | . |

因此，孕育它们的双脚也随之发生了变化。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ʌp] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['terə(r)][æz; əz]

| And | something | in | his | mind | reared | up | with | loathing | and | with | terror | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 在 | 他的 | 头脑 | 饲养 | 向上 | 和 | 厌恶 | 和 | 和 | 恐怖 | 作为 |

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | saw | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | . |

看到这一幕，他心中涌起一阵厌恶和恐惧。

['sɪmpsn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑːm][ænd; ənd]

| Simpson | , | for | the | first | time | , | hesitated | ; | then | , | ashamed | of | his | alarm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 犹豫了一下 | ; | 然后 | , | 羞愧 | 的 | 他的 | 警报 | 和 |

[ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

| indecision | , |
|---|---|
| 优柔寡断 | , |

辛普森第一次犹豫了；然后，他为自己的惊慌和犹豫不决感到羞愧。

[tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌrid] [steps] [ə'hed] ; [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [stɒpt] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

| took | a | few | hurried | steps | ahead | ; | the | next | instant | stopped | dead | in | his | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 很少 | 慌忙 | 步骤 | 前方 | ; | 这 | 下一个 | 立即的 | 停止 | 死的 | 在 | 他的 | 轨道 | . |

他匆匆向前走了几步；下一刻，他却突然停住了脚步。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] [siːst] ;

| Immediately | in | front | of | him | all | signs | of | the | trail | ceased | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 全部 | 标志 | 的 | 这 | 踪迹 | 停止 | ; |

在他面前，所有的踪迹都消失了；

[bəuθ] [træks] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end] .

| both | tracks | came | to | an | abrupt | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 轨道 | 来了 | 到 | 一个 | 突然 | 结尾 | . |

两条轨道都戛然而止。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

| On | all | sides | , | for | a | hundred | yards | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 侧面 | , | 为了 | 一个 | 百 | 码 | 和 | 更多的 | , |

四周一百码以内，

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'tɪnjuəns] .

| he | searched | in | vain | for | the | least | indication | of | their | continuance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这 | 至少 | 指示 | 的 | 他们的 | 继续 | . |

他徒劳地寻找着他们仍在交往的任何迹象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] — ['nʌθɪŋ] .

| There | was | — | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | — | 没有什么 | . |

什么也没有。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [θɪk] [dʒʌst][ðeə(r)] , [bɪg] [triːz] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [spruːs] , ['siːdə(r)] ,

| The | trees | were | very | thick | just | there | , | big | trees | all | of | them | , | spruce | , | cedar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 是 | 非常 | 厚的 | 只是 | 那里 | , | 大的 | 树木 | 全部 | 的 | 他们 | , | 云杉 | , | 雪松 | , |

['hemlɒk] ;

| hemlock | ; |
|---|---|
| 铁杉 | ; |

那里的树木非常茂密，都是高大的树木，有云杉、雪松、铁杉；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʌndəbrʌʃ] .

| there | was | no | underbrush | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 草丛 | . |

没有灌木丛。

[hiː; hi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɔːl] [dɪ'strɔːt] ; [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['eni] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

| He | stood | , | looking | about | him | , | all | distraught | ; | bereft | of | any | power | of | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | , | 寻找 | 关于 | 他 | , | 全部 | 心烦意乱 | ; | 失去 | 的 | 任何 | 力量 | 的 | 判断 | . |

他站在那里，环顾四周，神情恍惚，丧失了所有判断力。

[ðen] [hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,

| Then | he | set | to | work | to | search | again | , | and | again | , | and | yet | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 搜索 | 再次 | , | 和 | 再次 | , | 和 | 然而 | 再次 | , |

然后他又开始一次又一次地寻找，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] : ['nʌθɪŋ] .

| but | always | with | the | same | result | : | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 和 | 这 | 相同的 | 结果 | : | 没有什么 | . |

但结果总是一样：什么也得不到。

[ðə; ði] [fiːt] [ðæt] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ðʌs] [fɑː(r)][hæd; həd] [naʊ] , [ə'pærəntli] ,

| The | feet | that | printed | the | surface | of | the | snow | thus | far | had | now | , | apparently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | 那 | 打印 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 雪 | 因此 | 远的 | 有 | 现在 | , | 显然 | , |

[left] [ðə; ði] [graʊnd] !

| left | the | ground | ! |
|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 地面 | ! |

之前在雪地上留下的脚印，现在显然已经离开了地面！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv]

| And | it | was | in | that | moment | of | distress | and | confusion | that | the | whip | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 那 | 片刻 | 的 | 痛苦 | 和 | 困惑 | 那 | 这 | 鞭 | 的 |

['terə(r)] [leɪd] [ɪts][məʊst] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd] [læʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| terror | laid | its | most | nicely | calculated | lash | about | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 铺设 | 它是 | 最多 | 很好 | 计算 | 睫毛 | 关于 | 他的 | 心 | . |

就在那痛苦和混乱的时刻，恐惧的鞭子精准地抽打在他的心脏上。

[ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [wɪð] ['dedli] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɔː(r)] [spɒt][ɒv; əv][ɔːl] , [kəm'pliːtli] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] [hɪm] .

| It | dropped | with | deadly | effect | upon | the | sorest | spot | of | all | , | completely | unnerving | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 掉落 | 和 | 致命 | 影响 | 之上 | 这 | 最痛 | 点 | 的 | 全部 | , | 完全地 | 令人不安 | 他 | . |

它重重地砸在了他最脆弱的地方，造成了致命的打击，让他彻底崩溃。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['siːkrətli] ['dredɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] — [ænd; ənd] [kʌm]

| He | had | been | secretly | dreading | all | the | time | that | it | would | come | — | and | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 偷偷 | 恐惧 | 全部 | 这 | 时间 | 那 | 它 | 会 | 来 | — | 和 | 来 |

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

| it | did | . |
|---|---|---|
| 它 | 做过 | . |

他一直暗自害怕这一天的到来——而它最终还是来了。

[fɑː(r)] [ˌəʊvə'hed] , ['mjuːtɪd][baɪ] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] ['dɪstəns] , ['streɪndʒli] [θɪnd] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ]

| Far | overhead | , | muted | by | great | height | and | distance | , | strangely | thinned | and | wailing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 开销 | , | 静音 | 经过 | 伟大的 | 高度 | 和 | 距离 | , | 奇怪的 | 变薄 | 和 | 哀嚎 |

,

,

,

遥远的头顶，由于高度和距离的缘故，声音变得低沉而稀疏，发出呜咽声。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [gaɪd] .

| he | heard | the | crying | voice | of | Défago | , | the | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 哭泣 | 嗓音 | 的 | - | , | 这 | 指导 | . |

他听到了导游德法戈的哭声。

[ðə; ði] [saʊnd] [drɒpt] [ə'pɒn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [stɪl] ,

| The | sound | dropped | upon | him | out | of | that | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 掉落 | 之上 | 他 | 出去 | 的 | 那 | 仍然 | , |

那声音从寂静中突然响起，落在了他的身上。

['wɪntri] [skaɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ˌʌnsə'pɑːst] .

| wintry | sky | with | an | effect | of | dismay | and | terror | unsurpassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 天空 | 和 | 一个 | 影响 | 的 | 沮丧 | 和 | 恐怖 | 无与伦比 | . |

冬日的天空，给人一种无比凄凉和恐惧的感觉。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| The | rifle | fell | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步枪 | 跌倒 | 到 | 他的 | 脚 | . |

步枪掉落在他脚边。

[hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['lɪsənɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ,

| He | stood | motionless | an | instant | , | listening | as | it | were | with | his | whole | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 静止不动 | 一个 | 立即的 | , | 聆听 | 作为 | 它 | 是 | 和 | 他的 | 所有的 | 身体 | , |

他一动不动地站了一会儿，仿佛全身都在倾听。

[ðen] ['stægəd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] , [dɪs'ɔːgənaɪzd] ['həʊpləsli] [ɪn]

| then | staggered | back | against | the | nearest | tree | for | support | , | disorganized | hopelessly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 交错 | 后退 | 反对 | 这 | 最近的 | 树 | 为了 | 支持 | , | 混乱 | 绝望地 | 在 |

[maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] .

| mind | and | spirit | . |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 和 | 精神 | . |

然后踉跄着靠在最近的一棵树上支撑身体，精神和思想都彻底崩溃了。

[tuː; tə][hɪm] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][məʊst] ['ʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪŋ]

| To | him | , | in | that | moment | , | it | seemed | the | most | shattering | and | dislocating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 在 | 那 | 片刻 | , | 它 | 似乎 | 这 | 最多 | 破碎 | 和 | 脱臼 |

[ɪk'spɪərɪəns] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ,

| experience | he | had | ever | known | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 他 | 有 | 曾经 | 已知 | , |

对他而言，那一刻似乎是他经历过的最令人心碎、最令人迷失方向的事件。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['emptid] [ɪt'self] [ɒv; əv][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɑːft]

| so | that | his | heart | emptied | itself | of | all | feeling | whatsoever | as | by | a | sudden | draught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 心 | 清空 | 本身 | 的 | 全部 | 感觉 | 任何 | 作为 | 经过 | 一个 | 突然 | 草稿 |

.

| : |
|---|
| . |

他的内心仿佛被一阵狂风吹过，所有感觉都消失了。

" [əʊ] ! [əʊ] !

| " | Oh | ! | oh | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 哦 | ! |

“哦！哦！

[ðɪs] ['faɪəri] [haɪt] !

| This | fiery | height | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 火热 | 高度 | ! |

这火热的高度！

[əʊ] , [maɪ] [fiːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] !

| Oh | , | my | feet | of | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 脚 | 的 | 火 | ! |

我的脚好烫啊！

[maɪ] ['bɜːnɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] . . . ! " [ræn][ɪn][fɑː(r)] ,

| My | burning | feet | of | fire | . | . | . | ! | " | ran | in | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 燃烧 | 脚 | 的 | 火 | . | . | . | ! | " | 跑 | 在 | 远的 | , |

我的双脚像着了火一样……！“跑得很远，

[bɪ'siːtʃɪŋ] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'piːl] [ðɪs] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ]

| beseeching | accents | of | indescribable | appeal | this | voice | of | anguish | down | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 口音 | 的 | 无法形容 | 上诉 | 这 | 嗓音 | 的 | 痛苦 | 向下 | 这 | 天空 |

.

| : |
|---|
| . |

这痛苦的声音从天而降，带着难以言喻的恳求之情。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] — [ðen] ['saɪləns] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [triːz] .

| Once | it | called | — | then | silence | through | all | the | listening | wilderness | of | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 称为 | — | 然后 | 沉默 | 通过 | 全部 | 这 | 聆听 | 荒野 | 的 | 树木 | . |

它曾发出过一声呼唤——然后，在整片聆听的树林荒野中，一切都归于沉寂。

[ænd; ənd] ['sɪmpsn] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli]

| And | Simpson | , | scarcely | knowing | what | he | did | , | presently | found | himself | running | wildly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛普森 | , | 几乎 | 会心 | 什么 | 他 | 做过 | , | 目前 | 成立 | 他自己 | 跑步 | 疯狂地 |

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| to | and | fro | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 和 | 弗 | , |

辛普森几乎不知道自己做了什么，随即发现自己正疯狂地来回奔跑。

['sɜːtʃɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] , ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ruːts] [ænd; ənd] ['bəʊldəz] ,

| searching | , | calling | , | tripping | over | roots | and | boulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | , | 呼叫 | , | 绊倒 | 超过 | 根 | 和 | 巨石 | , |

寻找、呼喊，跌跌撞撞地穿过树根和巨石。

[ænd; ənd] [ flɪŋ ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'rektɪd] [pə'sjuːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kɔːlə(r)] .

| and | flinging | himself | in | a | frenzy | of | undirected | pursuit | after | the | Caller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 他自己 | 在 | 一个 | 狂热 | 的 | 无方向 | 追逐 | 后 | 这 | 呼叫者 | . |

然后他疯狂地、漫无目的地追赶着来电者。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [veɪlz] [ɪ'vents] , [hiː; hi]

| Behind | the | screen | of | memory | and | emotion | with | which | experience | veils | events | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 屏幕 | 的 | 记忆 | 和 | 情感 | 和 | 哪个 | 经验 | 面纱 | 活动 | , | 他 |

[plʌndʒd] , [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd][hɑːf] - [dɪ'reɪndʒd] ,

| plunged | , | distracted | and | half | - | deranged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | , | 愣 | 和 | 一半 | - | 精神错乱 | , |

在记忆和情感的层层包裹下，他心不在焉、近乎疯狂地陷入了困境。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [fɔːls] [laɪts] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] , ['terə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd]

| picking | up | false | lights | like | a | ship | at | sea | , | terror | in | his | eyes | and | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 错误的 | 灯 | 喜欢 | 一个 | 船 | 在 | 海 | , | 恐怖 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 心 | 和 |

[səʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

像海上漂泊的船只一样，他被虚假的灯光所迷惑，眼中、心中、灵魂深处都充满了恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pænɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] [vɔɪs] —

| For | the | Panic | of | the | Wilderness | had | called | to | him | in | that | far | voice | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 恐慌 | 的 | 这 | 荒野 | 有 | 称为 | 到 | 他 | 在 | 那 | 远的 | 嗓音 | — |

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'teɪmd] ['dɪstəns] — [ðə; ði] [ɪn'taɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [ di'strɔi ] .

| the | Power | of | untamed | Distance | — | the | Enticement | of | the | Desolation | that | destroys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 未驯服的 | 距离 | — | 这 | 诱惑 | 的 | 这 | 荒凉 | 那 | 摧毁 | . |

荒野的恐慌以遥远的声音呼唤着他——未驯服的距离的力量——毁灭性的荒凉的诱惑。

[hiː; hi] [njuː] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɔːl][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['həʊpləsli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbli]

| He | knew | in | that | moment | all | the | pains | of | someone | hopelessly | and | irretrievably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 在 | 那 | 片刻 | 全部 | 这 | 疼痛 | 的 | 某人 | 绝望地 | 和 | 不可挽回地 |

[lɒst] ,

| lost | , |
|---|---|
| 丢失的 | , |

那一刻，他体会到了那些彻底迷失、无可挽回的人所承受的一切痛苦。

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [lʌst] [ænd; ənd]['trævəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ləʊnlinəs] .

| suffering | the | lust | and | travail | of | a | soul | in | the | final | Loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 这 | 欲望 | 和 | 劳作 | 的 | 一个 | 灵魂 | 在 | 这 | 最终的 | 孤独 | . |

在最后的孤独中，承受着灵魂的欲望和苦难。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] - , [ɪ'tɜːnəli] ['hʌntɪd] ,

| A | vision | of | Défago | , | eternally | hunted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想象 | 的 | - | , | 永恒 | 猎杀 | , |

德法戈的幻影，永远被追捕，

['drɪvn] [ænd; ənd] [pə'sju:d] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['skaɪɪ] ['vɑ:stnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [fled] [laɪk]

| driven | and | pursued | across | the | skiey | vastness | of | those | ancient | forests | fled | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 和 | 追击 | 穿过 | 这 | 斯凯 | 广袤无垠 | 的 | 那些 | 古老的 | 森林 | 逃亡 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [fleɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑ:k] ['ru:ɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] . . .

| a | flame | across | the | dark | ruin | of | his | thoughts | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火焰 | 穿过 | 这 | 黑暗的 | 废墟 | 的 | 他的 | 想法 | . | . | . |

在苍穹般辽阔的古老森林中，他被驱赶和追逐，如同火焰般逃离了他黑暗的思绪废墟……

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:gənaɪzd]

| It | seemed | ages | before | he | could | find | anything | in | the | chaos | of | his | disorganized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 年龄 | 前 | 他 | 可以 | 寻找 | 任何事物 | 在 | 这 | 混乱 | 的 | 他的 | 混乱 |

[ sen'seiʃən ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['æŋkə(r)] [hɪm'self] ['stedi] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| sensations | to | which | he | could | anchor | himself | steady | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 到 | 哪个 | 他 | 可以 | 锚 | 他自己 | 稳定的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他似乎过了很久才在混乱无序的感觉中找到一些可以让他暂时稳定下来的东西。

[ænd; ənd] [θɪŋk] . . .

| and | think | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | . | . | . |

然后思考……

[ðə; ði] [kraɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'pi:tɪd] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔ:s] ['kɔ:lɪŋ] [brɔ:t] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ;

| The | cry | was | not | repeated | ; | his | own | hoarse | calling | brought | no | response | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 曾是 | 不是 | 重复 | ; | 他的 | 自己的 | 嘶哑 | 呼叫 | 带来 | 不 | 回复 | ; |

那声呼喊没有再次响起；他自己沙哑的呼喊也没有得到回应；

[ðə; ði] [ɪn'skru:təb(ə)l] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔ:l] —

| the | inscrutable | forces | of | the | Wild | had | summoned | their | victim | beyond | recall | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难以捉摸 | 力量 | 的 | 这 | 荒野 | 有 | 被召唤 | 他们的 | 受害者 | 超过 | 记起 | — |

[ænd; ənd] [held] [hɪm] [fɑ:st] .

| and | held | him | fast | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他 | 快速地 | . |

神秘莫测的荒野之力将他们的受害者召唤到无法挽回的境地——并将他牢牢控制住。

[jet] [hi:; hi] [sɜ:rtʃt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɑ:ftəwədz] ,

| Yet | he | searched | and | called | , | it | seems | , | for | hours | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 搜索 | 和 | 称为 | , | 它 | 似乎 | , | 为了 | 小时 | 然后 | , |

然而，此后他似乎又进行了数小时的搜索和拨打电话。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]

| for | it | was | late | in | the | afternoon | when | at | length | he | decided | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 什么时候 | 在 | 长度 | 他 | 决定 | 到 |

[ə'bændən] [ə; eɪ] ['ju:sləs] [pə'sju:t] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kæmp] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] ['fɪfti]

| abandon | a | useless | pursuit | and | return | to | his | camp | on | the | shores | of | Fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 一个 | 无用 | 追逐 | 和 | 返回 | 到 | 他的 | 营 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 五十 |

['aɪlənd] ['wɔ:tə(r)] .

| Island | Water | . |
|---|---|---|
| 岛 | 水 | . |

因为到了下午晚些时候，他终于决定放弃徒劳的追逐，返回位于五十岛水域岸边的营地。

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [went] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] , [ðæt] ['kraɪɪŋ] [vɔɪs] [stɪl] ['ekəʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| Even | then | he | went | with | reluctance | , | that | crying | voice | still | echoing | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 他 | 去 | 和 | 不情愿 | , | 那 | 哭泣 | 嗓音 | 仍然 | 回声 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

即使如此，他还是心不甘情不愿地去了，那哭声仍在他的耳边回荡。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊmwəd] [treɪl] .

| With | difficulty | he | found | his | rifle | and | the | homeward | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困难 | 他 | 成立 | 他的 | 步枪 | 和 | 这 | 回家 | 踪迹 | . |

他费了好大劲才找到自己的步枪和回家的路。

[ðə; ði][ˌkɒnsə)n'treɪʃ(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['bædli] [ bleiz ] [triːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪtɪŋ]

| The | concentration | necessary | to | follow | the | badly | blazed | trees | , | and | a | biting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 专注 | 必要的 | 到 | 跟随 | 这 | 糟糕 | 燃烧的 | 树木 | , | 和 | 一个 | 咬 |

['hʌŋgə(r)] [ðæt] [nɔːd] ,

| hunger | that | gnawed | , |
|---|---|---|---|
| 饥饿 | 那 | 被啃咬 | , |

要集中精力才能循着那些被烧得面目全非的树木前进，还有一种难以忍受的饥饿感在啃噬着我。

[helpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['stedi] .

| helped | to | keep | his | mind | steady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 保持 | 他的 | 头脑 | 稳定的 | . |

这有助于他保持头脑清醒。

['ʌðəwaɪz] , [hiː; hi] [ əd'mit ] ,

| Otherwise | , | he | admits | , |
|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 他 | 承认 | , |

否则，他承认，

[ðə; ði] ['temprəri] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [prə'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

| the | temporary | aberration | he | had | suffered | might | have | been | prolonged | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暂时的 | 像差 | 他 | 有 | 遭受 | 可能 | 有 | 到过 | 延长 | 到 | 这 |

[pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [dɪ'zɑːstə(r)] .

| point | of | positive | disaster | . |
|---|---|---|---|---|
| 观点 | 的 | 积极的 | 灾难 | . |

他所遭受的暂时性异常情况，如果持续下去，可能会酿成灾难性的后果。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['bæləst] ['ʃɪftɪd] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][ ri'gein, riː- ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

| Gradually | the | ballast | shifted | back | again | , | and | he | regained | something | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 压载物 | 转移 | 后退 | 再次 | , | 和 | 他 | 恢复 | 某物 | 那 |

[epɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

| approached | his | normal | equilibrium | . |
|---|---|---|---|---|
| 接近 | 他的 | 普通的 | 平衡 | . |

压舱物逐渐恢复原状，他重新获得了接近正常平衡的状态。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] ['hɔːntɪd]

| But | for | all | that | the | journey | through | the | gathering | dusk | was | miserably | haunted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 全部 | 那 | 这 | 旅行 | 通过 | 这 | 采集 | 黄昏 | 曾是 | 惨痛地 | 闹鬼的 |

.

:

.

尽管如此，在暮色渐浓中跋涉的这段旅程却充满了令人不安的噩梦。

[hiː; hi] [hɜːd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['fɒləʊɪŋ] ['fʊtsteps] ; ['vɔɪsɪz] [ðæt] [lɑːft] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ;

| He | heard | innumerable | following | footsteps | ; | voices | that | laughed | and | whispered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 无数 | 下列的 | 脚步声 | ; | 声音 | 那 | 笑了 | 和 | 低声说道 | ; |

他听到无数的脚步声；笑声和低语声；

[ænd; ənd] [sɔː] ['fɪgəz] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [triːz] [ænd; ənd] ['bəʊldəz] ,

| and | saw | figures | crouching | behind | trees | and | boulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 数据 | 蹲伏 | 在后面 | 树木 | 和 | 巨石 | , |

看到有人蹲在树木和巨石后面，

['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] [ə'tæk] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]

| making | signs | to | one | another | for | a | concerted | attack | the | moment | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 标志 | 到 | 一 | 其他 | 为了 | 一个 | 协同 | 攻击 | 这 | 片刻 | 他 | 有 |

[pɑːst] .

| passed | . |
|---|---|
| 通过了 | . |

他一过，他们就互相打手势，准备发动联合攻击。

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .

| The | creeping | murmur | of | the | wind | made | him | start | and | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爬行 | 低语 | 的 | 这 | 风 | 制成 | 他 | 开始 | 和 | 听 | . |

风的低语声让他猛然惊醒，侧耳倾听。

[hiː; hi] [went] ['stelθɪli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [weə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [saʊnd]

| He | went | stealthily | , | trying | to | hide | where | possible | , | and | making | as | little | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 悄悄地 | , | 尝试 | 到 | 隐藏 | 在哪里 | 可能的 | , | 和 | 制作 | 作为 | 小的 | 声音 |

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

| as | he | could | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | . |

他悄悄地走着，尽可能地躲藏起来，并且尽量不发出任何声音。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ˌhɪðə'tuː] [prə'tektɪv] [ɔː(r)] ['kʌvərɪŋ] ['mɪəli] , [hæd; həd] [naʊ]

| The | shadows | of | the | woods | , | hitherto | protective | or | covering | merely | , | had | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树林 | , | 迄今为止 | 保护的 | 或者 | 覆盖 | 仅仅 | , | 有 | 现在 |

[bɪ'kʌm] ['menəsɪŋ] , ['tʃælɪndʒɪŋ] ;

| become | menacing | , | challenging | ; |
|---|---|---|---|---|
| 变得 | 威胁 | , | 具有挑战性的 | ; |

树林的阴影，原本只是起到保护或遮蔽的作用，现在却变得具有威胁性和挑战性；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pædʒəntri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [maɪnd] [mɑːskt] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt]

| and | the | pageantry | in | his | frightened | mind | masked | a | host | of | possibilities | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盛大场面 | 在 | 他的 | 害怕 | 头脑 | 戴面具 | 一个 | 主持人 | 的 | 可能性 | 那 |

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɒmɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [əb'skjʊə(r)] .

| were | all | the | more | ominous | for | being | obscure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 这 | 更多的 | 不祥的 | 为了 | 存在 | 朦胧 | . |

他惊恐的脑海中浮现的种种景象掩盖了许多可能性，而这些可能性因为晦涩难懂而显得更加不祥。

[ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [duːm] [ ləːk ] [ɪl] - [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] ['evri] ['diːteɪl]

| The | presentiment | of | a | nameless | doom | lurked | ill | - | concealed | behind | every | detail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预感 | 的 | 一个 | 无名 | 厄运 | 潜伏 | 患病的 | - | 暗 | 在后面 | 每一个 | 细节 |

[ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| of | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 有 | 发生 | . |

所发生的一切细节背后，都隐隐透露着一种难以名状的厄运预感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ['vɪktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [end] ;

| It | was | really | admirable | how | he | emerged | victor | in | the | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 令人钦佩的 | 如何 | 他 | 出现 | 胜利者 | 在 | 这 | 结尾 | ; |

他最终取得胜利的方式真是令人钦佩；

[men] [ɒv; əv] ['raɪpə(r)] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɪð]

| men | of | riper | powers | and | experience | might | have | come | through | the | ordeal | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 更成熟 | 权力 | 和 | 经验 | 可能 | 有 | 来 | 通过 | 这 | 考验 | 和 |

[les] [sək'ses] .

| less | success | . |
|---|---|---|
| 较少的 | 成功 | . |

经验和能力更丰富的人或许无法成功度过这场考验。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] ['tɒlərəbli] [wel] [ɪn] [hænd] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plæn] [ɒv; əv]

| He | had | himself | tolerably | well | in | hand | , | all | things | considered | , | and | his | plan | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他自己 | 勉强可以接受 | 出色地 | 在 | 手 | , | 全部 | 事物 | 经过考虑的 | , | 和 | 他的 | 计划 | 的 |

['ækʃ(ə)n] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

| action | proves | it | . |
|---|---|---|---|
| 行动 | 证明 | 它 | . |

考虑到各种因素，他已经基本掌控了局面，他的行动计划也证明了这一点。

[sliːp] ['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['træv(ə)lɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [treɪl] [ɪn]

| Sleep | being | absolutely | out | of | the | question | and | traveling | an | unknown | trail | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 存在 | 绝对地 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | 和 | 旅行 | 一个 | 未知 | 踪迹 | 在 |

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['iːkwəli] [ɪm'præktɪkəbl] ,

| the | darkness | equally | impracticable | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 同样地 | 不切实际 | , |

睡觉绝对不可能，在黑暗中沿着未知的道路行进也同样不切实际。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] , ['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,

| he | sat | up | the | whole | of | that | night | , | rifle | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向上 | 这 | 所有的 | 的 | 那 | 夜晚 | , | 步枪 | 在 | 手 | , |

他整夜都没睡，手里拿着步枪。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['faɪə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ] [daʊn] .

| before | a | fire | he | never | for | a | single | moment | allowed | to | die | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 火 | 他 | 绝不 | 为了 | 一个 | 单身的 | 片刻 | 允许 | 到 | 死 | 向下 | . |

面对熊熊烈火，他片刻也不让火势熄灭。

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['vɪdʒɪl] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| The | severity | of | the | haunted | vigil | marked | his | soul | for | life | ; | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重性 | 的 | 这 | 闹鬼的 | 守夜 | 标记 | 他的 | 灵魂 | 为了 | 生活 | ; | 但 | 它 | 曾是 |

[sək'sesfəli] [ə'kʌmplɪʃt] ;

| successfully | accomplished | ; |
|---|---|---|
| 成功地 | 完成 | ; |

那次令人毛骨悚然的守夜经历，给他的灵魂留下了终生难忘的印记；但他最终还是成功完成了任务；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɔːn] [hiː; hi] [set] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni]

| and | with | the | very | first | signs | of | dawn | he | set | forth | upon | the | long | return | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 非常 | 第一的 | 标志 | 的 | 黎明 | 他 | 放 | 前进 | 之上 | 这 | 长的 | 返回 | 旅行 |

[tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [kæmp][tuː; tə] [get] [help] .

| to | the | home | camp | to | get | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 家 | 营 | 到 | 得到 | 帮助 | . |

黎明破晓之际，他便踏上了返回家乡营地寻求帮助的漫长旅程。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [nəʊt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| As | before | , | he | left | a | written | note | to | explain | his | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 前 | , | 他 | 左边 | 一个 | 书面 | 笔记 | 到 | 解释 | 他的 | 缺席 | , |

和以前一样，他留下了字条解释他的缺席原因。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [kæʃ] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]

| and | to | indicate | where | he | had | left | a | plentiful | cache | of | food | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 表明 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 一个 | 丰富 | 缓存 | 的 | 食物 | 和 |

['mætʃɪz] — [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən][hændz] [wʊd] [faɪnd]

| matches | — | though | he | had | no | expectation | that | any | human | hands | would | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比赛 | — | 尽管 | 他 | 有 | 不 | 期待 | 那 | 任何 | 人类 | 双手 | 会 | 寻找 |

[ðem; ðəm] !

| them | ! |
|---|---|
| 他们 | ! |

并指出他藏匿了大量食物和火柴的地方——尽管他并不指望任何人会找到它们！

[haʊ] ['sɪmpsn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [maɪt] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri]

| How | Simpson | found | his | way | alone | by | the | lake | and | forest | might | well | make | a | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 辛普森 | 成立 | 他的 | 方式 | 独自的 | 经过 | 这 | 湖 | 和 | 森林 | 可能 | 出色地 | 制作 | 一个 | 故事 |

[ɪn] [ɪt'self] ,

| in | itself | , |
|---|---|---|
| 在 | 本身 | , |

辛普森是如何独自一人在湖边和森林里找到路的，这本身就可以算作一个故事了。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][səʊl] [ðæt]

| for | to | hear | him | tell | it | is | to | know | the | passionate | loneliness | of | soul | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 听到 | 他 | 告诉 | 它 | 是 | 到 | 知道 | 这 | 热情的 | 孤独 | 的 | 灵魂 | 那 |

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [fiːl] [wen] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [həʊldz][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l]

| a | man | can | feel | when | the | Wilderness | holds | him | in | the | hollow | of | its | illimitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 能 | 感觉 | 什么时候 | 这 | 荒野 | 持有 | 他 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 它是 | 无限的 |

[hænd] — [ænd; ənd] [lɑːfs] .

| hand | — | and | laughs | . |
|---|---|---|---|---|
| 手 | — | 和 | 笑声 | . |

因为听他讲述，就能体会到当荒野将一个人紧紧握在它无边无际的手掌中时，那种灵魂深处的强烈孤独感——然后，荒野还会嘲笑他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [plʌk] .

| It | is | also | to | admire | his | indomitable | pluck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 还 | 到 | 钦佩 | 他的 | 不屈不挠 | 采摘 | . |

也是为了钦佩他那不屈不挠的勇气。

[hiː; hi] [kleɪmz] [nəʊ] [skɪl] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [treɪl] [mə'kænɪkli] ,

| He | claims | no | skill | , | declaring | that | he | followed | the | almost | invisible | trail | mechanically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 索赔 | 不 | 技能 | , | 声明 | 那 | 他 | 随后 | 这 | 几乎 | 无形的 | 踪迹 | 机械地 | , |

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

| and | without | thinking | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 思维 | . |

他声称自己没有任何技巧，只是机械地、不假思索地沿着几乎看不见的踪迹追踪而来。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['daʊtləs] , [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

| And | this | , | doubtless | , | is | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 毫无疑问 | , | 是 | 这 | 真相 | . |

毫无疑问，这就是事实。

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪnstɪŋkt] .

| He | relied | upon | the | guiding | of | the | unconscious | mind | , | which | is | instinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 依赖 | 之上 | 这 | 指导 | 的 | 这 | 无意识 | 头脑 | , | 哪个 | 是 | 本能 | . |

他依靠的是潜意识的引导，也就是本能。

[pə'hæps] , [tuː] , [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] , [nəʊn] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [men]

| Perhaps | , | too | , | some | sense | of | orientation | , | known | to | animals | and | primitive | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 也 | , | 一些 | 感觉 | 的 | 方向 | , | 已知 | 到 | 动物 | 和 | 原始 | 男人 |

, [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [æz; əz] [wel] ,

| , | may | have | helped | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 可能 | 有 | 帮助 | 作为 | 出色地 | , |

或许，动物和原始人所具备的某种方向感也起到了一定的作用。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['tæŋg(ə)ld]['riːdʒən][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt] [weə(r)]

| for | through | all | that | tangled | region | he | succeeded | in | reaching | the | exact | spot | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 通过 | 全部 | 那 | 纠缠不清 | 地区 | 他 | 成功了 | 在 | 到达 | 这 | 精确的 | 点 | 在哪里 |

- [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [kə'nuː] ['nɪəli] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,

| Défago | had | hidden | the | canoe | nearly | three | days | before | with | the | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 隐 | 这 | 独木舟 | 几乎 | 三 | 天 | 前 | 和 | 这 | 评论 | , |

穿过那片错综复杂的区域，他终于找到了德法戈三天前藏匿独木舟的确切地点，并说道：

" [straɪk] [duː] [west] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][kæmp] .

| " | Strike | doo | west | across | the | lake | into | the | sun | to | find | the | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罢工 | 嘟 | 西方 | 穿过 | 这 | 湖 | 进入 | 这 | 太阳 | 到 | 寻找 | 这 | 营 | . |

“向西横渡湖泊，迎着阳光，就能找到营地。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [sʌn] [left] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] ,

| " | There | was | not | much | sun | left | to | guide | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 太阳 | 左边 | 到 | 指导 | 他 | , |

“已经没有多少阳光可以指引他了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] ,

| but | he | used | his | compass | to | the | best | of | his | ability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 用过的 | 他的 | 罗盘 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 能力 | , |

但他尽其所能地使用了指南针。

[ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freɪl] [krɑːft][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [twelv] [maɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [wɪð] [ə; eɪ]

| embarking | in | the | frail | craft | for | the | last | twelve | miles | of | his | journey | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启程 | 在 | 这 | 脆弱 | 工艺 | 为了 | 这 | 最后的 | 十二 | 英里 | 的 | 他的 | 旅行 | 和 | 一个 |

[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][bɪ'haɪnd][hɪm] .

| sensation | of | immense | relief | that | the | forest | was | at | last | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 巨大 | 宽慰 | 那 | 这 | 森林 | 曾是 | 在 | 最后的 | 在后面 | 他 | . |

他登上那艘简陋的小船，走完旅程的最后十二英里，心中充满了如释重负的感觉，因为森林终于被他抛在了身后。

[ænd; ənd] , ['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][kɑːm] ;

| And | , | fortunately | , | the | water | was | calm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 幸运的是 | , | 这 | 水 | 曾是 | 冷静的 | ; |

幸运的是，水面平静；

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kəʊstɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

| he | took | his | line | across | the | center | of | the | lake | instead | of | coasting | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 线 | 穿过 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 湖 | 反而 | 的 | 滑行 | 圆形的 | 这 |

[ʃɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twentɪ] [maɪlz] .

| shores | for | another | twenty | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 海岸 | 为了 | 其他 | 二十 | 英里 | . |

他没有沿着湖岸再走二十英里，而是将钓线横穿湖中心。

['fɔːtʃənətli] , [tuː] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hʌntəz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] .

| Fortunately | , | too | , | the | other | hunters | were | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 也 | , | 这 | 其他 | 猎人 | 是 | 后退 | . |

幸运的是，其他猎人也回来了。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['faɪərz] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] ['stɪərɪŋ] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

| The | light | of | their | fires | furnished | a | steering | point | without | which | he | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 他们的 | 火灾 | 提供 | 一个 | 转向 | 观点 | 没有 | 哪个 | 他 | 可能 | 有 |

[sɜːrtʃt] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] .

| searched | all | night | long | for | the | actual | position | of | the | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 全部 | 夜晚 | 长的 | 为了 | 这 | 实际的 | 位置 | 的 | 这 | 营 | . |

篝火的光芒为他提供了方向指引，否则他可能要整夜寻找营地的实际位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] ['mɪdnaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] ['greɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sændi]

| It | was | close | upon | midnight | all | the | same | when | his | canoe | grated | on | the | sandy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关闭 | 之上 | 午夜 | 全部 | 这 | 相同的 | 什么时候 | 他的 | 独木舟 | 磨碎的 | 在 | 这 | 沙 |

[kəʊv] ,

| cove | , |
|---|---|
| 海湾 | , |

尽管已接近午夜，但他的独木舟还是在沙质海湾上发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd] [hæŋk] , [pʌŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [dɪ'stɜːbd] [ɪn][ðeə(r)] [sliːp] [baɪ][hɪz; ɪz] [kraɪz] ,

| and | Hank | , | Punk | and | his | uncle | , | disturbed | in | their | sleep | by | his | cries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汉克 | , | 朋克 | 和 | 他的 | 叔叔 | , | 不安 | 在 | 他们的 | 睡觉 | 经过 | 他的 | 哭泣 | , |

汉克、朋克和他的叔叔被他的哭声惊醒，从睡梦中醒来。

[ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [ænd; ənd] [helpt] [ə; eɪ] ['verɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['spesɪmən] [ɒv; əv]

| ran | quickly | down | and | helped | a | very | exhausted | and | broken | specimen | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 迅速地 | 向下 | 和 | 帮助 | 一个 | 非常 | 筋疲力尽的 | 和 | 破碎的 | 标本 | 的 |

[skɒtʃ] [hjuː'mænətɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] .

| Scotch | humanity | over | the | rocks | toward | a | dying | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏格兰威士忌 | 人类 | 超过 | 这 | 岩石 | 朝向 | 一个 | 垂死 | 火 | . |

快速跑下去，扶着一个筋疲力尽、伤痕累累的苏格兰人越过岩石，走向即将熄灭的篝火。

['sɪksθ]

**VI**

六年级

六

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'zeɪɪk]['ʌŋk(ə)l]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɪzədri] [ænd; ənd]['hɒrə(r)]

| The | sudden | entrance | of | his | prosaic | uncle | into | this | world | of | wizardry | and | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 入口 | 的 | 他的 | 平淡无奇 | 叔叔 | 进入 | 这 | 世界 | 的 | 巫术 | 和 | 恐怖 |

[ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,

| that | had | haunted | him | without | interruption | now | for | two | days | and | two | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 闹鬼的 | 他 | 没有 | 中断 | 现在 | 为了 | 二 | 天 | 和 | 二 | 夜晚 | , |

他那平凡的叔叔突然闯入了这个已经连续两天两夜困扰着他的魔法和恐怖世界，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'feə(r)][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['æspekt] .

| had | the | immediate | effect | of | giving | to | the | affair | an | entirely | new | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 即时 | 影响 | 的 | 给予 | 到 | 这 | 事务 | 一个 | 完全 | 新的 | 方面 | . |

直接给这起事件赋予了一个全新的层面。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [krɪsp] " [hə'ləʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

| The | sound | of | that | crisp | " | Hulloa | , | my | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 那 | 脆 | " | 你好 | , | 我的 | 男生 | ! |

那清脆的“你好，我的孩子！”的声音

[ænd; ənd] [wʌts] [ʌp] [naʊ] ?

| And | what's | up | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是什么 | 向上 | 现在 | ? |

现在情况如何?

" [ænd; ənd][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] [ðæt] [draɪ][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [hænd] [ˌɪntrə'djuːst] [ə'nʌðə(r)] ['stændəd]

| " | and | the | grasp | of | that | dry | and | vigorous | hand | introduced | another | standard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 抓牢 | 的 | 那 | 干燥 | 和 | 蓬勃 | 手 | 介绍 | 其他 | 标准 |

[ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

| of | judgment | . |
|---|---|---|
| 的 | 判断 | . |

“而那只干燥而有力的手的握持，又引入了另一种评判标准。”

[ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒʃt] [θruː] [hɪm] .

| A | revulsion | of | feeling | washed | through | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 厌恶 | 的 | 感觉 | 洗过 | 通过 | 他 | . |

一股厌恶之情涌上心头。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪm'self] " [gəʊ] " ['rɑːðə(r)] ['bædli] .

| He | realized | that | he | had | let | himself | " | go | " | rather | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 他 | 有 | 让 | 他自己 | " | 去 | " | 相当 | 糟糕 | . |

他意识到自己已经彻底放纵自己了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] ['veɪgli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

| He | even | felt | vaguely | ashamed | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 毛毡 | 依稀 | 羞愧 | 的 | 他自己 | . |

他甚至感到一丝羞愧。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [hɑːd] - ['hɛdɪdnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [rɪ'kleɪmd] [hɪm] .

| The | native | hard | - | headedness | of | his | race | reclaimed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本国的 | 难的 | - | 头脑 | 的 | 他的 | 种族 | 回收 | 他 | . |

他与生俱来的顽固性格最终控制了他。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['daʊtləs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [gruːp] [raʊnd]

| And | this | doubtless | explains | why | he | found | it | so | hard | to | tell | that | group | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 毫无疑问 | 解释 | 为什么 | 他 | 成立 | 它 | 所以 | 难的 | 到 | 告诉 | 那 | 团体 | 圆形的 |

[ðə; ði]['faɪə(r)] — ['evriθɪŋ] .

| the | fire | — | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | — | 一切 | . |

毫无疑问，这解释了为什么他觉得很难向围坐在篝火旁的那群人倾诉一切。

[hiː; hi][təʊld] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] ,

| He | told | enough | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 足够的 | , | 然而 | , |

但他讲得够多了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['pɑːti] [mʌst; məst]

| for | the | immediate | decision | to | be | arrived | at | that | a | relief | party | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 即时 | 决定 | 到 | 是 | 到达的 | 在 | 那 | 一个 | 宽慰 | 派对 | 必须 |

[stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] ,

| start | at | the | earliest | possible | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 这 | 最早 | 可能的 | 片刻 | , |

为了尽快做出决定，救援队必须尽早出发。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmpsn] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keɪpəbli] , [mʌst; məst] [fɜːst] [hæv; həv] [fuːd]

| and | that | Simpson | , | in | order | to | guide | it | capably | , | must | first | have | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 辛普森 | , | 在 | 命令 | 到 | 指导 | 它 | 能够 | , | 必须 | 第一的 | 有 | 食物 |

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [sliːp] .

| and | , | above | all | , | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 多于 | 全部 | , | 睡觉 | . |

而辛普森为了能够胜任地驾驶它，首先必须有食物，最重要的是，必须有睡眠。

['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [kən'dɪʃn] [mɔː(r)] ['ʃruːdli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]

| Dr | . | Cathcart | observing | the | lad's | condition | more | shrewdly | than | his | patient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 卡斯卡特 | 观察 | 这 | 小伙子的 | 状况 | 更多的 | 精明地 | 比 | 他的 | 病人 |

[njuː] ,

| knew | , |
|---|---|
| 知道 | , |

卡斯卡特医生比他的病人更敏锐地观察到了男孩的病情。

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɔːfiːn] .

| gave | him | a | very | slight | injection | of | morphine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 非常 | 轻微 | 注射 | 的 | 吗啡 | . |

给他注射了极少量的吗啡。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['aʊəz] [hiː; hi] [slept] [laɪk] [ðə; ði] [ded] .

| For | six | hours | he | slept | like | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 六 | 小时 | 他 | 睡着了 | 喜欢 | 这 | 死的 | . |

他睡了六个小时，像死人一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [baɪ] [ðɪs] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,

| From | the | description | carefully | written | out | afterwards | by | this | student | of | divinity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 描述 | 小心 | 书面 | 出去 | 然后 | 经过 | 这 | 学生 | 的 | 神 | , |

根据这位神学学生事后仔细记录的描述，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [gruːp] [əʊ'mɪtɪd] ['sʌndri]

| it | appears | that | the | account | he | gave | to | the | astonished | group | omitted | sundry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 这 | 帐户 | 他 | 给予 | 到 | 这 | 惊讶 | 团体 | 省略 | 杂项 |

['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪlz] .

| vital | and | important | details | . |
|---|---|---|---|---|
| 必不可少的 | 和 | 重要的 | 细节 | . |

看来他向震惊的众人所作的陈述遗漏了许多至关重要的细节。

[hiː; hi] [ di'klɛə ] [ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['həʊlsəm] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['kaʊntənəns] ['steərɪŋ]

| He | declares | that | , | with | his | uncle's | wholesome | , | matter | - | of | - | fact | countenance | staring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | , | 和 | 他的 | 叔叔的 | 健康 | , | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 面容 | 凝视 |

[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

| him | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 这 | 脸 | , |

他宣称，当他看到叔叔那张朴实无华、实事求是的脸时，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

| he | simply | had | not | the | courage | to | mention | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 简单地 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 提到 | 他们 | . |

他根本没有勇气提及他们。

[ðʌs] , [ɔːl] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ['pɑːti] ['gæðəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

| Thus | , | all | the | search | party | gathered | , | it | would | seem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 全部 | 这 | 搜索 | 派对 | 聚集 | , | 它 | 会 | 似乎 | , |

因此，似乎所有聚集起来的搜寻人员都.....

[wɒz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [æn; ən] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'tæk]

| was | that | Défago | had | suffered | in | the | night | an | acute | and | inexplicable | attack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | - | 有 | 遭受 | 在 | 这 | 夜晚 | 一个 | 急性 | 和 | 无法解释的 | 攻击 |

[ɒv; əv] ['meɪniə] ,

| of | mania | , |
|---|---|---|
| 的 | 狂热 | , |

原来，德法戈当晚突发了严重的、无法解释的躁狂症。

[hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] " [kɔːld] " [baɪ] ['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

| had | imagined | himself | " | called | " | by | someone | or | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 想象 | 他自己 | " | 称为 | " | 经过 | 某人 | 或者 | 某物 | , |

他曾幻想自己被某人或某事"召唤"过，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔː(r)] ['raɪf(ə)l] ,

| and | had | plunged | into | the | bush | after | it | without | food | or | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 暴跌 | 进入 | 这 | 衬套 | 后 | 它 | 没有 | 食物 | 或者 | 步枪 | , |

于是他身无分文，也没有步枪，就跳进灌木丛里追赶它。

[weə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [baɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] [stɑː'veɪʃ(ə)n]

| where | he | must | die | a | horrible | and | lingering | death | by | cold | and | starvation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 必须 | 死 | 一个 | 可怕 | 和 | 挥之不去的 | 死亡 | 经过 | 寒冷的 | 和 | 饥饿 |

[ən'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ɪn] [taɪm] .

| unless | he | could | be | found | and | rescued | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 可以 | 是 | 成立 | 和 | 获救 | 在 | 时间 | . |

除非能及时被人发现并救出，否则他将在寒冷和饥饿中痛苦地死去。

" [ɪn] [taɪm] , " [mɔːr'əʊvə(r)] , [ment] [æt; ət] [wʌns] .

| " | In | time | , | " | moreover | , | meant | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 时间 | , | " | 而且 | , | 意思是 | 在 | 一次 | . |

此外，"及时"意味着"立即"。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [baɪ] ['sev(ə)n] ,

| In | the | course | of | the | following | day | , | however | — | they | were | off | by | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | , | 然而 | — | 他们 | 是 | 离开 | 经过 | 七 | , |

然而，在第二天的比赛中——他们落后了七点，

['liːvɪŋ] [pʌŋk] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [fuːd] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] —

| leaving | Punk | in | charge | with | instructions | to | have | food | and | fire | always | ready | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 朋克 | 在 | 收费 | 和 | 指示 | 到 | 有 | 食物 | 和 | 火 | 总是 | 准备好 | — |

['sɪmpsn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz]

| Simpson | found | it | possible | to | tell | his | uncle | a | good | deal | more | of | the | story's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | 成立 | 它 | 可能的 | 到 | 告诉 | 他的 | 叔叔 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 的 | 这 | 故事的 |

[truː] ['ɪnwədnəs] ,

| true | inwardness | , |
|---|---|---|
| 真的 | 内在性 | , |

辛普森把一切都交给朋克，嘱咐他要随时准备好食物和火——这样一来，辛普森就能向他的叔叔讲述故事中更多真实的内心世界了。

[wɪˈðaʊt] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [baɪ] [ə; eɪ]

| **without** | **divining** | **that** | **it** | **was** | **drawn** | **out** | **of** | **him** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **by** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 占卜 | 那 | 它 | 曾是 | 绘制 | 出去 | 的 | 他 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 经过 | 一个 |

[ˈveri] [ˈsʌt(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [krɒs] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

| **very** | **subtle** | **form** | **of** | **cross** | **examination** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 微妙的 | 形式 | 的 | 叉 | 考试 | . |

没有意识到，事实上，这是通过非常巧妙的交叉询问方式从他口中引出的。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] ,

| **By** | **the** | **time** | **they** | **reached** | **the** | **beginning** | **of** | **the** | **trail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 达到 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 踪迹 | , |

当他们到达步道起点时，

[weə(r)] [ðə; ði] [kəˈnuː] [wɒz; wəz] [leɪd] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ˈdʒɜːni] ,

| **where** | **the** | **canoe** | **was** | **laid** | **up** | **against** | **the** | **return** | **journey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 独木舟 | 曾是 | 铺设 | 向上 | 反对 | 这 | 返回 | 旅行 | , |

独木舟停泊在返程途中的地方

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [haʊ] - [spəʊk] [ˈveɪgli] [ɒv; əv] " [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] -

| **he** | **had** | **mentioned** | **how** | **Défago** | **spoke** | **vaguely** | **of** | **"** | **something** | **he** | **called** | **a** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 提及 | 如何 | - | 辐 | 依稀 | 的 | " | 某物 | 他 | 称为 | 一个 | - |

[wˈɛndɪgˌəʊ] - " ;

| **Wendigo** | **'** | **"** | **;** |
|---|---|---|---|
| 温迪戈 | - | " | ; |

他曾提到德法戈含糊地谈到“他称之为‘温迪戈’的东西”；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 温迪戈(The Wendigo)
# 第3/4页

[haʊ] [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ; [haʊ] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [sent] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kæmp] ;

| how | he | cried | in | his | sleep | ; | how | he | imagined | an | unusual | scent | about | the | camp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 哭 | 在 | 他的 | 睡觉 | ; | 如何 | 他 | 想象 | 一个 | 异常 | 香味 | 关于 | 这 | 营 | ; |

他如何在睡梦中哭泣；他如何想象营地里弥漫着一种不寻常的气味；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [ˈment(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] .

| and | had | betrayed | other | symptoms | of | mental | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 背叛 | 其他 | 症状 | 的 | 精神的 | 激动 | . |

并且还表现出其他精神兴奋的症状。

[hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] " [ðæt] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈəʊdə(r)] " [əˈpɒn] [hɪmˈself]

| He | also | admitted | the | bewildering | effect | of | " | that | extraordinary | odor | " | upon | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 承认 | 这 | 扑朔迷离 | 影响 | 的 | " | 那 | 非凡的 | 气味 | " | 之上 | 他自己 |

,

,

,

他还承认“那种奇特的气味”对他产生了令人困惑的影响。

" [ˈpʌndʒənt] [ænd; ənd] [ˈækrɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈəʊdə(r)] [ɒv; əv] [ˈlaɪənz] .

| " | pungent | and | acrid | like | the | odor | of | lions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 泼辣 | 和 | 辛辣 | 喜欢 | 这 | 气味 | 的 | 狮子 | . |

“气味刺鼻，像狮子的气味。”

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈfɪfti] [ˈaɪlənd] [ˈwɔːtə(r)]

| " | And | by | the | time | they | were | within | an | easy | hour | of | Fifty | Island | Water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 是 | 之内 | 一个 | 简单的 | 小时 | 的 | 五十 | 岛 | 水 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [let] [slɪp] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [fækt] — [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [əˈvaʊəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɪˈsterɪk(ə)l]

| he | had | let | slip | the | further | fact | — | a | foolish | avowal | of | his | own | hysterical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 让 | 滑 | 这 | 更远 | 事实 | — | 一个 | 愚蠢 | 承认 | 的 | 他的 | 自己的 | 歇斯底里的 |

[kənˈdɪʃn] ,

| condition | , |
|---|---|
| 状况 | , |

“当他们距离五十岛水域还有一个小时左右的路程时，他又无意中透露了另一个事实——愚蠢地承认自己患有歇斯底里症。”

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ˈɑːftəwədz] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈvænɪʃd] [gaɪd] [kɔːl] " [fɔː(r); fə(r)]

| as | he | felt | afterwards | — | that | he | had | heard | the | vanished | guide | call | " | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 毛毡 | 然后 | — | 那 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 消失了 | 指导 | 称呼 | " | 为了 |

[help] .

| help | . |
|---|---|
| 帮助 | . |

事后他感觉——他听到了失踪的向导呼救。

" [hiː; hi] [əʊˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈfreɪzɪz] [juːst] ,

| " | He | omitted | the | singular | phrases | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 省略 | 这 | 单数 | 短语 | 用过的 | , |

他省略了所使用的单数短语，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [prɪˈpɒstərəs] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

| for | he | simply | could | not | bring | himself | to | repeat | the | preposterous | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 简单地 | 可以 | 不是 | 带来 | 他自己 | 到 | 重复 | 这 | 荒谬 | 语言 | . |

因为他实在无法重复那些荒谬的言论。

[ˈɔːlsəʊ] ,

| Also | , |
|---|---|
| 还 | , |

还，

[waɪl] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [mænz] ['fʊtsteps] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [ə'sju:md] [æn; ən]

| while | describing | how | the | man's | footsteps | in | the | snow | had | gradually | assumed | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 描述 | 如何 | 这 | 男人的 | 脚步声 | 在 | 这 | 雪 | 有 | 逐步地 | 假定 | 一个 |

[ɪg'zækt] ['mɪnɪtʃə(r)] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪməlz] ['plʌndʒɪŋ] [træks] ,

| exact | miniature | likeness | of | the | animal's | plunging | tracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确的 | 微型 | 相似 | 的 | 这 | 动物 | 骤降 | 轨道 | , |

在描述男子在雪地上的脚印如何逐渐演变成与动物俯冲的脚印一模一样的微缩版时，

[hi:; hi] [left] [aʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['meʒəd] [ə; eɪ] ['həʊlli] [ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstəns] .

| he | left | out | the | fact | that | they | measured | a | wholly | incredible | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 出去 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 测量 | 一个 | 完全 | 极好的 | 距离 | . |

他隐瞒了他们测量出的距离完全不可思议的事实。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['naɪsli] ['bæləns] [bɪ'twi:n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] ,

| It | seemed | a | question | , | nicely | balanced | between | individual | pride | and | honesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 问题 | , | 很好 | 均衡 | 之间 | 个人 | 自豪 | 和 | 诚实 | , |

这似乎是一个恰到好处的问题，既关乎个人自尊，又关乎诚实。

[wɒt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vi:l] [ænd; ənd] [wɒt] [sə'pres] .

| what | he | should | reveal | and | what | suppress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 应该 | 揭示 | 和 | 什么 | 压制 | . |

他应该揭露什么，又应该隐瞒什么。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['faɪəri] [tɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| He | mentioned | the | fiery | tinge | in | the | snow | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提及 | 这 | 火热 | 色调 | 在 | 这 | 雪 | , | 为了 | 实例 | , |

例如，他提到了雪中泛起的火红光泽。

[jet] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [ðæt] ['bɒdi] [ænd; ənd] [bed] [hæd; həd] [bi:n] ['pɑ:tli] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv]

| yet | shrank | from | telling | that | body | and | bed | had | been | partly | dragged | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 缩小 | 从 | 讲述 | 那 | 身体 | 和 | 床 | 有 | 到过 | 部分 | 拖拽 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [tent] . . . .

| the | tent | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐篷 | . | . | . | . |

但他却羞于启齿，说尸体和床铺的一部分被人从帐篷里拖了出来……

[wɪð] [ðə; ði] [net] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kæθˌkɑ:rt] , [ə'drɔɪt] [saɪ'kɒlədʒɪst] [ðæt] [hi:; hi] ['fænsid]

| With | the | net | result | that | Dr | . | Cathcart | , | adroit | psychologist | that | he | fancied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 网 | 结果 | 那 | 博士 | . | 卡斯卡特 | , | 灵巧 | 心理学家 | 那 | 他 | 幻想 |

[hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

| himself | to | be | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 是 | , |

最终的结果是，卡斯卡特博士——他自认为是一位技艺精湛的心理学家——

[hæd; həd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['ɪnfluənst] [baɪ] ['ləʊnlinəs] ,

| had | assured | him | clearly | enough | exactly | where | his | mind | , | influenced | by | loneliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保证 | 他 | 清楚地 | 足够的 | 确切地 | 在哪里 | 他的 | 头脑 | , | 影响 | 经过 | 孤独 | , |

[bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] ['terə(r)] ,

| bewilderment | and | terror | , |
|---|---|---|---|
| 困惑 | 和 | 恐怖 | , |

已经非常清楚地向他保证，他的思绪，在孤独、困惑和恐惧的影响下，究竟落在了哪里。

[hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [dɪ'lu:ʒn] .

| had | yielded | to | the | strain | and | invited | delusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 产生 | 到 | 这 | 拉紧 | 和 | 受邀 | 错觉 | . |

屈服于压力，滋生了错觉。

[waɪl] ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [weə(r)] ,

| **While** | **praising** | **his** | **conduct** | **,** | **he** | **managed** | **at** | **the** | **same** | **time** | **to** | **point** | **out** | **where** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 赞扬 | 他的 | 执行 | , | 他 | 管理 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 观点 | 出去 | 在哪里 | , |

[wen] ,

| **when** | **,** |
|---|---|
| 什么时候 | , |

在表扬他的行为的同时，他也设法指出了事情发生的地点和时间。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [gɒn] [ə'streɪ] .

| **and** | **how** | **his** | **mind** | **had** | **gone** | **astray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他的 | 头脑 | 有 | 已消失 | 误入歧途 | . |

以及他的思想是如何误入歧途的。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [θɪŋk] [hɪm'self] [faɪnə][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [preɪz] ,

| **He** | **made** | **his** | **nephew** | **think** | **himself** | **finer** | **than** | **he** | **was** | **by** | **judicious** | **praise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 侄子 | 思考 | 他自己 | 更精细 | 比 | 他 | 曾是 | 经过 | 明智的 | 称赞 | , |

他巧妙地赞美侄子，使他觉得自己比实际更优秀。

[jet] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] ['mɪnɪmaɪzɪŋ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] .

| **yet** | **more** | **foolish** | **than** | **he** | **was** | **by** | **minimizing** | **the** | **value** | **of** | **the** | **evidence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 更多的 | 愚蠢 | 比 | 他 | 曾是 | 经过 | 最小化 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 证据 | . |

然而，他却低估了证据的价值，这比他本人还要愚蠢。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mə'tɪəriəlɪst] , [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][laɪd; liːd] ['klevəli] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

| **Like** | **many** | **another** | **materialist** | **,** | **that** | **is** | **,** | **he** | **lied** | **cleverly** | **on** | **the** | **basis** | **of** | **insufficient** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 其他 | 唯物主义者 | , | 那 | 是 | , | 他 | 撒谎了 | 巧妙地 | 在 | 这 | 基础 | 的 | 不足的 |

['nɒlɪdʒ] ,

| **knowledge** | **,** |
|---|---|
| 知识 | , |

就像许多其他唯物主义者一样，他基于知识不足而巧妙地撒谎。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [sə'plaɪd] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'telɪdʒəns]

| **because** | **the** | **knowledge** | **supplied** | **seemed** | **to** | **his** | **own** | **particular** | **intelligence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 知识 | 供应 | 似乎 | 到 | 他的 | 自己的 | 特别的 | 智力 |

[ˌɪnəd'mɪsəbl] .

| **inadmissible** | **.** |
|---|---|
| 不可接受的 | . |

因为在他看来，所提供的知识在他独特的智力水平下是无法接受的。

" [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [s'ɒlɪtjˌuːdz] , " [hiː; hi] [sed] , " ['kænɒt] [liːv] ['eni] [maɪnd] [ʌn'tʌtʃt]

| **"** | **The** | **spell** | **of** | **these** | **terrible** | **solitudes** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **cannot** | **leave** | **any** | **mind** | **untouched** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 拼写 | 的 | 这些 | 糟糕的 | 孤独 | , | " | 他 | 说 | , | " | 不能 | 离开 | 任何 | 头脑 | 未受触碰 |

, ['eni] [maɪnd] ,

| **,** | **any** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|
| , | 任何 | 头脑 | , |

“这些可怕的孤独，”他说，“会影响任何人的心灵，任何人的心灵，

[ðæt] [ɪz] , [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kwɒlətiz] .

| **that** | **is** | **,** | **possessed** | **of** | **the** | **higher** | **imaginative** | **qualities** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 拥有 | 的 | 这 | 更高 | 富有想象力的 | 品质 | . |

也就是说，具有较高的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɜːkt] [ə'pɒn] [jɔːz] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]

| **It** | **has** | **worked** | **upon** | **yours** | **exactly** | **as** | **it** | **worked** | **upon** | **my** | **own** | **when** | **I** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 工作 | 之上 | 你的 | 确切地 | 作为 | 它 | 工作 | 之上 | 我的 | 自己的 | 什么时候 | 我 | 曾是 |

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

| **your** | **age** | **.** |
|---|---|---|
| 你的 | 年龄 | . |

它对你的作用和我小时候对我的作用完全一样。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['hɔːntɪd] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][kæmp][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [muːs] ,

| The | animal | that | haunted | your | little | camp | was | undoubtedly | a | moose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 那 | 闹鬼的 | 你的 | 小的 | 营 | 曾是 | 无疑 | 一个 | 驼鹿 | , |

毫无疑问，在你那小小的营地里出没的动物是一头驼鹿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['belɪŋ] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [muːs] [meɪ] [hæv; həv] , ['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)]

| for | the | ' | belling | ' | of | a | moose | may | have | , | sometimes | , | a | very | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | 鸣叫 | - | 的 | 一个 | 驼鹿 | 可能 | 有 | , | 有时 | , | 一个 | 非常 | 奇特 |

['kwɒləti] [ɒv; əv] [saʊnd] .

| quality | of | sound | . |
|---|---|---|---|
| 质量 | 的 | 声音 | . |

因为驼鹿的“鸣叫”有时可能具有非常奇特的音质。

[ðə; ði] ['kʌləd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [træks] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] ['diːfekt] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɪn]

| The | colored | appearance | of | the | big | tracks | was | obviously | a | defect | of | vision | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有色 | 外貌 | 的 | 这 | 大的 | 轨道 | 曾是 | 明显地 | 一个 | 缺点 | 的 | 想象 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [prə'djuːst] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

| your | own | eyes | produced | by | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 眼睛 | 生产 | 经过 | 激动 | . |

大轨道呈现出的彩色外观显然是你因兴奋而导致的视觉缺陷。

[ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [træks] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]

| The | size | and | stretch | of | the | tracks | we | shall | prove | when | we | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尺寸 | 和 | 拉紧 | 的 | 这 | 轨道 | 我们 | 将 | 证明 | 什么时候 | 我们 | 来 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

赛道的规模和长度，我们将在到达现场后加以证明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| But | the | hallucination | of | an | audible | voice | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 幻觉 | 的 | 一个 | 可听见的 | 嗓音 | , | 的 | 课程 | , |

当然，幻听到清晰可闻的声音，

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒmənəst] [fɔːmz] [ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] [djuː] [tuː; tə]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] — [æn; ən]

| is | one | of | the | commonest | forms | of | delusion | due | to | mental | excitement | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 这 | 最常见的 | 表格 | 的 | 错觉 | 到期的 | 到 | 精神的 | 激动 | — | 一个 |

[ɪk'saɪtmənt] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,

| excitement | , | my | dear | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 激动 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , |

这是由于精神兴奋而产生的最常见妄想形式之一——亲爱的孩子，这是一种兴奋。

['pɜːfɪktli] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , ['wʌndəfəli] [kən'trəʊld] [baɪ][juː; jʊ]['ʌndə(r)]

| perfectly | excusable | , | and | , | let | me | add | , | wonderfully | controlled | by | you | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 情有可原 | , | 和 | , | 让 | 我 | 添加 | , | 太棒了 | 受控 | 经过 | 你 | 在下面 |

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| the | circumstances | . |
|---|---|---|
| 这 | 情况 | . |

完全可以理解，而且，我还要补充一点，在这种情况下，你的控制能力非常出色。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌrɪdʒ]

| For | the | rest | , | I | am | bound | to | say | , | you | have | acted | with | a | splendid | courage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 我 | 是 | 边界 | 到 | 说 | , | 你 | 有 | 行动 | 和 | 一个 | 灿烂 | 勇气 |

,

,

,

至于其他方面，我必须说，你们的表现展现了非凡的勇气。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌn'self] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['ɔːf(ə)l]

| for | the | terror | of | feeling | oneself | lost | in | this | wilderness | is | nothing | short | of | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 恐怖 | 的 | 感觉 | 自己 | 丢失的 | 在 | 这 | 荒野 | 是 | 没有什么 | 短的 | 的 | 可怕 |

, [ænd; ənd]

| , | and |
|---|---|
| , | 和 |

因为迷失在这片荒野中的恐惧简直令人难以忍受，而且

, [hæd; həd][ai] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,

| , | had | I | been | in | your | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 有 | 我 | 到过 | 在 | 你的 | 地方 | , |

如果我处在你的位置，

[ai][doʊnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [wʌn]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

| I | don't | for | a | moment | believe | I | could | have | behaved | with | one | quarter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 为了 | 一个 | 片刻 | 相信 | 我 | 可以 | 有 | 表现 | 和 | 一 | 四分之一 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| your | wisdom | and | decision | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 智慧 | 和 | 决定 | . |

我丝毫不相信自己能拥有你四分之一的智慧和决策力。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒmənli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪz] — [ðæt] — [dæmd] ['əʊdə(r)]

| The | only | thing | I | find | it | uncommonly | difficult | to | explain | is | — | that | — | damned | odor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 寻找 | 它 | 不寻常地 | 难的 | 到 | 解释 | 是 | — | 那 | — | 该死的 | 气味 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

唯一让我觉得特别难以解释的是——那该死的气味。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [sɪk] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , " ['pɒzətɪvli] ['dɪzi] !

| " | It | made | me | feel | sick | , | I | assure | you | , | " | declared | his | nephew | , | " | positively | dizzy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制成 | 我 | 感觉 | 生病的 | , | 我 | 保证 | 你 | , | " | 声明 | 他的 | 侄子 | , | " | 积极地 | 晕眩的 | ! |

“我向你保证，这让我感到恶心，”他的侄子宣称，“简直是头晕目眩！”

" [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][kɑːm] [ɒm'nɪsiəns] , ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)]

| " | His | uncle's | attitude | of | calm | omniscience | , | merely | because | he | knew | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 叔叔的 | 态度 | 的 | 冷静的 | 全知全能 | , | 仅仅 | 因为 | 他 | 知道 | 更多的 |

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['fɔːmjʊliː] , [meɪd] [hɪm] ['slaɪtli] [dɪ'faɪənt] .

| psychological | formulae | , | made | him | slightly | defiant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心理 | 公式 | , | 制成 | 他 | 轻微地 | 桀骜不驯 | . |

“他叔叔那种冷静无所不知的态度，仅仅因为他懂得更多的心理学公式，就让他显得有些桀骜不驯。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [wʌn]

| It | was | so | easy | to | be | wise | in | the | explanation | of | an | experience | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 简单的 | 到 | 是 | 明智的 | 在 | 这 | 解释 | 的 | 一个 | 经验 | 一 |

[hæz; həz][nɒt] ['pɜːsənəli] [ 'witnis ] .

| has | not | personally | witnessed | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 亲自 | 目击者 | . |

对于自己没有亲身经历过的事情，妄加评论是件很容易的事。

" [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['desələt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['əʊdə(r)][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | A | kind | of | desolate | and | terrible | odor | is | the | only | way | I | can | describe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 种类 | 的 | 荒凉 | 和 | 糟糕的 | 气味 | 是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 我 | 能 | 描述 | 它 | , |

“我只能用一种荒凉而可怕的气味来形容它。”

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [mæn] [bɪ'saɪd]

| " | he | concluded | , | glancing | at | the | features | of | the | quiet | , | unemotional | man | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 结束 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 特征 | 的 | 这 | 安静的 | , | 不带感情的 | 男人 | 旁 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“他总结道，同时瞥了一眼身旁那位安静、不苟言笑的男人的面容。”

" [aɪ][kæn; kən]['əʊnli]['mɑːv(ə)l] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ,

| " | I | can | only | marvel | , | " | was | the | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 仅有的 | 奇迹 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | , |

“我只能惊叹不已，”对方回答道。

" [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [wɜːs] .

| " | that | under | the | circumstances | it | did | not | seem | to | you | even | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 在下面 | 这 | 情况 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 你 | 甚至 | 更糟 | . |

“在这种情况下，你难道不觉得情况更糟吗？”

" [ðə; ðɪ][draɪ] [wɜːdz] , ['sɪmpsn] [njuː] , [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

| " | The | dry | words | , | Simpson | knew | , | hovered | between | the | truth | , | and | his | uncle's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 干燥 | 字 | , | 辛普森 | 知道 | , | 悬停 | 之间 | 这 | 真相 | , | 和 | 他的 | 叔叔的 |

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] [truːθ] .

| interpretation | of | " | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 的 | " | 这 | 真相 | . |

辛普森知道，这些枯燥的话语徘徊在真相和他叔叔对“真相”的解读之间。

" [ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kæmp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [tent] [stɪl]

| " | And | so | at | last | they | came | to | the | little | camp | and | found | the | tent | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 在 | 最后的 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 小的 | 营 | 和 | 成立 | 这 | 帐篷 | 仍然 |

['stændɪŋ] ,

| standing | , |
|---|---|
| 常设 | , |

于是，他们最终来到了小营地，发现帐篷仍然屹立在那里。

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [pɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk]

| the | remains | of | the | fire | , | and | the | piece | of | paper | pinned | to | a | stake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 火 | , | 和 | 这 | 片 | 的 | 纸 | 已置顶 | 到 | 一个 | 赌注 |

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tʌtʃt] .

| beside | it | — | untouched | . |
|---|---|---|---|---|
| 旁 | 它 | — | 未受触碰 | . |

火堆的残骸，以及钉在旁边木桩上的那张纸——都完好无损。

[ðə; ðɪ] [kæʃ] , ['pɔːli; 'pʊəli] [kən'traɪvd] [baɪ] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [hændz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn]

| The | cache | , | poorly | contrived | by | inexperienced | hands | , | however | , | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缓存 | , | 差 | 人为的 | 经过 | 缺乏经验 | 双手 | , | 然而 | , | 有 | 到过 |

[dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] — [baɪ] [mʌsk] [ræts] ,

| discovered | and | opened | — | by | musk | rats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 和 | 打开 | — | 经过 | 麝香 | 老鼠 | , |

然而，这个由缺乏经验的人拙劣设计的藏匿点，却被麝鼠发现并打开了。

[mɪŋk] [ænd; ənd] ['skwɪrəl] .

| mink | and | squirrel | . |
|---|---|---|---|
| 貂 | 和 | 松鼠 | . |

水貂和松鼠。

[ðə; ðɪ] ['mætʃɪz] [leɪ] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fuːd] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə]

| The | matches | lay | scattered | about | the | opening | , | but | the | food | had | been | taken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 比赛 | 躺 | 疏散 | 关于 | 这 | 开幕 | , | 但 | 这 | 食物 | 有 | 到过 | 已采取 | 到 |

[ðə; ðɪ][lɑːst] [krʌm] .

| the | last | crumb | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 屑 | . |

火柴散落在店门口，但食物却被吃得一干二净。

" [wel] , [ 'felə ] , [hiː; hi] [eɪnt] [hɪə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [hæŋk] ['laʊdlɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .

| " | Well | , | fellers | , | he | ain't | here | , | " | exclaimed | Hank | loudly | after | his | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 伙计们 | , | 他 | 不是 | 这里 | , | " | 惊呼 | 汉克 | 高声 | 后 | 他的 | 时尚 | . |

“伙计们，他不在！”汉克用他特有的方式大声喊道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz][sɑːr'teɪn][æz; əz][ðə; ði][kəʊl] [sə'plaɪ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] !
" And that's as sartain as the coal supply down below !
" 和 那就是 作为 萨尔坦 作为 这 煤炭 供应 向下 以下 !

“这就像下面的煤炭供应一样确定！”

[bʌt; bət] [wɔːr] [hiːz] [gɒt][tuː; tə][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] - [baʊt] [æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði] [treɪd] [ɪn] [kraʊnz]
But whar he's got to by this time is ' bout as unsartain as the trade in crowns
但 码头 他是 得到 到 经过 这 时间 是 - 回合 作为 - 作为 这 贸易 在 皇冠
[ɪn] ['tʌðər] [pleɪs] .
in t'other place .
在 另一个 地方 .

但他现在要去哪里，就像另一个地方的皇冠交易一样，充满了不确定性。

" [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ['stjuːd(ə)nt][wɒz; wəz][nəʊ]['bæriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət]
" The presence of a divinity student was no barrier to his language at
" 这 在场 的 一个 神 学生 曾是 不 障碍 到 他的 语言 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
such a time ,
这样的 一个 时间 ,

“当时在场的神学院学生并没有妨碍他用语言交流。”

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdərz] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'vɪəli] ['edɪtɪd] .
though for the reader's sake it may be severely edited .
尽管 为了 这 读者的 清酒 它 可能 是 严重 编辑 .

但为了读者的阅读体验，内容可能会经过大幅删减。

" [ai] [prə'pəʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [wiː; wi] [stɑːt] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] - [hʌnt] - [laɪk] [hel] !
" I propose , " he added , " that we start out at once an ' hunt for'm like hell !
" 我 提出 , " 他 额外 , " 那 我们 开始 出去 在 一次 一个 - 打猎 - 喜欢 地狱 !

“我建议，”他补充道，“我们立即出发，拼命追捕他们！”

" [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] - ['prɒbəb(ə)l] [feɪt] [ə'prest] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
" The gloom of Défago's probable fate oppressed the whole party with a sense of
" 这 愁云 的 - 可能 命运 受压迫者 这 所有的 派对 和 一个 感觉 的
['dredf(ə)l] ['grævəti][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] ['ɒkjəpənsi] .
dreadful gravity the moment they saw the familiar signs of recent occupancy .
可怕 重力 这 片刻 他们 锯 这 熟悉的 标志 的 最近的 占用 .

“当人们看到德法戈可能遭遇的命运的阴霾，以及最近占领的种种迹象时，整个党派都笼罩在一种可怕的沉重感之中。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [tent] ,
Especially the tent ,
尤其 这 帐篷 ,

尤其是帐篷，

[wɪð] [ðə; ði][bed][ɒv; əv]['bɔːlsəm] ['brɑːntʃɪz] [stɪl] [smuːðd] [ænd; ənd] ['flætnd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)]
with the bed of balsam branches still smoothed and flattened by the pressure
和 这 床 的 香脂 分支 仍然 平滑 和 扁平的 经过 这 压力
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
of his body ,
的 他的 身体 ,

他身体的压迫使床铺上的香脂冷杉枝条依然平整光滑。

[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
seemed to bring his presence near to them .
似乎 到 带来 他的 在场 靠近 到 他们 .

他似乎将自己的存在带到了他们身边。

['sɪmpsn] , ['fiːlɪŋ] ['veɪgli] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [æt; ət] [steɪk] ,
Simpson , feeling vaguely as if his world were somehow at stake ,
辛普森 , 感觉 依稀 作为 如果 他的 世界 是 不知何故 在 赌注 ,

辛普森隐约感到自己的世界似乎岌岌可危。

[went] [əˈbaʊt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [pəˈtɪkjələz] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [təʊn] .

| went | about | explaining | particulars | in | a | hushed | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 关于 | 解释 | 细节 | 在 | 一个 | 静静地 | 语气 | . |

他压低声音，开始解释细节。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkɑːmə(r)] [naʊ] , [ðəʊ] [ˈoʊvərˈwɪrid] [wɪð] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈdʒɜːrniz] .

| He | was | much | calmer | now | , | though | overwearied | with | the | strain | of | his | many | journeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很多 | 更平静 | 现在 | , | 尽管 | 过度疲劳 | 和 | 这 | 拉紧 | 的 | 他的 | 许多 | 旅程 | . |

虽然多次旅行让他疲惫不堪，但他现在平静多了。

[hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] — " [ɪkˈspleɪnɪŋ] [əˈweɪ] , " [ˈrɑːðə(r)] — [ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪlz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɔːntɪd] [ˈmeməri] [helpt] ,

| His | uncle's | method | of | explaining | — | " | explaining | away | , | " | rather | — | the | details | still | fresh | in | his | haunted | memory | helped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔的 | 方法 | 的 | 解释 | — | " | 解释 | 离开 | , | " | 相当 | — | 这 | 细节 | 仍然 | 新鲜的 | 在 | 他的 | 闹鬼的 | 记忆 | 帮助 | , |

他叔叔的解释方法——更确切地说是“搪塞”——帮助他回忆起那些仍然历历在目的细节。

[tuː] , [tuː; tə] [pʊt] [aɪs] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] .

| too | , | to | put | ice | upon | his | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 到 | 放 | 冰 | 之上 | 他的 | 情绪 | . |

而且，他也想让自己的情绪保持冷静。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ][dəˈrekʃ(ə)n][hiː; hi][ræn] [ɒf] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz] ,

| " | And | that's | the | direction | he | ran | off | in | , | " | he | said | to | his | two | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 这 | 方向 | 他 | 跑 | 离开 | 在 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他的 | 二 | 同伴 | , |

“他就朝那个方向跑去了，”他对他的两个同伴说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [gaɪd] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [dɔːn] .

| pointing | in | the | direction | where | the | guide | had | vanished | that | morning | in | the | grey | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 在 | 这 | 方向 | 在哪里 | 这 | 指导 | 有 | 消失了 | 那 | 早晨 | 在 | 这 | 灰色的 | 黎明 | . |

指向那天早晨灰蒙蒙的黎明中，导游消失的方向。

" [streɪt] [daʊn] [ðeə(r)][hiː; hi][ræn][laɪk][ə; eɪ][dɪə(r)] , [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [bɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhemlɒk]

| " | Straight | down | there | he | ran | like | a | deer | , | in | between | the | birch | and | the | hemlock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直的 | 向下 | 那里 | 他 | 跑 | 喜欢 | 一个 | 鹿 | , | 在 | 之间 | 这 | 桦木 | 和 | 这 | 铁杉 |

. . . .

: : : :

. . . .

“他像鹿一样径直跑下去，穿过白桦树和铁杉树之间的缝隙……”

" [hæŋk][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

| " | Hank | and | Dr | . | Cathcart | exchanged | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉克 | 和 | 博士 | . | 卡斯卡特 | 交换 | 眼神 | . |

汉克和卡斯卡特医生交换了一下眼神。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [daʊn] [ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ,

| " | And | it | was | about | two | miles | down | there | , | in | a | straight | line | , | " | continued | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 关于 | 二 | 英里 | 向下 | 那里 | , | 在 | 一个 | 直的 | 线 | , | " | 持续 | 这 | 其他 | , |

“直线距离大约两英里，”另一个人继续说道。

['spiːkɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['terə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| speaking | with | something | of | the | former | terror | in | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 以前的 | 恐怖 | 在 | 他的 | 嗓音 | , |

说话时，他的声音里还带着一丝昔日的恐惧。

" [ðæt] [ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] — [ded] ! "

| " | that | I | followed | his | trail | to | the | place | where | — | it | stopped | — | dead | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 随后 | 他的 | 踪迹 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | — | 它 | 停止 | — | 死的 | ! | " |

“我循着他的踪迹来到一个地方——踪迹戛然而止——他死了！”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [hiːə] [hɪm] ['kælɪn] - [æn; ən] - [kɔːt] [ðə; ði] [stentʃ] ,

| " | And | where | you | heered | him | callin | ' | an | ' | caught | the | stench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 你 | 听见 | 他 | 卡林 | - | 一个 | - | 捕捉 | 这 | 恶臭 | , |

“而你在哪里听到他的呼喊，又在哪里闻到那股恶臭，

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ˌentə'teɪnmənt] , " [kraɪd] [hæŋk] ,

| an | ' | all | the | rest | of | the | wicked | entertainment | , | " | cried | Hank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 邪恶 | 娱乐 | , | " | 哭 | 汉克 | , |

“还有所有其他邪恶的娱乐活动，”汉克喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [kiːn] [dɪ'stres] .

| with | a | volubility | that | betrayed | his | keen | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 流动性 | 那 | 背叛 | 他的 | 敏锐的 | 痛苦 | . |

他滔滔不绝地讲述着，却也因此流露出深深的痛苦。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ˌəʊvə'keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ]

| " | And | where | your | excitement | overcame | you | to | the | point | of | producing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 你的 | 激动 | 克服 | 你 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 生产 |

[ɪ'ljʊʒən] ,

| illusions | , |
|---|---|
| 幻觉 | , |

“而当你的兴奋使你产生错觉时，

" ['ædɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

| " | added | Dr | . | Cathcart | under | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 博士 | . | 卡斯卡特 | 在下面 | 他的 | 气息 | , |

卡斯卡特医生低声补充道：

[jet] [nɒt] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| yet | not | so | low | that | his | nephew | did | not | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 所以 | 低的 | 那 | 他的 | 侄子 | 做过 | 不是 | 听到 | 它 | . |

但声音并不低，他的侄子还是听到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævə(ə)ld] ['kwɪkli] ,

| It | was | early | in | the | afternoon | , | for | they | had | traveled | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早期的 | 在 | 这 | 下午 | , | 为了 | 他们 | 有 | 旅行 | 迅速地 | , |

当时已是下午早些时候，因为他们行进速度很快。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [left] .

| and | there | were | still | a | good | two | hours | of | daylight | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 仍然 | 一个 | 好的 | 二 | 小时 | 的 | 日光 | 左边 | . |

当时还有整整两个小时的日光。

['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] [ænd; ənd] [hæŋk] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ,

| Dr | . | Cathcart | and | Hank | lost | no | time | in | beginning | the | search | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 卡斯卡特 | 和 | 汉克 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 开始 | 这 | 搜索 | , |

卡斯卡特医生和汉克立即开始了搜寻工作。

[bʌt; bət] ['sɪmpsn] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

| but | Simpson | was | too | exhausted | to | accompany | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 辛普森 | 曾是 | 也 | 筋疲力尽的 | 到 | 陪伴 | 他们 | . |

但辛普森太累了，无法陪同他们。

[ðeɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ bleiz ] [mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz]

| They | would | follow | the | blazed | marks | on | the | trees | , | and | where | possible | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 跟随 | 这 | 燃烧的 | 标记 | 在 | 这 | 树木 | , | 和 | 在哪里 | 可能的 | , | 他的 |

['fʊtsteps] .

| footsteps | . |
|---|---|
| 脚步声 | . |

他们会沿着树上标记的痕迹前进，如果可能的话，还会沿着他的脚印前进。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

| Meanwhile | the | best | thing | he | could | do | was | to | keep | a | good | fire | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 最好的 | 事物 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 保持 | 一个 | 好的 | 火 | 去 | , |

[ænd; ənd] [rest] .

| and | rest | . |
|---|---|---|
| 和 | 休息 | . |

与此同时，他能做的最好的事情就是保持火堆燃烧，然后休息。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] ['aʊəz] - [sɜːtʃ] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɔːl'redi] [daʊn] ,

| But | after | something | like | three | hours | ' | search | , | the | darkness | already | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 某物 | 喜欢 | 三 | 小时 | - | 搜索 | , | 这 | 黑暗 | 已经 | 向下 | , |

但经过大约三个小时的搜寻，夜幕已经降临，

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [kæmp] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .

| the | two | men | returned | to | camp | with | nothing | to | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 返回 | 到 | 营 | 和 | 没有什么 | 到 | 报告 | . |

两人返回营地，没有报告任何事情。

[freʃ] [snəʊ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ɔːl] [saɪnz] ,

| Fresh | snow | had | covered | all | signs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 雪 | 有 | 涵盖 | 全部 | 标志 | , |

新雪覆盖了所有路标。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ bleiz ] [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['sɪmpsn]

| and | though | they | had | followed | the | blazed | trees | to | the | spot | where | Simpson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 有 | 随后 | 这 | 燃烧的 | 树木 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 辛普森 |

[hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] ,

| had | turned | back | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 后退 | , |

尽管他们沿着被火烧过的树木找到了辛普森折返的地方，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| they | had | not | discovered | the | smallest | indication | of | a | human | being | — | or | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 发现 | 这 | 最小 | 指示 | 的 | 一个 | 人类 | 存在 | — | 或者 | 为了 |

[ðæt] ['mætə(r)] , [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] .

| that | matter | , | of | an | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事情 | , | 的 | 一个 | 动物 | . |

他们没有发现任何人类的迹象——或者，就此而言，也没有发现任何动物的迹象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [freʃ] [træks] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

| There | were | no | fresh | tracks | of | any | kind | ; | the | snow | lay | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 新鲜的 | 轨道 | 的 | 任何 | 种类 | ; | 这 | 雪 | 躺 | 未受干扰 | . |

没有任何新鲜的足迹；积雪完好无损。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [duː; də] ,

| It | was | difficult | to | know | what | was | best | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 知道 | 什么 | 曾是 | 最好的 | 到 | 做 | , |

很难知道什么才是最好的做法。

[ðəʊ] [ɪn] [ri'æləti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] .

| though | in | reality | there | was | nothing | more | they | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 现实 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 他们 | 可以 | 做 | . |

但实际上他们已经无能为力了。

[ðeɪ] [mait] [steɪ] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [səkˈses] .

| They | might | stay | and | search | for | weeks | without | much | chance | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 停留 | 和 | 搜索 | 为了 | 周 | 没有 | 很多 | 机会 | 的 | 成功 | . |

他们可能会留下来寻找数周，但成功的几率不大。

[ðə; ði] [freʃ] [snəʊ] [dɪˈstrɔɪd] [ðeə(r)]['əʊnli] [həʊp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)]

| The | fresh | snow | destroyed | their | only | hope | , | and | they | gathered | round | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 雪 | 损毁 | 他们的 | 仅有的 | 希望 | , | 和 | 他们 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 火 |

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

| for | supper | , |
|---|---|---|
| 为了 | 晚餐 | , |

一场新雪摧毁了他们唯一的希望，他们围坐在火堆旁吃晚饭。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪˈspɒndənt] ['pɑːti] .

| a | gloomy | and | despondent | party | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴沉 | 和 | 沮丧的 | 派对 | . |

一场气氛阴郁沉闷的聚会。

[ðə; ði][fækts] , [ɪnˈdiːd] , [wɜː(r); wə(r)][sæd] [ɪˈnʌf] , [fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][æt; ət][ræt]

| The | facts | , | indeed | , | were | sad | enough | , | for | Défago | had | a | wife | at | Rat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | , | 的确 | , | 是 | 伤心 | 足够的 | , | 为了 | - | 有 | 一个 | 妻子 | 在 | 鼠 |

['pɔːtɪdʒ] ,

| Portage | , |
|---|---|
| 波蒂奇 | , |

事实的确令人悲伤，因为德法戈在拉特波蒂奇有个妻子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fæmɪliz] [səʊl] [miːnz] [ɒv; əv] [səˈpɔːt] .

| and | his | earnings | were | the | family's | sole | means | of | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 收益 | 是 | 这 | 家庭的 | 唯一 | 方法 | 的 | 支持 | . |

他的收入是全家唯一的经济来源。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['ʌglinəs] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

| Now | that | the | whole | truth | in | all | its | ugliness | was | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 所有的 | 真相 | 在 | 全部 | 它是 | 丑陋 | 曾是 | 出去 | , |

既然所有丑陋的真相都已公之于众，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['juːsləs] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] ['fɜːðə(r)] [dɪsˈgaɪz] [ɔː(r)] [prɪ'tens] .

| it | seemed | useless | to | deal | in | further | disguise | or | pretense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 无用 | 到 | 交易 | 在 | 更远 | 伪装 | 或者 | 虚伪 | . |

继续伪装或掩饰似乎毫无意义。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['əʊpənli][ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] .

| They | talked | openly | of | the | facts | and | probabilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 公然 | 的 | 这 | 事实 | 和 | 概率 | . |

他们坦诚地讨论了事实和可能性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] ,

| It | was | not | the | first | time | , | even | in | the | experience | of | Dr | . | Cathcart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 甚至 | 在 | 这 | 经验 | 的 | 博士 | . | 卡斯卡特 | , |

即使以卡斯卡特博士的经验来看，这也不是第一次了。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [sɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sˈɒlɪtˌuːdz] [ænd; ənd]

| that | a | man | had | yielded | to | the | singular | seduction | of | the | Solitudes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 男人 | 有 | 产生 | 到 | 这 | 单数 | 诱惑 | 的 | 这 | 孤独 | 和 |

[gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

| gone | out | of | his | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | ; |

有人屈服于孤独者的独特诱惑，失去了理智；

- , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌpriːdɪˈspəʊzd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,

| Défago | , | moreover | , | was | predisposed | to | something | of | the | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 而且 | , | 曾是 | 易感 | 到 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | , |

此外，德法戈本人也倾向于这种做法。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌmelən'kəʊliə] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

| for | he | already | had | a | touch | of | melancholia | in | his | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 已经 | 有 | 一个 | 触碰 | 的 | 忧郁症 | 在 | 他的 | 血 | , |

因为他骨子里就带着一丝忧郁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪbə(r)][wɒz; wəz] ['wiːkənd] [baɪ] [baʊts] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ɒf(ə)n] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| and | his | fiber | was | weakened | by | bouts | of | drinking | that | often | lasted | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 纤维 | 曾是 | 减弱 | 经过 | 回合 | 的 | 喝 | 那 | 经常 | 持续 | 为了 |

[wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

| weeks | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 周 | 在 | 一个 | 时间 | . |

他经常连续数周酗酒，导致身体纤维变得虚弱。

['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] — [wʌn] [maɪt] ['nevə(r)] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] — [hæd; həd] [ sə'fais ] [tuː; tə]

| Something | on | this | trip | — | one | might | never | know | precisely | what | — | had | sufficed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 旅行 | — | 一 | 可能 | 绝不 | 知道 | 恰恰 | 什么 | — | 有 | 足够了 | 到 |

[pʊʃ] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn] ,

| push | him | over | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 推 | 他 | 超过 | 这 | 线 | , |

这次旅行中的某些事情——或许永远无法确切地说是什么——足以让他越过那条界限。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| that | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

仅此而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,

| And | he | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已消失 | , |

他走了。

[gɒn] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [leɪks] [tuː; tə][daɪ][baɪ] [stɑː'veɪʃ(ə)n]

| gone | off | into | the | great | wilderness | of | trees | and | lakes | to | die | by | starvation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 离开 | 进入 | 这 | 伟大的 | 荒野 | 的 | 树木 | 和 | 湖泊 | 到 | 死 | 经过 | 饥饿 |

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

| and | exhaustion | . |
|---|---|---|
| 和 | 疲惫 | . |

进入了树木和湖泊环绕的广袤荒野，最终因饥饿和疲惫而死。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [kæmp] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ;

| The | chances | against | his | finding | camp | again | were | overwhelming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 反对 | 他的 | 寻找 | 营 | 再次 | 是 | 压倒 | ; |

他再次找到营地的可能性微乎其微；

[ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] ,

| the | delirium | that | was | upon | him | would | also | doubtless | have | increased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谵妄 | 那 | 曾是 | 之上 | 他 | 会 | 还 | 毫无疑问 | 有 | 增加 | , |

他原本就有的谵妄症状无疑也会加剧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['laɪkli] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] ['vaɪələns] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][səʊ]

| and | it | was | quite | likely | he | might | do | violence | to | himself | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 相当 | 可能 | 他 | 可能 | 做 | 暴力 | 到 | 他自己 | 和 | 所以 |

['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz]['kruːəl] [feɪt] .

| hasten | his | cruel | fate | . |
|---|---|---|---|---|
| 趋 | 他的 | 残忍的 | 命运 | . |

他很可能会自残，从而加速他悲惨的命运。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][end][hæd; həd] ['prɒbəbli] [kʌm] .

| Even | while | they | talked | , | indeed | , | the | end | had | probably | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他们 | 谈话 | , | 的确 | , | 这 | 结尾 | 有 | 大概 | 来 | . |

即使在他们交谈的时候，结局可能也已经到来了。

[ɒn] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [hæŋk] , [hɪz; ɪz] [əʊld] [pæl] , [haʊ'evə(r)] ,

| On | the | suggestion | of | Hank | , | his | old | pal | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 建议 | 的 | 汉克 | , | 他的 | 老的 | 朋友 | , | 然而 | , |

然而，在他的老朋友汉克的建议下，

[ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| they | proposed | to | wait | a | little | longer | and | devote | the | whole | of | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 建议的 | 到 | 等待 | 一个 | 小的 | 更长 | 和 | 奉献 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 下列的 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

他们提议再等一段时间，把第二天一整天都用来处理这件事。

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] ['dɑːknəs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

| from | dawn | to | darkness | , | to | the | most | systematic | search | they | could | devise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 黎明 | 到 | 黑暗 | , | 到 | 这 | 最多 | 系统 | 搜索 | 他们 | 可以 | 设计 | . |

从黎明到黄昏，他们进行了所能想到的最系统的搜索。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['terətrɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| They | would | divide | the | territory | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 划分 | 这 | 领土 | 之间 | 他们 | . |

他们会瓜分这片领土。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðeə(r)] [plæn] [ɪn] [greɪt] ['diːteɪl] .

| They | discussed | their | plan | in | great | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讨论 | 他们的 | 计划 | 在 | 伟大的 | 细节 | . |

他们详细讨论了他们的计划。

[ɔːl] [ðæt] [men] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] .

| All | that | men | could | do | they | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 男人 | 可以 | 做 | 他们 | 会 | 做 | . |

男人能做的事，他们都会去做。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,

| And | , | meanwhile | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 同时 | , |

与此同时，

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] ['pænɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪldənəs]

| they | talked | about | the | particular | form | in | which | the | singular | Panic | of | the | Wilderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 关于 | 这 | 特别的 | 形式 | 在 | 哪个 | 这 | 单数 | 恐慌 | 的 | 这 | 荒野 |

[hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [gaɪd] .

| had | made | its | attack | upon | the | mind | of | the | unfortunate | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 它是 | 攻击 | 之上 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 不幸 | 指导 | . |

他们谈到了荒野恐慌这种独特的现象是如何以特殊的形式侵袭这位不幸的向导的心灵的。

[hæŋk] , [ðəʊ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɪn] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] ,

| Hank | , | though | familiar | with | the | legend | in | its | general | outline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | , | 尽管 | 熟悉的 | 和 | 这 | 传奇 | 在 | 它是 | 一般的 | 大纲 | , |

汉克虽然对这个传说的大致内容有所了解，

['ɒbviəsli] [dɪd] [nɒt] ['welkəm] [ðə; ði] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] .

| obviously | did | not | welcome | the | turn | the | conversation | had | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 做过 | 不是 | 欢迎 | 这 | 转动 | 这 | 对话 | 有 | 已采取 | . |

显然，他并不乐见谈话朝着这个方向发展。

[hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] .

| He | contributed | little | , | though | that | little | was | illuminating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 贡献 | 小的 | , | 尽管 | 那 | 小的 | 曾是 | 启发性的 | . |

他的贡献不多，但那一点点贡献却很有启发性。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ræn]['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]

| For | he | admitted | that | a | story | ran | over | all | this | section | of | country | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 承认 | 那 | 一个 | 故事 | 跑 | 超过 | 全部 | 这 | 部分 | 的 | 国家 | 到 | 这 |

[ɪ'fekt] [ðæt] ['sevrəl] ['ɪndiənz] [hæd; həd] " [siːn] [ðə; ði][w'ɛndɪgˌəʊ] " [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['fɪfti]

| effect | that | several | Indians | had | " | seen | the | Wendigo | " | along | the | shores | of | Fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 那 | 一些 | 印度人 | 有 | " | 已见 | 这 | 温迪戈 | " | 沿着 | 这 | 海岸 | 的 | 五十 |

['aɪlənd] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] " [fɔːl] " [ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)] ,

| Island | Water | in | the | " | fall | " | of | last | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岛 | 水 | 在 | 这 | " | 落下 | " | 的 | 最后的 | 年 | , |

因为他承认，这一地区流传着这样一个故事，说去年秋天，有好几个印第安人在五十岛水域沿岸“看到了温迪戈”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] - [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hʌnt] [ðeə(r)] .

| and | that | this | was | the | true | reason | of | Défago's | disinclination | to | hunt | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 真的 | 原因 | 的 | - | 不情愿 | 到 | 打猎 | 那里 | . |

这就是德法戈不愿去那里狩猎的真正原因。

[hæŋk] ['daʊtləs] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [helpt] [hɪz; ɪz][əʊld][pæl][tuː; tə] [deθ] [baɪ]

| Hank | doubtless | felt | that | he | had | in | a | sense | helped | his | old | pal | to | death | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | 毫无疑问 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 在 | 一个 | 感觉 | 帮助 | 他的 | 老的 | 朋友 | 到 | 死亡 | 经过 |

[ˌoʊvərˌpər'sweɪdɪŋ] [hɪm] .

| overpersuading | him | . |
|---|---|---|
| 过度说服 | 他 | . |

汉克无疑觉得，从某种意义上说，他因为过度劝说老朋友而害死了他。

" [wen] [æn; ən] ['ɪndiən] [gəʊz] ['kreɪzi] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

| " | When | an | Indian | goes | crazy | , | " | he | explained | , | talking | to | himself | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 印度 | 去 | 疯狂的 | , | " | 他 | 解释 | , | 说 | 到 | 他自己 | 更多的 | 比 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

| to | the | others | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他的 | , |

“当一个印度人发疯的时候，”他解释道，与其说是在和别人说话，不如说是在自言自语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , " [ɪts] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðæt] [hiːz] - [siːn] [ðə; ði][w'ɛndɪgˌəʊ] . -

| it | seemed | , | " | it's | always | put | that | he's | ' | seen | the | Wendigo | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , | " | 它是 | 总是 | 放 | 那 | 他是 | - | 已见 | 这 | 温迪戈 | . | - |

似乎总是说他“见过温迪戈”。

[æn; ən] - [pɔː(r)][əʊld] - [wɒz; wəz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [daʊn] [tuː; tə][hiː; hi] ['veri] [hiːlz] . . . !

| An | ' | pore | old | Défaygo | was | superstitious | down | to | he | very | heels | . | . | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 孔隙 | 老的 | - | 曾是 | 迷信的 | 向下 | 到 | 他 | 非常 | 高跟鞋 | . | . | . | ! |

可怜的老德法戈迷信得一塌糊涂.....!

" [ænd; ənd] [ðen] ['sɪmpsn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

| " | And | then | Simpson | , | feeling | the | atmosphere | more | sympathetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 辛普森 | , | 感觉 | 这 | 气氛 | 更多的 | 交感神经 | , |

“然后辛普森感觉到气氛变得更加融洽，

[təʊld]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [fʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [teɪl] ; [hiː; hi] [left] [aʊt] [nəʊ] ['diːteɪlz] [ðɪs]

| told | over | again | the | full | story | of | his | astonishing | tale | ; | he | left | out | no | details | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 超过 | 再次 | 这 | 满的 | 故事 | 的 | 他的 | 惊人 | 故事 | ; | 他 | 左边 | 出去 | 不 | 细节 | 这 |

[taɪm] ;

| time | ; |
|---|---|
| 时间 | ; |

他再次完整地讲述了他那段惊人的经历；这一次，他没有遗漏任何细节；

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ sen'seiʃən ] [ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [fɪəz] .

| he | mentioned | his | own | sensations | and | gripping | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提及 | 他的 | 自己的 | 感觉 | 和 | 扣人心弦 | 恐惧 | . |

他提到了自己的感受和难以摆脱的恐惧。

[hiː; hi]['əʊnli] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] .

| He | only | omitted | the | strange | language | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 省略 | 这 | 奇怪的 | 语言 | 用过的 | . |

他只是省略了其中使用的奇怪语言。

" [bʌt; bət] - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][w'ɛndɪgˌəʊ]

| " | But | Défago | surely | had | already | told | you | all | these | details | of | the | Wendigo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 一定 | 有 | 已经 | 讲述 | 你 | 全部 | 这些 | 细节 | 的 | 这 | 温迪戈 |

['ledʒənd] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,

| legend | , | my | dear | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 传奇 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , |

“但是，我亲爱的朋友，德法戈肯定已经把温迪戈传说的所有细节都告诉过你了。”

" [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | insisted | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 坚持 | 这 | 医生 | . |

“医生坚持道。”

" [aɪ] [miːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I | mean | , | he | had | talked | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | 他 | 有 | 谈话 | 关于 | 它 | , |

我的意思是，他之前谈到过这件事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'saɪtmənt] ['ɑːftəwədz]

| and | thus | put | into | your | mind | the | ideas | which | your | own | excitement | afterwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 放 | 进入 | 你的 | 头脑 | 这 | 想法 | 哪个 | 你的 | 自己的 | 激动 | 然后 |

[dɪ'veləpt] ?

| developed | ? |
|---|---|
| 发达 | ? |

于是，你便将那些后来在你兴奋的驱使下逐渐形成的想法植入了脑海?

" [ˌweərə'pɒn] ['sɪmpsn] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][fækts] .

| " | Whereupon | Simpson | again | repeated | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 辛普森 | 再次 | 重复 | 这 | 事实 | . |

于是辛普森再次重复了事实。

- , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [hæd; həd] ['beəli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [biːst] .

| Défago | , | he | declared | , | had | barely | mentioned | the | beast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 他 | 声明 | , | 有 | 仅仅 | 提及 | 这 | 兽 | . |

他宣称，德法戈几乎没有提到过那头野兽。

[hiː; hi] , ['sɪmpsn] , [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd]

| He | , | Simpson | , | knew | nothing | of | the | story | , | and | , | so | far | as | he | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 辛普森 | , | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 故事 | , | 和 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 记得 |

,

| , |
|---|
| , |

他，辛普森，对这个故事一无所知，而且，就他记忆所及，

[hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | never | even | read | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 甚至 | 读 | 关于 | 它 | . |

我之前甚至从未听说过这件事。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

| Even | the | word | was | unfamiliar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 单词 | 曾是 | 陌生 | . |

连这个词都陌生。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

| Of | course | he | was | telling | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 曾是 | 讲述 | 这 | 真相 | , |

他说的当然是实话。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]

| and | Dr | . | Cathcart | was | reluctantly | compelled | to | admit | the | singular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | . | 卡斯卡特 | 曾是 | 勉强 | 被迫 | 到 | 承认 | 这 | 单数 |

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

| character | of | the | whole | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 的 | 这 | 所有的 | 事务 | . |

卡斯卡特博士很不情愿地不得不承认整件事的特殊性。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də] [ðɪs][ɪn][wɜːdz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn]['mænə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

| He | did | not | do | this | in | words | so | much | as | in | manner | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 做 | 这 | 在 | 字 | 所以 | 很多 | 作为 | 在 | 方式 | , | 然而 | . |

然而，他更多地是通过行动而非言语来表达这一点。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [gʊd] , [staʊt] [triː] ;

| He | kept | his | back | against | a | good | , | stout | tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 后退 | 反对 | 一个 | 好的 | , | 肥硕 | 树 | ; |

他背靠着一棵结实的大树；

[hiː; hi] [pəʊkt] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv]['daɪɪŋ] [daʊn] ;

| he | poked | the | fire | into | a | blaze | the | moment | it | showed | signs | of | dying | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 戳 | 这 | 火 | 进入 | 一个 | 火焰 | 这 | 片刻 | 它 | 显示 | 标志 | 的 | 垂死 | 向下 | ; |

火势稍稍减弱时，他就迅速将其重新点燃；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kwɪkə(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [liːst] [saʊnd][ɪn][ðə; ði] [naɪt]

| he | was | quicker | than | any | of | them | to | notice | the | least | sound | in | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更快 | 比 | 任何 | 的 | 他们 | 到 | 注意 | 这 | 至少 | 声音 | 在 | 这 | 夜晚 |

[ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [fɪʃ] ['dʒʌmpɪŋ][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

| about | them | — | a | fish | jumping | in | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他们 | — | 一个 | 鱼 | 跳 | 在 | 这 | 湖 | , |

他比他们任何人都反应更快，能注意到夜里最细微的声音——比如湖里鱼跃出水面的声音。

[ə; eɪ][twɪg] ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

| a | twig | snapping | in | the | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 枝条 | 啪啪 | 在 | 这 | 衬套 | , |

灌木丛中传来树枝断裂的声音。

[ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['frægmənts][ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz]

| the | dropping | of | occasional | fragments | of | frozen | snow | from | the | branches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下降 | 的 | 偶然 | 片段 | 的 | 冷冻 | 雪 | 从 | 这 | 分支 |

[ˌəʊvə'hed] [weə(r)] [ðə; ði] [hiːt] ['luːs(ə)nd] [ðem; ðəm] .

| overhead | where | the | heat | loosened | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | 在哪里 | 这 | 热 | 松动 | 他们 | . |

偶尔会有碎冰从头顶的树枝上掉落，那是被热浪融化的冰雪。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kwɒləti] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] ['kɒnfɪdənt] , ['ləʊə(r)]

| His | voice | , | too | , | changed | a | little | in | quality | , | becoming | a | shade | less | confident | , | lower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | , | 也 | , | 已更改 | 一个 | 小的 | 在 | 质量 | , | 成为 | 一个 | 阴影 | 较少的 | 自信的 | , | 降低 |

['ɔːlsəʊ][ɪn] [təʊn] .

| also | in | tone | . |
|---|---|---|---|
| 还 | 在 | 语气 | . |

他的声音也略有变化，变得不那么自信了，音调也更低了。

[fɪə(r)] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ 'hɔvə, 'hʌ- ][kləʊz] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kæmp] ,

| Fear | , | to | put | it | plainly | , | hovered | close | about | that | little | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | , | 到 | 放 | 它 | 显然 | , | 悬停 | 关闭 | 关于 | 那 | 小的 | 营 | , |

坦白地说，恐惧笼罩着那个小营地。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl] [θriː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

| and | though | all | three | would | have | been | glad | to | speak | of | other | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 全部 | 三 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 说话 | 的 | 其他 | 事情 | , |

虽然他们三人都乐意谈论其他事情，

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɒz; wəz] [ðɪs] — [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɪə(r)]

| the | only | thing | they | seemed | able | to | discuss | was | this | — | the | source | of | their | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 他们 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 讨论 | 曾是 | 这 | — | 这 | 来源 | 的 | 他们的 | 害怕 |

.

:

.

他们似乎唯一能够讨论的就是这件事——他们恐惧的根源。

[ðeɪ] [traɪd] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɪn][veɪn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

| They | tried | other | subjects | in | vain | ; | there | was | nothing | to | say | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试 | 其他 | 主题 | 在 | 徒劳 | ; | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 说 | 关于 | 他们 | . |

他们尝试了其他话题，但都无济于事；因为这些话题根本没什么可说的。

[hæŋk][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɒnɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ; [hiː; hi] [sed] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

| Hank | was | the | most | honest | of | the | group | ; | he | said | next | to | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | 曾是 | 这 | 最多 | 诚实的 | 的 | 这 | 团体 | ; | 他 | 说 | 下一个 | 到 | 没有什么 | . |

汉克是这群人中最诚实的；他几乎什么也不说。

[hiː; hi]['nevə(r)][wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| He | never | once | , | however | , | turned | his | back | to | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 一次 | , | 然而 | , | 转向 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 黑暗 | . |

然而，他从未背弃过黑暗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| His | face | was | always | to | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 总是 | 到 | 这 | 森林 | , |

他的脸总是面向森林。

[ænd; ənd] [wen] [wʊd] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ]['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri]

| and | when | wood | was | needed | he | didn't | go | farther | than | was | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 木头 | 曾是 | 需要 | 他 | 没有 | 去 | 更远 | 比 | 曾是 | 必要的 |

[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

| to | get | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 它 | . |

当需要木材时，他不会去超出必要的范围的地方去获取。

[sevn]

## VII

七

第七章

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] , [ðəʊ] [nɒt] [θɪk] ,

| A | wall | of | silence | wrapped | them | in | , | for | the | snow | , | though | not | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 墙 | 的 | 沉默 | 包装 | 他们 | 在 | , | 为了 | 这 | 雪 | , | 尽管 | 不是 | 厚的 | , |

虽然雪不厚，但一片寂静将他们包裹其中。

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['ded(ə)n] ['eni] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [held] [θɪŋz] ['prɪti] [taɪt]

| was | sufficient | to | deaden | any | noise | , | and | the | frost | held | things | pretty | tight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 充足的 | 到 | 缓和 | 任何 | 噪音 | , | 和 | 这 | 霜 | 握住 | 事物 | 漂亮的 | 紧的 |

[bɪ'saɪdz] .

| besides | . |
|---|---|
| 除了 | . |

足以隔绝任何噪音，而且霜冻也把东西冻得紧紧的。

[nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːd] .

| No | sound | but | their | voices | and | the | soft | roar | of | the | flames | made | itself | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | 但 | 他们的 | 声音 | 和 | 这 | 柔软的 | 吼 | 的 | 这 | 火焰 | 制成 | 本身 | 听到 | . |

除了他们的声音和火焰轻微的轰鸣声之外，周围一片寂静。

['əʊnli] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| Only | , | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

只是偶尔，

['sʌmθɪŋ] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paɪn] [mɔːθs] [wɪŋz] [went] [pɑːst][ðem; ðəm] [θruː]

| something | soft | as | the | flutter | of | a | pine | moth's | wings | went | past | them | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 柔软的 | 作为 | 这 | 扑 | 的 | 一个 | 松树 | 蛾子的 | 翅膀 | 去 | 过去的 | 他们 | 通过 |

[ðə; ði][eə(r)] .

| the | air | . |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | . |

一只松蛾的翅膀轻轻扇动，从他们身边掠过，带来一丝柔软的感觉。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

| No | one | seemed | anxious | to | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 似乎 | 焦虑的 | 到 | 去 | 到 | 床 | . |

似乎没有人急着睡觉。

[ðə; ði] ['aʊəz] [slɪpt] [tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] .

| The | hours | slipped | towards | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 滑倒了 | 向 | 午夜 | . |

时间悄然流逝，接近午夜。

" [ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'nʌf] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɒŋgə(r)]

| " | The | legend | is | picturesque | enough | , | " | observed | the | doctor | after | one | of | the | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 传奇 | 是 | 如画 | 足够的 | , | " | 观察到 | 这 | 医生 | 后 | 一 | 的 | 这 | 更长 |

['pɔːzɪz] ,

| pauses | , |
|---|---|
| 停顿 | , |

“这个传说本身就足够引人入胜了，”医生在一次较长的沉默后说道。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| speaking | to | break | it | rather | than | because | he | had | anything | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 到 | 休息 | 它 | 相当 | 比 | 因为 | 他 | 有 | 任何事物 | 到 | 说 | , |

他开口说话并非因为有什么要说的，而是为了打破僵局。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][w'ɛndɪgˌəʊ][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [pə'sɒnɪfaɪd] ,

| " | for | the | Wendigo | is | simply | the | Call | of | the | Wild | personified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 温迪戈 | 是 | 简单地 | 这 | 称呼 | 的 | 这 | 荒野 | 拟人化的 | , |

“因为温迪戈其实就是野性的呼唤的化身。”

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] [hɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . "

| which | some | natures | hear | to | their | own | destruction | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一些 | 自然 | 听到 | 到 | 他们的 | 自己的 | 破坏 | . | " |

有些天性听了这种话，最终走向毁灭。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hæŋk] [sed] ['prez(ə)ntli] .

| " | That's | about | it | , | " | Hank | said | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 关于 | 它 | , | " | 汉克 | 说 | 目前 | . |

“差不多就是这样了，”汉克说道。

" [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][nəʊ] - - [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| " | An | ' | there's | no | misunderstandin | ' | when | you | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 有 | 不 | - | - | 什么时候 | 你 | 听到 | 它 | . |

“你听了之后就不会有任何误解了。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [juː; jʊ][baɪ] [neɪm] [raɪt] - ['nɔː] .

| It | calls | you | by | name | right | ' | nough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 呼叫 | 你 | 经过 | 姓名 | 正确的 | - | 足够了 | . |

它确实会叫出你的名字。

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] ['fɒləʊd] .

| " | Another | pause | followed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 暂停 | 随后 | . |

又是一阵沉默。

[ðen] ['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt]

| Then | Dr | . | Cathcart | came | back | to | the | forbidden | subject | with | a | rush | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 博士 | . | 卡斯卡特 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 禁止 | 主题 | 和 | 一个 | 匆忙 | 那 |

[meɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dʒʌmp] .

| made | the | others | jump | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 其他的 | 跳 | . |

然后，凯斯卡特博士突然又提起了这个禁忌话题，语气急促，吓了其他人一跳。

" [ðə; ði] ['ælәgәri] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkәnt] , " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknәs] , "

| " | The | allegory | is | significant | , | " | he | remarked | , | looking | about | him | into | the | darkness | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寓言 | 是 | 重要的 | , | " | 他 | 评论 | , | 寻找 | 关于 | 他 | 进入 | 这 | 黑暗 | , | " |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] ,

| for | the | Voice | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 嗓音 | , |

“这个寓言意义重大，”他环顾四周的黑暗说道，“因为声音，

[ðeɪ] [seɪ] , [rɪ'zemb(ə)lz] [ɔːl][ðə; ði]['maɪnə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] — [wɪnd] , ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [kraɪz]

| they | say | , | resembles | all | the | minor | sounds | of | the | Bush | — | wind | , | falling | water | , | cries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | 类似 | 全部 | 这 | 次要的 | 声音 | 的 | 这 | 衬套 | — | 风 | , | 坠落 | 水 | , | 哭泣 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

| of | the | animals | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 动物 | , |

他们说，它模仿了灌木丛中所有细微的声音——风声、流水声、动物的叫声。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

| and | so | forth | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | . |

等等。

[ænd; ənd] , [wʌns][ðə; ði]['vɪktɪm] [h'iəz] [ðæt] — [hiːz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

| And | , | once | the | victim | hears | that | — | he's | off | for | good | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 一次 | 这 | 受害者 | 听到 | 那 | — | 他是 | 离开 | 为了 | 好的 | , | 的 | 课程 | ! |

而且，一旦受害者听到这话——他当然就彻底完了！

[hɪz; ɪz][məʊst] ['vʌlnərəbl] [pɔɪnts] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| His | most | vulnerable | points | , | moreover | , | are | said | to | be | the | feet | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最多 | 易受伤害的 | 积分 | , | 而且 | , | 是 | 说 | 到 | 是 | 这 | 脚 | 和 | 这 |

[aɪz] ; [ðə; ði] [fiːt] ,

| eyes | ; | the | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | ; | 这 | 脚 | , |

此外，据说他最脆弱的地方是脚和眼睛；脚，

[juː; jʊ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv]

| you | see | , | for | the | lust | of | wandering | , | and | the | eyes | for | the | lust | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 为了 | 这 | 欲望 | 的 | 漫游 | , | 和 | 这 | 眼睛 | 为了 | 这 | 欲望 | 的 |

['bjuːti] .

| beauty | . |
|---|---|
| 美丽 | . |

你看，是为了满足漫游的欲望，以及为了满足对美的欲望。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['begə(r)] [gəʊz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [spiːd] [ðæt] [hiː; hi] [bliːdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| The | poor | beggar | goes | at | such | a | dreadful | speed | that | he | bleeds | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 乞丐 | 去 | 在 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 速度 | 那 | 他 | 出血 | 下面 | 这 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

这个可怜的乞丐跑得太快了，以至于眼下都流血了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɜːn] .

| and | his | feet | burn | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚 | 烧伤 | . |

他的脚火辣辣地疼。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][pɪə(r)] [ʌn'iːzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]

| " | Dr | . | Cathcart | , | as | he | spoke | , | continued | to | peer | uneasily | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 卡斯卡特 | , | 作为 | 他 | 辐 | , | 持续 | 到 | 同伴 | 不安地 | 进入 | 这 |

[səˈraʊndɪŋ] [gluːm] .

| surrounding | gloom | . |
|---|---|---|
| 周围 | 愁云 | . |

“卡斯卡特医生一边说话，一边不安地凝视着周围的昏暗环境。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [hʌʃt] [təʊn] .

| His | voice | sank | to | a | hushed | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 沉没 | 到 | 一个 | 静静地 | 语气 | . |

他的声音低了下来，变得压低了。

" [ðə; ði][wˈɛndɪgˌəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪz] [sed] [tuː; tə] [bɜːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] — ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] ,

| " | The | Wendigo | , | " | he | added | , | " | is | said | to | burn | his | feet | — | owing | to | the | friction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 温迪戈 | , | " | 他 | 额外 | , | " | 是 | 说 | 到 | 烧伤 | 他的 | 脚 | — | 欠款 | 到 | 这 | 摩擦 | , |

“据说温迪戈会灼伤自己的脚——因为摩擦造成的，”他补充道，“

[əˈpærəntli] [kɔːzd] [baɪ][ɪts] [trəˈmendəs] [vəˈlɒsəti] — [tɪl] [ðeɪ] [drɒp] [ɒf] , [ænd; ənd] [njuː] [wʌnz] [fɔːm]

| apparently | caused | by | its | tremendous | velocity | — | till | they | drop | off | , | and | new | ones | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 导致 | 经过 | 它是 | 巨大的 | 速度 | — | 直到 | 他们 | 降低 | 离开 | , | 和 | 新的 | 一个 | 形式 |

[ɪgˈzæktli] [laɪk] [ɪts] [əʊn] .

| exactly | like | its | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 喜欢 | 它是 | 自己的 | . |

显然是由其巨大的速度造成的——直到它们脱落，然后形成与它自身完全相同的新物体。

" ['sɪmpsn] ['lɪsnd] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [əˈmeɪzmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pælə(r)][ɒn] [hæŋks] [feɪs]

| " | Simpson | listened | in | horrified | amazement | ; | but | it | was | the | pallor | on | Hank's | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛普森 | 听着 | 在 | 惊恐万分 | 惊愕 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 这 | 苍白 | 在 | 汉克的 | 脸 |

[ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm][məʊst] .

| that | fascinated | him | most | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 着迷 | 他 | 最多 | . |

辛普森惊恐地听着；但最让他着迷的是汉克脸上的苍白。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hæd; həd][hiː; hi]

| He | would | willingly | have | stopped | his | ears | and | closed | his | eyes | , | had | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 停止 | 他的 | 耳朵 | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 有 | 他 |

[deəd] .

| dared | . |
|---|---|
| 敢于 | . |

如果他敢的话，他宁愿捂住耳朵，闭上眼睛。

" [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['naɪðə(r)] , " [keɪm] [ɪn] [hæŋks] [sləʊ] , ['hevi] [drɔːl] ,

| " | It | don't | always | keep | to | the | ground | neither | , | " | came | in | Hank's | slow | , | heavy | drawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 总是 | 保持 | 到 | 这 | 地面 | 两者都不 | , | " | 来了 | 在 | 汉克的 | 慢的 | , | 重的 | 拖长音 | , |

“它也不总是贴着地面飞，”汉克用缓慢而沉重的嗓音说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [stɑːz] [hæv; həv][set] [hɪm] [ɔːl][ə; eɪ] - ['faɪə(r)] .

| " | for | it | goes | so | high | that | he | thinks | the | stars | have | set | him | all | a | - | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它 | 去 | 所以 | 高的 | 那 | 他 | 思考 | 这 | 明星 | 有 | 放 | 他 | 全部 | 一个 | - | 火 | . |

“因为它升得那么高，他觉得星星都把他点燃了。”

[æn; ən] - ['ɪtl] [teɪk] [greɪt] ['θʌmpɪn] - [dʒʌmps] ['sʌmtaɪmz] , [æn; ən] - [rʌn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]

| An | - | it'll | take | great | thumpin | - | jumps | sometimes | , | an | - | run | along | the | tops | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它将 | 拿 | 伟大的 | 砰砰 | - | 跳跃 | 有时 | , | 一个 | - | 跑步 | 沿着 | 这 | 最高额 | 的 | 这 |

[triːz] ,

| trees | , |
|---|---|
| 树木 | , |

它有时会进行猛烈的跳跃，还会沿着树顶奔跑。

['kæriɪŋ] [ɪts]['pɑːtnə(r)] [wɪð] [ˌaɪ'tiː] ,
**carrying its partner with it ,**
携带 它是 伙伴 和 它 ,

它带着它的伴侣一起，

[æn; ən] - [ðen] ['drɑːpɪn] - [hɪm][dʒest][æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] - [drɒp][ə; eɪ] ['pɪkərəl] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː]
**an ' then droppin ' him jest as a fish hawk'll drop a pickerel to kill it**
一个 - 然后 掉落 - 他 笑话 作为 一个 鱼 - 降低 一个 梭鱼 到 杀 它
[bɪ'fɔː(r)] ['iːtɪn] - .
**before eatin ' .**
前 吃 - .

然后像猎鹰捕杀梭鱼一样，把他扔下去杀死，然后再吃掉。

[æn; ən] - [ɪts] [fuːd] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mʌk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [bʊʃ] [ɪz] — [mɒs] !
**An ' its food , of all the muck in the whole Bush is — moss !**
一个 - 它是 食物 , 的 全部 这 泥浆 在 这 所有的 衬套 是 — 苔藓 !

而它的食物，在整个灌木丛的所有污泥中，竟然是——苔藓！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʌn'nætʃrəl] [lɑːf] .
**" And he laughed a short , unnatural laugh .**
" 和 他 笑了 一个 短的 , 不自然 笑 .

他发出了一声短促而不自然的笑声。

" [ɪts] [ə; eɪ] [mɒs] - ['iːtə(r)] , [ɪz][ðə; ði][w'ɛndɪgˌəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**" It's a moss - eater , is the Wendigo , " he added ,**
" 它是 一个 苔藓 - 食客 , 是 这 温迪戈 , " 他 额外 ,

“温迪戈是吃苔藓的，”他补充道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
**looking up excitedly into the faces of his companions .**
寻找 向上 兴奋地 进入 这 面孔 的 他的 同伴 .

他兴奋地抬头看着同伴们的脸。

" [mɒs] - ['iːtə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [aʊt'lændɪʃ] [əʊθs] [hiː; hi]
**" Moss - eater , " he repeated , with a string of the most outlandish oaths he**
" 苔藓 - 食客 , " 他 重复 , 和 一个 细绳 的 这 最多 古怪的 誓言 他
[kʊd; kəd] [ɪn'vent] .
**could invent .**
可以 发明 .

“吃苔藓的，”他重复道，还夹杂着他能想到的最离奇的咒骂。

[bʌt; bət] ['sɪmpsn] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [truː] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] .
**But Simpson now understood the true purpose of all this talk .**
但 辛普森 现在 理解 这 真的 目的 的 全部 这 讲话 .

但辛普森现在明白了这一切谈话的真正目的。

[wɒt] [ðiːz] [tuː] [men] , [iːtʃ] [strɒŋ] [ænd; ənd] " [ɪk'spɪərɪənst] " [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,
**What these two men , each strong and " experienced " in his own way ,**
什么 这些 二 男人 , 每个 强的 和 " 经验丰富的 " 在 他的 自己的 方式 ,

这两个男人，各自以自己的方式强大且“经验丰富”，

['dredɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['enɪθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] — ['saɪləns] .
**dreaded more than anything else was — silence .**
令人恐惧的 更多的 比 任何事物 别的 曾是 — 沉默 .

最令人恐惧的莫过于——沉默。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] .
**They were talking against time .**
他们 是 说 反对 时间 .

他们是在与时间赛跑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] ['dɑːknəs] , [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['pænɪk] ,

| They | were | also | talking | against | darkness | , | against | the | invasion | of | panic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 还 | 说 | 反对 | 黑暗 | , | 反对 | 这 | 入侵 | 的 | 恐慌 | , |

他们也在反对黑暗，反对恐慌的入侵。

[ə'genst] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [mait] [brɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiz] ['kʌntri]

| against | the | admission | reflection | might | bring | that | they | were | in | an | enemy's | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 入学 | 反射 | 可能 | 带来 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 敌人的 | 国家 |

— [ə'genst] ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

| — | against | anything | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 反对 | 任何事物 | , | 在 | 事实 | , |

反对承认这一点的反思可能会让他们觉得自己身处敌国——事实上，反对任何事。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'laʊ] [ðeə(r)]['ɪnməʊst] [θɔːts] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [kən'trəʊl] .

| rather | than | allow | their | inmost | thoughts | to | assume | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 允许 | 他们的 | 最 | 想法 | 到 | 认为 | 控制 | . |

而不是让内心深处的想法占据主导地位。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [ɔːl'redi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['vɪdʒɪl] [wɪð] ['terə(r)] ,

| He | himself | , | already | initiated | by | the | awful | vigil | with | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | , | 已经 | 启动 | 经过 | 这 | 可怕 | 守夜 | 和 | 恐怖 | , |

他自己，早已被这可怕的守夜和恐惧所感染，

[wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

| was | beyond | both | of | them | in | this | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | 两个都 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 尊重 | . |

在这方面，他和他们俩都做不到。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mjuːn] .

| He | had | reached | the | stage | where | he | was | immune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 达到 | 这 | 阶段 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 免疫 | . |

他已经达到了免疫的阶段。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] , [ðə; ði][ skɔf, skɔːf ] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnɪst] , ['dɒgɪd]

| But | these | two | , | the | scoffing | , | analytical | doctor | , | and | the | honest | , | dogged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 二 | , | 这 | 嘲笑 | , | 分析 | 医生 | , | 和 | 这 | 诚实的 | , | 顽强 |

['bækwʊdzmən] ,

| backwoodsman | , |
|---|---|
| 乡下人 | , |

但是这两个人，一个是爱嘲讽、善于分析的医生，另一个是诚实、执着的乡下人，

[iːtʃ] [sæt] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

| each | sat | trembling | in | the | depths | of | his | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 卫星 | 发抖 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 存在 | . |

每个人都坐在那里，内心深处颤抖不已。

[ðʌs] [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

| Thus | the | hours | passed | ; | and | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 小时 | 通过了 | ; | 和 | 因此 | , |

就这样，时间流逝；就这样，

[wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːt] ['ɪnə(r)] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

| with | lowered | voices | and | a | kind | of | taut | inner | resistance | of | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 声音 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 紧绷 | 内 | 反抗 | 的 | 精神 | , |

他们压低声音，内心充满一种紧绷的抵抗精神。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][sæt][ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ænd; ənd] [tɔːkt]

| this | little | group | of | humanity | sat | in | the | jaws | of | the | wilderness | and | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 团体 | 的 | 人类 | 卫星 | 在 | 这 | 下颚 | 的 | 这 | 荒野 | 和 | 谈话 |

['fuːlɪʃli] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ['ledʒənd] .

| foolishly | of | the | terrible | and | haunting | legend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢地 | 的 | 这 | 糟糕的 | 和 | 令人难忘 | 传奇 | . |

这群小家伙坐在荒野的深处，愚蠢地谈论着那个可怕而令人毛骨悚然的传说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈiːkwəl] [ˈkɒntest] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdəd] ,

| It | was | an | unequal | contest | , | all | things | considered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 不等 | 竞赛 | , 全部 | 事物 | 经过考虑的 | , |

总的来说，这是一场实力悬殊的较量。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [fɜːst] [əˈtæk] — [ænd; ənd][ɒv; əv]

| for | the | wilderness | had | already | the | advantage | of | first | attack | — | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 荒野 | 有 | 已经 | 这 | 优势 | 的 | 第一的 | 攻击 | — | 和 | 的 |

[ə; eɪ] [ˈhɒstɪdʒ] .

| a | hostage | . |
|---|---|---|
| 一个 | 人质 | . |

因为荒野已经占据了先发制人的优势——而且还有人质。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkɒmreɪd] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv]

| The | fate | of | their | comrade | hung | over | them | with | a | steadily | increasing | weight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 他们的 | 同志 | 悬挂 | 超过 | 他们 | 和 | 一个 | 稳步 | 增加 | 重量 | 的 |

[əˈpreʃn] [ðæt] [ˈfaɪnəli] [bɪˈkeɪm] [ˌɪnsəˈpɔːtəbl] .

| oppression | that | finally | became | insupportable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 压迫 | 那 | 最后 | 成为 | 站不住脚的 | . |

他们同志的命运如晴天霹雳般压在他们心头，这种压力与日俱增，最终让他们难以承受。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hæŋk] ,

| It | was | Hank | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 汉克 | , |

是汉克。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wʌnz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

| after | a | pause | longer | than | the | preceding | ones | that | no | one | seemed | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暂停 | 更长 | 比 | 这 | 前 | 一个 | 那 | 不 | 一 | 似乎 | 有能力的 | 到 |

[breɪk] ,

| break | , |
|---|---|
| 休息 | , |

一阵比之前任何一次都更长的沉默之后，似乎没有人能够打破这沉默。

[huː] [fɜːst] [let] [luːs] [ɔːl] [ðɪs] [pent] - [ʌp] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ɪn] [ˈveri] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈfæʃ(ə)n] ,

| who | first | let | loose | all | this | pent | - | up | emotion | in | very | unexpected | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 第一的 | 让 | 松动的 | 全部 | 这 | 五角星 | - | 向上 | 情感 | 在 | 非常 | 意外 | 时尚 | , |

谁以非常出人意料的方式率先释放了所有这些压抑的情绪?

[baɪ] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][məʊst][ɪə(r)] - [ˈʃætərɪŋ] [jel]

| by | springing | suddenly | to | his | feet | and | letting | out | the | most | ear | - | shattering | yell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 弹簧 | 突然 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 出租 | 出去 | 这 | 最多 | 耳朵 | - | 破碎 | 叫喊 |

[ɪˈmædʒɪnəbl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| imaginable | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以想象的 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

他猛地跳起来，向夜空发出了一声震耳欲聋的怒吼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

| He | could | not | contain | himself | any | longer | , | it | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 包含 | 他自己 | 任何 | 更长 | , | 它 | 似乎 | . |

他似乎再也无法抑制自己的情绪了。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæri] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈjɒnd] [æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][kraɪ][hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪts] [ˈrɪðəm] [baɪ]

| To | make | it | carry | even | beyond | an | ordinary | cry | he | interrupted | its | rhythm | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 携带 | 甚至 | 超过 | 一个 | 普通的 | 哭 | 他 | 中断 | 它是 | 韵律 | 经过 |

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| shaking | the | palm | of | his | hand | before | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 棕榈 | 的 | 他的 | 手 | 前 | 他的 | 嘴 | . |

为了让声音超越普通的哭喊，他用手掌在嘴前摇晃，打断了哭喊的节奏。

" [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] - , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ,

| " | That's | for | Défago | , | " | he | said | , | looking | down | at | the | other | two | with | a | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为了 | - | , | " | 他 | 说 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 其他 | 二 | 和 | 一个 | 酷儿 | , |

[dɪ'faɪənt] [lɑːf] ,

| defiant | laugh | , |
|---|---|---|
| 桀骜不驯 | 笑 | , |

“那是给德法戈的，”他一边说着，一边低头看着另外两人，发出一种古怪而挑衅的笑声。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] " — [ðə; ði] ['sænwɪtʃt] [əʊθs] [meɪ] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] — " [ðæt] [maɪ] [əʊl]

| " | for | it's | my | belief | " | — | the | sandwiched | oaths | may | be | omitted | — | " | that | my | ole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它是 | 我的 | 信仰 | " | — | 这 | 夹心 | 誓言 | 可能 | 是 | 省略 | — | " | 那 | 我的 | 奥莱 |

['pɑːrtnərz] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][juː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

| partner's | not | far | from | us | at | this | very | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合伙人的 | 不是 | 远的 | 从 | 我们 | 在 | 这 | 非常 | 分钟 | . |

“因为我相信”——中间的誓言可以省略——“我的老搭档此刻就在离我们不远的地方。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['viːəməns] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [ðæt] [meɪd]

| " | There | was | a | vehemence | and | recklessness | about | his | performance | that | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 激烈 | 和 | 鲁莽 | 关于 | 他的 | 表现 | 那 | 制成 |

['sɪmpsn] , [tuː] ,

| Simpson | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 辛普森 | , | 也 | , |

“他表演中那种激烈和鲁莽的风格，也让辛普森显得……”

[stɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

| start | to | his | feet | in | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 他的 | 脚 | 在 | 惊愕 | , |

他惊讶地站了起来，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɒktə(r)]['ɪntuː] ['letɪŋ] [ðə; ði][paɪp][slɪp][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| and | betrayed | even | the | doctor | into | letting | the | pipe | slip | from | between | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 背叛 | 甚至 | 这 | 医生 | 进入 | 出租 | 这 | 管道 | 滑 | 从 | 之间 | 他的 | 嘴唇 | . |

他甚至背叛了医生，让医生不小心把烟斗从嘴里滑了出来。

[hæŋks] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] , [bʌt; bət] [kæθkɑːrts] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] — [ə; eɪ]

| Hank's | face | was | ghastly | , | but | Cathcart's | showed | a | sudden | weakness | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克的 | 脸 | 曾是 | 阴森 | , | 但 | 卡斯卡特的 | 显示 | 一个 | 突然 | 弱点 | — | 一个 |

['luːsnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] ,

| loosening | of | all | his | faculties | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 松动 | 的 | 全部 | 他的 | 学院 | , |

汉克的脸色十分可怕，但卡斯卡特的脸色却突然变得虚弱——他的所有感官都松弛了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

| as | it | were | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | . |

就好像是这样。

[ðen] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['æŋgə(r)] [ bleiz ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] ,

| Then | a | momentary | anger | blazed | into | his | eyes | , | and | he | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 瞬间 | 愤怒 | 燃烧的 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 他 | 也 | , |

随后，他眼中闪过一丝怒火，他也……

[ðəʊ] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [bɔːn] [ɒv; əv] [hə'bɪtʃuəl] [self] - [kən'trəʊl] , [gɒt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

| though | with | deliberation | born | of | habitual | self | - | control | , | got | upon | his | feet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 审议 | 出生 | 的 | 习惯性的 | 自己 | - | 控制 | , | 得到 | 之上 | 他的 | 脚 | 和 |

[feɪst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gaɪd] .

| faced | the | excited | guide | . |
|---|---|---|---|---|
| 面对 | 这 | 兴奋的 | 指导 | . |

尽管他出于习惯性的自制力而深思熟虑，但他还是站了起来，面对着激动的导游。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnpər'mɪsəbəl] , ['fuːlɪʃ] , ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [stɒp]

| For | this | was | unpermissible | , | foolish | , | dangerous | , | and | he | meant | to | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 曾是 | 不允许的 | , | 愚蠢 | , | 危险的 | , | 和 | 他 | 意思是 | 到 | 停止 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][bʌd] .

| it | in | the | bud | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 这 | 芽 | . |

因为这是不允许的、愚蠢的、危险的，他决心将其扼杀在萌芽状态。

[wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [wʌn] [meɪ] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] ,

| What | might | have | happened | in | the | next | minute | or | two | one | may | speculate | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 下一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 一 | 可能 | 推测 | 关于 | , |

人们不禁会猜测，接下来的一两分钟可能发生了什么。

[jet] ['nevə(r)] ['defɪnətli] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd]

| yet | never | definitely | know | , | for | in | the | instant | of | profound | silence | that | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 绝不 | 确实 | 知道 | , | 为了 | 在 | 这 | 立即的 | 的 | 深刻的 | 沉默 | 那 | 随后 |

[hæŋks] ['rɔːrɪŋ] [vɔɪs] ,

| Hank's | roaring | voice | , |
|---|---|---|---|
| 汉克的 | 咆哮 | 嗓音 | , |

然而，我们永远无法确切知道，因为在汉克咆哮声之后的那片刻的寂静中，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | as | though | in | answer | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 尽管 | 在 | 回答 | 到 | 它 | , |

仿佛是为了回应这一点，

['sʌmθɪŋ] [went] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] [æt; ət] [tə'rɪfɪk] [spiːd] —

| something | went | past | through | the | darkness | of | the | sky | overhead | at | terrific | speed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 去 | 过去的 | 通过 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 天空 | 开销 | 在 | 了不起 | 速度 | — |

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ['veri] [lɑːdʒ] ,

| something | of | necessity | very | large | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 必要性 | 非常 | 大的 | , |

有什么东西以惊人的速度掠过头顶漆黑的夜空——那东西必然非常庞大。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pleɪst] [mʌtʃ] [eə(r)] ,

| for | it | displaced | much | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 流离失所 | 很多 | 空气 | , |

因为它排开了大量的空气。

[waɪl] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [triːz] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪndi] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]

| while | down | between | the | trees | there | fell | a | faint | and | windy | cry | of | a | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 向下 | 之间 | 这 | 树木 | 那里 | 跌倒 | 一个 | 头晕的 | 和 | 刮风 | 哭 | 的 | 一个 | 人类 |

[vɔɪs] ,

| voice | , |
|---|---|
| 嗓音 | , |

这时，树林间传来一声微弱而又带着风声的人声呼喊。

['kɔːlɪŋ] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ə'piːl] —

| calling | in | tones | of | indescribable | anguish | and | appeal | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 在 | 音调 | 的 | 无法形容 | 痛苦 | 和 | 上诉 | — |

用难以言喻的痛苦和恳求的语气呼喊——

" [əʊ] , [əʊ] !

| " | Oh | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | ! |

“哦，哦！

[ðɪs] ['faɪəri] [haɪt] !

| This | fiery | height | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 火热 | 高度 | ! |

这火热的高度！

[əʊ] , [əʊ] !
**Oh , oh !**
哦 , 哦 !

哦，哦!

[maɪ] [fiːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] !
**My feet of fire !**
我的 脚 的 火 !

我的脚着火了!

[maɪ] ['bɜːnɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] !
**My burning feet of fire !**
我的 燃烧 脚 的 火 !

我的双脚像着了火一样!

" [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [hæŋk] [lʊkt] ['stjuːpɪdli] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
**" White to the very edge of his shirt , Hank looked stupidly about him like a**
" 白色的 到 这 非常 边缘 的 他的 衬衫 , 汉克 看起来 愚蠢地 关于 他 喜欢 一个
[tʃaɪld] .
**child .**
孩子 .

“汉克的衬衫从里到外都是白色的，他傻傻地四处张望，像个孩子一样。”

['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] [ 'ʌtə ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][kraɪ] ,
**Dr . Cathcart uttered some kind of unintelligible cry ,**
博士 . 卡斯卡特 说出 一些 种类 的 无法理解 哭 ,

卡斯卡特医生发出了一声含糊不清的喊叫声，

['tɜːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [ɒv; əv][blaɪnd]['terə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
**turning as he did so with an instinctive movement of blind terror towards the**
转弯 作为 他 做过 所以 和 一个 本能 移动 的 瞎的 恐怖 向 这
[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,
**protection of the tent ,**
保护 的 这 帐篷 ,

他本能地转身，带着盲目的恐惧，朝着帐篷的庇护走去。

[ðen] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɪn][ðə; ði][ækt][æz; əz] [ðəʊ] ['frəʊz(ə)n] .
**then halting in the act as though frozen .**
然后 停止 在 这 行为 作为 尽管 冷冻 .

然后动作戛然而止，仿佛被冻住了一样。

['sɪmpsn] , [ə'ləʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] , [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**Simpson , alone of the three , retained his presence of mind a little .**
辛普森 , 独自的 的 这 三 , 保留 他的 在场 的 头脑 一个 小的 .

三人之中，只有辛普森还保持着一点冷静。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɒrə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'miːdiət] [ri'ækʃn] .
**His own horror was too deep to allow of any immediate reaction .**
他的 自己的 恐怖 曾是 也 深的 到 允许 的 任何 即时 反应 .

他内心的恐惧太过强烈，以至于无法立即做出任何反应。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [kraɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
**He had heard that cry before .**
他 有 听到 那 哭 前 .

他以前就听过这种叫声。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['kɑːmli] —
**Turning to his stricken companions , he said almost calmly —**
转弯 到 他的 受打击的 同伴 , 他 说 几乎 平静地 —

他转向情绪低落的同伴们，几乎平静地说——

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði][kraɪ][ai] [hɜːd] — [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [hiː; hi] [juːst] !
**" That's exactly the cry I heard — the very words he used !**
" 那就是 确切地 这 哭 我 听到 — 这 非常 字 他 用过的 !

“我听到的就是这个喊声——他用的就是这句话！”

" [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , " - , - !
**" Then , lifting his face to the sky , he cried aloud , " Défago , Défago !**
" 然后 , 举重 他的 脸 到 这 天空 , 他 哭 大声 , " - , - !

然后，他仰起头望向天空，大声喊道：“德法戈，德法戈！”

[kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
**Come down here to us !**
来 向下 这里 到 我们 !

下来到我们这里来!

[kʌm] [daʊn] — !
**Come down — !**
来 向下 — !

坠落-!

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə] [teɪk] ['defɪnət] ['ækʃ(ə)n] [wʌn] [weɪ]
**" And before there was time for anybody to take definite action one way**
" 和 前 那里 曾是 时间 为了 任何人 到 拿 定 行动 一 方式
[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
**or another ,**
或者 其他 ,

“还没等任何人来得及采取任何明确的行动，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['drɒpɪŋ] ['hevɪli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,
**there came the sound of something dropping heavily between the trees ,**
那里 来了 这 声音 的 某物 下降 重度 之间 这 树木 ,

树林间传来重物坠落的声音。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ,
**striking the branches on the way down ,**
引人注目 这 分支 在 这 方式 向下 ,

下落过程中撞到树枝，

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θʌd] [ə'pɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] .
**and landing with a dreadful thud upon the frozen earth below .**
和 降落 和 一个 可怕 砰的一声 之上 这 冷冻 地球 以下 .

然后重重地摔在了下面的冰冻土地上。

[ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [tə'rɪfɪk] .
**The crash and thunder of it was really terrific .**
这 碰撞 和 雷 的 它 曾是 真的 了不起 .

那声巨响和雷鸣真是太震撼了。

" [ðæts] [hɪm] , [ˌɛs'hɛlp][ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] [gɔːd] ! " [keɪm] [frɒm; frəm][hæŋk][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [kraɪ]
**" That's him , s'help me the good Gawd ! " came from Hank in a whispering cry**
" 那就是 他 , 帮帮忙 我 这 好的 天哪 ! " 来了 从 汉克 在 一个 耳语 哭
[hɑːf] [tʃəʊkt] ,
**half choked ,**
一半 窒息 ,

“是他！老天爷啊！”汉克哽咽着低声喊道。

[hɪz; ɪz][hænd]['gəʊɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .
**his hand going automatically toward the hunting knife in his belt .**
他的 手 去 自动地 朝向 这 打猎 刀 在 他的 腰带 .

他的手不由自主地伸向腰带上的猎刀。

" [ænd; ənd] [hiːz] ['kʌmɪŋ] !
" And he's coming !
" 和 他是 未来 !

他来了!

[hiːz] ['kʌmɪŋ] !
He's coming !
他是 未来 !

他来了!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,
" he added , with an irrational laugh of horror ,
" 他 额外 , 和 一个 非理性 笑 的 恐怖 ,

他带着一种莫名其妙的恐惧笑声补充道:

[æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['hevi] ['fʊtsteps] [krʌntʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktli]
as the sounds of heavy footsteps crunching over the snow became distinctly
作为 这 声音 的 重的 脚步声 嘎吱作响 超过 这 雪 成为 明显地
['ɔːdəbl] ,
audible ,
可听见的 ,

沉重的脚步声在雪地上嘎吱作响，变得清晰可闻。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] .
approaching through the blackness towards the circle of light .
接近 通过 这 黑 向 这 圆圈 的 光 .

穿过黑暗，走向那道光圈。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [steps] , [wɪð] [ðeə(r)] ['stʌmblɪŋ] ['məʊʃn] , [muːvd] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ə'pɒn]
And while the steps , with their stumbling motion , moved nearer and nearer upon
和 尽管 这 步骤 , 和 他们的 踉跄 运动 , 已搬 更近 和 更近 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

而那些脚步声，带着踉跄的步伐，越来越近，向他们逼近。

[ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] [raʊnd] [ðæt] ['faɪə(r)] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [dʌm] .
the three men stood round that fire , motionless and dumb .
这 三 男人 站立 圆形的 那 火 , 静止不动 和 哑的 .

三人围着火堆站着，一动不动，一言不发。

['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] ['wɪðəd] ; ['iːv(ə)n]
Dr . Cathcart had the appearance of a man suddenly withered ; even
博士 . 卡斯卡特 有 这 外貌 的 一个 男人 突然 干枯 ; 甚至
[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
his eyes did not move .
他的 眼睛 做过 不是 移动 .

卡斯卡特医生看起来像是一个突然枯萎的人；甚至他的眼睛都一动不动。

[hæŋk] , ['sʌfərɪŋ] ['ʃɒkɪŋli] , [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ə'gen] [ɒv; əv]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n] ; [jet] [dɪd]
Hank , suffering shockingly , seemed on the verge again of violent action ; yet did
汉克 , 痛苦 令人震惊地 , 似乎 在 这 边缘 再次 的 暴力 行动 ; 然而 做过
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

汉克痛苦万分，似乎又要再次采取暴力行动；然而，他却什么也没做。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [hjuːn] [ɒv; əv] [stəʊn] .
He , too , was hewn of stone .
他 , 也 , 曾是 凿 的 石头 .

他也是石头雕琢而成的。

[laɪk] ['strɪkən] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [siːmd] .
**Like** **stricken** **children** **they** **seemed** **.**
喜欢 受打击的 孩子们 他们 似乎 .

他们看起来就像受了伤的孩子。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] ['hɪdiəs] .
**The** **picture** **was** **hideous** **.**
这 图片 曾是 可怕 .

那张照片丑极了。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ðeə(r)] ['əʊnə(r)] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] ['fʊtsteps] [keɪm] ['kləuzə(r)] , [krʌntʃɪŋ]
**And** **,** **meanwhile** **,** **their** **owner** **still** **invisible** **,** **the** **footsteps** **came** **closer** **,** **crunching**
和 , 同时 , 他们的 所有者 仍然 无形的 , 这 脚步声 来了 更近 , 嘎吱作响
[ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [snəʊ] .
**the** **frozen** **snow** **.**
这 冷冻 雪 .

与此同时，脚步声越来越近，踩在冰冻的雪地上发出嘎吱嘎吱的响声，而脚步声的主人仍然隐身不见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['endləs] — [tuː] [prə'lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['riːəl] — [ðɪs] ['meʒəd] [ænd; ənd]
**It** **was** **endless** **—** **too** **prolonged** **to** **be** **quite** **real** **—** **this** **measured** **and**
它 曾是 无尽的 — 也 延长 到 是 相当 真实的 — 这 测量 和
['pɪtiləs] [ə'prəʊtʃ] .
**pitiless** **approach** **.**
无情 方法 .

这种有条不紊、冷酷无情的做法，没完没了——时间太长，让人感觉不太真实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kɜːsɪd] .
**It** **was** **accursed** **.**
它 曾是 被诅咒的 .

它被诅咒了。

[eɪtθ]
**VIII**
八

第八

[ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [lə'bɔːriəsli] [kən'siːvd] , [brɔːt] [fɔːθ] —
**Then** **at** **length** **the** **darkness** **,** **having** **thus** **laboriously** **conceived** **,** **brought** **forth** **—**
然后 在 长度 这 黑暗 , 拥有 因此 费力地 构思 , 带来 前进 —
[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] .
**a** **figure** **.**
一个 数字 .

最终，黑暗经过一番艰苦的构思，诞生了一个形象。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [zəʊn] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] [weə(r)] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['ʃædəʊz]
**It** **drew** **forward** **into** **the** **zone** **of** **uncertain** **light** **where** **fire** **and** **shadows**
它 画 向前 进入 这 区 的 不确定 光 在哪里 火 和 阴影
['mɪŋgld] ,
**mingled** **,**
混合 ,

它向前推进到光线朦胧的区域，那里火与影交织在一起。

[nɒt] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] ; [ðen] ['hɔːltɪd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['fɪksɪdli] .
**not** **ten** **feet** **away** **;** **then** **halted** **,** **staring** **at** **them** **fixedly** **.**
不是 十 脚 离开 ; 然后 停止 , 凝视 在 他们 固定地 .

不到十英尺远；然后停了下来，目不转睛地盯着他们。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [spæz'mɒdɪk] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| The | same | instant | it | started | forward | again | with | the | spasmodic | motion | as | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 立即的 | 它 | 开始 | 向前 | 再次 | 和 | 这 | 痉挛性的 | 运动 | 作为 | 的 | 一个 |

[θɪŋ] [muːvd] [baɪ]['waɪərz] ,

| thing | moved | by | wires | , |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 已搬 | 经过 | 电线 | , |

就在同一瞬间，它又开始向前运动，动作断断续续，就像被电线牵引着一样。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| and | coming | up | closer | to | them | , | full | into | the | glare | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 向上 | 更近 | 到 | 他们 | , | 满的 | 进入 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 火 | , |

走近他们，完全迎入火光之中，

[ðeɪ] [pə'siːvd] [ðen] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðæt] [ðɪs] [mæn]

| they | perceived | then | that | — | it | was | a | man | ; | and | apparently | that | this | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 感知 | 然后 | 那 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 男人 | ; | 和 | 显然 | 那 | 这 | 男人 |

[wɒz; wəz] — - .

| was | — | Défago | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | — | - | . |

他们当时意识到——那是一个人；而且显然这个人就是——德法戈。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skɪn] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ['ɔːlməʊst] [pə'septəbli] [druː] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt]['əʊvə(r)]

| Something | like | a | skin | of | horror | almost | perceptibly | drew | down | in | that | moment | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 皮肤 | 的 | 恐怖 | 几乎 | 明显地 | 画 | 向下 | 在 | 那 | 片刻 | 超过 |

['evri] [feɪs] ,

| every | face | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 脸 | , |

那一刻，仿佛有一层恐怖的薄膜悄然笼罩在每个人的脸上。

[ænd; ənd] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [ʃɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| and | three | pairs | of | eyes | shone | through | it | as | though | they | saw | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 对 | 的 | 眼睛 | 闪耀 | 通过 | 它 | 作为 | 尽管 | 他们 | 锯 | 穿过 | 这 |

[frʌn'tɪr] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] ['vɪʒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

| frontiers | of | normal | vision | into | the | Unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前沿 | 的 | 普通的 | 想象 | 进入 | 这 | 未知 | . |

透过它，三双眼睛闪闪发光，仿佛看到了超越正常视觉边界的未知世界。

- [əd'vɑːnst] , [hɪz; ɪz] [tred] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ;

| Défago | advanced | , | his | tread | faltering | and | uncertain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先进的 | , | 他的 | 踏 | 摇摇欲坠 | 和 | 不确定 | ; |

德法戈向前走去，脚步蹒跚，步履蹒跚；

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [fɜːst] ,

| he | made | his | way | straight | up | to | them | as | a | group | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 直的 | 向上 | 到 | 他们 | 作为 | 一个 | 团体 | 第一的 | , |

他径直走到他们跟前，先是和他们一起走过去。

[ðen] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [ piə ] [kləʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['sɪmpsn] .

| then | turned | sharply | and | peered | close | into | the | face | of | Simpson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 尖锐地 | 和 | 窥视 | 关闭 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 辛普森 | . |

然后猛地转身，凑近仔细端详辛普森的脸。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] —

| The | sound | of | a | voice | issued | from | his | lips | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 一个 | 嗓音 | 发布 | 从 | 他的 | 嘴唇 | — |

他唇间发出一个声音——

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bɒs] ['sɪmpsn] .

| " | Here | I | am | , | Boss | Simpson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | 老板 | 辛普森 | . |

“我来了，辛普森老大。”

[ai] [hiːə] ['sʌmwʌn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

| I | heered | someone | calling | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听见 | 某人 | 呼叫 | 我 | . |

我听到有人在叫我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , [draɪd] [ʌp] [vɔɪs] , [meɪd] ['wiːzi] [ænd; ənd] ['breθləs] [æz; əz][baɪ]

| " | It | was | a | faint | , | dried | up | voice | , | made | wheezy | and | breathless | as | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | , | 干燥 | 向上 | 嗓音 | , | 制成 | 喘息 | 和 | 喘不过气 | 作为 | 经过 |

[ɪ'mens] [ɪg'zɜːʃn] .

| immense | exertion | . |
|---|---|---|
| 巨大 | 用力 | . |

“那声音微弱、干涩，像是经过剧烈运动后发出的喘息声和断断续续的声音。”

" [aɪm]['hævɪn] - [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['helfaɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][trɪp] , [ai][ˌeɪ 'em] .

| " | I'm | havin | ' | a | reg'lar | hellfire | kind | of | a | trip | , | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 拥有 | - | 一个 | reg'lar | 地狱之火 | 种类 | 的 | 一个 | 旅行 | , | 我 | 是 | . |

“我这趟旅行简直糟透了，真的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðərz] [feɪs] .

| " | And | he | laughed | , | thrusting | his | head | forward | into | the | other's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 笑了 | , | 推进 | 他的 | 头 | 向前 | 进入 | 这 | 其他的 | 脸 | . |

“然后他大笑起来，把头猛地向前伸向对方的脸。”

[bʌt; bət] [ðæt] [lɑːf] ['stɑːtɪd] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['wækswɜːk] ['fɪgəz] [wɪð] [ðə; ðɪ]

| But | that | laugh | started | the | machinery | of | the | group | of | waxwork | figures | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 笑 | 开始 | 这 | 机械 | 的 | 这 | 团体 | 的 | 蜡像 | 数据 | 和 | 这 |

[wæks] - [waɪt] [skɪnz] .

| wax | - | white | skins | . |
|---|---|---|---|---|
| 蜡 | - | 白色的 | 皮肤 | . |

但正是那声笑声启动了那群皮肤雪白的蜡像的运转。

[hæŋk] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [əʊθs] [səʊ] [ˌfɑː'fetʃt] [ðæt] ['sɪmpsn]

| Hank | immediately | sprang | forward | with | a | stream | of | oaths | so | farfetched | that | Simpson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | 立即地 | 弹簧 | 向前 | 和 | 一个 | 溪流 | 的 | 誓言 | 所以 | 牵强附会 | 那 | 辛普森 |

[dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔːl] ,

| did | not | recognize | them | as | English | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 认出 | 他们 | 作为 | 英语 | 在 | 全部 | , |

汉克立刻跳出来，破口大骂了一连串匪夷所思的脏话，辛普森根本听不出那是英语。

[bʌt; bət] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː] ['ɪndiən] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['lɪŋgəʊ] .

| but | thought | he | had | lapsed | into | Indian | or | some | other | lingo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想法 | 他 | 有 | 失效 | 进入 | 印度 | 或者 | 一些 | 其他 | 行话 | . |

但他以为他说的不是英语，而是印度语或其他什么方言。

[hiː; hi]['əʊnli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hæŋks] ['prez(ə)ns] , [θrʌst] [ðʌs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] ['welkəm] —

| He | only | realized | that | Hank's | presence | , | thrust | thus | between | them | , | was | welcome | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 已实现 | 那 | 汉克的 | 在场 | , | 推力 | 因此 | 之间 | 他们 | , | 曾是 | 欢迎 | — |

[ʌn'kɒmənli] ['welkəm] .

| uncommonly | welcome | . |
|---|---|---|
| 不寻常地 | 欢迎 | . |

他这才意识到，汉克就这样挤在他们中间，他的出现是受欢迎的——非常受欢迎的。

['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] , [ðəʊ] [mɔː(r)] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['leʒəli] , [əd'vɑːnst] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| Dr | . | Cathcart | , | though | more | calmly | and | leisurely | , | advanced | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 卡斯卡特 | , | 尽管 | 更多的 | 平静地 | 和 | 悠闲 | , | 先进的 | 在后面 | 他 | , |

['hevɪli] ['stʌmblɪŋ] .

| heavily | stumbling | . |
|---|---|---|
| 重度 | 踉跄 | . |

凯斯卡特医生虽然步伐沉稳悠闲，却也跟在他身后，步履蹒跚。

['sɪmpsn] [ si:m ] ['heɪzi][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [ðəʊz] [nekst] [fju:]

| Simpson | seems | hazy | as | to | what | was | actually | said | and | done | in | those | next | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | 似乎 | 朦胧 | 作为 | 到 | 什么 | 曾是 | 实际上 | 说 | 和 | 完毕 | 在 | 那些 | 下一个 | 很少 |

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

| seconds | , |
|---|---|
| 秒 | , |

辛普森似乎对接下来几秒钟内究竟发生了什么事、说了什么事记忆模糊。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'testəbl] [ænd; ənd] ['blɑ:stɪd] ['vɪzɪdʒ] ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [kləʊz]

| for | the | eyes | of | that | detestable | and | blasted | visage | peering | at | such | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 眼睛 | 的 | 那 | 可恨 | 和 | 炸毁 | 面容 | 窥视 | 在 | 这样的 | 关闭 |

['kwɔ:təz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [æt; ət] [fɜ:st] .

| quarters | into | his | own | utterly | bewildered | his | senses | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 进入 | 他的 | 自己的 | 完全地 | 困惑 | 他的 | 感官 | 在 | 第一的 | . |

那张可憎的、被诅咒的脸庞的眼睛如此近距离地凝视着他，起初让他完全不知所措。

[hi:; hi] ['mɪəli] [stʊd] [stɪl] .

| He | merely | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 站立 | 仍然 | . |

他只是静静地站在那里。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| He | said | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | . |

他什么也没说。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [treɪnd] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] [men] [ðæt] [fɔ:st] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][ɪn]

| He | had | not | the | trained | will | of | the | older | men | that | forced | them | into | action | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 受过训练 | 将要 | 的 | 这 | 老 | 男人 | 那 | 强制 | 他们 | 进入 | 行动 | 在 |

[dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [stres] .

| defiance | of | all | emotional | stress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蔑视 | 的 | 全部 | 情绪 | 压力 | . |

他没有像年长者那样训练有素的意志力，能够克服一切情绪压力而采取行动。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['mu:vɪŋ] [æz; əz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ðæt] [hɑ:f] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)] [ri'æləti] ; [ˌaɪ 'ti:]

| He | watched | them | moving | as | behind | a | glass | that | half | destroyed | their | reality | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 他们 | 移动 | 作为 | 在后面 | 一个 | 玻璃 | 那 | 一半 | 损毁 | 他们的 | 现实 | ; | 它 |

[wɒz; wəz] ['dri:mlaɪk] ; [pə'vɜ:tɪd] .

| was | dreamlike | ; | perverted | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 如梦似幻 | ; | 变态 | . |

他看着他们移动，仿佛隔着一层玻璃，那层玻璃模糊了他们现实的一半；这感觉如梦似幻，扭曲怪诞。

[jet] , [θru:] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [hæŋks] ['mi:nɪŋləs] ['freɪzɪz] ,

| Yet | , | through | the | torrent | of | Hank's | meaningless | phrases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 通过 | 这 | 激流 | 的 | 汉克的 | 无意义的 | 短语 | , |

然而，在汉克滔滔不绝、毫无意义的话语中，

[hi:; hi] [ ri'membə ] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] — [hɑ:d] [ænd; ənd] [fɔ:st] — ['seɪɪŋ]

| he | remembers | hearing | his | uncle's | tone | of | authority | — | hard | and | forced | — | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 听力 | 他的 | 叔叔的 | 语气 | 的 | 权威 | — | 难的 | 和 | 强制 | — | 说 |

['sevrəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [fu:d] [ænd; ənd] [wɔ:mθ] ,

| several | things | about | food | and | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事物 | 关于 | 食物 | 和 | 温暖 | , |

他记得听到叔叔用一种不容置疑的语气——生硬而勉强——说了好几句关于食物和温暖的话。

['blæŋkɪts] , ['wɪski] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] . . . [ænd; ənd] , ['fɜ:ðə(r)] , [ðæt] [wɪf] [ɒv; əv] [ðæt]

| blankets | , | whisky | and | the | rest | . | . | . | and | , | further | , | that | whiffs | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毯子 | , | 威士忌酒 | 和 | 这 | 休息 | . | . | . | 和 | , | 更远 | , | 那 | 嗅觉 | 的 | 那 |

['penətreɪtɪŋ] , [ˌʌnə'kʌstəmd] ['əʊdə(r)] ,

| penetrating | , | unaccustomed | odor | , |
|---|---|---|---|---|
| 渗透 | , | 不习惯 | 气味 | , |

毯子、威士忌等等……还有，那股刺鼻的、陌生的气味，

[vaɪl] [jet] ['swi:tli] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ ə'seil ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz]['djʊərɪŋ][ɔ:l] [ðæt] ['fɒləʊd] .

| vile | yet | sweetly | bewildering | , | assailed | his | nostrils | during | all | that | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙的 | 然而 | 甜蜜地 | 扑朔迷离 | , | 遭受攻击 | 他的 | 鼻孔 | 期间 | 全部 | 那 | 随后 | . |

接下来的一切都让他感到一种既令人作呕又令人困惑的甜蜜味道，这种味道不断侵袭着他的鼻孔。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

| It | was | no | less | a | person | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 较少的 | 一个 | 人 | 比 | 他自己 | , |

那人与他本人并无二致。

[haʊ'evə(r)] — [les] [ɪk'spɪəriənst] [ænd; ənd] [ə'drɔɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] —

| however | — | less | experienced | and | adroit | than | the | others | though | he | was | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 较少的 | 经验丰富的 | 和 | 灵巧 | 比 | 这 | 其他的 | 尽管 | 他 | 曾是 | — |

[hu:] [geɪv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'li:f]

| who | gave | instinctive | utterance | to | the | sentence | that | brought | a | measure | of | relief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 本能 | 发声 | 到 | 这 | 句子 | 那 | 带来 | 一个 | 措施 | 的 | 宽慰 |

['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:stli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɪn] [i:tʃ] [wʌnz] [hɑ:t] .

| into | the | ghastly | situation | by | expressing | the | doubt | and | thought | in | each | one's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 阴森 | 情况 | 经过 | 表达 | 这 | 怀疑 | 和 | 想法 | 在 | 每个 | 一个人的 | 心 | . |

然而，尽管他不如其他人经验丰富和熟练，但他却本能地表达了每个人心中的疑虑和想法，从而给可怕的局面带来了一丝慰藉。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ju:; jʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] , - ?

| " | It | is | — | YOU | , | isn't | it | , | Défago | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | — | 你 | , | 不是 | 它 | , | - | ? |

“是你，对吧，德法戈？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , ['hɒrə(r)] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

| " | he | asked | under | his | breath | , | horror | breaking | his | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 在下面 | 他的 | 气息 | , | 恐怖 | 打破 | 他的 | 演讲 | . |

他低声问道，恐惧打断了他的说话。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['kæθˌkɑ:rt] [bɜ:st] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [laʊd] ['ɑ:nsə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd]

| And | at | once | Cathcart | burst | out | with | the | loud | answer | before | the | other | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 卡斯卡特 | 爆裂 | 出去 | 和 | 这 | 大声 | 回答 | 前 | 这 | 其他 | 有 |

[taɪm] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| time | to | move | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 移动 | 他的 | 嘴唇 | . |

还没等对方开口，卡斯卡特就大声回答了这个问题。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

| " | Of | course | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 是 | ! |

当然是！

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

| Of | course | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 是 | ! |

当然是！

['əʊnli] — [kænt][ju:; jʊ] [si:] — [hi:z] ['nɪəli] [ded] [wɪð] [ɪg'zɔ:stʃən] , [kəʊld][ænd; ənd]['terə(r)] !

| Only | — | can't | you | see | — | he's | nearly | dead | with | exhaustion | , | cold | and | terror | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | — | 不能 | 你 | 看 | — | 他是 | 几乎 | 死的 | 和 | 疲惫 | , | 寒冷的 | 和 | 恐怖 | ! |

难道你看不出来吗？他已经筋疲力尽、寒冷恐惧，几乎快要死了！

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [ˌrekəg'nɪʃn] ?

| Isn't | that | enough | to | change | a | man | beyond | all | recognition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 足够的 | 到 | 改变 | 一个 | 男人 | 超过 | 全部 | 认出 | ? |

难道这还不足以让一个人面目全非吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði]

| " | It | was | said | in | order | to | convince | himself | as | much | as | to | convince | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 说 | 在 | 命令 | 到 | 说服 | 他自己 | 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说服 | 这 |

['ʌðə(r)z] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

“说这话既是为了说服自己，也是为了说服其他人。”

[ðə; ði] [ˌəʊvər'emfəsɪs] [ə'ləʊn] [pruːvd] [ðæt] .

| The | overemphasis | alone | proved | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过度强调 | 独自的 | 已证实 | 那 | . |

单凭这种过分强调就足以证明这一点。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] , [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] ['æktɪd] , [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə]

| And | continually | , | while | he | spoke | and | acted | , | he | held | a | handkerchief | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | , | 尽管 | 他 | 辐 | 和 | 行动 | , | 他 | 握住 | 一个 | 手帕 | 到 |

[hɪz; ɪz] [nəʊz] .

| his | nose | . |
|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | . |

而且，他在说话和做事的时候，总是用手帕捂着鼻子。

[ðæt] ['əʊdə(r)][ pəː'veid, pə- ][ðə; ði] [həʊl] [kæmp] .

| That | odor | pervaded | the | whole | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 气味 | 弥漫 | 这 | 所有的 | 营 | . |

那股气味弥漫了整个营地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " - " [huː] [sæt] ['hʌdld] [baɪ][ðə; ði][bɪg]['faɪə(r)] , [ræpt] [ɪn] ['blæŋkɪts] ,

| For | the | " | Défago | " | who | sat | huddled | by | the | big | fire | , | wrapped | in | blankets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | " | - | " | WHO | 卫星 | 蜷缩着 | 经过 | 这 | 大的 | 火 | , | 包装 | 在 | 毯子 | , |

对于那些裹着毯子蜷缩在篝火旁的“Défago”来说，

['drɪŋkɪŋ] [hɒt] ['wɪski] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [fuːd] [ɪn] ['weɪstɪd] [hændz] ,

| drinking | hot | whisky | and | holding | food | in | wasted | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 热的 | 威士忌酒 | 和 | 保持 | 食物 | 在 | 浪费 | 双手 | , |

喝着热威士忌，用瘦削的双手拿着食物，

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [gaɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][lɑːst] [siːn] [ə'laɪv][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

| was | no | more | like | the | guide | they | had | last | seen | alive | than | the | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更多的 | 喜欢 | 这 | 指导 | 他们 | 有 | 最后的 | 已见 | 活 | 比 | 这 | 图片 | 的 |

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪksti][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv]

| a | man | of | sixty | is | like | a | daguerreotype | of | his | early | youth | in | the | costume | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 六十 | 是 | 喜欢 | 一个 | 达盖尔银版摄影法 | 的 | 他的 | 早期的 | 青年 | 在 | 这 | 戏服 | 的 |

[ə'nʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| another | generation | . |
|---|---|---|
| 其他 | 一代 | . |

这张六十岁男人的照片，与他们最后一次见到的向导截然不同，就像一张六十岁男人的照片，与他年轻时穿着另一代人服装的照片截然不同一样。

['nʌθɪŋ] ['riːəli] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['gɑːstli] ['kærɪkətʃʊə(r)] , [ðæt] ['pærədi] , [mɑːskə'reɪdɪŋ] [ðeə(r)]

| Nothing | really | can | describe | that | ghastly | caricature | , | that | parody | , | masquerading | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 真的 | 能 | 描述 | 那 | 阴森 | 漫画 | , | 那 | 戏仿 | , | 伪装 | 那里 |

[ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [æz; əz] - .

| in | the | firelight | as | Défago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火光 | 作为 | - | . |

没有什么能真正描述那可怕的漫画形象，那滑稽的模仿，在火光下伪装成德法戈。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['meməriz] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnz] ,

| From | the | ruins | of | the | dark | and | awful | memories | he | still | retains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 黑暗的 | 和 | 可怕 | 回忆 | 他 | 仍然 | 保留 | , |

从他仍然保留的黑暗可怕记忆的废墟中，

['sɪmpsn] [ di'klɛə ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən]['hjuːmən] , [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [drɔːn]

| Simpson | declares | that | the | face | was | more | animal | than | human | , | the | features | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | 声明 | 那 | 这 | 脸 | 曾是 | 更多的 | 动物 | 比 | 人类 | , | 这 | 特征 | 绘制 |

[ə'baʊt] ['ɪntuː] [rɒŋ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

| about | into | wrong | proportions | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 进入 | 错误的 | 比例 | , |

辛普森宣称，这张脸更像动物而不是人，五官比例失调。

[ðə; ði] [skɪn] [luːs] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə]

| the | skin | loose | and | hanging | , | as | though | he | had | been | subjected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | 松动的 | 和 | 绞刑 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 受 | 到 |

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['preʃəz] [ænd; ənd] ['tenʃnz] .

| extraordinary | pressures | and | tensions | . |
|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 压力 | 和 | 紧张局势 | . |

他的皮肤松弛下垂，仿佛承受了极大的压力和紧张。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] ['veɪgli] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['blædə(r)]['feɪsɪz] [bləʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['hɔːkə(r)] [ɒn]

| It | made | him | think | vaguely | of | those | bladder | faces | blown | up | by | the | hawkers | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 思考 | 依稀 | 的 | 那些 | 膀胱 | 面孔 | 吹 | 向上 | 经过 | 这 | 小贩 | 在 |

['lʌdˌgeɪt] [hɪl] ,

| Ludgate | Hill | , |
|---|---|---|
| 卢德盖特 | 爬坡道 | , |

这让他隐约想起了卢德盖特山上小贩们用炸药炸的那些膀胱脸。

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [swel] ,

| that | change | their | expression | as | they | swell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 改变 | 他们的 | 表达 | 作为 | 他们 | 膨胀 | , |

随着肿胀，它们的表情也会发生变化，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kə'læps] [i'mɪt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .

| and | as | they | collapse | emit | a | faint | and | wailing | imitation | of | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 坍塌 | 发射 | 一个 | 头晕的 | 和 | 哀嚎 | 模仿 | 的 | 一个 | 嗓音 | . |

当它们倒下时，会发出微弱而凄厉的模仿声音。

[bəuθ] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [sə'dʒestid] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [rɪ'zembləns] .

| Both | face | and | voice | suggested | some | such | abominable | resemblance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 脸 | 和 | 嗓音 | 建议 | 一些 | 这样的 | 可恶 | 相似 | . |

他们的面容和声音都显示出某种令人作呕的相似之处。

[bʌt; bət] ['kæθˌkɑːrt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

| But | Cathcart | long | afterwards | , | seeking | to | describe | the | indescribable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卡斯卡特 | 长的 | 然后 | , | 寻求 | 到 | 描述 | 这 | 无法形容 | , |

但卡斯卡特很久以后，试图描述那些无法描述的事物，

[ə'sɜːts] [ðæt] [ðʌs] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][eə(r)][səʊ]

| asserts | that | thus | might | have | looked | a | face | and | body | that | had | been | in | air | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断言 | 那 | 因此 | 可能 | 有 | 看起来 | 一个 | 脸 | 和 | 身体 | 那 | 有 | 到过 | 在 | 空气 | 所以 |

['reərɪfaɪd] [ðæt] ,

| rarified | that | , |
|---|---|---|
| 稀有 | 那 | , |

断言，这样一来，人的面容和身体可能看起来像是曾暴露在极稀薄的空气中，以至于：

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['strʌktʃə(r)] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][flaɪ]

| the | weight | of | atmosphere | being | removed | , | the | entire | structure | threatened | to | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重量 | 的 | 气氛 | 存在 | 已移除 | , | 这 | 全部的 | 结构 | 威胁 | 到 | 飞 |

[ə'sʌndə(r)][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] — [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] . . . .

| asunder | and | become | — | incoherent | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 和 | 变得 | — | 语无伦次 | . | . | . | . |

大气层的压力消失后，整个结构有分崩离析、变得支离破碎的危险……

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hæŋk] ,
**It** **was** **Hank** **,**
它 曾是 汉克 ,

是汉克。

[ðəʊ] [ɔːl] [dɪˈstrɔːt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈteərɪŋ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd]
**though** **all** **distraught** **and** **shaking** **with** **a** **tearing** **volume** **of** **emotion** **he** **could**
尽管 全部 心烦意乱 和 摇晃 和 一个 撕裂 体积 的 情感 他 可以
[ˈnaɪðə(r)][ˈhænd(ə)l][nɔː(r)] [ˌʌndəˈstænd] ,
**neither** **handle** **nor** **understand** **,**
两者都不 处理 也不 理解 ,

尽管他内心无比痛苦，浑身颤抖，被汹涌澎湃的情绪所淹没，他既无法控制也无法理解。

[huː] [brɔːt] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [əˈduː] .
**who** **brought** **things** **to** **a** **head** **without** **much** **ado** **.**
WHO 带来 事物 到 一个 头 没有 很多 阿多 .

他不费吹灰之力就把事情闹大了。

[hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
**He** **went** **off** **to** **a** **little** **distance** **from** **the** **fire** **,**
他 去 离开 到 一个 小的 距离 从 这 火 ,

他走到离火堆稍远的地方，

[əˈpærəntli] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈdæz(ə)l][hɪm] [tuː] [mʌtʃ] ,
**apparently** **so** **that** **the** **light** **should** **not** **dazzle** **him** **too** **much** **,**
显然 所以 那 这 光 应该 不是 炫 他 也 很多 ,

显然是为了避免光线让他过于刺眼。

[ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,
**and** **shading** **his** **eyes** **for** **a** **moment** **with** **both** **hands** **,**
和 阴影 他的 眼睛 为了 一个 片刻 和 两个都 双手 ,

他用双手遮住眼睛，片刻后才停下。

[ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðæt] [held] [ˈæŋgə(r)][ænd; ənd] [əˈfekʃn] [ˈdredfəli] [ˈmɪŋgld] :
**shouted** **in** **a** **loud** **voice** **that** **held** **anger** **and** **affection** **dreadfully** **mingled** **:**
喊叫 在 一个 大声 嗓音 那 握住 愤怒 和 感情 极其糟糕 混合 :

他大声喊叫，声音里夹杂着愤怒和爱意，令人心痛：

" [juː; jʊ] [eɪnt] - !
**"** **You** **ain't** **Défaygo** **!**
" 你 不是 - !

你不是德法戈！

[juː; jʊ] [eɪnt] - [æt; ət][ɔːl] !
**You** **ain't** **Défaygo** **at** **all** **!**
你 不是 - 在 全部 !

你根本不是Défaygo！

[aɪ][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] — [dæm] , [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [juː; jʊ] , [maɪ][əʊl][pæl][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] !
**I** **don't** **give** **a** **—** **damn** **,** **but** **that** **ain't** **you** **,** **my** **ole** **pal** **of** **twenty** **years** **!**
我 不 给 一个 — 该死 , 但 那 不是 你 , 我的 奥莱 朋友 的 二十 年 !

我才不在乎——该死，但这可不是你，我二十年的老朋友！

" [hiː; hi] [ glɛə ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhʌdld] [ˈfɪgə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**"** **He** **glared** **upon** **the** **huddled** **figure** **as** **though** **he** **would** **destroy** **him** **with** **his**
" 他 怒目而视 之上 这 蜷缩着 数字 作为 尽管 他 会 破坏 他 和 他的
[aɪz] .
**eyes** **.**
眼睛 .

他怒视着蜷缩着的身影，仿佛要用眼神将他摧毁。

" [æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aɪl] [swɒb] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [hel] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] ['kɒtn] [wʊl] [ɒn] [ə; eɪ]

| " | An | ' | if | it | is | I'll | swab | the | floor | of | hell | with | a | wad | of | cotton | wool | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 如果 | 它 | 是 | 患病的 | 拭子 | 这 | 地面 | 的 | 地狱 | 和 | 一个 | 瓦德 | 的 | 棉布 | 羊毛 | 在 | 一个 |

['tuːθpɪk] ,

| toothpick | , |
|---|---|
| 牙签 | , |

“如果真是这样，我就用牙签上绑着的一团棉花把地狱的地板擦一遍。”

[ˌɛs'hɛlp][ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] [gɔːd] !

| s'help | me | the | good | Gawd | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 帮帮忙 | 我 | 这 | 好的 | 天哪 | ! |

老天保佑！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [flɪŋ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

| " | he | added | , | with | a | violent | fling | of | horror | and | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 暴力 | 一扔 | 的 | 恐怖 | 和 | 厌恶 | . |

“他补充道，语气中充满了恐惧和厌恶。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['saɪləns] [hɪm] .

| It | was | impossible | to | silence | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 沉默 | 他 | . |

根本无法让他闭嘴。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] , ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] , ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] —

| He | stood | there | shouting | like | one | possessed | , | horrible | to | see | , | horrible | to | hear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 喊叫 | 喜欢 | 一 | 拥有 | , | 可怕 | 到 | 看 | , | 可怕 | 到 | 听到 | — |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

| because | it | was | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 这 | 真相 | . |

他站在那里像着了魔一样大喊大叫，场面可怕，声音也可怕——因为那是事实。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [weɪz] , [iːtʃ] [mɔː(r)] [aʊt'lændɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .

| He | repeated | himself | in | fifty | different | ways | , | each | more | outlandish | than | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 他自己 | 在 | 五十 | 不同的 | 方式 | , | 每个 | 更多的 | 古怪的 | 比 | 这 | 最后的 | . |

他用五十种不同的方式重复了自己的话，每一种都比上一种更加离奇古怪。

[ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð] ['ekəʊz] .

| The | woods | rang | with | echoes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 响铃 | 和 | 回声 | . |

树林里回荡着回声。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] " [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,

| At | one | time | it | looked | as | if | he | meant | to | fling | himself | upon | " | the | intruder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 意思是 | 到 | 一扔 | 他自己 | 之上 | " | 这 | 入侵者 | , |

有那么一瞬间，他看起来好像要扑向“入侵者”，

" [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd] [kən'tɪnjuəli] [dʒɜːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lɒŋ] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .

| " | for | his | hand | continually | jerked | towards | the | long | hunting | knife | in | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他的 | 手 | 持续 | 猛地一抖 | 向 | 这 | 长的 | 打猎 | 刀 | 在 | 他的 | 腰带 | . |

因为他的手不停地抽搐着，想要摸向腰带上的那把长猎刀。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['tempɪst] [kəm'plitɪd] [ɪt'self] ['veri]

| But | in | the | end | he | did | nothing | , | and | the | whole | tempest | completed | itself | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 结尾 | 他 | 做过 | 没有什么 | , | 和 | 这 | 所有的 | 暴风雨 | 完全的 | 本身 | 非常 |

['ʃɔːtli] [wɪð] [tɪəz] .

| shortly | with | tears | . |
|---|---|---|---|
| 不久 | 和 | 眼泪 | . |

但最终他什么也没做，这场风暴很快就在泪水中结束了。

[hæŋks] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] , [hiː; hi] [kə'læpst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| Hank's | voice | suddenly | broke | , | he | collapsed | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克的 | 嗓音 | 突然 | 打破 | , | 他 | 倒塌 | 在 | 这 | 地面 | , |

汉克的声音突然哽咽了，他瘫倒在地。

[ænd; ənd] ['kæθˌkɑːrt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent]

| and | Cathcart | somehow | or | other | persuaded | him | at | last | to | go | into | the | tent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡斯卡特 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 被说服 | 他 | 在 | 最后的 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 帐篷 |

[ænd; ənd] [laɪ] ['kwaɪət] .

| and | lie | quiet | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 安静的 | . |

卡斯卡特最终用某种方法说服了他，让他进帐篷里安静地躺下。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ 'witnis ] [baɪ] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

| The | remainder | of | the | affair | , | indeed | , | was | witnessed | by | him | from | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 这 | 事务 | , | 的确 | , | 曾是 | 目击者 | 经过 | 他 | 从 | 在后面 | 这 |

['kænvəs] ,

| canvas | , |
|---|---|
| 帆布 | , |

事情的其余部分，他确实躲在画布后面目睹了下来。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [feɪs] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [dɔː(r)] [flæp] .

| his | white | and | terrified | face | peeping | through | the | crack | of | the | tent | door | flap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 白色的 | 和 | 恐惧 | 脸 | 偷窥 | 通过 | 这 | 裂缝 | 的 | 这 | 帐篷 | 门 | 瓣膜 | . |

他那张苍白而惊恐的脸从帐篷门帘的缝隙里探了出来。

[ðen] ['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] ,

| Then | Dr | . | Cathcart | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 博士 | . | 卡斯卡特 | , |

然后是卡斯卡特博士，

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [huː] [səʊ] [fɑː(r)] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

| closely | followed | by | his | nephew | who | so | far | had | kept | his | courage | better | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 随后 | 经过 | 他的 | 侄子 | WHO | 所以 | 远的 | 有 | 保留 | 他的 | 勇气 | 更好的 | 比 |

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| all | of | them | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | , |

紧随其后的是他的侄子，到目前为止，他的勇气比他们所有人都要强。

[went] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [eə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] -

| went | up | with | a | determined | air | and | stood | opposite | to | the | figure | of | Défago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 和 | 一个 | 决定 | 空气 | 和 | 站立 | 对面的 | 到 | 这 | 数字 | 的 | - |

['hʌdld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

| huddled | over | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 蜷缩着 | 超过 | 这 | 火 | . |

他神情坚定地走上前，站在蜷缩在火堆旁的德法戈的对面。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪm] ['skweəli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [spəʊk] .

| He | looked | him | squarely | in | the | face | and | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 他 | 完全 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 辐 | . |

他直视着他的眼睛，开口说道。

[æt; ət] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fɜːm] .

| At | first | his | voice | was | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 公司 | . |

起初他的声音很坚定。

" - , [tel] [juː 'es] [wʌts] ['hæpənd] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [nəʊ] [haʊ]

| " | Défago | , | tell | us | what's | happened | — | just | a | little | , | so | that | we | can | know | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 告诉 | 我们 | 是什么 | 发生 | — | 只是 | 一个 | 小的 | , | 所以 | 那 | 我们 | 能 | 知道 | 如何 |

[best] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

| best | to | help | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 到 | 帮助 | 你 | ? |

“德法戈，告诉我们发生了什么事——哪怕只说一点点，这样我们才能知道如何更好地帮助你？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

| " | he | asked | in | a | tone | of | authority | , | almost | of | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 权威 | , | 几乎 | 的 | 命令 | . |

“他用一种权威的、近乎命令的语气问道。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] .

| And | at | that | point | , | it | was | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 观点 | , | 它 | 曾是 | 命令 | . |

那时，一切都由命令决定。

[æt; ət] [wʌns] ['ɑːftəwədz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kwɒləti] ,

| At | once | afterwards | , | however | , | it | changed | in | quality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 然后 | , | 然而 | , | 它 | 已更改 | 在 | 质量 | , |

然而，此后不久，它的性质就发生了变化。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['pɪtiəs] ,

| for | the | figure | turned | up | to | him | a | face | so | piteous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 数字 | 转向 | 向上 | 到 | 他 | 一个 | 脸 | 所以 | 可怜的 | , |

因为那人影朝他转过头来，露出了一张极其可怜的脸。

[səʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [hjuː'mænəti] ,

| so | terrible | and | so | little | like | humanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 糟糕的 | 和 | 所以 | 小的 | 喜欢 | 人类 | , |

如此可怕，如此不像人性。

[ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃræŋk] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['spɪrɪtʃuəli] [ˌʌn'kliːn] .

| that | the | doctor | shrank | back | from | him | as | from | something | spiritually | unclean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 医生 | 缩小 | 后退 | 从 | 他 | 作为 | 从 | 某物 | 精神层面 | 不洁 | . |

医生仿佛害怕某种不洁之物，对他畏缩不前。

['sɪmpsn] , ['wɒtʃɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

| Simpson | , | watching | close | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普森 | , | 观看 | 关闭 | 在后面 | 他 | , |

辛普森紧随其后，注视着他。

[sez] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ɒf]

| says | he | got | the | impression | of | a | mask | that | was | on | the | verge | of | dropping | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 他 | 得到 | 这 | 印象 | 的 | 一个 | 面具 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 下降 | 离开 |

,

,

,

他说他感觉那面具好像随时都会脱落。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndə'niːθ] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] , [rɪ'viːld]

| and | that | underneath | they | would | discover | something | black | and | diabolical | , | revealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 下 | 他们 | 会 | 发现 | 某物 | 黑色的 | 和 | 邪恶的 | , | 揭晓 |

[ɪn] ['ʌtə(r)] ['neɪkɪdnəs] .

| in | utter | nakedness | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 说出 | 裸体 | . |

而在这之下，他们会发现一些黑暗邪恶的东西，赤裸裸地暴露出来。

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Out | with | it | , | man | , | out | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 和 | 它 | , | 男人 | , | 出去 | 和 | 它 | ! |

“快说出来，伙计，快说出来！”

" ['kæθˌkɑːrt] [kraɪd] , ['terə(r)] ['rʌnɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð] [ɪn'triːti] .

| " | Cathcart | cried | , | terror | running | neck | and | neck | with | entreaty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡斯卡特 | 哭 | , | 恐怖 | 跑步 | 脖子 | 和 | 脖子 | 和 | 恳求 | . |

“卡斯卡特哭喊着，恐惧与恳求并驾齐驱。”

" [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] . . . !
**" None of us can stand this much longer . . . !**
" 没有任何 的 我们 能 站立 这 很多 更长 . . . !

“我们谁都坚持不下去了……!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ['əʊvə(r)] ['riːz(ə)n] .
**" It was the cry of instinct over reason .**
" 它 曾是 这 哭 的 本能 超过 原因 .

这是本能战胜理性的呐喊。

[ænd; ənd] [ðen] " - , " ['smaɪlɪŋ] ['waɪtli] ,
**And then " Défago , " smiling whitely ,**
和 然后 " - , " 微笑 白 ,

然后是“Défago”，他咧嘴一笑，笑容灿烂。

['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðæt] [θɪn] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ɔːl'redi] [siːmd] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]
**answered in that thin and fading voice that already seemed passing over into a**
回答 在 那 薄的 和 褪色 嗓音 那 已经 似乎 通过 超过 进入 一个
[saʊnd] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kærəktə(r)] —
**sound of quite another character —**
声音 的 相当 其他 特点 —

回答的声音变得纤细而微弱，似乎已经变成了另一种截然不同的声音——

" [ai] [siːn] [ðæt] [greɪt] [w'ɛndɪgˌəʊ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
**" I seen that great Wendigo thing , " he whispered ,**
" 我 已见 那 伟大的 温迪戈 事物 , " 他 低声说道 ,

“我看到了那个可怕的温迪戈，”他低声说道。

['snɪfɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪg'zæktli] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
**sniffing the air about him exactly like an animal .**
嗅闻 这 空气 关于 他 确切地 喜欢 一个 动物 .

他像动物一样嗅着周围的空气。

" [ai] [biːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] —
**" I been with it too —**
" 我 到过 和 它 也 —

我也经历过——

" ['weðə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] ,
**" Whether the poor devil would have said more ,**
" 无论 这 贫穷的 魔鬼 会 有 说 更多的 ,

“那个可怜的家伙是否还会说更多的话，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [krɒs]
**or whether Dr . Cathcart would have continued the impossible cross**
或者 无论 博士 . 卡斯卡特 会 有 持续 这 不可能的 叉
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [nəʊn] ,
**examination cannot be known ,**
考试 不能 是 已知 ,

卡斯卡特医生是否会继续进行那场不可能的交叉质询，我们不得而知。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hæŋk] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
**for at that moment the voice of Hank was heard yelling at the top of**
为了 在 那 片刻 这 嗓音 的 汉克 曾是 听到 大喊 在 这 顶部 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kænvəs] [ðæt] [kən'siːld] [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['terɪfaɪd] [aɪz] .
**his voice from behind the canvas that concealed all but his terrified eyes .**
他的 嗓音 从 在后面 这 帆布 那 暗 全部 但 他的 恐惧 眼睛 .

就在这时，人们听到汉克的声音从帆布后面传来，帆布遮住了他除惊恐的双眼之外的一切。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] .
**Such a howling was never heard .**
这样的 一个 嚎叫 曾是 绝不 听到 .

从未听过如此凄厉的嚎叫声。

" [hɪz; ɪz] [fiːt] !
**" His feet !**
" 他的 脚 !

“他的脚！”

[əʊ] , [gɔːd] , [hɪz; ɪz] [fiːt] !
**Oh , Gawd , his feet !**
哦 , 天哪 , 他的 脚 !

我的天哪，他的脚！

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeɪndʒd] — [fiːt] !
**Look at his great changed — feet !**
看 在 他的 伟大的 已更改 — 脚 !

看看他变化巨大的——脚！

" - , ['ʃʌflɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] ,
**" Défago , shuffling where he sat ,**
" - , 洗牌 在哪里 他 卫星 ,

“德法戈在座位上挪动着身子，

[hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl]
**had moved in such a way that for the first time his legs were in full**
有 已搬 在 这样的 一个 方式 那 为了 这 第一的 时间 他的 腿 是 在 满的
[lait] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .
**light and his feet were visible .**
光 和 他的 脚 是 可见的 .

他的移动方式使得他的双腿第一次完全暴露在光线下，他的双脚也清晰可见。

[jet] ['sɪmpsn] [hæd; həd][nəʊ][taɪm] , [hɪm'self] , [tuː; tə] [siː] ['prɒpəli] [wɒt] [hæŋk][hæd; həd] [siːn] .
**Yet Simpson had no time , himself , to see properly what Hank had seen .**
然而 辛普森 有 不 时间 , 他自己 , 到 看 适当地 什么 汉克 有 已见 .

然而，辛普森本人却没有时间好好看看汉克所看到的一切。

[ænd; ənd][hæŋk][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [tel] .
**And Hank has never seen fit to tell .**
和 汉克 有 绝不 已见 合身 到 告诉 .

而汉克一直没觉得有必要说出来。

[ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['taɪgə(r)] , ['kæθˌkɑːrt][wɒz; wəz]
**That same instant , with a leap like that of a frightened tiger , Cathcart was**
那 相同的 立即的 , 和 一个 飞跃 喜欢 那 的 一个 害怕 老虎 , 卡斯卡特 曾是
[ə'pɒn] [hɪm] ,
**upon him ,**
之上 他 ,

就在那一瞬间，卡斯卡特像受惊的老虎一样猛扑过去，扑向了他。

['bʌndlɪŋ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] ['blæŋkit] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]
**bundling the folds of blanket about his legs with such speed that the young**
捆绑 这 折叠 的 毯子 关于 他的 腿 和 这样的 速度 那 这 年轻的
['stjuːd(ə)nt] [kɔːt] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ɒdli]
**student caught little more than a passing glimpse of something dark and oddly**
学生 捕捉 小的 更多的 比 一个 通过 一瞥 的 某物 黑暗的 和 奇怪
[mæst] [weə(r)] ['mɒkəsɪn] [fiːt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,
**massed where moccasined feet ought to have been ,**
大量 在哪里 莫卡辛 脚 应该 到 有 到过 ,

他迅速地将毯子裹在腿上，以至于年轻的学生只瞥见原本应该是穿着鹿皮鞋的脚的地方，却有什么黑色的、奇怪的团块。

[ænd; ənd] [sɔː] ['iːv(ə)n] [ðæt] [bʌt; bət] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['vɪʒn] .
**and saw even that but with uncertain vision .**
和 锯 甚至 那 但 和 不确定 想象 .

他也看到了，但视线模糊不清。

[ðen] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] , [ɔː(r)] [ˈsɪmpsn] [taɪm] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n]
**Then , before the doctor had time to do more , or Simpson time to even**
然后 , 前 这 医生 有 时间 到 做 更多的 , 或者 辛普森 时间 到 甚至
[θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
**think a question ,**
思考 一个 问题 ,

然后，在医生来得及做更多检查，甚至辛普森还没来得及思考问题之前，

[mʌtʃ] [les] [ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] , - [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈbælənsɪŋ]
**much less ask it , Défago was standing upright in front of them , balancing**
很多 较少的 问 它 , - 曾是 常设 直立 在 正面 的 他们 , 平衡
[wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] ,
**with pain and difficulty ,**
和 疼痛 和 困难 ,

更别提问了，德法戈痛苦而艰难地直立在他们面前，保持着平衡。

[ænd; ənd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃeɪpləs] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ˈvɪzɪdʒ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd][səʊ]
**and upon his shapeless and twisted visage an expression so dark and so**
和 之上 他的 无形 和 扭曲 面容 一个 表达 所以 黑暗的 和 所以
[məˈlɪʃəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
**malicious that it was ,**
恶意 那 它 曾是 ,

他那扭曲变形的脸上，带着一种阴森邪恶的表情，简直令人毛骨悚然。

[ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] , [ˈmɒnstrəs] .
**in the true sense , monstrous .**
在 这 真的 感觉 , 滔天 .

从真正意义上讲，简直是怪物。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , " [hiː; hi] [ hwiːz ] , " [juː; jʊ] [siːn] [maɪ][ˈfaɪəri] , [ˈbɜːnɪŋ] [fiːt] !
**" Now you seen it too , " he wheezed , " you seen my fiery , burning feet !**
" 现在 你 已见 它 也 , " 他 喘息 , " 你 已见 我的 火热 , 燃烧 脚 !

“现在你也看到了，”他喘着粗气说，“你看到了我燃烧的双脚！”

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ənˈles] [juː; jʊ] [kɪn] [seɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] - [prɪˈvent] — [ɪts] - [baʊt] [taɪm]
**And now — that is , unless you kin save me an ' prevent — it's ' bout time**
和 现在 — 那 是 , 除非 你 亲属 节省 我 一个 - 防止 — 它是 - 回合 时间
[fɔː(r); fə(r)] —
**for —**
为了 —

而现在——除非你能救我并阻止——是时候了——

" [hɪz; ɪz] [ˈpɪtiəs] [ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk]
**" His piteous and beseeching voice was interrupted by a sound that was like**
" 他的 可怜的 和 恳求 嗓音 曾是 中断 经过 一个 声音 那 曾是 喜欢
[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [wɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [leɪk] .
**the roar of wind coming across the lake .**
这 吼 的 风 未来 穿过 这 湖 .

“他那凄惨恳求的声音被一阵如同狂风呼啸过湖面的声音打断了。

[ðə; ði] [triːz] [ˌəʊvəˈhed] [ʃʊk] [ðeə(r)][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈbrɑːntʃɪz] .
**The trees overhead shook their tangled branches .**
这 树木 开销 摇晃 他们的 纠缠不清 分支 .

头顶上的树木摇晃着交错的枝条。

[ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪə(r)] [bent] [ɪts] [fleɪmz] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][blɑːst] .
**The blazing fire bent its flames as before a blast .**
这 炽烈 火 弯曲 它是 火焰 作为 前 一个 爆炸 .

熊熊烈火在爆炸前弯曲了火焰。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [swept] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ,

| And | something | swept | with | a | terrific | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 扫荡 | 和 | 一个 | 了不起 | , |

某种东西被一股强大的力量席卷而来，

['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kæmp] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ə; eɪ]

| rushing | noise | about | the | little | camp | and | seemed | to | surround | it | entirely | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 噪音 | 关于 | 这 | 小的 | 营 | 和 | 似乎 | 到 | 环绕 | 它 | 完全 | 在 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [taɪm] .

| single | moment | of | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 片刻 | 的 | 时间 | . |

小营地周围传来一阵嘈杂的声音，仿佛在一瞬间就将整个营地包围了。

- [ʃʊk] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['blæŋkɪts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [wʊdz]

| Défago | shook | the | clinging | blankets | from | his | body | , | turned | towards | the | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 摇晃 | 这 | 依恋 | 毯子 | 从 | 他的 | 身体 | , | 转向 | 向 | 这 | 树林 |

[bɪ'haɪnd] ,

| behind | , |
|---|---|
| 在后面 | , |

德法戈抖落身上黏在身上的毯子，转身面向身后的树林。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['stʌmblɪŋ] ['məʊʃn] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] — [wɒz; wəz] [gɒn] : [gɒn]

| and | with | the | same | stumbling | motion | that | had | brought | him | — | was | gone | : | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 相同的 | 踉跄 | 运动 | 那 | 有 | 带来 | 他 | — | 曾是 | 已消失 | : | 已消失 |

,

,

,

带着之前让他踉跄的同样动作——消失了：消失了，

[bɪ'fɔ:(r)] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [mu:v] ['mʌs(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm] , [gɒn] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ,

| before | anyone | could | move | muscle | to | prevent | him | , | gone | with | an | amazing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 任何人 | 可以 | 移动 | 肌肉 | 到 | 防止 | 他 | , | 已消失 | 和 | 一个 | 惊人的 | , |

还没等任何人反应过来阻止他，他就以惊人的速度消失了。

['blʌndərɪŋ] ['swɪftnəs] [ðæt] [left] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ækt] .

| blundering | swiftness | that | left | no | time | to | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙 | 速度 | 那 | 左边 | 不 | 时间 | 到 | 行为 | . |

笨拙的迅猛行动，让人根本没有时间采取行动。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['pɒzətɪvli] [swˈbləʊd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]

| The | darkness | positively | swallowed | him | ; | and | less | than | a | dozen | seconds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 积极地 | 吞咽 | 他 | ; | 和 | 较少的 | 比 | 一个 | 打 | 秒 |

['leɪtə(r)] ,

| later | , |
|---|---|
| 之后 | , |

黑暗彻底吞噬了他；不到十几秒后，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] , [ɔ:l]

| above | the | roar | of | the | swaying | trees | and | the | shout | of | the | sudden | wind | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 摇晃 | 树木 | 和 | 这 | 喊 | 的 | 这 | 突然 | 风 | , | 全部 |

[θri:] [men] ,

| three | men | , |
|---|---|---|
| 三 | 男人 | , |

在摇曳树木的轰鸣声和骤然刮起的狂风的呼啸声之上，三个男人，

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['strɪkən] [hɑ:ts] ,

| watching | and | listening | with | stricken | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 和 | 聆听 | 和 | 受打击的 | 心 | , |

怀着悲痛的心情，观看、聆听，

[hɜːd] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][drɒp] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɒv; əv]

| heard | a | cry | that | seemed | to | drop | down | upon | them | from | a | great | height | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 一个 | 哭 | 那 | 似乎 | 到 | 降低 | 向下 | 之上 | 他们 | 从 | 一个 | 伟大的 | 高度 | 的 |

[skaɪ][ænd; ənd] ['dɪstəns] —

| sky | and | distance | — |
|---|---|---|---|
| 天空 | 和 | 距离 | — |

他们听到一声呼喊，仿佛是从遥远的高空坠落下来的——

" [əʊ] , [əʊ] !

| " | Oh | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | ! |

“哦，哦！

[ðɪs] ['faɪəri] [haɪt] !

| This | fiery | height | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 火热 | 高度 | ! |

这火热的高度！

[əʊ] , [əʊ] !

| Oh | , | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 哦 | ! |

哦，哦！

[maɪ] [fiːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] !

| My | feet | of | fire | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 的 | 火 | ! |

我的脚着火了！

[maɪ] ['bɜːnɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] . . . !

| My | burning | feet | of | fire | . | . | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 燃烧 | 脚 | 的 | 火 | . | . | . | ! |

我的双脚像着了火一样……！

" [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] , ['ɪntuː][ʌn'təʊld] [speɪs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

| " | then | died | away | , | into | untold | space | and | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 死亡 | 离开 | , | 进入 | 不明 | 空间 | 和 | 沉默 | . |

然后便消逝了，消失在无尽的虚空和寂静之中。

['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] — ['sʌd(ə)nli] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

| Dr | . | Cathcart | — | suddenly | master | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 卡斯卡特 | — | 突然 | 掌握 | 的 | 他自己 | , |

卡斯卡特博士——突然间，他完全掌控了自己。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [wɒz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːz] [hæŋk] ['vaɪələntli] [baɪ]

| and | therefore | of | the | others | — | was | just | able | to | seize | Hank | violently | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 的 | 这 | 其他的 | — | 曾是 | 只是 | 有能力的 | 到 | 抢占 | 汉克 | 暴力 | 经过 |

[ðə; ði] [ɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dæʃ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] .

| the | arm | as | he | tried | to | dash | headlong | into | the | Bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手臂 | 作为 | 他 | 尝试 | 到 | 短跑 | 一头扎 | 进入 | 这 | 衬套 | . |

因此，其他人中——他刚好能够猛地抓住汉克的胳膊，当时汉克正试图一头扎进灌木丛里。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tɜː] [nəʊ] , — [juː; jʊ] ! " [ ʃriːk ] [ðə; ði] [gaɪd] .

| " | But | I | want | ter | know | , | — | you | ! | " | shrieked | the | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想 | 特尔 | 知道 | , | — | 你 | ! | " | 尖叫 | 这 | 指导 | . |

“但我很想知道——你！”导游尖叫道。

" [aɪ] [wɒnt] [tɜː] [siː] !

| " | I | want | ter | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 特尔 | 看 | ! |

我想看看！

[ðæt] [eɪnt] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] — ['dev(ə)l] [ðæts] ['ʃʌntɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . . . !

| That | ain't | him | at | all | , | but | some | — | devil | that's | shunted | into | his | place | . | . | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 他 | 在 | 全部 | , | 但 | 一些 | — | 魔鬼 | 那就是 | 分流 | 进入 | 他的 | 地方 | . | . | . | ! |

那根本不是他，而是某个——被挪到他位置上的魔鬼……！

" ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] — [hiː; hi] [ əd'mit ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kwaɪt] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] —

| " | Somehow | or | other | — | he | admits | he | never | quite | knew | how | he | accomplished | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知何故 | 或者 | 其他 | — | 他 | 承认 | 他 | 绝不 | 相当 | 知道 | 如何 | 他 | 完成 | 它 | — |

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] ['pæsɪfaɪ] [hɪm] .

| he | managed | to | keep | him | in | the | tent | and | pacify | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 保持 | 他 | 在 | 这 | 帐篷 | 和 | 安抚 | 他 | . |

“不知何故——他承认自己从未完全明白自己是如何做到的——他设法将他留在帐篷里并安抚了他。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ə'pærəntli] ,

| The | doctor | , | apparently | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 显然 | , |

医生显然

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [weə(r)] [riˈækʃn] [hæd; həd] [set] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'neɪt]

| had | reached | the | stage | where | reaction | had | set | in | and | allowed | his | own | innate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 达到 | 这 | 阶段 | 在哪里 | 反应 | 有 | 放 | 在 | 和 | 允许 | 他的 | 自己的 | 先天 |

[fɔːs] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

| force | to | conquer | . |
|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 征服 | . |

已经到了反抗开始的阶段，他自身的内在力量战胜了一切。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] " ['mænɪdʒd] " [hæŋk] ['ædmərəbli] .

| Certainly | he | " | managed | " | Hank | admirably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | " | 管理 | " | 汉克 | 令人钦佩地 | . |

他确实把汉克“管理”得非常出色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [haʊ'evə(r)] , [ˌhɪðə'tuː] [səʊ] ['wʌndəfəli] [kən'trəʊld] , [huː] [geɪv] [hɪm]

| It | was | his | nephew | , | however | , | hitherto | so | wonderfully | controlled | , | who | gave | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 侄子 | , | 然而 | , | 迄今为止 | 所以 | 太棒了 | 受控 | , | WHO | 给予 | 他 |

[məʊst] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [æŋ'zaɪəti] ,

| most | cause | for | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 原因 | 为了 | 焦虑 | , |

然而，最让他担忧的却是他那位此前一直表现得非常克制的侄子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kjuːmjələtɪv] [streɪn] [hæd; həd] [naʊ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['lækrɪməʊs]

| for | the | cumulative | strain | had | now | produced | a | condition | of | lachrymose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 累计 | 拉紧 | 有 | 现在 | 生产 | 一个 | 状况 | 的 | 流泪的 |

[hɪ'stɪərɪə] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsərɪ] [tuː; tə] ['aɪsəleɪt] [hɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [ bau ] [ænd; ənd]

| hysteria | which | made | it | necessary | to | isolate | him | upon | a | bed | of | boughs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歇斯底里 | 哪个 | 制成 | 它 | 必要的 | 到 | 隔离 | 他 | 之上 | 一个 | 床 | 的 | 树枝 | 和 |

['blæŋkɪts] [æz; əz] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [hæŋk] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

| blankets | as | far | removed | from | Hank | as | was | possible | under | the | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毯子 | 作为 | 远的 | 已移除 | 从 | 汉克 | 作为 | 曾是 | 可能的 | 在下面 | 这 | 情况 |

.

:

.

由于累积的压力，他现在已经患上了哭哭啼啼的歇斯底里症，因此必须将他隔离在树枝和毯子铺成的床上，尽可能远离汉克。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɔːntɪd] [naɪt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| And | there | he | lay | , | as | the | watches | of | that | haunted | night | passed | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 躺 | , | 作为 | 这 | 手表 | 的 | 那 | 闹鬼的 | 夜晚 | 通过了 | 超过 | 这 |

['ləʊnli] [kæmp] ,

| lonely | camp | , |
|---|---|---|
| 孤独 | 营 | , |

他就躺在那里，任凭那令人毛骨悚然的夜晚的守夜人掠过这孤寂的营地。

['kraɪɪŋ] ['stɑːtld] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| crying | startled | sentences | , | and | fragments | of | sentences | , | into | the | folds | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 惊慌 | 句子 | , | 和 | 片段 | 的 | 句子 | , | 进入 | 这 | 折叠 | 的 | 他的 |

['blæŋkit] .

| blanket | . |
|---|---|
| 毯子 | . |

他惊恐地哭喊着，断断续续地吐出一些句子和句子片段，声音被毯子遮住了。

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [ə'baʊt] [spiːd] [ænd; ənd] [haɪt] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ['mɪŋgld] ['ɒdli] [wɪð]

| A | quantity | of | gibberish | about | speed | and | height | and | fire | mingled | oddly | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数量 | 的 | 胡言乱语 | 关于 | 速度 | 和 | 高度 | 和 | 火 | 混合 | 奇怪 | 和 |

['bɪblɪkl] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɑːsruːm] .

| biblical | memories | of | the | classroom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 圣经 | 回忆 | 的 | 这 | 课堂 | . |

一些关于速度、高度和火的胡言乱语，与课堂上关于圣经的记忆奇怪地混杂在一起。

" ['piːp(ə)l] [wɪð] ['brəʊkən]['feɪsɪz] [ɔːl][ɒn]['faɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][məʊst]['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] ,

| " | People | with | broken | faces | all | on | fire | are | coming | at | a | most | awful | , | awful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 和 | 破碎的 | 面孔 | 全部 | 在 | 火 | 是 | 未来 | 在 | 一个 | 最多 | 可怕 | , | 可怕 | , |

“那些面部破碎、浑身着火的人正朝着极其可怕的方向前进，

[peɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kæmp] !

| pace | towards | the | camp | ! |
|---|---|---|---|---|
| 步伐 | 向 | 这 | 营 | ! |

向营地前进！

" [hiː; hi] [wʊd] [məʊn] [wʌn] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][steə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

| " | he | would | moan | one | minute | ; | and | the | next | would | sit | up | and | stare | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 呻吟 | 一 | 分钟 | ; | 和 | 这 | 下一个 | 会 | 坐 | 向上 | 和 | 盯 | 进入 | 这 |

[wʊdz] ,

| woods | , |
|---|---|
| 树林 | , |

“他一会儿呻吟，一会儿又坐起来凝视着树林，

[ɪn'tentli] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ,

| intently | listening | , | and | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 专注地 | 聆听 | , | 和 | 耳语 | , |

认真倾听，然后低声说道：

" [haʊ] ['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɑː(r); ə(r)] — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] — " [ʌn'tɪl]

| " | How | terrible | in | the | wilderness | are | — | are | the | feet | of | them | that | — | " | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 糟糕的 | 在 | 这 | 荒野 | 是 | — | 是 | 这 | 脚 | 的 | 他们 | 那 | — | " | 直到 |

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kʌmfət]

| his | uncle | came | across | to | change | the | direction | of | his | thoughts | and | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 来了 | 穿过 | 到 | 改变 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 想法 | 和 | 舒适 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“荒野中那些人的脚步是多么可怕啊——”直到他的叔叔走过来，改变了他的思绪，安慰了他。

[ðə; ði] [hɪ'stɪəriə] , ['fɔːtʃənətli] , [pruːvd] [bʌt; bət] ['temprəri] .

| The | hysteria | , | fortunately | , | proved | but | temporary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歇斯底里 | , | 幸运的是 | , | 已证实 | 但 | 暂时的 | . |

幸运的是，这场恐慌只是暂时的。

[sliːp] [kjʊəd] [hɪm] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kjʊəd] [hæŋk] .

| Sleep | cured | him | , | just | as | it | cured | Hank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 治愈 | 他 | , | 只是 | 作为 | 它 | 治愈 | 汉克 | . |

睡眠治好了他的病，就像治好汉克的病一样。

[tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt]

| Till | the | first | signs | of | daylight | came | , | soon | after | five | o'clock | , | Dr | . | Cathcart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 第一的 | 标志 | 的 | 日光 | 来了 | , | 很快 | 后 | 五 | 点钟 | , | 博士 | . | 卡斯卡特 |

[kept] [hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] .

| kept | his | vigil | . |
|---|---|---|---|
| 保留 | 他的 | 守夜 | . |

直到五点刚过，天刚蒙蒙亮，卡斯卡特医生一直守候着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [tʃɔːk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] ['flʌʃɪz] [bɪ'niːθ]

| His | face | was | the | color | of | chalk | , | and | there | were | strange | flushes | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 粉笔 | , | 和 | 那里 | 是 | 奇怪的 | 冲洗 | 下面 |

[ðə; ði] [aɪz] .

| the | eyes | . |
|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | . |

他的脸色像粉笔一样苍白，眼下还泛着奇怪的红晕。

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ['bætld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔːl] [θruː] [ðəʊz] ['saɪlənt] ['aʊəz] .

| An | appalling | terror | of | the | soul | battled | with | his | will | all | through | those | silent | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人震惊 | 恐怖 | 的 | 这 | 灵魂 | 战斗 | 和 | 他的 | 将要 | 全部 | 通过 | 那些 | 沉默的 | 小时 | . |

在那些寂静的时光里，一种可怕的灵魂恐惧与他的意志不断斗争。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [saɪnz] . . .

| These | were | some | of | the | outer | signs | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 一些 | 的 | 这 | 外 | 标志 | . | . | . |

这些是一些外部迹象……

[æt; ət] [dɔːn] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [hɪm'self] , [meɪd] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [wəʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

| At | dawn | he | lit | the | fire | himself | , | made | breakfast | , | and | woke | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黎明 | 他 | 点燃 | 这 | 火 | 他自己 | , | 制成 | 早餐 | , | 和 | 觉醒 | 这 | 其他的 | , |

黎明时分，他亲自生火，做了早餐，然后叫醒了其他人。

[ænd; ənd][baɪ]['sev(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [kæmp] — [θriː]

| and | by | seven | they | were | well | on | their | way | back | to | the | home | camp | — | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 七 | 他们 | 是 | 出色地 | 在 | 他们的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 家 | 营 | — | 三 |

[pə'plekst] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [men] ,

| perplexed | and | afflicted | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 和 | 受苦的 | 男人 | , |

到了七点，他们已经踏上了返回营地的路——三个困惑而痛苦的人。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ['hævɪŋ] [rɪ'djuːst] [hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] ['tɜːmɔɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

| but | each | in | his | own | way | having | reduced | his | inner | turmoil | to | a | condition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | 拥有 | 减少 | 他的 | 内 | 动荡 | 到 | 一个 | 状况 | 的 |

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['sɪstəmətaɪzd] ['ɔːdə(r)] [ə'gen] .

| more | or | less | systematized | order | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 或者 | 较少的 | 系统化的 | 命令 | 再次 | . |

但他们各自以自己的方式将内心的混乱简化为或多或少有系统的秩序。

[ɪks]

## IX

第九章

第九章

[ðeɪ] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['kɒmən] [θɪŋz] ,

| They | talked | little | , | and | then | only | of | the | most | wholesome | and | common | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 小的 | , | 和 | 然后 | 仅有的 | 的 | 这 | 最多 | 健康 | 和 | 常见的 | 事物 | , |

他们很少说话，即使说，也只聊一些最健康、最普通的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [θɔːts] [ðæt] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| for | their | minds | were | charged | with | painful | thoughts | that | clamoured | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 思想 | 是 | 带电 | 和 | 痛苦 | 想法 | 那 | 喧闹 | 为了 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| explanation | , |
|---|---|
| 解释 | , |

因为他们的脑海中充满了痛苦的思绪，这些思绪迫切地想要得到解释。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [deəd] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| though | no | one | dared | refer | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 一 | 敢于 | 参考 | 到 | 他们 | . |

虽然没有人敢提及它们。

[hæŋk] , ['biːɪŋ] ['nɪərɪst] [tuː; tə] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ,

| Hank | , | being | nearest | to | primitive | conditions | , | was | the | first | to | find | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | , | 存在 | 最近的 | 到 | 原始 | 状况 | , | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 寻找 | 他自己 | , |

汉克由于身处最原始的环境，第一个找到了自我。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [les] ['kɒmpleks] .

| for | he | was | also | less | complex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 还 | 较少的 | 复杂的 | . |

因为他这个人也比较简单。

[ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['kæθˌkɑːrt] " [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] " [ 'tʃæmpiən ] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [ə'genst] [æn; ən] [ə'tæk]

| In | Dr | . | Cathcart | " | civilization | " | championed | his | forces | against | an | attack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 博士 | . | 卡斯卡特 | " | 文明 | " | 拥护者 | 他的 | 力量 | 反对 | 一个 | 攻击 |

['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'nʌf] .

| singular | enough | . |
|---|---|---|
| 单数 | 足够的 | . |

在卡斯卡特博士的笔下，“文明”捍卫了他的军队，抵御了一场足够独特的攻击。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [pə'hæps] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] .

| To | this | day | , | perhaps | , | he | is | not | quite | sure | of | certain | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 天 | , | 也许 | , | 他 | 是 | 不是 | 相当 | 当然 | 的 | 肯定 | 事物 | . |

时至今日，或许他对某些事情仍然不太确定。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] " [faɪnd] [hɪm'self] .

| Anyhow | , | he | took | longer | to | " | find | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 他 | 采取 | 更长 | 到 | " | 寻找 | 他自己 | . |

总之，他花了更长的时间才“找到自我”。

" ['sɪmpsn] , [ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz]

| " | Simpson | , | the | student | of | divinity | , | it | was | who | arranged | his | conclusions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛普森 | , | 这 | 学生 | 的 | 神 | , | 它 | 曾是 | WHO | 安排 | 他的 | 结论 |

['prɒbəbli] [wɪð] [ðə; ðɪ][best] ,

| probably | with | the | best | , |
|---|---|---|---|---|
| 大概 | 和 | 这 | 最好的 | , |

“辛普森，这位神学学生，可能是最优秀的人之一，他整理了自己的结论。”

[ðəʊ] [nɒt][məʊst][ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

| though | not | most | scientific | , | appearance | of | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 最多 | 科学 | , | 外貌 | 的 | 命令 | . |

虽然并非最科学的，但表面上看起来很有秩序。

[aʊt] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] ['wɪldənəs] , [ðeɪ] [hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ 'witnis ]

| Out | there | , | in | the | heart | of | unreclaimed | wilderness | , | they | had | surely | witnessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 那里 | , | 在 | 这 | 心 | 的 | 未收回的 | 荒野 | , | 他们 | 有 | 一定 | 目击者 |

['sʌmθɪŋ] ['kruːdli] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] ['prɪmətɪv] .

| something | crudely | and | essentially | primitive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 粗略地 | 和 | 本质上 | 原始 | . |

在那片未被开发的荒野深处，他们肯定目睹了一些粗糙而原始的事物。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [hju:'mænəti] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd]

| Something | that | had | survived | somehow | the | advance | of | humanity | had | emerged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 有 | 幸存下来 | 不知何故 | 这 | 进步 | 的 | 人类 | 有 | 出现 |

[tə'rɪfɪkli] ,

| terrifically | , |
|---|---|
| 异常 | , |

某种在人类进步的浪潮中幸存下来的事物，以惊人的速度发展起来。

[ bi'trei ] [ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] [laɪf] [stɪl] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tjʊə(r)] .

| betraying | a | scale | of | life | still | monstrous | and | immature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 一个 | 规模 | 的 | 生活 | 仍然 | 滔天 | 和 | 不成熟 | . |

暴露出生命尺度仍然畸形且不成熟。

[hi:; hi] [ɪn'vɪzɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntu:] [ˌpri:hɪ'stɒrɪk] ['eɪdʒɪz] , [wen] [ˌsʊpər'stɪʃən] ,

| He | envisaged | it | rather | as | a | glimpse | into | prehistoric | ages | , | when | superstitions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 设想 | 它 | 相当 | 作为 | 一个 | 一瞥 | 进入 | 史前 | 年龄 | , | 什么时候 | 迷信 | , |

[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] ,

| gigantic | and | uncouth | , |
|---|---|---|---|
| 巨大 | 和 | 粗野 | , |

他将其设想为对史前时代的一瞥，那时迷信盛行，既巨大又粗鄙。

[stɪl] [ə'prest] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [men] ; [wen] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl]

| still | oppressed | the | hearts | of | men | ; | when | the | forces | of | nature | were | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 受压迫者 | 这 | 心 | 的 | 男人 | ; | 什么时候 | 这 | 力量 | 的 | 自然 | 是 | 仍然 |

[ˌʌn'teɪmd] ,

| untamed | , |
|---|---|
| 未驯服的 | , |

仍然压抑着人们的心灵；当自然的力量尚未被驯服时，

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['hɔ:ntɪd] [ə; eɪ][praɪ'mi:v(ə)l] ['ju:nɪvɜ:s] [nɒt] [jet] [wɪð'drɔ:n] .

| the | Powers | that | may | have | haunted | a | primeval | universe | not | yet | withdrawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权力 | 那 | 可能 | 有 | 闹鬼的 | 一个 | 原始 | 宇宙 | 不是 | 然而 | 撤回 | . |

那些可能一直萦绕在远古宇宙中，至今尚未消散的力量。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [tɜ:rmd] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:mən] " ['sævɪdʒ]

| To | this | day | he | thinks | of | what | he | termed | years | later | in | a | sermon | " | savage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 天 | 他 | 思考 | 的 | 什么 | 他 | 称为 | 年 | 之后 | 在 | 一个 | 讲道 | " | 野蛮的 |

[ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [ 'pəutənsi ] ['lɜ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] ,

| and | formidable | Potencies | lurking | behind | the | souls | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强大 | 效力 | 潜伏 | 在后面 | 这 | 灵魂 | 的 | 男人 | , |

直到今天，他仍然会想起多年后他在一次布道中所说的"潜伏在人类灵魂背后的野蛮而可怕的力量"。

[nɒt] ['i:v(ə)l] [pə'hæps] [ɪn] [ðəm'selvz] , [jet] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['hɒstaɪl] [tu:; tə][hju:'mænəti][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] .

| not | evil | perhaps | in | themselves | , | yet | instinctively | hostile | to | humanity | as | it | exists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 邪恶的 | 也许 | 在 | 他们自己 | , | 然而 | 本能地 | 敌对的 | 到 | 人类 | 作为 | 它 | 存在 | . |

它们本身或许并不邪恶，但却本能地对现有的人类抱有敌意。

" [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hi:; hi]['nevə(r)] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn]['di:teɪl] ,

| " | With | his | uncle | he | never | discussed | the | matter | in | detail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 叔叔 | 他 | 绝不 | 讨论 | 这 | 事情 | 在 | 细节 | , |

"他从未与叔叔详细讨论过此事，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [taɪps] [ɒv; əv][maɪnd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] .

| for | the | barrier | between | the | two | types | of | mind | made | it | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 障碍 | 之间 | 这 | 二 | 类型 | 的 | 头脑 | 制成 | 它 | 难的 | . |

因为两种思维方式之间的障碍使得沟通变得困难。

['əʊnli] [wʌns] , [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

| Only | once | , | years | later | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | , | 年 | 之后 | , |

多年后，只有一次。

['sʌmθɪŋ] [led][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['di:teɪl][ɒv; əv]

| something | led | them | to | the | frontier | of | the | subject | — | of | a | single | detail | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 引领 | 他们 | 到 | 这 | 边境 | 的 | 这 | 主题 | — | 的 | 一个 | 单身的 | 细节 | 的 |

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['rɑ:ðə(r)] —

| the | subject | , | rather | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | , | 相当 | — |

某种因素将他们引向了该主题的前沿——更确切地说，是该主题的一个细节——

" [kænt] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] ?

| " | Can't | you | even | tell | me | what | — | they | were | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 甚至 | 告诉 | 我 | 什么 | — | 他们 | 是 | 喜欢 | ? |

“你甚至都不能告诉我他们是什么样的人吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ðəʊ] [kən'si:vd] [ɪn] ['wɪzdəm] , [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,

| " | he | asked | ; | and | the | reply | , | though | conceived | in | wisdom | , | was | not | encouraging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | ; | 和 | 这 | 回复 | , | 尽管 | 构思 | 在 | 智慧 | , | 曾是 | 不是 | 鼓励 | , |

他问道；而得到的回答，虽然出于智慧，却并不令人鼓舞。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:(r)]['betə(r)][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][traɪ][tu:; tə] [nəʊ] , [ɔ:(r)][tu:; tə][faɪnd][aʊt] . "

| " | It | is | far | better | you | should | not | try | to | know | , | or | to | find | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 远的 | 更好的 | 你 | 应该 | 不是 | 尝试 | 到 | 知道 | , | 或者 | 到 | 寻找 | 出去 | . | " |

“你最好不要试图去了解或查明。”

" [wel] — [ðæt]['əʊdə(r)] . . . ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['nefju:] .

| " | Well | — | that | odour | . | . | . | ? | " | persisted | the | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 那 | 气味 | . | . | . | ? | " | 持续 | 这 | 侄子 | . |

“嗯……那股味道……？”侄子追问道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

| " | What | do | you | make | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 制作 | 的 | 那 | ? |

你对此有何看法?

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kæθˌkɑ:rt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

| " | Dr | . | Cathcart | looked | at | him | and | raised | his | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 卡斯卡特 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 提高 | 他的 | 眉毛 | . |

卡斯卡特医生看了他一眼，挑了挑眉毛。

" ['əudəz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['i:zi] [æz; əz] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ɒv; əv]

| " | Odours | , | " | he | replied | , | " | are | not | so | easy | as | sounds | and | sights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 气味 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 是 | 不是 | 所以 | 简单的 | 作为 | 声音 | 和 | 景点 | 的 |

[ˌtelɪ'pæθɪk] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

| telepathic | communication | . |
|---|---|---|
| 心灵感应 | 沟通 | . |

“气味，”他回答说，“不像声音和景象那样容易进行心灵感应交流。”

[ai] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔ:(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l] , ['prɒbəbli] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] [jɔ:'self] .

| I | make | as | much | , | or | as | little | , | probably | , | as | you | do | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 作为 | 很多 | , | 或者 | 作为 | 小的 | , | 大概 | , | 作为 | 你 | 做 | 你自己 | . |

我的收入可能和你差不多，也可能差不多。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [glɪb] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

| " | He | was | not | quite | so | glib | as | usual | with | his | explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 油嘴滑舌 | 作为 | 通常 | 和 | 他的 | 解释 | . |

“他的解释不像往常那样轻率。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

[æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][deɪ] , [kəʊld] , [ɪgˈzɔːstɪd] , [ˈfæmɪʃt] ,

| At | the | fall | of | day | , | cold | , | exhausted | , | famished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 落下 | 的 | 天 | , | 寒冷的 | , | 筋疲力尽的 | , | 饥饿 | , |

暮色降临，寒冷、疲惫、饥饿，

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈpɔːtɪdʒ] [ænd; ənd] [drægd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː]

| the | party | came | to | the | end | of | the | long | portage | and | dragged | themselves | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 来了 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 长的 | 搬运 | 和 | 拖拽 | 他们自己 | 进入 |

[ə; eɪ][kæmp] [ðæt] [æt; ət][fɜːst] [glɪmps] [siːmd] [ˈempti] .

| a | camp | that | at | first | glimpse | seemed | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 营 | 那 | 在 | 第一的 | 一瞥 | 似乎 | 空的 | . |

队伍终于走完了漫长的搬运路程，拖着疲惫的身躯走进一个乍一看似乎空无一人的营地。

[ˈfaɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] , [ænd; ənd][nəʊ] [pʌŋk] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] .

| Fire | there | was | none | , | and | no | Punk | came | forward | to | welcome | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | , | 和 | 不 | 朋克 | 来了 | 向前 | 到 | 欢迎 | 他们 | . |

现场没有火，也没有朋克上前迎接他们。

[ðə; ði][ɪˈməʊʃən(ə)l][kəˈpæsəti][ɒv; əv][ɔːl] [θriː] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈəʊvə(r)] - [spent] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˈaɪðə(r)]

| The | emotional | capacity | of | all | three | was | too | over | - | spent | to | recognize | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 容量 | 的 | 全部 | 三 | 曾是 | 也 | 超过 | - | 花费 | 到 | 认出 | 任何一个 |

[səˈpraɪz] [ɔː(r)] [əˈnɔɪəns] ;

| surprise | or | annoyance | ; |
|---|---|---|---|
| 惊喜 | 或者 | 烦恼 | ; |

这三个人的情感容量都已耗尽，以至于无法识别惊讶或恼怒；

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [spɒnˈteɪniəs] [əˈfekʃn] [ðæt] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hæŋk] ,

| but | the | cry | of | spontaneous | affection | that | burst | from | the | lips | of | Hank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 哭 | 的 | 自发的 | 感情 | 那 | 爆裂 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 汉克 | , |

但汉克唇间迸发出的那声自发的爱意呐喊，

[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] ,

| as | he | rushed | ahead | of | them | towards | the | fire | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 匆忙 | 前方 | 的 | 他们 | 向 | 这 | 火 | - | 地方 | , |

他冲到他们前面，朝壁炉跑去。

[keɪm] [ˈprɒbəbli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [əˈfeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt]

| came | probably | as | a | warning | that | the | end | of | the | amazing | affair | was | not | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 大概 | 作为 | 一个 | 警告 | 那 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 惊人的 | 事务 | 曾是 | 不是 | 相当 |

[jet] .

| yet | . |
|---|---|
| 然而 | . |

这或许是一种警告，表明这段奇妙的事件还没有完全结束。

[ænd; ənd][bəuθ][ˈkæθˌkɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [kənˈfest] [ˈɑːftəwədz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm]

| And | both | Cathcart | and | his | nephew | confessed | afterwards | that | when | they | saw | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 卡斯卡特 | 和 | 他的 | 侄子 | 坦白 | 然后 | 那 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 他 |

[niːl] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪˈklaɪnd] ,

| kneel | down | in | his | excitement | and | embrace | something | that | reclined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下跪 | 向下 | 在 | 他的 | 激动 | 和 | 拥抱 | 某物 | 那 | 斜倚 | , |

事后，卡斯卡特和他的侄子都承认，当他们看到他兴奋地跪下，拥抱一个倾斜的东西时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 温迪戈(The Wendigo)
# 第4/4页

['dʒentli] ['muːvɪŋ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['æʃɪz] ,
**gently** **moving** **,** **beside** **the** **extinguished** **ashes** **,**
轻轻地 移动 , 旁 这 熄灭 灰烬 ,

轻轻地移动，在熄灭的骨灰旁，

[ðeɪ] [felt] [ɪn][ðeə(r)] ['veri] [bəʊnz] [ðæt] [ðɪs] " ['sʌmθɪŋ] " [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] - — [ðə; ði]
**they** **felt** **in** **their** **very** **bones** **that** **this** **"** **something** **"** **would** **prove** **to** **be** **Défago** **—** **the**
他们 毛毡 在 他们的 非常 骨头 那 这 " 某物 " 会 证明 到 是 - — 这
[truː] - , [rɪ'tɜːnd] .
**true** **Défago** **,** **returned** **.**
真的 - , 返回 .

他们从骨子里就觉得，这个"东西"将会证明是德法戈——真正的德法戈，回来了。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**And** **so** **,** **indeed** **,** **it** **was** **.**
和 所以 , 的确 , 它 曾是 .

事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [təʊld] .
**It** **is** **soon** **told** **.**
它 是 很快 讲述 .

很快就会有人告诉大家。

[ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ frentʃ ] [kə'neɪdiən] — [wɒt] [wɒz; wəz] [left]
**Exhausted** **to** **the** **point** **of** **emaciation** **,** **the** **French** **Canadian** **—** **what** **was** **left**
筋疲力尽的 到 这 观点 的 消瘦 , 这 法语 加拿大 — 什么 曾是 左边
[ɒv; əv][hɪm] ,
**of** **him** **,**
的 他 ,

这位法裔加拿大人精疲力竭，骨瘦如柴，只剩下残存的躯体。

[ðæt] [ɪz] — ['fʌmb(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .
**that** **is** **—** **fumbled** **among** **the** **ashes** **,** **trying** **to** **make** **a** **fire** **.**
那 是 — 笨手笨脚 之中 这 灰烬 , 尝试 到 制作 一个 火 .

也就是说——在灰烬中摸索，试图生火。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] ,
**His** **body** **crouched** **there** **,**
他的 身体 蹲着 那里 ,

他的身体蜷缩在那里，

[ðə; ði] [wiːk] ['fɪŋgəz] [ əu'bei ] ['fiːbli] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hæbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɪð] [twɪgz]
**the** **weak** **fingers** **obeying** **feebly** **the** **instinctive** **habit** **of** **a** **lifetime** **with** **twigs**
这 虚弱的 手指 服从 虚弱地 这 本能 习惯 的 一个 寿命 和 树枝
[ænd; ənd] ['mætʃɪz] .
**and** **matches** **.**
和 比赛 .

虚弱的手指无力地遵循着一生与树枝和火柴打交道的本能习惯。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [maɪnd][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
**But** **there** **was** **no** **longer** **any** **mind** **to** **direct** **the** **simple** **operation** **.**
但 那里 曾是 不 更长 任何 头脑 到 直接的 这 简单的 手术 .

但他已经丧失了指挥这项简单操作的意识。

[ðə; ði][maɪnd][hæd; həd][fled] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔ:l] .

| The | mind | had | fled | beyond | recall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 有 | 逃亡 | 超过 | 记起 | . |

思绪早已飘散到无边无际。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [hæd; həd][fled] ['meməri] .

| And | with | it | , | too | , | had | fled | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | , | 也 | , | 有 | 逃亡 | 记忆 | . |

而它，也随之从记忆中消失了。

[nɒt]['əʊnli]['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['pri:viəs] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

| Not | only | recent | events | , | but | all | previous | life | was | a | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 最近的 | 活动 | , | 但 | 全部 | 以前的 | 生活 | 曾是 | 一个 | 空白的 | . |

不仅是最近发生的事情，就连之前的所有经历都成了一片空白。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl][mæn] , [ðəʊ] [ɪn'kredəbli] [ænd; ənd] ['hɒrəbli] ['ʃrʌŋkən] .

| This | time | it | was | the | real | man | , | though | incredibly | and | horribly | shrunken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 这 | 真实的 | 男人 | , | 尽管 | 难以置信 | 和 | 糟糕透了 | 缩小 | . |

这次来的确实是真人，虽然他缩小得令人难以置信，而且非常可怕。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɒt'evə(r)] — [fɪə(r)] , ['welkəm] , [ɔ:(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

| On | his | face | was | no | expression | of | any | kind | whatever | — | fear | , | welcome | , | or | recognition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脸 | 曾是 | 不 | 表达 | 的 | 任何 | 种类 | 任何 | — | 害怕 | , | 欢迎 | , | 或者 | 认出 | . |

他脸上没有任何表情——恐惧、欢迎或认出。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪm'breɪst] [hɪm] ,

| He | did | not | seem | to | know | who | it | was | that | embraced | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 知道 | WHO | 它 | 曾是 | 那 | 拥抱 | 他 | , |

他似乎并不知道拥抱他的人是谁。

[ɔ:(r)] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [fed] , [ wɔ:m ] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .

| or | who | it | was | that | fed | , | warmed | and | spoke | to | him | the | words | of | comfort | and | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | WHO | 它 | 曾是 | 那 | 美联储 | , | 温暖 | 和 | 辐 | 到 | 他 | 这 | 字 | 的 | 舒适 | 和 | 宽慰 | . |

或者是谁喂他吃饭，给他温暖，并对他说话，安慰他，让他感到宽慰。

[fə'lɔ:n] [ænd; ənd]['brəʊkən] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [ri:tʃ] [ɒv; əv]['hju:mən][eɪd] ,

| Forlorn | and | broken | beyond | all | reach | of | human | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 和 | 破碎的 | 超过 | 全部 | 抵达 | 的 | 人类 | 援助 | , |

孤苦伶仃，伤痕累累，已无力回天。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][dɪd] ['mi:kli] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] .

| the | little | man | did | meekly | as | he | was | bidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 做过 | 温顺地 | 作为 | 他 | 曾是 | 拜登 | . |

小个子男人乖乖地照做了。

[ðə; ði] " ['sʌmθɪŋ] " [ðæt] [hæd; həd] [ 'kɔnstitju:t ] [hɪm] " [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] " [hæd; həd] ['vænɪʃd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .

| The | " | something | " | that | had | constituted | him | " | individual | " | had | vanished | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 某物 | " | 那 | 有 | 构成 | 他 | " | 个人 | " | 有 | 消失了 | 为了 | 曾经 | . |

构成他“个体”的“某种东西”已经永远消失了。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['terəbli] ['muːvɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [siːn]
**In** 在 **some** 一些 **ways** 方式 **it** 它 **was** 曾是 **more** 更多的 **terribly** 可怕 **moving** 移动 **than** 比 **anything** 任何事物 **they** 他们 **had** 有 **yet** 然而 **seen** 已见
— [ðæt] ['ɪdiət] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [wɒdz] [ɒv; əv] [kɔːs] [mɒs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['swəʊlən] [tʃiːks]
**—** — **that** 那 **idiot** 笨蛋 **smile** 微笑 **as** 作为 **he** 他 **drew** 画 **wads** 垫片 **of** 的 **coarse** 粗 **moss** 苔藓 **from** 从 **his** 他的 **swollen** 肿 **cheeks** 脸颊
[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [dæmd] [mɒs] - ['iːtə(r)] " ;
**and** 和 **told** 讲述 **them** 他们 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **"** " **a** 一个 **damned** 该死的 **moss** 苔藓 **-** - **eater** 食客 **"** " **;** ;

在某些方面，这比他们之前见过的任何事情都更令人动容——他咧嘴一笑，从肿胀的脸颊上扯下大团粗糙的苔藓，告诉他们他是一个“该死的吃苔藓的人”；

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['vɒmɪtɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fuːd] ; [ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
**the** 这 **continued** 持续 **vomiting** 呕吐 **of** 的 **even** 甚至 **the** 这 **simplest** 最简单的 **food** 食物 **;** ; **and** 和 **,** , **worst** 最差 **of** 的 **all** 全部 **,** ,

即使是最简单的食物也会持续呕吐；而且，最糟糕的是，

[ðə; ði] ['pɪtiəs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
**the** 这 **piteous** 可怜的 **and** 和 **childish** 幼稚 **voice** 嗓音 **of** 的 **complaint** 抱怨 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **told** 讲述 **them** 他们 **that** 那 **his** 他的
[fiːt] [peɪnd] [hɪm] — " [bɜːn] [laɪk]['faɪə(r)] " — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [wen] ['dɑːktər; draɪv] .
**feet** 脚 **pained** 痛苦 **him** 他 **—** — **"** " **burn** 烧伤 **like** 喜欢 **fire** 火 **"** " **—** — **which** 哪个 **was** 曾是 **natural** 自然的 **enough** 足够的 **when** 什么时候 **Dr** 博士 **.** .
['kæθˌkɑːrt] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['dredfəli] ['frəʊz(ə)n] .
**Cathcart** 卡斯卡特 **examined** 检查 **them** 他们 **and** 和 **found** 成立 **that** 那 **both** 两个都 **were** 是 **dreadfully** 极其糟糕 **frozen** 冷冻 **.** .

他用可怜兮兮、孩子气的声音抱怨说，他的脚很疼——“像火烧一样”——这很正常，因为卡斯卡特医生检查了他的脚，发现他的双脚都严重冻伤了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] ['bliːdɪŋ] .
**Beneath** 下面 **the** 这 **eyes** 眼睛 **there** 那里 **were** 是 **faint** 头晕的 **indications** 症状 **of** 的 **recent** 最近的 **bleeding** 出血 **.** .

眼下有轻微的近期出血痕迹。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [prə'lɒŋd] [ɪk'spəʊʒə(r)] , [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
**The** 这 **details** 细节 **of** 的 **how** 如何 **he** 他 **survived** 幸存下来 **the** 这 **prolonged** 延长 **exposure** 接触 **,** , **of** 的 **where** 在哪里 **he** 他 **had** 有
[biːn] ,
**been** 到过 **,** ,

他如何在长时间的暴露中幸存下来，以及他当时身在何处，这些细节都需详细说明。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][wʌn][kæmp][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**or** 或者 **of** 的 **how** 如何 **he** 他 **covered** 涵盖 **the** 这 **great** 伟大的 **distance** 距离 **from** 从 **one** 一 **camp** 营 **to** 到 **the** 这 **other** 其他 **,** ,

或者他是如何跋涉千里从一个营地到达另一个营地的，

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['diːtʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒn] [fʊt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kə'nuː] — [ɔːl]
**including** 包括 **an** 一个 **immense** 巨大 **detour** 車輛改道 **of** 的 **the** 这 **lake** 湖 **on** 在 **foot** 脚 **since** 自从 **he** 他 **had** 有 **no** 不 **canoe** 独木舟 **—** — **all** 全部
[ðɪs] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'nəʊn] .
**this** 这 **remains** 遗迹 **unknown** 未知 **.** .

其中包括由于没有独木舟而不得不徒步绕湖长途跋涉——所有这些至今仍是个谜。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [kəm'pliːtli] .
**His** 他的 **memory** 记忆 **had** 有 **vanished** 消失了 **completely** 完全地 **.** .

他的记忆完全消失了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [huːz] [bɪˈgɪnɪŋ] [ ˈwitnis ] [ðɪs] [streɪndʒ]

| And | before | the | end | of | the | winter | whose | beginning | witnessed | this | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 冬天 | 谁 | 开始 | 目击者 | 这 | 奇怪的 |

[əˈkʌrəns] , - , [bɪˈreft] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

| occurrence | , | Défago | , | bereft | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | , | - | , | 失去 | 的 | 头脑 | , |

在见证了这件怪事的冬季结束之前，精神失常的德法戈

[ˈmeməri] [ænd; ənd] [səʊl] , [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

| memory | and | soul | , | had | gone | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 和 | 灵魂 | , | 有 | 已消失 | 和 | 它 | . |

记忆和灵魂都随之消逝了。

[hiː; hi] [ˈlɪŋgəd] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

| He | lingered | only | a | few | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 徘徊不去 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 周 | . |

他只待了几个星期。

[ænd; ənd] [wɒt] [pʌŋk] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [θrəʊz] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [laɪt]

| And | what | Punk | was | able | to | contribute | to | the | story | throws | no | further | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 朋克 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 贡献 | 到 | 这 | 故事 | 投掷 | 不 | 更远 | 光 |

[əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| upon | it | . |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | . |

朋克对这个故事的贡献并没有为这个故事提供任何新的线索。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] [fɪʃ] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] — [æn; ən]

| He | was | cleaning | fish | by | the | lake | shore | about | five | o'clock | in | the | evening | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 打扫 | 鱼 | 经过 | 这 | 湖 | 支撑 | 关于 | 五 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | — | 一个 |

[ˈaʊə(r)] , [ðæt] [ɪz] ,

| hour | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 小时 | , | 那 | 是 | , |

傍晚五点左右，他正在湖边清理鱼——也就是大约一个小时前。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ˈpɑːti] [rɪˈtɜːnd] — [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaɪd] [ˈpɪkɪŋ]

| before | the | search | party | returned | — | when | he | saw | this | shadow | of | the | guide | picking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 搜索 | 派对 | 返回 | — | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 指导 | 挑选 |

[ɪts] [weɪ] [ˈwiːkli] [ˈɪntuː] [kæmp] .

| its | way | weakly | into | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 方式 | 弱 | 进入 | 营 | . |

在搜救队返回之前——他看到向导的身影蹒跚着走进营地。

[ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv] [hɪm] , [hiː; hi] [ diˈklɛə ] , [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [wɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsɪŋgjələ(r)]

| In | advance | of | him | , | he | declares | , | came | the | faint | whiff | of | a | certain | singular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进步 | 的 | 他 | , | 他 | 声明 | , | 来了 | 这 | 头晕的 | 闻 | 的 | 一个 | 肯定 | 单数 |

[ˈəʊdə(r)] .

| odour | . |
|---|---|
| 气味 | . |

他宣称，在他前面，隐隐约约地飘来一股奇特的气味。

[ðæt] [seɪm] [ˈɪnstənt] [əʊld] [pʌŋk] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

| That | same | instant | old | Punk | started | for | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 立即的 | 老的 | 朋克 | 开始 | 为了 | 家 | . |

就在那一刻，老朋克开始往家走。

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈdʒɜːni] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] [æz; əz] [ˈəʊnli] [ˈɪndiən] [blʌd] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

| He | covered | the | entire | journey | of | three | days | as | only | Indian | blood | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 涵盖 | 这 | 全部的 | 旅行 | 的 | 三 | 天 | 作为 | 仅有的 | 印度 | 血 | 可以 | 有 |

[ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| covered | it | . |
|---|---|---|
| 涵盖 | 它 | . |

他用只有印度人的鲜血才能够覆盖这三天的整个旅程。

[ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [reɪs] [drəʊv] [hɪm] .

| The | terror | of | a | whole | race | drove | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 一个 | 所有的 | 种族 | 驾驶 | 他 | . |

整个种族的恐惧驱使着他。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] .

| He | knew | what | it | all | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 它 | 全部 | 意思是 | . |

他明白这一切意味着什么。

- [hæd; həd] " [siːn] [ðə; ði] [wˈɛndɪgˌəʊ] . "

| Défago | had | " | seen | the | Wendigo | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | " | 已见 | 这 | 温迪戈 | . | " |

德法戈“见过温迪戈”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神